

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 4 个章节


**1.** 诗集 - 第二辑(poems - Second Series) 000001

**2.** 诗集 - 第二辑(poems - Second Series) 000002

**3.** 诗集 - 第二辑(poems - Second Series) 000003

**4.** 诗集 - 第二辑(poems - Second Series) 000004


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 诗集 - 第二辑(Poems - Second Series)
## 第1/4页

['poʊəmz]
**POEMS**
诗歌

诗歌

['sekənd] ['sɪəriːz]
**SECOND SERIES**
第二 系列

第二季

[baɪ][dʒeɪ] . [siː] . ['skwaɪə(r)]
**By J . C . Squire**
经过 J . C . 乡绅

作者：JC Squire

['lʌndən] :
**London :**
伦敦 :

伦敦：

['wɪljəm] ['haɪnəmən] Limited1922
**William Heinemann Limited1922**
威廉 海涅曼 Limited1922

威廉·海涅曼有限公司 1922

[tuː; tə]
**TO**
到

到

['edwəd] ['ʃæŋks]
**EDWARD SHANKS**
爱德华 小腿

爱德华·尚克斯

['prefəs]
**PREFACE**
前言

前言

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['vɒljuːm] [kɔːld] ['poʊəmz] : [fɜːst] ['sɪəriːz] ,
**Three years ago I published a volume called Poems : First Series ,**
三 年 前 我 已发布 一个 体积 称为 诗歌 : 第一的 系列 ,

三年前我出版了一本名为《诗集：第一辑》的诗集，

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [mɑːtʃ] , - .
**which contained a collection of what I had written between 1905 and March , 1918 .**
哪个 包含 一个 收藏 的 什么 我 有 书面 之间 - 和 行进 , - .

其中包含了我 1905 年至 1918 年 3 月期间所写的文章合集。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [kən'teɪnz] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðen] .
**The present collection contains all that I have written since then .**
这 展示 收藏 包含 全部 那 我 有 书面 自从 然后 .

本合集收录了我此后创作的所有作品。

[ðə; ði] [bɝdz] [ænd; ənd] [naɪn] [ʃɔːtə] ['poʊəmz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʊklət] [ɪn] - ;
**The Birds and nine shorter poems were published in a small booklet in 1919 ;**
这 鸟类 和 九 较短 诗歌 是 已发布 在 一个 小的 小册子 在 - ;

《鸟》和九首短诗于 1919 年出版在一本小册子中;

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['seprətli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;
**The Moon was separately published in 1920 ;**
这 月亮 曾是 分别地 已发布 在 - ;

《月亮》一书于 1920 年单独出版;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] [hɪə(r)] ['prɪntɪd] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
**but the majority of the poems here printed appear in book form for the first time ,**
但 这 多数 的 这 诗歌 这里 打印 出现 在 书 形式 为了 这 第一的 时间 ,

但这里刊印的大部分诗歌都是首次以书籍形式发表。

[ænd; ənd] [twelv] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['priːviəsli] [biːn] ['pʌblɪʃt] .
**and twelve have never previously been published .**
和 十二 有 绝不 之前 到过 已发布 .

其中十二篇此前从未发表过。

[ðə; ði] ['poʊəmz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn] [ˌkrɒnə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ɔːdə(r)] ,
**The poems are as nearly as possible in chronological order ,**
这 诗歌 是 作为 几乎 作为 可能的 在 按时间顺序 命令 ,

这些诗歌尽可能按照时间顺序排列,

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [gruːp] [kɔːld] [æn; ən] ['epɪlɒg] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['deɪtɪd] - .
**except that the group called An Epilogue should have been dated 1917 .**
除了 那 这 团体 称为 一个 结语 应该 有 到过 日期 - .

但名为《尾声》的组曲应该创作于 1917 年。

[dʒeɪ] . [siː] . [es] .
**J . C . S .**
J . C . S .

日本中央参谋部

[sep'tembə(r)] , - .
**September , 1921 .**
九月 , - .

1921年9月。

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[jɪə(r)]
**YEAR**
年

年

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
**Dedication**
奉献

献词

['prefəs]
**Preface**
前言

前言

- [ðə; ði] [bɝdz]
**1918 The Birds**
- 这 鸟类

1918年《群鸟》

---

[ə; eɪ] [dɔːgz] [deθ]
**A Dog's Death**
一个 狗的 死亡

狗的死亡

---

[ə; eɪ] ['pəʊɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mjuːz]
**A Poet to his Muse**
一个 诗人 到 他的 沉思

诗人致缪斯

---

['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [θɔːt] .
**Processes of Thought .**
流程 的 想法 .

思维过程。

---

[ai]
**I**
我

我

---

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

---

[θriː]
**III**
三、

三

---

['eəʃɪp] ['əʊvə(r)] ['sʌbɜːb]
**Airship over Suburb**
飞艇 超过 市郊

郊区上空的飞艇

---

[ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ɒv; əv] [luː'kriːʃɪəs]
**The Invocation of Lucretius**
这 调用 的 卢克莱修

卢克莱修的祈祷

---

[æn; ən] ['epɪlɒg] :
**An Epilogue :**
一个 结语 :

尾声：

---

[ai] [ðə; ði] [fluːk]
**I The Fluke**
我 这 吸虫

我，《侥幸》

---

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

---

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
**The Conversation**
这 对话

对话

[θriː][ðə; ði] [def] ['ædə(r)]
**III The Deaf Adder**
三、 这 聋 加法器

三、聋蝰蛇

---

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['lændskeɪp]
**IV The Landscape**
第四 这 景观

第四部分 景观

---

[viː] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)]
**V Another Hour**
V 其他 小时

又一个小时

---

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪmfəni]
**An Impression Received from a Symphony**
一个 印象 已收到 从 一个 交响乐

我从一场交响乐中获得的印象

---

[fen] ['lændskeɪp]
**Fen Landscape**
分 景观

沼泽景观

---

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['læmplaɪt]
**Meditation in Lamplight**
冥想 在 灯光

灯光下的冥想

---

['hɑːləkwɪn]
**Harlequin**
丑角

丑角

---

- ['wɪntə(r)] ['naɪtfɔːl]
**1919 Winter Nightfall**
- 冬天 黄昏

1919年冬夜

---

[ə; eɪ][fɑː(r)] [pleɪs]
**A Far Place**
一个 远的 地方

遥远的地方

---

[leɪt] [snəʊ]
**Late Snow**
晚的 雪

晚雪

---

[sɒŋ] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][skaɪ]
**Song : You are My Sky**
歌曲 : 你 是 我的 天空

歌曲：你是我的天空

---

[sɒŋ] : [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɪz] [fʊl]
**Song : The Heaven is Full**
歌曲 : 这 天堂 是 满的

歌曲：天堂满溢

---

[əʊld] [sɒŋ]
**Old Song**
老的 歌曲

老歌

['epɪtɑːf] [ɪn] [əʊld] [məʊd]
**Epitaph in Old Mode**
墓志铭 在 老的 模式

旧式墓志铭

[ðə; ði] [muːn]
**The Moon**
这 月亮

月亮

[ðə; ði] ['hæpi] [naɪt]
**The Happy Night**
这 快乐的 夜晚

快乐之夜

- [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl]
**1920 Constantinople**
- 君士坦丁堡

1920年君士坦丁堡

['elədʒi]
**Elegy**
挽歌

挽歌

[w'ɔːz] [ænd; ənd] ['ruːmə(r)] , -
**Wars and Rumours , 19201921**
战争 和 谣言 , -

战争与谣言，1920-1921年

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n]
**To a Musician**
到 一个 音乐家

致一位音乐家

[ðə; ði] ['rʌgə(r)] [mætʃ]
**The Rugger Match**
这 橄榄球 匹配

橄榄球比赛

[ðə; ði] [bɝdz]
**THE BIRDS**
这 鸟类

鸟儿们

( [tuː; tə] ['edmənd] ['gɑːs] )
**( To Edmund Gosse )**
( 到 埃德蒙 戈斯 )

（致埃德蒙·戈斯）

[wɪ'ðɪn] [ˌmæn'kaɪndz] [dju'reɪʃn] , [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] ,
**Within mankind's duration , so they say ,**
之内 人类的 期间 , 所以 他们 说 ,

他们说，在人类存在的时间里，

[kɛfrən] [ænd; ənd] ['nainəs] [lɪvd; 'laɪvd] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] .
**Khephren and Ninus lived but yesterday .**
凯夫伦 和 尼努斯 居住地 但 昨天 .

凯夫拉和尼努斯仿佛昨天还活着。

['eɪʒə; 'eɪʃə] [hæd; həd] [nəʊ] [neɪm] [tɪl] [mæn] [wɒz; wəz] [əʊld]
**Asia had no name till man was old**
亚洲 有 不 姓名 直到 男人 曾是 老的

亚洲直到人类远古时期才有了名字。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['aɪən][ænd; ənd][gəʊld] ;
**And long had learned the use of iron and gold ;**
和 长的 有 学习 这 使用 的 铁 和 金子 ;
他们早就学会了如何使用铁和金;

[ænd; ənd] [hæd; həd] [pɑːst] , [wen] [ðə; ði][fɜːst] [kɔːn] [wɒz; wəz]['plɑːntɪd] ,
**And æons had passed , when the first corn was planted ,**
和 永恒 有 通过了 , 什么时候 这 第一的 玉米 曾是 已种植 ,
经过漫长的岁月，第一批玉米才被种下。

[sɪns] [fɜːst][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['siləblz] [wɒz; wəz]['grɑːntɪd] .
**Since first the use of syllables was granted .**
自从 第一的 这 使用 的 音节 曾是 的确 .
自音节的使用被首次允许以来。

[men][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ɜːθ] [waɪl] [k'laɪməts] ['sləʊli] [swʌŋ] ,
**Men were on earth while climates slowly swung ,**
男人 是 在 地球 尽管 气候 缓慢地 摇摆 ,
当气候缓慢变化时，人类就生活在地球上。

['fænɪŋ] [waɪd] [zəʊnz] [tuː; tə] [hiːt] [ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd] [lɒŋ]
**Fanning wide zones to heat and cold , and long**
范宁 宽的 区域 到 热 和 寒冷的 , 和 长的
将大片区域吹向冷热交替处，并持续很长时间。

[səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns] [tɜːnd] [greɪt] ['kɒntɪnənts] [tuː; tə] [siː] ,
**Subsidence turned great continents to sea ,**
地面沉降 转向 伟大的 各大洲 到 海 ,
地壳运动使大片大陆变成了海洋。

[ænd; ənd] ['siːz] [draɪd] [ʌp] , [draɪd] [ʌp] [ɪn'tɜːmɪnəbli] ,
**And seas dried up , dried up interminably ,**
和 海域 干燥 向上 , 干燥 向上 无休止地 ,
海洋干涸了，无休止地干涸了。

[eɪdʒ]['ɑːftə(r)][eɪdʒ] ; [ɪ'nɔːməs] ['siːz] [wɜː(r); wə(r)][draɪd]
**Age after age ; enormous seas were dried**
年龄 后 年龄 ; 巨大的 海域 是 干燥
一代又一代，浩瀚的海洋干涸了

[ə'mɪd] [weɪsts] [ɒv; əv][lænd] .
**Amid wastes of land .**
之中 废物 的 土地 .
在一片荒芜的土地上。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ['mɒnstəz] [daɪd] .
**And the last monsters died .**
和 这 最后的 怪物 死亡 .
最后一批怪物也死了。

[ɜːθ] [wɔː(r)][ə'nʌðə(r)] [feɪs] .
**Earth wore another face .**
地球 穿着 其他 脸 .
地球展现出另一番面貌。

[əʊ] [sɪns] [ðæt] [praɪm]
**O since that prime**
哦 自从 那 主要的
O，因为那个素数

[mæn] [wɪð] [haʊ] ['meni] [wɜːks] [hæz; həz]['sprɪŋk(ə)ld] [taɪm] !
**Man with how many works has sprinkled time !**
男人 和 如何 许多 作品 有 撒上 时间 !
这个人花了多少时间创作了这么多作品啊!

['hæmərɪŋ] , ['hjuːɪŋ] , ['dɪɡɪŋ] ['tʌnlz] , [rəʊdz] ;
**Hammering , hewing , digging tunnels , roads ;**
锤击 , 砍伐 , 挖掘 隧道 , 道路 ;

锤击、砍伐、挖掘隧道、道路；

['bɪldɪŋ] [ʃɪps] , ['templz] , ['mʌltɪˌfɔːm] [ ə'bəud ] .
**Building ships , temples , multiform abodes .**
建筑 船舶 , 寺庙 , 多形式 住所 .

建造船只、寺庙、各种类型的住所。

[haʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɑːdiz] [ 'æpitait ] , [hɪz; ɪz] [tɔɪlz]
**How , for his body's appetites , his toils**
如何 , 为了 他的 身体的 食欲 , 他的 辛勤劳作

他如何为了满足身体的欲望而辛勤劳作

[hæv; həv] [ 'kɔŋkə ] [ɔːl] ['ɜːrθs] ['prɒdʌkts] , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [sɔɪlz] ;
**Have conquered all earth's products , all her soils ;**
有 征服 全部 地球的 产品 , 全部 她 土壤 ;

征服了地球上所有的物产，所有的土壤；

[ænd; ənd] [ɪn] [wɒt] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [ɑːt]
**And in what thousand thousand shapes of art**
和 在 什么 千 千 形状 的 艺术

以及以成千上万种艺术形式呈现的

[hiː; hi] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] !
**He has tried to find a language for his heart !**
他 有 尝试 到 寻找 一个 语言 为了 他的 心 !

他一直在努力寻找一种能够表达他内心的语言！

['nevə(r)] [æt; ət] [rest] , ['nevə(r)] ['kɒntent ] [ɔː(r)] ['taɪəd] :
**Never at rest , never content or tired :**
绝不 在 休息 , 绝不 内容 或者 疲劳的 :

永不停歇，永不满足，永不疲倦：

[ɪn'seɪʃɪət] ['wɒndərə(r)] , ['mɑːvələsli] ['faɪəd] ,
**Insatiate wanderer , marvellously fired ,**
馋 流浪者 , 奇妙地 被解雇 ,

贪得无厌的流浪者，热情似火，

[məʊst] ['ɡrændli] ['paɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['paɪlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)]
**Most grandly piling and piling into the air**
最多 宏伟 桩 和 桩 进入 这 空气

最壮观的是，堆积起来，堆积到空中

[stəʊnz] [ðæt] [wɪl] ['tɒp(ə)l] [ɔː(r)] [ɑːtʃ] [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [weə(r)] .
**Stones that will topple or arch he knows not where .**
石头 那 将要 倾倒 或者 拱 他 知道 不是 在哪里 .

他不知道哪些石头会倾倒，哪些石头会拱起。

[ænd; ənd] [jet] [dɪd] [ai] , [ðɪs] [sprɪŋ] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [streɪndʒ] ,
**And yet did I , this spring , think it more strange ,**
和 然而 做过 我 , 这 春天 , 思考 它 更多的 奇怪的 ,

然而，今年春天，我却觉得这更加奇怪了。

[mɔː(r)] [ɡrænd] , [mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔː] , [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðæt] [tʃeɪndʒ] ,
**More grand , more full of awe , than all that change ,**
更多的 盛大 , 更多的 满的 的 敬畏 , 比 全部 那 改变 ,

比所有这些变化都更宏伟，更令人敬畏。

[ænd; ənd] ['lʌvli] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] [tɪəz] ,
**And lovely and sweet and touching unto tears ,**
和 迷人的 和 甜的 和 接触 到 眼泪 ,

可爱、甜蜜、感人至深，令人落泪。

[ðæt] [θruː] [mænz] [ 'krɔnikl ] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɑːnɪkəld] [j'iəz] ,
**That through man's chronicled and unchronicled years ,**
那 通过 男人的 编年史 和 未被记录的 年 ,

在人类有文字记载和无文字记载的漫长岁月中，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɪntuː] [ðæt] ['ʌngɪsəbəl] [bɪ'jɒnd]
**And even into that unguessable beyond**
和 甚至 进入 那 无法猜测 超过

甚至深入到那无法预料的彼岸

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [hen] [hæz; həz] ['nestɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [pɒnd] ,
**The water - hen has nested by a pond ,**
这 水 - 母鸡 有 嵌套 经过 一个 池塘 ,

水鸡在池塘边筑巢。

['wiːvɪŋ] [draɪ] [flægz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['biːt(ə)n] [flɔː(r)] ,
**Weaving dry flags into a beaten floor ,**
编织 干燥 旗帜 进入 一个 被打败 地面 ,

将干枯的石板编织到夯实的地板上，

[ðə; ði] [wʌn] [ʃʊə(r)] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [lɔː(r)] .
**The one sure product of her only lore .**
这 一 当然 产品 的 她 仅有的 知识 .

这是她唯一传说中确凿无疑的成果。

[ləʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [ledʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['wɔːtə(r)]
**Low on a ledge above the shadowed water**
低的 在 一个 壁架 多于 这 阴影 水

在阴影水面上方的一处低矮岩架上

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [nəʊ] [men] , [æz; əz] ['neɪtʃə(r)] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
**Then , when she heard no men , as nature taught her ,**
然后 , 什么时候 她 听到 不 男人 , 作为 自然 教授 她 ,

然后，当她听不到任何男人的声音时，就像自然教给她的那样，

['flæʃɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] ['bɪzi] ['skɑːlət] [bɪl]
**Flashing around with busy scarlet bill**
闪烁 大约 和 忙碌的 猩红 账单

忙碌的猩红色喙四处闪动

[ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ðæt] [nest] , [hɜː(r); hə(r)] [nest] , [ænd; ənd] [bɪldz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
**She built that nest , her nest , and builds it still .**
她 建造 那 巢 , 她 巢 , 和 建造 它 仍然 .

她筑起了那个巢，她自己的巢，而且至今仍在筑巢。

[əʊ] [let] [jɔː(r); jə(r)] [strɒŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tɜːn]
**O let your strong imagination turn**
哦 让 你的 强的 想像力 转动

哦，让你的丰富想象力驰骋吧

[ðə; ði] [greɪt] [wiːl] ['bækwəd] , [ʌn'tɪl] [trɔɪ] [ʌn'bɜːrn] ,
**The great wheel backward , until Troy unburn ,**
这 伟大的 车轮 落后 , 直到 特洛伊 未燃烧 ,

巨轮倒转，直到特洛伊城燃尽。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌn'bɪld] , [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [trɔɪ] [bɪ'ləʊ]
**And then unbuild , and seven Troys below**
和 然后 拆除 , 和 七 特洛伊人 以下

然后拆除，七座特洛伊城就此沉没。

[raɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] ['dwɪnd(ə)l] , [ænd; ənd] ['aʊtfləʊ] ,
**Rise out of death , and dwindle , and outflow ,**
上升 出去 的 死亡 , 和 减少 , 和 外流 ,

从死亡中重生，然后消逝，最后消散。

[tɪl] [ɔːl] [hæv; həv] [pɑːst] , [ænd; ənd] [nʌn] [hæz; həz] [jet] [biːn] [ðeə(r)] :
**Till all have passed , and none has yet been there :**
直到 全部 有 通过了 , 和 没有任何 有 然而 到过 那里 :
直到所有人都已逝去，而无人到访：

[bæk] , ['evə(r)] [bæk] .
**Back , ever back .**
后退 , 曾经 后退 .
回来了，永远回来了。

['aʊə(r)] [bɝdz] [stɪl] [krɒst] [ðə; ði] [eə(r)] ;
**Our birds still crossed the air ;**
我们的 鸟类 仍然 交叉 这 空气 ;
我们的鸟儿依然翱翔蓝天；

[bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['mɪriəd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz]
**Beyond our myriad changing generations**
超过 我们的 无数 变化 几代人
超越我们无数世代更迭

[stɪl] [bɪlt] , [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ðeə(r)] [nəʊn] [ɪnhæbɪteɪʃənz] .
**Still built , unchanged , their known inhabitations .**
仍然 建造 , 未更改 , 他们的 已知 居住地 .
至今仍保留着原貌，与人们所知的居住地别无二致。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [æt'læntɪs] [wɒz; wəz]
**A million years before Atlantis was**
一个 百万 年 前 亚特兰蒂斯 曾是
亚特兰蒂斯出现之前的一百万年

['aʊə(r)] [lɑːk] [spræŋ] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['hɒləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] ,
**Our lark sprang from some hollow in the grass ,**
我们的 云雀 弹簧 从 一些 空洞的 在 这 草 ,
我们的云雀从草丛的某个凹陷处跃了出来，

[sʌm; səm] [əʊld] [sɒft] [huːf] - [prɪnt] [ɪn] [ə; eɪ] - [ʃeɪd] ;
**Some old soft hoof - print in a tussock's shade ;**
一些 老的 柔软的 蹄 - 打印 在 一个 - 阴影 ;
草丛阴凉处有一些柔软的旧蹄印；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒənz] [smuːð] [snəʊ] - [waɪt] [egz] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] ,
**And the wood - pigeon's smooth snow - white eggs were laid ,**
和 这 木头 - 鸽子的 光滑的 雪 - 白色的 鸡蛋 是 铺设 ,
于是，斑鸠产下了光滑雪白的蛋。

[haɪ] [ə'mɪd] [griːn] [paɪnz] - ['sʌnset] - ['kʌləd] [ʃɑːfts] ,
**High amid green pines ' sunset - coloured shafts ,**
高的 之中 绿色的 松树 - 日落 - 有色 轴 ,
在夕阳映照下，绿松枝繁叶茂，高高耸立。

[ænd; ənd] [rʊks] [ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['twɪgi] [rɑːfts]
**And rooks their villages of twiggy rafts**
和 车 他们的 村庄 的 树枝 木筏
乌鸦们栖息在它们用树枝搭建的木筏村庄里

[set] [ɒn] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [elmz] , [weə(r)] [elmz] [gruː] [ðen] ,
**Set on the tops of elms , where elms grew then ,**
放 在 这 最高额 的 榆树 , 在哪里 榆树 生长 然后 ,
坐落在榆树顶上，那里当时长满了榆树。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['θʌmblɪŋ] [tɪt] [ænd; ənd] ['pɜːki] [ren]
**And still the thumbling tit and perky wren**
和 仍然 这 拇指 山雀 和 活泼的 鹪
还有那只啄食拇指的山雀和那只活泼的鹪鹩。

| [pɒpt] | [θruː] | [ðə; ði] | ['taɪni] | [dɔːz] | [ɒv; əv] | ['kəʊzi] | [bɔːlz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Popped** | **through** | **the** | **tiny** | **doors** | **of** | **cosy** | **balls** |
| 爆裂 | 通过 | 这 | 微小的 | 门 | 的 | 舒适 | 球 |

穿过舒适球的小门

| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['blækbɜːd] | [laɪnd] | [wɪð] | [mɒs] | [hɪz; ɪz] | [haɪ] | - | [bɪlt] | [wɔːlz] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **the** | **blackbird** | **lined** | **with** | **moss** | **his** | **high** | **-** | **built** | **walls** | **;** |
| 和 | 这 | 黑鸟 | 衬里 | 和 | 苔藓 | 他的 | 高的 | - | 建造 | 墙壁 | ; |

黑鸟栖息在它高耸的墙壁上，墙上长满了苔藓；

| [ə; eɪ] | [raʊnd] | [mʌd] | ['kɒtɪdʒ] | [held] | [ðə; ði] | [θrʌʃs] | [jʌŋ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **round** | **mud** | **cottage** | **held** | **the** | **thrush's** | **young** | **,** |
| 一个 | 圆形的 | 泥 | 小屋 | 握住 | 这 | 画眉的 | 年轻的 | , |

圆形的泥屋里住着画眉鸟的幼鸟，

| [ænd; ənd] | [strɔːz] | [frɒm; frəm] | [ðə; ði] | [ʌn'taɪdi] | ['spæroʊz] | [hʌŋ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **straws** | **from** | **the** | **untidy** | **sparrow's** | **hung** | **.** |
| 和 | 吸管 | 从 | 这 | 凌乱 | 麻雀的 | 悬挂 | . |

还有从凌乱的麻雀身上垂下的稻草。

| [ænd; ənd] | , | ['skɪmɪŋ] | [fɔrkteɪld] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['iːvnɪŋ] | [eə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **,** | **skimming** | **forktailed** | **in** | **the** | **evening** | **air** | **,** |
| 和 | , | 撇脂 | 叉尾 | 在 | 这 | 晚上 | 空气 | , |

傍晚时分，掠过天空的叉尾艭，

| [wen] | [mæn] | [fɜːst] | [wɒz; wəz] | [wɜː(r); wə(r)] | [nɒt] | [ðə; ði] | [m'ɑːtɪnz] | [ðeə(r)] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **man** | **first** | **was** | **were** | **not** | **the** | **martins** | **there** | **?** |
| 什么时候 | 男人 | 第一的 | 曾是 | 是 | 不是 | 这 | 马丁斯 | 那里 | ? |

人类最初出现的时候，燕子不是就在那里吗?

| [dɪd] | [nɒt] | [ðəʊz] | [bɝdz] | [sʌm; səm] | ['hjuːmən] | ['ʃeltə(r)] | [kreɪv] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Did** | **not** | **those** | **birds** | **some** | **human** | **shelter** | **crave** | **,** |
| 做过 | 不是 | 那些 | 鸟类 | 一些 | 人类 | 庇护所 | 渴望 | , |

那些鸟儿难道不渴望人类的庇护吗?

| [ænd; ənd] | [stəʊ] | [bɪ'niːθ] | [ðə; ði] | ['kɔːnɪs] | [ɒv; əv] | [hɪz; ɪz] | [keɪv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **stow** | **beneath** | **the** | **cornice** | **of** | **his** | **cave** |
| 和 | 存放 | 下面 | 这 | 檐口 | 的 | 他的 | 洞穴 |

然后藏在他洞穴的檐口下面

| [ðeə(r)] | [draɪ] | [taɪt] | [kʌps] | [ɒv; əv] | [kleɪ] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Their** | **dry** | **tight** | **cups** | **of** | **clay** | **?** |
| 他们的 | 干燥 | 紧的 | 杯子 | 的 | 黏土 | ? |

他们那些干燥紧实的陶土杯?

| [ænd; ənd] | [frɒm; frəm] | [iːtʃ] | [dɔː(r)] |
|---|---|---|---|
| **And** | **from** | **each** | **door** |
| 和 | 从 | 每个 | 门 |

从每一扇门

| [ piːp ] | [ɒn] | [ə; eɪ] | ['mɔːnɪŋ] | ['waizhed] | [θriː] | [ɔː(r)] | [fɔː(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Peeped** | **on** | **a** | **morning** | **wiseheads** | **three** | **or** | **four** | **.** |
| 偷窥 | 在 | 一个 | 早晨 | 智者 | 三 | 或者 | 四 | . |

早上偷窥了三四个自作聪明的人。

| [jes] | , | [dɔː] | [ænd; ənd] | [aʊl] | , | ['kɜːljuː] | [ænd; ənd] | ['krestɪd] | [həːn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Yes** | **,** | **daw** | **and** | **owl** | **,** | **curlew** | **and** | **crested** | **hern** | **,** |
| 是的 | , | 道 | 和 | 猫头鹰 | , | 杓鹬 | 和 | 冠状 | 赫恩 | , |

是的，有白眉鸟和猫头鹰，还有杓鹬和凤头鹭。

| ['kɪŋfɪʃə(r)] | , | ['mælɑːd] | , | ['wɔːtə(r)] | - | [reɪl] | [ænd; ənd] | [tɜːn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Kingfisher** | **,** | **mallard** | **,** | **water** | **-** | **rail** | **and** | **tern** | **,** |
| 翠鸟 | , | 凫 | , | 水 | - | 轨 | 和 | 燕鸥 | , |

翠鸟、绿头鸭、水鸡和燕鸥

['tʃæfɪntʃ] [ænd; ənd] ['ɡriːnˌfɪntʃ] , ['wæɡteɪl] , ['stəʊntʃæt] , [rʌf] ,
**Chaffinch and greenfinch , wagtail , stonechat , ruff ,**
金翅雀 和 绿雀 , 鹡鸰 , 石䳭 , 粗糙 ,
苍头燕雀、绿雀、鹡鸰、石䳭、流苏鹬

['waɪtˌθrəʊt] [ænd; ənd] ['rɒbɪn] , [flai] - ['kætʃə(r)] [ænd; ənd] [tʃʌf] ,
**Whitethroat and robin , fly - catcher and chough ,**
白喉莺 和 罗宾 , 飞 - 捕手 和 红嘴山鸦 ,
白喉林莺和知更鸟，鹟和红嘴山鸦，

['mɪs(ə)l] - [θrʌʃ] , ['mæɡpaɪ] , ['spærəʊ] - [hɔːk] [ænd; ənd] [dʒeɪ] ,
**Missel - thrush , magpie , sparrow - hawk and jay ,**
导弹 - 画眉 , 鹊 , 麻雀 - 鹰 和 杰伊 ,
鸫鸟、喜鹊、雀鹰和松鸦，

[bɪlt] , [ðəʊz] [fɑː(r)] ['eɪdʒɪz] [ɡɒn] , [ɪn] [ðɪs] [jɪrz] [wei] .
**Built , those far ages gone , in this year's way .**
建造 , 那些 远的 年龄 已消失 , 在 这 年 方式 .
那些遥远的岁月，以今年的方式建造而成。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [huː] [wɔːkt] [ðə; ði] [klɪfs] [ɒv; əv] [reɪm] ,
**And the first man who walked the cliffs of Rame ,**
和 这 第一的 男人 WHO 步行 这 悬崖 的 拉姆 ,
第一个登上拉梅悬崖的人，

[æz; əz] [ai] [ðɪs] [jɪə(r)] , [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm]
**As I this year , looked down and saw the same**
作为 我 这 年 , 看起来 向下 和 锯 这 相同的
今年，我低头一看，发现情况也一样。

['blɒtʃɪz] [ɒv; əv] ['rʌsti] [red] [ɒn] [ledʒ] [ænd; ənd] [kleft]
**Blotches of rusty red on ledge and cleft**
斑点 的 生锈的 红色的 在 壁架 和 裂
岩架和裂缝上斑驳的锈红色。

[wɪð] [ɡreɪ] - [ɡriːn] [spɒts] [ɒn] [ðem; ðəm] , [waɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [left]
**With grey - green spots on them , while right and left**
和 灰色的 - 绿色的 地点 在 他们 , 尽管 正确的 和 左边
它们身上有灰绿色的斑点，而左右两侧

[ə; eɪ] ['dɪziɪŋ] ['tæŋɡ(ə)l] [ɒv; əv] [ɡʌlz] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ,
**A dizzying tangle of gulls were floating and flying ,**
一个 令人眩晕 纠纷 的 海鸥 是 漂浮的 和 飞行 ,
一群海鸥在空中盘旋飞舞，场面令人眼花缭乱。

['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,
**Wheeling and crossing and darting , crying and crying ,**
惠灵 和 过境 和 飞镖 , 哭泣 和 哭泣 ,
转弯、穿越、疾驰，哭泣，哭泣，

['sɜːklɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] ,
**Circling and crying , over and over and over ,**
盘旋 和 哭泣 , 超过 和 超过 和 超过 ,
转圈哭泣，一遍又一遍，

['kraɪɪŋ] [wɪð] [swuːp] [ænd; ənd] ['hɒvə(r)] [ænd; ənd] [fɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvə(r)] .
**Crying with swoop and hover and fall and recover .**
哭泣 和 俯冲 和 徘徊 和 落下 和 恢复 .
哭泣着俯冲、盘旋、坠落、恢复。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪ] [siː] ['fretɪd] ,
**And below on a rock against the grey sea fretted ,**
和 以下 在 一个 岩石 反对 这 灰色的 海 有格纹的 ,
下方，一块岩石在灰色的海水中显得格外醒目，

[paɪp] - [nekt] [ænd; ənd] ['steɪʃənri] [ænd; ənd] [ˌsɪlu'etɪd] ,
**Pipe - necked and stationary and silhouetted ,**
管道 - 颈部 和 静止的 和 剪影 ,

管状颈部，静止不动，轮廓分明

[ 'kɔːmərənt ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪz] , [blæk] , ['iːkwəl] [rəʊ]
**Cormorants stood in a wise , black , equal row**
鸬鹚 站立 在 一个 明智的 , 黑色的 , 平等的 排

鸬鹚们排成一排，姿态优雅，身姿挺拔，乌黑挺拔。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [nests] [ænd; ənd] [lɒŋ] [bluː] [egz] [wiː; wi] [nəʊ] .
**Above the nests and long blue eggs we know .**
多于 这 巢穴 和 长的 蓝色的 鸡蛋 我们 知道 .

在鸟巢和长长的蓝色鸟蛋之上，我们都知道。

[əʊ] ['delɪkət] [tʃeɪn] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [stretʃt] ,
**O delicate chain over all the ages stretched ,**
哦 精美的 链 超过 全部 这 年龄 拉伸 ,

哦，那条贯穿所有时代的精致锁链，

[əʊ] [dʌm] [trə'dɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɒt] [fɑː(r)] ['dɑːknəs] [fetʃt] :
**O dumb tradition from what far darkness fetched :**
哦 哑的 传统 从 什么 远的 黑暗 已获取 :

哦，愚蠢的传统，竟从遥远的黑暗中汲取而来：

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːkɪtekt] [wɪð] [ɪts] [wʌn] [dɪ'zaɪn]
**Each little architect with its one design**
每个 小的 建筑师 和 它是 一 设计

每个小建筑师都有自己独特的设计

[pə'petʃuəl] , [fɪkst] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [stʌf] [ænd; ənd] [laɪn] ,
**Perpetual , fixed and right in stuff and line ,**
永久 , 固定的 和 正确的 在 东西 和 线 ,

永恒的、固定的、正确的，在物质和线条方面，

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstrənt] [huː] [nəʊz] [wʌn] [θɪŋ] ,
**Each little ministrant who knows one thing ,**
每个 小的 部长 WHO 知道 一 事物 ,

每个小牧师都懂一件事，

[wʌn] [raɪt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
**One learnèd rite to celebrate the spring .**
一 学习 仪式 到 庆祝 这 春天 .

一项庆祝春天的传统仪式。

[wɒt'evə(r)] ['ɔːltəz] [els] [ɒn] [siː] [ɔː(r)] [ʃɔː(r)] ,
**Whatever alters else on sea or shore ,**
任何 改变 别的 在 海 或者 支撑 ,

无论海上或海岸上发生什么变化，

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] : [mæn] [mʌst; məst] [stɪl] [ɪk'splɔː(r)] .
**These are unchanging : man must still explore .**
这些 是 不变 : 男人 必须 仍然 探索 .

有一点是不变的：人类仍然必须探索。

[ə; eɪ] [dɔːgz] [deθ]
**A DOG'S DEATH**
一个 狗的 死亡

狗的死亡

[ðə; ði] [luːs] [ɜːθ] [fɔːls] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] ;
**The loose earth falls in the grave like a peaceful regular breathing ;**
这 松动的 地球 瀑布 在 这 严重 喜欢 一个 和平 常规的 呼吸 ;

松散的泥土落入坟墓，如同平静规律的呼吸；

[tuː] [laɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] [ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] :
**Too like , for I was deceived a moment by the sound :**
也 喜欢 , 为了 我 曾是 受骗 一个 片刻 经过 这 声音 :

太像了，因为我刚才被声音欺骗了：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['kʌvəd] [ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] ['brækən] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [leɪd] [ə'bʌv] [hɪm] ;
**It has covered the heap of bracken that the gardener laid above him ;**
它 有 涵盖 这 堆 的 蕨类植物 那 这 园丁 铺设 多于 他 ;

它覆盖了园丁放在他上面的那堆蕨菜；

['kwaɪət][ðə; ði] [speɪd] [swɪŋz] : [ðeə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [hɪz; ɪz] [maʊnd] .
**Quiet the spade swings : there we have now his mound .**
安静的 这 铲 摇摆 : 那里 我们 有 现在 他的 冢 .

铁锹轻轻挥动：现在我们看到了他的土堆。

[ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [freʃ] [ɜːθ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [rɪ'njʊ] ['tʃeɪmbə(r)] :
**A patch of fresh earth on the floor of the wood's renewing chamber :**
一个 修补 的 新鲜的 地球 在 这 地面 的 这 伍兹 更新 房间 :

林间更新室的地板上有一块新鲜的泥土：

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪz] [grɑːs] [ænd; ənd] [mɒs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪəsɪnθs] [dɑːk] [griːn] [spraʊts] :
**All around is grass and moss and the hyacinth's dark green sprouts :**
全部 大约 是 草 和 苔藓 和 这 风信子的 黑暗的 绿色的 芽苗菜 :

周围都是青草、苔藓和风信子深绿色的嫩芽：

[ænd; ənd] [əʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] ['saɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
**And oaks are above that were old when his fiftieth sire was a**
和 橡树 是 多于 那 是 老的 什么时候 他的 第五十 父系 曾是 一个
['pʌpi] :
**puppy :**
小狗 :

而他第五十代祖先还是幼犬时，他头顶上的橡树就已经很老了：

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ʃaʊts] .
**And far away in the garden I hear the children's shouts .**
和 远的 离开 在 这 花园 我 听到 这 孩子们的 喊叫 .

我听见远处花园里传来孩子们的喊叫声。

[ðeə(r)][dʒɔɪ][ɪz] [rɪ'məʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .
**Their joy is remote as a dream .**
他们的 喜悦 是 偏僻的 作为 一个 梦 .

他们的喜悦如同梦境般遥远。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [haʊ] [wiː; wi] [bai] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊ]
**It is strange how we buy our sorrow**
它 是 奇怪的 如何 我们 买 我们的 悲哀

我们竟然能用金钱买到悲伤，这真是奇怪。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['perɪʃɪŋ] [θɪŋz] , ['aɪdli] , [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] ;
**For the touch of perishing things , idly , with open eyes ;**
为了 这 触碰 的 消亡 事物 , 闲散地 , 和 打开 眼睛 ;

漫不经心地，睁着眼睛，触摸即将消逝的事物；

[haʊ] [wiː; wi] [gɪv] ['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [bruːts] [ðæt] [wɪl] [daɪ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['siːz(ə)nz] ,
**How we give our hearts to brutes that will die in a few seasons ,**
如何 我们 给 我们的 心 到 野蛮人 那 将要 死 在 一个 很少 季节 ,

我们是如何将自己的心交付给那些几季后就会死去的野兽的，

[nɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [wɒt] [wiː; wi][duː; də] [wen] [wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [nɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
**Nor trouble what we do when we do it ; nor would have it**
也不 麻烦 什么 我们 做 什么时候 我们 做 它 ; 也不 会 有 它
['ʌðəwaɪz] .
**otherwise .**
否则 .

我们做事的时候既不觉得麻烦，也不希望这样。

---

[ə; eɪ]['pəʊɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mjuːz]
**A POET TO HIS MUSE**
一个 诗人 到 他的 沉思

诗人致缪斯

---

[mjuːz] , [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊpənd] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] .
**Muse , you have opened like a flower .**
沉思 , 你 有 打开 喜欢 一个 花 .

缪斯啊，你如花朵般绽放。

---

[lɒŋ] [ə'gəʊ][ai] [njuː] [ðæt] [braʊn] [ɪn'tegjʊm(ə)nt] ,
**Long ago I knew that brown integument ,**
长的 前 我 知道 那 棕色的 表皮 ,

很久以前我就知道那棕色的皮肤，

---

[laɪk] [ə; eɪ] [ded] [hʌsk] , [hæd; həd] ['dɔːmənt] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Like a dead husk , had dormant life within it ,**
喜欢 一个 死的 外壳 , 有 休眠 生活 之内 它 ,

就像一具死去的躯壳，里面却蕴藏着沉睡的生命。

---

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ə; eɪ][fɜːst] [waɪt] [pɔɪnt] [ə'pɪəd]
**And waited till a first white point appeared**
和 等待 直到 一个 第一的 白色的 观点 出现

然后等待第一个白点出现。

---

[wɪtʃ] [ʃɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['neɪkɪd] [stɪf] [peɪl] [spaɪk]
**Which shot into a naked stiff pale spike**
哪个 射击 进入 一个 裸 僵硬的 苍白 长钉

射入一根裸露、僵硬、苍白的尖刺中

---

[ðæt] [gruː] .
**That grew .**
那 生长 .

这个数字增长了。

---

[ai] [njuː] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] ;
**I knew this was not all ;**
我 知道 这 曾是 不是 全部 ;

我知道这并非全部；

---

['nʌθɪŋ] [ai] [sed] [æz; əz] ['griːnə] [juː; jʊ] [gruː] [ænd; ənd]['tɔːlə(r)] ,
**Nothing I said as greener you grew and taller ,**
没有什么 我 说 作为 更环保 你 生长 和 更高 ,

我说的话，都随着你越长越高越绿而变得毫无意义。

---

[bʌt; bət] [driːmd] [ə'ləʊn][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [bʌd] [wʊd] [ʌn'ʃiːð] ,
**But dreamed alone of the day when your bud would unsheathe ,**
但 梦见 独自的 的 这 天 什么时候 你的 芽 会 拔出 ,

但你独自梦想着你的花蕾绽放的那一天，

---

[ænd; ənd]['saɪləntli] [swel] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][jɔː(r); jə(r)] [kraʊn] [wʊd] [breɪk]
**And silently swell , and at last your crown would break**
和 默默 膨胀 , 和 在 最后的 你的 王冠 会 休息

悄无声息地膨胀，最终你的王冠会破碎

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] ,
**Filling the air with clouds of colour and fragrance ,**
填充 这 空气 和 云 的 颜色 和 香味 ，

空气中弥漫着色彩和芬芳的云雾，

['reɪdiənt] [weɪvz] , ['əudəz] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .
**Radiant waves , odours of immortality .**
辐射状 波浪 ， 气味 的 不朽 .

波光粼粼，散发着永恒的气息。

[ɪn][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [ɜːθ] [ai] ['wɔːtəd] [ænd; ənd] [ tend ] [juː; jʊ] ,
**In a pot of earth I watered and tended you ,**
在 一个 锅 的 地球 我 浇水 和 倾向于 你 ，

我在泥土盆里浇灌、照料你，

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ klɔd ] [ænd; ənd] ['səʊkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] ['wɔːtə(r)]
**Breaking the clods and soaking the earth with water**
打破 这 土块 和 浸泡 这 地球 和 水

打碎土块，用水浸透土壤

[ðæt] [fed] [jɔː(r); jə(r)] [ruːts] [ænd; ənd] [iːzd] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] .
**That fed your roots and eased your way to the light .**
那 美联储 你的 根 和 缓解 你的 方式 到 这 光 .

那滋养了你的根，也为你走向光明铺平了道路。

[ai] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn]
**I gave you the sun and the rain**
我 给予 你 这 太阳 和 这 雨

我给了你阳光和雨水

[bʌt; bət] [seɪvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['skɔːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] :
**But saved you from scorching and drowning :**
但 已保存 你 从 灼热 和 溺水 :

但它救你免于被灼伤和溺水：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [maɪn] , [ænd; ənd]['əʊnli][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ,
**You are mine , and only I know you ,**
你 是 矿 ， 和 仅有的 我 知道 你 ，

你是我的，只有我了解你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [grəʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] .
**And the ways of your growth , and the days .**
和 这 方式 的 你的 生长 ， 和 这 天 .

以及你的成长之路和每一天。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
**But you are not from me .**
但 你 是 不是 从 我 .

但你并非来自我这里。

[ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][pen][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hænd] ,
**I am but a pen for a hand ,**
我 是 但 一个 笔 为了 一个 手 ，

我不过是手中的一支笔，

[ə; eɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,
**A bed for a river ,**
一个 床 为了 一个 河 ，

河床

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [lait] .
**A window for light .**
一个 窗户 为了 光 .

一扇透光的窗户。

[ænd; ənd][ai][baʊ; bəʊ][ɪn] [ɔː] [tuː; tə] [ðæt] ['paʊə(r)]
**And I bow in awe to that Power**
和 我 弓 在 敬畏 到 那 力量

我敬畏那股力量。

---

[ðæt] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['flaʊə(r)] .
**That made you a flower .**
那 制成 你 一个 花 .

那让你变成了一朵花。

---

['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [θɔːt]
**PROCESSES OF THOUGHT**
流程 的 想法

思维过程

---

[ai]
**I**
我

我

---

[ai][faɪnd][maɪ][maɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [diːp] ['wɔːtə(r)] .
**I find my mind as it were a deep water .**
我 寻找 我的 头脑 作为 它 是 一个 深的 水 .

我发现自己的内心仿佛一片深海。

---

['sʌmtaɪmz] [ai] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [bend] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Sometimes I play with a thought and hammer and bend it ,**
有时 我 玩 和 一个 想法 和 锤 和 弯曲 它 ,

有时我会摆弄一个想法，用锤子敲打它，把它敲弯。

---

[tɪl] ['taɪəd][ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [ðæt] [ai] [tɒs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
**Till tired and displeased with that I toss it away ,**
直到 疲劳的 和 不高兴 和 那 我 折腾 它 离开 ,

直到厌倦和不满，我才把它扔掉。

---

[ɔː(r)] ['æbsəntli] [let] [ˌaɪ 'tiː][slɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] ['wɔːtə(r)] :
**Or absently let it slip to the yawning water :**
或者 心不在焉地 让 它 滑 到 这 打哈欠 水 :

或者漫不经心地让它滑入深不见底的水中：

---

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] , [fə'gɒtn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
**And down it sinks , forgotten for many a day .**
和 向下 它 水槽 , 被遗忘的 为了 许多 一个 天 .

于是它沉入水底，被人遗忘了许多天。

---

[bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] ['kʌmz] [wen] [taɪd][ɔː(r)] ['tempɪst] [wɒʃiz] [ˌaɪ 'tiː]
**But a time comes when tide or tempest washes it**
但 一个 时间 来 什么时候 潮 或者 暴风雨 洗涤 它

但总有一天，潮水或暴风雨会将它冲走。

---

[haɪ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ai][faɪnd] [ðæt] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [maɪn] ,
**High on the beach , and I find that shape of mine ,**
高的 在 这 海滩 , 和 我 寻找 那 形状 的 矿 ,

在高高的沙滩上，我找到了我的那个形状，

---

[ɔː(r)][ai] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒn][sʌm; səm]['kæʒuəl][rəʊp] ,
**Or I haul it out from the depths on some casual rope ,**
或者 我 运输 它 出去 从 这 深度 在 一些 随意的 绳索 ,

或者我用一根普通的绳子把它从深处拉出来。

---

[ɔː(r)] , ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [spɒt] [ɪn]['kwaɪət] [ʃaɪn] ,
**Or , passing over that spot in quiet shine ,**
或者 , 通过 超过 那 点 在 安静的 闪耀 ,

或者，静静地掠过那片光芒，

[ai] [siː] , [weə(r)] [maɪ] ['boʊts] ['ʃædoʊ] [meɪks] [diːp] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
**I see , where my boat's shadow makes deep the water ,**
我 看 ， 在哪里 我的 船的 阴影 制作 深的 这 水 ，

我看到，我的船影将水面染得更深了，

[ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [fɑː(r)] [daʊn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ə'pɑːt] ,
**A patch of colour , far down , from the bottom apart ,**
一个 修补 的 颜色 ， 远的 向下 ， 从 这 底部 除 ，

远处下方，从底部向上望去，有一块颜色斑驳的区域。

[ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [saɪn] [laɪk] [ðə; ði] [gliːm] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['æŋkə(r)] ,
**A wavering sign like the gleam from an ancient anchor ,**
一个 摇摆不定 符号 喜欢 这 闪耀 从 一个 古老的 锚 ，

像古老锚的闪光一样摇曳的标志，

[braʊn] ['fɪksɪŋ] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [fleɪks] ; [ænd; ənd] [ai] [fiːl] [maɪ] [hɑːt]
**Brown fixing and fleeting flakes ; and I feel my heart**
棕色的 定影 和 转瞬即逝 薄片 ； 和 我 感觉 我的 心

棕色定型剂和转瞬即逝的碎屑；我感到我的心

[weɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] ; [səʊ] [ðæt] [ai] [stɒp] ,
**Wake to a strange excitement ; so that I stop ,**
唤醒 到 一个 奇怪的 激动 ； 所以 那 我 停止 ，

醒来时感到一阵莫名的兴奋；于是我停了下来，

[pʊt] [ʌp] [maɪ] ['pæd(ə)lz] [ænd; ənd] [dredʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [net] :
**Put up my paddles and dredge with a careful net :**
放 向上 我的 桨 和 疏通 和 一个 小心 网 ：

收起桨，用细网小心地打捞：

[ænd; ənd] [ai] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stɜː(r)] , [ænd; ənd] [fiːl] [ɪts] [weɪt] ,
**And I catch it , and see it stir , and feel its weight ,**
和 我 抓住 它 ， 和 看 它 搅拌 ， 和 感觉 它是 重量 ，

我抓住了它，看到它动了动，感觉到了它的重量。

[ænd; ənd] [pʊl] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [n'iəz] [ænd; ənd] [breɪks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wet] .
**And pull till it nears and breaks from the water wet .**
和 拉 直到 它 临近 和 休息 从 这 水 湿的 .

用力拉，直到它靠近水面并脱离水面。

[ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [dwel] [ɒn] [ðæt] [əʊld] [ə'bændənd] [θɪŋ]
**And my eyes dwell on that old abandoned thing**
和 我的 眼睛 住 在 那 老的 弃 事物

我的目光停留在那件废弃的旧物上。

[rɪ'kʌvəd] [baɪ] [tʃɑːns] .
**Recovered by chance .**
恢复 经过 机会 .

偶然间找回。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ai] [hæd; həd] [faʊnd] [səʊ] [dʌl]
**For the shape I had found so dull**
为了 这 形状 我 有 成立 所以 乏味的

我发现这种形状如此乏味

[hæz; həz] ['krʌstɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] ['saɪləns] ,
**Has crusted and changed in secrecy and silence ,**
有 结壳 和 已更改 在 保密 和 沉默 ，

它在秘密和沉默中结痂、改变。

[ænd; ənd] [ɪts] ['sɜːfɪs] [ʃaɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [pɜːl] , [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .
**And its surface shines like a pearl , most beautiful .**
和 它是 表面 闪耀 喜欢 一个 珍珠 ， 最多 美丽的 .

它的表面像珍珠一样闪闪发光，非常漂亮。

[ˌaɪ ˈaɪ]
**II**
二

二

[ɪn][bed][ai][laɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [kʌm] [ˈfaɪlɪŋ][baɪ] ,
**In bed I lie , and my thoughts come filing by ,**
在 床 我 说谎 , 和 我的 想法 来 备案 经过 ,

我躺在床上，思绪纷乱地涌来。

[ɔːl] [fɔːmz] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] , [ˈtʃɪəf(ə)l] , [səˈriːn] [ænd; ənd][sæd] :
**All forms and faces , cheerful , serene and sad :**
全部 表格 和 面孔 , 快乐 , 安详 和 伤心 :

各种各样的形态和面容，欢快的、宁静的、悲伤的：

[sʌm; səm][klɪə(r)] , [sʌm; səm] [ˈmɪstɪli] [ˈʃəʊɪŋ] [ænd; ənd][ˈfræɡmənt(ə)ri] ,
**Some clear , some mistily showing and fragmentary ,**
一些 清除 , 一些 朦胧地 显示 和 片段 ,

有的清晰，有的模糊不清，有的支离破碎。

[sʌm; səm] [ˈɔːltəd] [ɪn][saɪz][ɔː(r)] [ʃeɪp] [sɪns] [lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] .
**Some altered in size or shape since last they were seen .**
一些 已修改 在 尺寸 或者 形状 自从 最后的 他们 是 已见 .

有些动物的大小或形状与上次出现时相比发生了变化。

[bʌt; bət][əʊ][lɑːst] , [juː; jʊ] [ɡruːp] [ɒv; əv] [ˈmeri] [wʌnz] !
**But O last , you group of merry ones !**
但 哦 最后的 , 你 团体 的 欢乐 一个 !

但最后，你们这群快乐的人们！

[lɔːd] [nəʊz] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət][ai][met][juː; jʊ][wʌns] ,
**Lord knows when I saw you before , but I met you once ,**
主 知道 什么时候 我 锯 你 前 , 但 我 遇见 你 一次 ,

天知道我之前是什么时候见过你，但我确实见过你一次。

[ðə; ði] [həʊl] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˈɪmpjədənt] - [aɪd] ;
**The whole collection of you , impudent - eyed ;**
这 所有的 收藏 的 你 , 厚颜无耻 - 眼睛 ;

你们这些眼神轻佻的家伙，全都这样；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈrəʊzi][ænd; ənd] [ˈɡrɪnɪŋ] , [wɪð] [lɪŋkt] [ɑːmz]
**And now , rosy and grinning , with linked arms**
和 现在 , 红润 和 咧嘴笑 , 和 链接 武器

现在，她面色红润，笑容灿烂，双臂挽着。

[juː; jʊ][ɡəʊ] [ˈswiŋiŋli] [baɪ] , [ˈtɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˈfeɪsɪz][tuː; tə][maɪn] ,
**You go swingingly by , turning your faces to mine ,**
你 去 摇摆地 经过 , 转弯 你的 面孔 到 矿 ,

你们轻快地走过，转过脸看着我，

[ai] [lɑːf] [əˈlaʊd] ; [juː; jʊ][bæd][lɒts] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈsiːkrət] ,
**I laugh aloud ; you bad lots ; you are a secret ,**
我 笑 大声 ; 你 坏的 很多 ; 你 是 一个 秘密 ,

我大笑出声；你们这些坏家伙；你们是个秘密。

[ðæt] [ˈnəʊbədi] [els] [nəʊz] .
**That nobody else knows .**
那 无人 别的 知道 .

其他人都不知道。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [breɪk] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n]
**And you it was that made me break the procession**
和 你 它 曾是 那 制成 我 休息 这 游行

而你，正是让我打破了游行队伍的原因。

( [waɪl] ['meməri] [geɪv] [ˌem 'iː] [stɪl] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['sʌmənz] ) ,
**( While memory gave me still the power of summons ) ,**
( 尽管 记忆 给予 我 仍然 这 力量 的 传票 ) ,

（尽管记忆仍然赋予我召唤的力量），

---

[ænd; ənd][kɔːl] [ʌp] [ɔːl][ai][kʊd; kəd][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊərz] [θɔːts]
**And call up all I could of a half - hour's thoughts**
和 称呼 向上 全部 我 可以 的 一个 一半 - 小时 想法

我努力回忆起这半个小时里所有的想法。

---

[tuː; tə] [pə'reɪd] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðɪs] [prə'siːniəm] [ɒv; əv][maɪ] [skʌl]
**To parade them across this proscenium of my skull**
到 游行 他们 穿过 这 舞台口 的 我的 颅骨

将它们展示在我头骨的这道舞台上

---

[ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [mɔː(r)] ['keəfəli] ['rekəgnaɪz]
**In the order they came in , more carefully recognising**
在 这 命令 他们 来了 在 , 更多的 小心 识别

按他们进来的顺序，更仔细地辨认

---

[ðə; ði][əʊld] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkɪŋ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒd] .
**The old , and remarking which have developed or changed .**
这 老的 , 和 评论 哪个 有 发达 或者 已更改 .

旧的，以及已经发展或改变的评论。

---

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [rəʊgz] , [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n]
**And as for you , you rogues , I am almost certain**
和 作为 为了 你 , 你 流氓 , 我 是 几乎 肯定

至于你们这些无赖，我几乎可以肯定

---

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [naʊ] [ðæn; ðən][wʌns][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] .
**There are one or two more of you now than once there were .**
那里 是 一 或者 二 更多的 的 你 现在 比 一次 那里 是 .

你们现在比以前多了一两个人。

---

[gʊd] - [baɪ] !
**Good - bye !**
好的 - 再见 !

再见！

---

[gʊd] - [baɪ] !
**Good - bye !**
好的 - 再见 !

再见！

---

[dɑːns] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [dɔː(r)]
**Dance through the dark door**
舞蹈 通过 这 黑暗的 门

穿过黑暗之门

---

[ɪn][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [els] [juː; jʊ] [liːd] .
**In to the life that somewhere else you lead .**
在 到 这 生活 那 某处 别的 你 带领 .

进入你在别处过的生活。

---

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋli] [kɔːl]
**And one day I shall all unwittingly call**
和 一 天 我 将 全部 不知不觉 称呼

总有一天，我会在不知不觉中呼唤

---

[sʌm; səm] [wɜːd] [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] , [ɔː(r)] [jʊl] [siː]
**Some word you know as a signal , or you'll see**
一些 单词 你 知道 作为 一个 信号 , 或者 你会 看

某个你熟悉的词作为信号，否则你会看到

['sʌmwʌn] [els] ['kʌmɪŋ] [maɪ] [wei] ; [jʊl] ['sʌd(ə)nli] ['fɒləʊ] ,
**Someone else coming my way ; you'll suddenly follow ,**
某人 别的 未来 我的 方式 ; 你会 突然 跟随 ，

有人正朝我走来；你会突然跟上来。

[ænd; ənd] [jʊl] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] , [kwaɪt] ['pɒsəbli]
**And you'll appear again , quite possibly**
和 你会 出现 再次 ， 相当 可能

你很可能会再次出现。

['brɪŋɪŋ] [nju:] [frendz] — [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][æz; əz][bæd] .
**Bringing new friends — who are sure to be just as bad .**
带来 新的 朋友们 — WHO 是 当然 到 是 只是 作为 坏的 .

带上新朋友——他们肯定也一样糟糕。

[θri:]
**III**
三、

三

['ɪntu:][ðə; ði][pɪts][ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd][breɪn] ,
**Into the pits of my heart and brain ,**
进入 这 坑 的 我的 心 和 脑 ，

深入我的内心深处，

[maɪ] [aɪz] , [ɪəz] , [nəʊz] , [tʌŋ] , ['fɪŋgəz] , [laɪk] [faɪv] ['gɑ:dnəz]
**My eyes , ears , nose , tongue , fingers , like five gardeners**
我的 眼睛 ， 耳朵 ， 鼻子 ， 舌头 ， 手指 ， 喜欢 五 园丁

我的眼睛、耳朵、鼻子、舌头、手指，就像五个园丁

[ɑ:(r); ə(r)] ['ʃʌv(ə)lɪŋ] [saɪts] , [saʊndz] , ['əudəz] , ['seivəz] , ['kɔntækts] ,
**Are shovelling sights , sounds , odours , savours , contacts ,**
是 铲雪 景点 ， 声音 ， 气味 ， 味道 ， 联系方式 ，

铲雪时会感受到视觉、听觉、嗅觉、味觉和触觉上的刺激吗?

[waɪl] [ai] , [ðeə(r)]['mɑ:stə(r)] , ['kæʒuəli] [nɒd] , [ænd; ənd][məʊst] [taɪmz]
**While I , their master , casually nod , and most times**
尽管 我 ， 他们的 掌握 ， 随意地 点头 ， 和 最多 时代

而我，他们的主人，只是漫不经心地点点头，而且大多数时候

[stænd]['aɪdli][baɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
**Stand idly by , looking at something else ,**
站立 闲散地 经过 ， 寻找 在 某物 别的 ，

袖手旁观，看着别的东西。

[fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn]
**Forgetting that the work is going on**
遗忘 那 这 工作 是 去 在

忘记了工作还在进行中

[ænd; ənd]['əʊnli] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] ['sɜ:vənts]
**And only fully conscious of my servants**
和 仅有的 完全 有意识的 的 我的 仆人

并且完全意识到我的仆人

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [mu:v] [ɪz] ['kɒnsənənt] [wɪð] [maɪ] [mu:d]
**When something they move is consonant with my mood**
什么时候 某物 他们 移动 是 辅音 和 我的 情绪

当他们做出的举动与我的情绪相符时

[ænd; ənd] [drɔ:z] [maɪ]['nəʊtɪs] ; [ɔ:(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [θɪŋ] ,
**And draws my notice ; or some other thing ,**
和 平局 我的 注意 ; 或者 一些 其他 事物 ，

引起了我的注意；或者其他什么事，

[mɔː(r)] [streɪndʒ] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ɔː(r)] [strɒŋgə(r)] [ɪn] [ɪts] ['ɪmpækt] ,

**More strange than usual or stronger in its impact ,**

更多的 奇怪的 比 通常 或者 更强 在 它是 影响 ，

比以往更加怪异，或者冲击力更强。

---

[meɪks] [ðem; ðəm] [ɪk'skleɪm] [ænd; ənd] [kɔːl] [tuː; tə] [bɪd] [ˌem 'iː] [wɒtʃ] .

**Makes them exclaim and call to bid me watch .**

制作 他们 惊叹 和 称呼 到 出价 我 手表 .

让他们惊叹不已，纷纷叫住让我观看。

---

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [graʊnd] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [daɪ'menʃ(ə)nz]

**And then in a ground of more than our dimensions**

和 然后 在 一个 地面 的 更多的 比 我们的 方面

然后，在一个超越我们维度的领域。

---

[ðəʊz] ['kwaɪətli] ['fləʊɪŋ] [kæ'skeɪdz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪd] .

**Those quietly flowing cascades of things are hid .**

那些 悄悄 流动 级联 的 事物 是 隐藏 .

那些静静流淌的事物被隐藏了起来。

---

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] [ɪn] [ðəʊz] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['fiːldz] ,

**They are buried in those illimitable fields ,**

他们 是 埋葬 在 那些 无限的 字段 ，

它们被埋葬在那片无垠的田野里。

---

[ænd; ənd] ['evə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sw'ɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ɜːθ]

**And ever as they are swallowed by the earth**

和 曾经 作为 他们 是 吞咽 经过 这 地球

直到它们被大地吞噬。

---

[ðə; ði] ['stedi] ['aʊəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n]

**The steady hours passing in procession**

这 稳定的 小时 通过 在 游行

时间一分一秒地流逝

---

[wɔːk] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['træmp(ə)l] [ðem; ðəm] [wel] [daʊn]

**Walk over them and trample them well down**

走 超过 他们 和 践踏 他们 出色地 向下

踩踏它们，把它们彻底碾碎。

---

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , ['levəlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [sɔɪl] .

**Out of sight , levelling all the soil .**

出去 的 视线 ， 水平 全部 这 土壤 .

在视线之外，平整了所有的土地。

---

[ðen] [sʌm; səm] [taɪm] [maɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [fiːt] [ʌn'kʌvə(r)] [ðem; ðəm]

**Then some time my returning feet uncover them**

然后 一些 时间 我的 返回 脚 揭露 他们

然后过了一段时间，我返回的脚步又发现了它们。

---

( [maɪ] [sleɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'gɒg] [wɪð] [ˌrekəg'nɪʃn] )

**( My slaves are all agog with recognition )**

( 我的 奴隶 是 全部 兴奋 和 认出 )

（我的奴隶们都兴奋不已，认出了我）

---

[ɔː(r)] [els] [pə'hæps] [ai] [kʌm] [ænd; ənd] ['aɪdli] [dɪg]

**Or else perhaps I come and idly dig**

或者 别的 也许 我 来 和 闲散地 挖

或者，也许我会来这里闲逛挖挖土。

---

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [θɪŋ] [ai] [kæn; kən] [faɪnd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ðeə(r)] ['kʌmz]

**To see what thing I can find , and out there comes**

到 看 什么 事物 我 能 寻找 ， 和 出去 那里 来

看看我能找到什么，结果就找到了

[sʌm; səm] [əʊld] [fɔːm] ['berid] ['twenti] [j'ɪəz] [ə'gəʊ]
**Some old form buried twenty years ago**
一些 老的 形式 埋葬 二十 年 前

二十年前埋葬的一些旧物

---

[naʊ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['meməri] .
**Now called a memory .**
现在 称为 一个 记忆 .

现在被称为记忆。

---

[ɔː(r)] ['mɑːkɪŋ] [wel] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wʌn] [wɒz; wəz] [pʊt]
**Or marking well the place where one was put**
或者 标记 出色地 这 地方 在哪里 一 曾是 放

或者清楚地标记放置地点

---

[faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [drɔːn] ['ðɪðə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] ,
**Find it and more , drawn thither under the ground ,**
寻找 它 和 更多的 , 绘制 那里 在下面 这 地面 ,

找到它，以及更多被吸引到地下的东西。

---

['tæŋg(ə)ld] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] ['flaʊə(r)] - [ruːts] [wɪð] [ruːts]
**Tangled with others as flower - roots with roots**
纠缠不清 和 其他的 作为 花 - 根 和 根

与其他根系交织在一起，如同花根与根系交织

---

['ɪntuː] [ə; eɪ] [njuː] [fe'stuːn] , [ɔː(r)] [wʌn] [əʊld] ['ɪmɪdʒ] ,
**Into a new festoon , or one old image ,**
进入 一个 新的 花环 , 或者 一 老的 图像 ,

变成新的花环，或者变成一幅旧图像，

---

['weərɪŋ] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [dʒemz] .
**Wearing others like gems .**
穿着 其他的 喜欢 宝石 .

像佩戴宝石一样佩戴他人。

---

[ænd; ənd] [ðæts] [kri'eɪʃ(ə)n] .
**And that's creation .**
和 那就是 创建 .

这就是创造。

---

['eəʃɪp] ['əʊvə(r)] ['sʌbɜːb]
**AIRSHIP OVER SUBURB**
飞艇 超过 市郊

飞艇飞越郊区

---

[ə; eɪ] [smuːð] [bluː] [skaɪ] [wɪð] [pʌft] ['məʊʃnləs] [klaʊdz] .
**A smooth blue sky with puffed motionless clouds .**
一个 光滑的 蓝色的 天空 和 膨胀的 静止不动 云 .

湛蓝的天空，点缀着朵朵静谧的白云。

---

['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] [red] [ruːfs] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [triːz]
**Standing over the plain of red roofs and bushy trees**
常设 超过 这 清楚的 的 红色的 屋顶 和 茂密的 树木

站在一片红瓦屋顶和茂密树木构成的平原上。

---

[ðə; ði] [braɪt] ['kʌləd] [ʃel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪ'næmld] [skaɪ] .
**The bright coloured shell of the large enamelled sky .**
这 明亮的 有色 壳 的 这 大的 珐琅 天空 .

色彩鲜艳的大天空，宛如珐琅彩的外壳。

---

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['pɔɪntɪŋ] , [ə; eɪ] [kʌt] [dɑːk] [ʃeɪp]
**Out of the distance pointing , a cut dark shape**
出去 的 这 距离 指向 , 一个 切 黑暗的 形状

远处，一个黑色的轮廓指向前方。

[ðæt] [muːvz] [ðɪs] [wei] [æt; ət] ['leʒə(r)] , [ðen] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [tɜːnz] :
**That moves this way at leisure , then hesitates and turns :**
那 移动 这 方式 在 闲暇 , 然后 犹豫 和 转弯 :

它悠闲地朝这个方向移动，然后犹豫了一下，转身：

[ænd; ənd] [ɪts] ['dɑːknəs] ['sʌd(ə)nli] [daɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [ænd; ənd] [ʃəʊz]
**And its darkness suddenly dies as it turns and shows**
和 它是 黑暗 突然 死亡 作为 它 转弯 和 演出

而当它转身显现时，它的黑暗突然消逝了。

[ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['sɪlvə(r)] , [waɪt] [ə'genst] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [klaʊd] .
**A gleaming silver , white against even the whitest cloud .**
一个 闪闪发光 银 , 白色的 反对 甚至 这 最白 云 .

闪耀的银光，即使在最洁白的云朵映衬下也显得格外耀眼。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊ] [smɔːl] [klaʊdz] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz]
**Across the blue and the low small clouds it moves**
穿过 这 蓝色的 和 这 低的 小的 云 它 移动

它穿过蔚蓝的天空和低矮的云层。

['lev(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [klaʊd] - [laɪk] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ,
**Level , with a floating cloud - like motion of its own ,**
等级 , 和 一个 漂浮的 云 - 喜欢 运动 的 它是 自己的 ,

水平，带着自身漂浮的云朵般的运动，

['piːsf(ə)l] , ['sʌni] [ænd; ənd] [sləʊ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɪt'self] ,
**Peaceful , sunny and slow , a thing of summer itself ,**
和平 , 阳光明媚 和 慢的 , 一个 事物 的 夏天 本身 ,

宁静、阳光明媚、节奏缓慢，这才是夏天的真谛。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɑːskɪŋ] [ɜːθ] , ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] .
**Above the basking earth , travelling the clouds and the sky .**
多于 这 晒太阳 地球 , 旅行 这 云 和 这 天空 .

凌驾于炙烤的大地之上，穿梭于云层与天空。

[ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ɒv; əv] [luː'kriːʃɪəs]
**THE INVOCATION OF LUCRETIUS**
这 调用 的 卢克莱修

卢克莱修的祈祷

[bʊk] [ai]
**BOOK I**
书 我

第一卷

['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [rəʊm] , [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [gɒdz] [ænd; ənd] [men] ,
**Mother of Rome , delight of gods and men ,**
母亲 的 罗马 , 喜 的 神 和 男人 ,

罗马之母，众神与人类的喜悦，

[bɪ'lʌvɪd] ['viːnəs] , [huː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [stɑːz]
**Beloved Venus , who under the fleeting stars**
心爱 金星 , WHO 在下面 这 转瞬即逝 明星

挚爱的维纳斯，在转瞬即逝的星空下

[ðə; ði] ['freɪtɪd] [siː] [ænd; ənd] ['ɜːrθs] [raɪp] [fiːldz] ,
**Fillest the freighted sea and earth's ripe fields ,**
最 这 货运 海 和 地球的 成熟 字段 ,

填满满载货物的海洋和地球上肥沃的田野，

[əʊ] [sɪns] [θruː] [ðiː] [ə'ləʊn] [ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv] [laɪf]
**O since through thee alone all forms of life**
哦 自从 通过 你 独自的 全部 表格 的 生活

哦，因为唯有通过你，一切生命形式才能存在。

[ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] , [ænd; ənd] [klaɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌnz] [swiːt] [lait] ,
**Are born , and climb into the sun's sweet light ,**
是 出生 ， 和 爬 进入 这 太阳的 甜的 光 ，

诞生，并攀向阳光的温暖光芒，

['gɒdes; 'gɒdəs] , [bɪ'fɔː(r)] [huːz] ['lʌvli] [əd'vɑːnsɪŋ] [fiːt]
**Goddess , before whose lovely advancing feet**
女神 ， 前 谁 迷人的 前进 脚

女神，在你那美丽的向前迈步的脚下

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [klaʊdz] ['skætə(r)] [ænd; ənd] [fliː] ,
**The winds and towering clouds scatter and flee ,**
这 风 和 参天 云 分散 和 逃跑 ，

狂风和高耸的云朵四散逃窜，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ɜːθ] [ dis'kləuz ] ['əʊdərəs] ['flaʊəz] ,
**And the labouring earth discloses odorous flowers ,**
和 这 劳动 地球 披露 有气味的 花朵 ，

肥沃的土地孕育出芬芳的花朵，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [fɔːls] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [kɑːm] ,
**And the sea falls into a shining calm ,**
和 这 海 瀑布 进入 一个 灼灼 冷静的 ，

大海恢复了平静，波光粼粼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ ə'sweidʒ ] ['hevənz] ['meləʊ] [wɪð] [lait] .
**And the assuaged heavens mellow with light .**
和 这 缓解 天 醇厚 和 光 .

平静下来的天空笼罩在柔和的光芒中。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [laɪk] [feɪs] [ɒv; əv] [deɪ] [ ə'weik ] ,
**For when the spring - like face of day awakes ,**
为了 什么时候 这 春天 - 喜欢 脸 的 天 醒来 ，

当春意盎然的晨曦初露之时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [west] [wɪnd] , [ ˌʌn'luːs ] , [flaɪz] ['prəʊkrɪənt] [fɔːθ] ,
**And the West Wind , unloosed , flies procreant forth ,**
和 这 西方 风 ， 解开 ， 苍蝇 生育 前进 ，

西风挣脱束缚，奔腾而出，繁衍昌盛。

[ðen] [fɜːst] [ðə; ði] ['kɔːsɪŋ] [bɝdz] , ['smɪtn] [æt; ət] [hɑːt] ,
**Then first the coursing birds , smitten at heart ,**
然后 第一的 这 赛跑 鸟类 ， 迷恋 在 心 ，

首先是那些恣意追逐、心动不已的鸟儿，

[bɪ'treɪ] , ['leɪdi] , [ðaɪ] ['entrəns] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['paʊə(r)] ,
**Betray , Lady , thy entrance and thy power ,**
背叛 ， 女士 ， 你的 入口 和 你的 力量 ，

背叛吧，夫人，背叛你的入口和你的力量。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [biːsts] ['keɪpə(r)] [ɪn] ['hæpi] ['pɑːstʃəz]
**And then the beasts caper in happy pastures**
和 然后 这 野兽 跳跃 在 快乐的 牧场

然后，野兽们在快乐的牧场上欢快地跳跃。

[ænd; ənd] [swɪm] [swɪft] [flʌdz] ; [səʊ] [ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] ,
**And swim swift floods ; so all created things ,**
和 游泳 迅速 洪水 ； 所以 全部 创建 事物 ，

万物皆如此，它们在湍急的洪水中游弋。

['kæptɪv] [tuː; tə] [ðiː] , [drɔːn] [baɪ] [ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)] ,
**Captive to thee , drawn by their own desire ,**
俘虏 到 你 ， 绘制 经过 他们的 自己的 欲望 ，

被你俘虏，被自己的欲望所驱使，

[streɪ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [hwən'er] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [liːdz] .
**Stray through the world where'er thy presence leads .**
流浪 通过 这 世界 哪里 你的 在场 线索 .

漫游世界，无论你的身影将你引向何方。

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [striːmz] ,
**Through all the seas and hills and swelling streams ,**
通过 全部 这 海域 和 丘陵 和 肿胀 溪流 ,

穿过所有的海洋、山丘和奔腾的溪流，

[wɪŋ] - ['flʌtərɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd] [griːn] , [lʌg'ʒʊəriənt] [pleɪnz] ,
**Wing - fluttering woods and green , luxuriant plains ,**
翼 - 飘动 树林 和 绿色的 , 茂盛的 平原 ,

翅膀扑扇的树林和绿意盎然的平原，

[ðaʊ] - [ðem; ðəm] [wɪð] [lʌst] , [ðæt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [feɪl]
**Thou harryest them with lust , that none shall fail**
你 - 他们 和 欲望 , 那 没有任何 将 失败

你以情欲诱惑他们，使他们无一例外地沉沦。

[tuː; tə] ['kæri] [ðeə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['reɪsɪz] [ɒn] .
**To carry their eternal races on .**
到 携带 他们的 永恒 种族 在 .

为了延续他们永无止境的种族。

[sɪns] [ðen] [ðaʊ] [ɑːt] [səʊl] [kwiːn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ,
**Since then thou art sole queen of all that Is ,**
自从 然后 你 艺术 唯一 女王 的 全部 那 是 ,

自那时起，你便是万物唯一的女王。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] [tuː; tə] [help] [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [raɪz]
**And without thee to help can nothing rise**
和 没有 你 到 帮助 能 没有什么 上升

没有你的帮助，一切都无法崛起。

[tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [frʌn'tɪr] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] ,
**To cross the glorious frontiers of the light ,**
到 叉 这 辉煌 前沿 的 这 光 ,

为了穿越光明的光辉疆界，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [grəʊ] [ɪn] ['dʒent(ə)lnəs] [ɔː(r)] [greɪs] ,
**And nothing grow in gentleness or grace ,**
和 没有什么 生长 在 温柔 或者 优雅 ,

温柔和优雅中，什么也长不出来。

[ðiː] [duː; də] [ai] [preɪ] [tuː; tə] [eɪd] [maɪ] ['leɪbərɪŋ] [vɜːs] ,
**Thee do I pray to aid my labouring verse ,**
汝 做 我 祈祷 到 援助 我的 劳动 诗 ,

我祈求你帮助我辛勤创作诗歌，

[naʊ] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ai] [straɪv] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
**Now that of all that Is I strive to sing ,**
现在 那 的 全部 那 是 我 努力 到 唱歌 ,

如今，在这一切之中，我努力歌唱。

['leɪdi] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [dɪə(r)] - [eə(r)] , [huːm] [ðaʊ]
**Lady , for my dear Memmian heir , whom thou**
女士 , 为了 我的 亲爱的 - 继承人 , 谁 你

夫人，为了我亲爱的梅米安继承人，你

[hæst] [blest] [wɪð] ['evri] ['kɒnstənt] ['eksələns] ;
**Hast blest with every constant excellence ;**
哈斯特 祝福 和 每一个 持续的 卓越 ;

以始终如一的卓越品质赐福；

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] , ['tʃiːfli] , [fɪl] [maɪ] [wɜːdz] [wɪð] [laɪf] .
**For his sake , chiefly , fill my words with life .**
为了 他的 清酒 , 主要 , 充满 我的 字 和 生活 .

最重要的是，为了他，让我的话语充满生命力。

---

[æn; ən] ['epɪlɒg]
**AN EPILOGUE**
一个 结语

尾声

---

[ai] . [ðə; ði] [fluːk]
**I . THE FLUKE**
我 . 这 吸虫

一、侥幸

---

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [juː; jʊ] [went]
**For two years you went**
为了 二 年 你 去

你花了两年时间去

---

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Through all the worst of it ,**
通过 全部 这 最差 的 它 ,

经历了所有最糟糕的时刻，

---

[men] [fel] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [fɔːl] .
**Men fell around you , but you did not fall .**
男人 跌倒 大约 你 , 但 你 做过 不是 落下 .

你周围的人都倒下了，但你没有倒下。

---

[ɒn] [ðə; ði] [sʌm] [wen] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [siː]
**On the Somme when the air was a sea**
在 这 索姆河 什么时候 这 空气 曾是 一个 海

在索姆河战役中，当空气如同海洋一般。

---

[ɒv; əv] [kən'testɪŋ] ['flæʃɪz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] ,
**Of contesting flashes and clouds of smoke ,**
的 竞争 闪光灯 和 云 的 抽烟 ,

激烈的交锋和滚滚浓烟，

---

[jɔː(r); jə(r)] ['gʌnə(r)] [fel] [fɑːst] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [gɒt] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [skrætʃ] .
**Your gunners fell fast but you got never a scratch .**
你的 炮手 跌倒 快速地 但 你 得到 绝不 一个 划痕 .

你的炮手们很快就倒下了，但你却毫发无损。

---

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [juː; jʊ] [wɒtʃt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['taʊə(r)]
**And once when you watched from a village tower**
和 一次 什么时候 你 观看 从 一个 村庄 塔

有一次，你从村庄的塔楼上眺望。

---

( [æt; ət] [lɔŋweːvəl] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? ) [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [gʌnz] [ænd; ənd] [ðeəz]
**( At Longueval , was it ? ) between our guns and theirs**
( 在 朗格瓦尔 , 曾是 它 ? ) 之间 我们的 枪支 和 他们的

（是在隆格瓦尔吗？）在我们和他们的枪口之间

---

[æz; əz] [men] [fɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [bɪ'ləʊ] ,
**As men fought in the houses below ,**
作为 男人 战斗 在 这 房屋 以下 ,

当楼下房屋里的男人们打斗时，

---

[ə; eɪ] [ʃel] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bætri] [keɪm]
**A shell from an English battery came**
一个 壳 从 一个 英语 电池 来了

一枚来自英国炮兵阵地的炮弹

[ænd; ənd][tɔː(r)][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] [bɪ'ləʊ] [juː; jʊ] ,
**And tore a hole in the tower below you ,**
和 撕裂 一个 洞 在 这 塔 以下 你 ,

并在你脚下的塔楼上撕开了一个大洞，

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [hɜːt] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [əb'zɜːvɪŋ] .
**But you were not hurt and remained observing .**
但 你 是 不是 伤害 和 剩余 观察 .

但你并未受伤，继续观察。

[ænd; ənd] [naʊ] ,
**And now ,**
和 现在 ,

现在，

[ə; eɪ]['kæʒuəl] [ʃel] [hæz; həz] [kʌm]
**A casual shell has come**
一个 随意的 壳 有 来

一个随意的贝壳

[ænd; ənd] [pɪəst] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
**And pierced your head ,**
和 穿孔 你的 头 ,

然后刺穿了你的头，

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [ʌn'ɪndʒəd] ,
**And the men who were with you , uninjured ,**
和 这 男人 WHO 是 和 你 , 未受伤 ,

还有那些和你在一起却毫发无损的男人们，

['kærid] [juː; jʊ] [bæk] ,
**Carried you back ,**
携带 你 后退 ,

背着你回去，

[ænd; ənd][juː; jʊ][daɪd][ɒn][ðə; ði] [wei] .
**And you died on the way .**
和 你 死亡 在 这 方式 .

你在途中丧生了。

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
**THE CONVERSATION**
这 对话

对话

[wen] [wɪv] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] ,
**When we've greeted each other again ,**
什么时候我们已经 问候 每个 其他 再次 ,

当我们再次互相问候之后，

[ænd; ənd] [juːv] [fɪld] [jɔː(r); jə(r)][paɪp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [stretʃt] [jɔː(r); jə(r)][legz] ,
**And you've filled your pipe and sat down and stretched your legs ,**
和 你已经 已填 你的 管道 和 卫星 向下 和 拉伸 你的 腿 ,

你装满了烟斗，坐下来伸展双腿，

[juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
**You will look in the fire for a minute**
你 将要 看 在 这 火 为了 一个 分钟

你会对着火堆看一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] ,
**And then you will say , with a yawn ,**
和 然后 你 将要 说 , 和 一个 打哈欠 ,

然后你会打着哈欠说：

---

" [wel] , [wen] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [dæmd] [wɔː(r)] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)] ?
**" Well , when do you think this damned war will be over ?**
" 出色地 , 什么时候 做 你 思考 这 该死的 战争 将要 是 超过 ?

“那么，你认为这场该死的战争什么时候才能结束？”

---

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['empti] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
**" And I shall say nothing , or something as empty as nothing .**
" 和 我 将 说 没有什么 , 或者 某物 作为 空的 作为 没有什么 .

“我将什么也不说，或者说一些空洞的话。”

---

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [fər'get] .
**But I am forgetting .**
但 我 是 遗忘 .

但我快忘了。

---

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [griːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] ;
**We shall not greet each other again ;**
我们 将 不是 迎接 每个 其他 再次 ;

我们将不再见面；

---

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][ɑːsk] [ðæt] ['kwestʃən] [ə'gen] .
**You will not ask that question again .**
你 将要 不是 问 那 问题 再次 .

你不会再问这个问题了。

---

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

---

[ðə; ði] [def] ['ædə(r)]
**THE DEAF ADDER**
这 聋 加法器

聋蝰蛇

---

[wel] , [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['bruːdɪŋ] .
**Well , it's no good brooding .**
出色地 , 它是 不 好的 沉思 .

唉，胡思乱想也没用。

---

[ðə; ði][pɑːst] ['kænɒt] [rɪ'tɜːn] .
**The past cannot return .**
这 过去的 不能 返回 .

过去无法重现。

---

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm][ænd; ənd] ['berid] [hɪm] .
**They have killed him and buried him .**
他们 有 被杀 他 和 埋葬 他 .

他们杀了他，并把他埋了。

---

['meni] [men][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hiː; hi][hæv; həv] [gɒn] :
**Many men as good as he have gone :**
许多 男人 作为 好的 作为 他 有 已消失 :

许多和他一样优秀的人都已离世：

---

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [men]['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn]['nevə(r)] [njuː] [ðem; ðəm] .
**They were good men even if one never knew them .**
他们 是 好的 男人 甚至 如果 一 绝不 知道 他们 .

即使从未见过他们，他们也是好人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [wɔː(r)] .
**It is a just and honourable war .**
它 是 一个 只是 和 光荣的 战争 .

这是一场正义而光荣的战争。

[hiː; hi] [went] [ɪn] ['redɪli] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ heit ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**He went in readily at the start , though he hated it ,**
他 去 在 容易 在 这 开始 , 尽管 他 憎恨 它 ,

虽然他讨厌这份工作，但他一开始还是欣然接受了。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm][duː; də] ['ʌðəwaɪz] .
**And one would not have had him do otherwise .**
和 一 会 不是 有 有 他 做 否则 .

人们也不会希望他做其他事。

[ænd; ənd] , [θæŋk] [gɒd] , [hiː; hi][dɪd][ðə; ði][dʒɒb] [wel]
**And , thank God , he did the job well**
和 , 感谢 上帝 , 他 做过 这 工作 出色地

谢天谢地，他做得很好。

[ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
**That had to be done .**
那 有 到 是 完毕 .

这件事必须要做。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfəd] [wɪð] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z]
**He has suffered with millions of others**
他 有 遭受 和 百万 的 其他的

他和数百万其他人一样遭受了苦难。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃərz] [piːs] ,
**For the sake of the future's peace ,**
为了 这 清酒 的 这 期货 和平 ,

为了未来的和平，

[ænd; ənd] [ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf]
**And ungrudgingly laid down his life**
和 毫不犹豫地 铺设 向下 他的 生活

他毫不犹豫地献出了自己的生命。

[ɪn][ðə; ði] ['kliːnɪst] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] [w'ɔːz] .
**In the cleanest of England's wars .**
在 这 最干净 的 英格兰的 战争 .

在英国最干净的战争中。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'gret] [hɪə(r)] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [praɪd] .
**There is no room for regret here , only for pride .**
那里 是 不 房间 为了 后悔 这里 , 仅有的 为了 自豪 .

这里没有后悔的余地，只有自豪。

[hɑːt] , [juː; jʊ] [fuːl] , [laɪ] [daʊn] .
**Heart , you fool , lie down .**
心 , 你 傻子 , 说谎 向下 .

心脏啊，你这个傻瓜，躺下吧。

['kænɒt] [juː; jʊ][hɪə(r)]
**Cannot you hear**
不能 你 听到

你听不见吗?

[maɪ] ['eksələnt] ['riːzənɪŋ] ?
**My excellent reasoning ?**
我的 出色的 推理 ?

我那绝妙的推理?

[ˌaɪ ˈviː] .
**IV .**
第四 .

四、

[ðə; ði] [ˈlændskeɪp]
**THE LANDSCAPE**
这 景观

景观

[juː; jʊ] [sed] , [ðæt] [fɜːst] [ˈwɪntə(r)] ,
**You said , that first winter ,**
你 说 , 那 第一的 冬天 ,

你说过，在那第一个冬天，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [əˈraʊnd] [ˈiːprə]
**That the landscape around Ypres**
那 这 景观 大约 伊普尔

伊普尔周围的景观

[rɪˈmaɪndid] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈpeɪntɪŋz] :
**Reminded you of Chinese paintings :**
提醒 你 的 中国人 绘画 :

让人想起中国绘画：

[ðə; ði] [griːn] [pleɪn] , [straɪpt] [wɪð] [ˈtrentʃɪz] ,
**The green plain , striped with trenches ,**
这 绿色的 清楚的 , 有条纹的 和 战壕 ,

绿色的平原上，遍布着战壕。

[ðə; ði] [fjuː] [triːz] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] ,
**The few trees on the plain ,**
这 很少 树木 在 这 清楚的 ,

平原上寥寥几棵树，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʌfs] [ɒv; əv] [sməʊk] [ˈsprɪŋk(ə)ld] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪn] .
**And the puffs of smoke sprinkled over the plain .**
和 这 泡芙 的 抽烟 撒上 超过 这 清楚的 .

缕缕青烟洒落在平原上。

[juː; jʊ] [sed] , [wen] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] ,
**You said , when the war was over ,**
你 说 , 什么时候 这 战争 曾是 超过 ,

你说过，当战争结束时，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [griːn] [ˌdesəˈleɪʃn]
**That you would record that green desolation**
那 你 会 记录 那 绿色的 荒凉

你会记录下那片绿色的荒凉景象

[ɪn] [flæt] [ˈkʌləs] [ænd; ənd] [laɪnz]
**In flat colours and lines**
在 平坦的 颜色 和 线条

以平涂色彩和线条

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈɑːtɪst] [wʊd] .
**As a Chinese artist would .**
作为 一个 中国人 艺术家 会 .

就像中国艺术家会做的那样。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .
**That is what you were going to do .**
那 是 什么 你 是 去 到 做 .

你本来就打算这么做。

[ðə; ði] [pleɪn] [ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] .
**The plain is still there .**
这 清楚的 是 仍然 那里 .

那片平原依然还在。

[viː] . [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)]
**V . ANOTHER HOUR**
V . 其他 小时

五、又一个小时

[haʊ] ['meni] [deɪz] [wiː; wi] [spent] [tə'geðə(r)] !
**How many days we spent together !**
如何 许多 天 我们 花费 一起 !

我们一起度过了多少天！

[θ'aʊzəndz] .
**Thousands .**
数千 .

数千人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] ,
**And now I would give anything ,**
和 现在 我 会 给 任何事物 ,

现在我愿意付出一切，

['eniθɪŋ] ,
**Anything ,**
任何事物 ,

任何事物，

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['aʊə(r)] :
**For another , or even for one hour :**
为了 其他 , 或者 甚至 为了 一 小时 :

再过一个小时，甚至一个小时：

[æn; ən] ['aʊə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ɒv; əv] ['eɪmləs] ['laʊndʒɪŋ] ,
**An hour , were it only of aimless lounging ,**
一个 小时 , 是 它 仅有的 的 漫无目的 休闲 ,

哪怕只是漫无目的地闲逛一个小时，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɪliədz] [ɪn] [ə; eɪ] [pʌb] .
**Or a game of billiards in a pub .**
或者 一个 游戏 的 台球 在 一个 酒吧 .

或者去酒吧打一场台球。

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪmfəni]
**AN IMPRESSION RECEIVED FROM A SYMPHONY**
一个 印象 已收到 从 一个 交响乐

从交响乐中获得的印象

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] , [wen] [ai] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ai] ,
**There was a day , when I , if that was I ,**
那里 曾是 一个 天 , 什么时候 我 , 如果 那 曾是 我 ,

曾有一天，如果我，如果那是我，

[sə'rendəd] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [skaɪ] ,
**Surrendered lay beneath a burning sky ,**
投降 躺 下面 一个 燃烧 天空 ,

投降者躺在燃烧的天空下，

[weə(r)] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] ['æʒə(r)] [eɪkt] [wɪð] [hiːt] ,
**Where overhead the azure ached with heat ,**
在哪里 开销 这 蔚蓝 疼痛 和 热 ,

头顶上，蔚蓝的天空因酷热而灼痛，

[ænd; ənd] ['meni] [red] [fɪəs] ['pɔpi:z] [splæʃt] [ðə; ði] [wiːt] ;
**And many red fierce poppies splashed the wheat ;**
和 许多 红色的 凶猛的 罂粟花 溅起 这 小麦 ;

许多鲜红艳丽的罂粟花点缀着麦田;

['məʊʃn] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] ,
**Motion was dead , and silence was complete ,**
运动 曾是 死的 , 和 沉默 曾是 完全的 ,

一切静止，一片寂静。

[ænd; ənd] [steɪnz] [ɒv; əv] [red] [fɪəs] ['pɔpi:z] [splæʃt] [ðə; ði] [wiːt] ,
**And stains of red fierce poppies splashed the wheat ,**
和 污渍 的 红色的 凶猛的 罂粟花 溅起 这 小麦 ,

鲜红的罂粟花点缀着麦田,

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [leɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [sent] - [wɔːm] [bæŋk] ,
**And as I lay upon a scent - warm bank ,**
和 作为 我 躺 之上 一个 香味 - 温暖的 银行 ,

当我躺在散发着温暖香气的河岸上时,

[ai] [fel] [ə'weɪ] , [slɪpt] [bæk] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [sæŋk] ,
**I fell away , slipped back from earth , and sank ,**
我 跌倒 离开 , 滑倒了 后退 从 地球 , 和 沉没 ,

我坠落了，从大地上滑落，沉入了海底。

[ai] [lɒst] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [skaɪ] [ænd; ənd] [fiːld] [ænd; ənd] [triː] ,
**I lost the place of sky and field and tree ,**
我 丢失的 这 地方 的 天空 和 场地 和 树 ,

我失去了天空、田野和树木所在的地方。

[wʌn] ['kʌvərɪŋ] [feɪs] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
**One covering face obscured the world for me ,**
一 覆盖 脸 模糊不清 这 世界 为了 我 ,

一张遮蔽的脸让我看不到外面的世界。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ai] [njuː] [ɪ'tɜːnəti] ,
**And for an hour I knew eternity ,**
和 为了 一个 小时 我 知道 永恒 ,

那一个小时里，我体验到了永恒。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [fɪkst] [feɪs] [sə'spendɪd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
**For one fixed face suspended Time for me .**
为了 一 固定的 脸 暂停 时间 为了 我 .

一张固定的脸悬而未决，属于我。

[əʊ] [hæd; həd] [ðəʊz] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [ɪk'striːm] [ɒv; əv] [blɪs]
**O had those eyes in that extreme of bliss**
哦 有 那些 眼睛 在 那 极端 的 极乐

哦，那双眼睛里充满了极致的幸福。

[ʃed] [wʌn] [mɔː(r)] [waɪz] [ænd; ənd] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [kɪs] ,
**Shed one more wise and culminating kiss ,**
棚 一 更多的 明智的 和 高潮 吻 ,

再留下一个充满智慧且意义深远的吻,

[maɪ] [end] [hæd; həd] [kʌm] , [nɔː(r)] [hæd; həd] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [kweɪl] ,
**My end had come , nor had I lived to quail ,**
我的 结尾 有 来 , 也不 有 我 居住地 到 鹌鹑 ,

我的末日已至，我甚至来不及畏缩。

['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [dʌm] [æz; əz] [θɪŋz] [mʌst; məst] [duː; də] [ðæt] [feɪl] ,
**Frightened and dumb as things must do that fail ,**
害怕 和 哑的 作为 事物 必须 做 那 失败 ,

像失败的事物一样，既恐惧又愚蠢。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [lɑːst] [blæk] ['dev(ə)l] - ['mɒkɪŋ] [geɪl] ,
**And in this last black devil - mocking gale ,**
和 在 这 最后的 黑色的 魔鬼 - 嘲讽 大风 ,

在这最后一场嘲弄黑色魔鬼的狂风中，

['bætəd] [ænd; ənd] [dʌm] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [feɪl] .
**Battered and dumb to fight the dark and fail .**
伤痕累累 和 哑的 到 斗争 这 黑暗的 和 失败 .

遍体鳞伤，愚钝无知，与黑暗抗争却以失败告终。

[fen] ['lændskeɪp]
**FEN LANDSCAPE**
分 景观

沼泽景观

[wɪnd] [weɪvz] [ðə; ði] [riːdz] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
**Wind waves the reeds by the river ,**
风 波浪 这 芦苇 经过 这 河 ,

风吹动河边的芦苇，

[greɪ] [skaɪ] [lɪdz] [ðə; ði] ['ledn] ['wɔːtə(r)] .
**Grey sky lids the leaden water .**
灰色的 天空 盖子 这 铅灰色 水 .

灰蒙蒙的天空笼罩着铅灰色的水面。

[dʌks] [flai] [ləʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
**Ducks fly low across the water ,**
鸭子 飞 低的 穿过 这 水 ,

鸭子低空掠过水面，

[θriː] ['flaɪɪŋ] : [wʌn] [ kwæk ] ['sædli] .
**Three flying : one quacks sadly .**
三 飞行 : 一 庸医 令人遗憾的是 .

三只飞翔的鸟：一只可怜地嘎嘎叫。

[greɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
**Grey are the sky and the water ,**
灰色的 是 这 天空 和 这 水 ,

天空和水都是灰色的。

[griːn] [ðə; ði] [lɒst] ['rɪbənz] [ɒv; əv] [riːd] - [bedz] ,
**Green the lost ribbons of reed - beds ,**
绿色的 这 丢失的 丝带 的 芦苇 - 床 ,

让芦苇丛恢复绿色，

[smɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ə; eɪ] [blæk] [bəʊt]
**Small in the silence a black boat**
小的 在 这 沉默 一个 黑色的 船

寂静中，一艘黑色的小船

[fləʊts] [ə'pɒn] [waɪd] [peɪl] ['mɪrər] .
**Floats upon wide pale mirrors .**
浮标 之上 宽的 苍白 镜子 .

漂浮在宽阔的浅色镜面上。

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['læmplaɪt]
**MEDITATION IN LAMPLIGHT**
冥想 在 灯光

灯光下的冥想

[wɒt] ['deθs] [men] [hæv; həv] [daɪd] , [nɒt] ['faɪtɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪmpətənt] .
**What deaths men have died , not fighting but impotent .**
什么 死亡人数 男人 有 死亡 , 不是 斗争 但 阳痿 .

有些人并非死于战斗，而是死于无能为力。

[hʌŋ] [ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)] , [bɪ'twiːn] ['trentʃɪz] , ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] ,
**Hung on the wire , between trenches , burning and freezing ,**
洪 在 这 金属丝 ， 之间 战壕 ， 燃烧 和 冷冻 ，

悬挂在铁丝网上，在战壕之间，经受着烈日和严寒的考验。

['grəʊnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] [wɪð] ['ɑːmiz] [ɒv; əv] [men] [səʊ] [nɪə(r)] ;
**Groaning for water with armies of men so near ;**
呻吟 为了 水 和 军队 的 男人 所以 靠近 ；

面对近在咫尺的大军，却渴望着水源；

[ðə; ði] [fɔːl] ['əʊvə(r)] [klɪf] , [ðə; ði] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['ruːtləs] [grɑːs] ,
**The fall over cliff , the clutch at the rootless grass ,**
这 落下 超过 悬崖 ， 这 离合器 在 这 无根 草 ，

从悬崖上坠落，紧紧抓住无根的草茎。

[ðə; ði] [biːtʃ] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [hwɜːrl] , [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [hed] [fɜːst] ;
**The beach rushing up , the whirling , the turning head first ;**
这 海滩 匆忙 向上 ， 这 旋转 ， 这 转弯 头 第一的 ；

沙滩涌上来，旋转着，头朝下翻滚；

[stɪf] [raɪðɪŋz] [ɒv; əv] ['strɪkniːn] , ['teɪkən][ɪn]['erə(r)][ɔː(r)] [heɪst] ,
**Stiff writhings of strychnine , taken in error or haste ,**
僵硬的 扭动 的 士的宁 ， 已采取 在 错误 或者 匆忙 ，

误服或仓促服用士的宁后，出现僵硬扭动的症状。

[æn'dʒaɪnə] ['pektərɪs] , [ 'ʃʌdə ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ;
**Angina pectoris , shudders of the heart ;**
心绞痛 胸肌 ， 颤抖 的 这 心 ；

心绞痛，心脏颤抖；

['feɪljə(r)][ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [baɪ] ['flaɪɪŋ] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
**Failure and crushing by flying weight to the ground ,**
失败 和 压碎 经过 飞行 重量 到 这 地面 ，

因飞行重量坠落地面而导致的故障和压碎

[klɔːz] [ænd; ənd][dʒɔːz] , [ðə; ði] [stɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪənz] [breθ] ;
**Claws and jaws , the stink of a lion's breath ;**
爪子 和 下颚 ， 这 臭 的 一个 狮子的 气息 ；

利爪和利齿，狮子的气息；

['swɪmɪŋ] , [ə; eɪ] [waɪt] ['beli] , [ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [ɒv; əv] [tiːθ] ,
**Swimming , a white belly , a crescent of teeth ,**
游泳 ， 一个 白色的 腹部 ， 一个 新月 的 牙齿 ，

游泳，白色的腹部，新月形的牙齿，

['ægəni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɜːrtɪŋ] ['ʃredɪd] [lɪm]
**Agony , and a spirting shredded limb**
痛苦 ， 和 一个 喷洒 碎 肢

痛苦，以及支离破碎的肢体

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [blʌd] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] [griːn] ['wɔːtə(r)] ;
**And crimson blood staining the green water ;**
和 赤红 血 染色 这 绿色的 水 ；

鲜红的血液染红了碧绿的水面；

[ænd; ənd] , ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ 'hɔrə ] , [ðə; ði] [sləʊ] [graɪnd][ɒn][ðə; ði] [ræk] ,
**And , horror of horrors , the slow grind on the rack ,**
和 ， 恐怖 的 恐怖 ， 这 慢的 研磨 在 这 架子 ，

而最可怕的是，酷刑架上缓慢的折磨。

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [bəʊnz] , [ðə; ði] ['stretʃɪŋ] [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [skɪn] ,
**The breaking bones , the stretching and bursting skin ,**
这 打破 骨头 ， 这 伸展 和 爆发 皮肤 ，

骨头断裂，皮肤拉伸破裂，

[pə'petʃuəl] ['feɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'bʌv]
**Perpetual fainting and waking to see above**
永久 昏厥 和 醒来 到 看 多于

不断昏厥，醒来后看到上方景象

[ðə; ði] [daʊn] - [θrʌst] ['mɒkɪŋ] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] ['kruːəl] [men] ,
**The down - thrust mocking faces of cruel men ,**
这 向下 - 推力 嘲讽 面孔 的 残忍的 男人 ,

残忍男人的下垂嘲讽的面孔，

[wɪð] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [huː] [gləʊt] [ə'pɒn] [ʃriːk] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .
**With the power of mercy , who gloat upon shrieks for mercy .**
和 这 力量 的 怜悯 , WHO 幸灾乐祸 之上 尖叫 为了 怜悯 .

以怜悯之名，他们以乞求怜悯的哀嚎为乐。

[əʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [gɒd] !
**O pity me , God !**
哦 遗憾 我 , 上帝 !

上帝啊，可怜我吧！

[əʊ] [gɒd] [meɪk] ['tɒlərəb(ə)l] ,
**O God make tolerable ,**
哦 上帝 制作 可容忍的 ,

上帝啊，请让这一切变得可以忍受。

[meɪk] ['tɒlərəb(ə)l] [ðə; ði] [end] [ðæt] [ə'weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
**Make tolerable the end that awaits for me ,**
制作 可容忍的 这 结尾 那 等待 为了 我 ,

请让我能够忍受即将到来的结局。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [daɪ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] ,
**And give me courage to die when the time comes ,**
和 给 我 勇气 到 死 什么时候 这 时间 来 ,

赐予我勇气，让我能在时机到来时坦然赴死。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] , [haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ,
**When the time comes as it must , however it comes ,**
什么时候 这 时间 来 作为 它 必须 , 然而 它 来 ,

当那一刻到来时，无论它以何种方式到来，

[ðæt] [ai] [ʃrɪŋk] [nɒt] [nɔː(r)] [skriːm] , [grɪpt] [baɪ] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vaɪs] ;
**That I shrink not nor scream , gripped by the jaws of the vice ;**
那 我 收缩 不是 也不 尖叫 , 紧握 经过 这 下颚 的 这 副 ;

被钳子紧紧钳住，我既不畏缩也不尖叫；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [ˌem 'iː] [sɪk] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [stændz] [stɪl] ,
**For the thought of it turns me sick , and my heart stands still ,**
为了 这 想法 的 它 转弯 我 生病的 , 和 我的 心 站立 仍然 ,

想到这件事我就感到恶心，我的心跳也停止了。

[ nɔk ] [ænd; ənd] [stændz] [stɪl] .
**Knocks and stands still .**
敲门声 和 站立 仍然 .

敲击几下，然后停了下来。

[əʊ] ['fɪəf(ə)l] , ['fɪəf(ə)l] ['ʃædəʊ] ,
**O fearful , fearful Shadow ,**
哦 可怕 , 可怕 阴影 ,

哦，可怕的影子，

[kɪl] [ˌem 'iː] , [let] [ˌem 'iː] [daɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðiː] !
**Kill me , let me die to escape the terror of thee !**
杀 我 , 让 我 死 到 逃脱 这 恐怖 的 你 !

杀了我吧，让我死去，逃离你的恐怖！

[ə; eɪ][tæp] .
**A tap .**
一个 轻敲 .

轻敲一下。

[kʌm] [ɪn] !
**Come in !**
来 在 !

进来！

[əʊ] , [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [wel] ,
**Oh , no , I am perfectly well ,**
哦 , 不 , 我 是 完美 出色地 ,

哦，不，我很好。

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] .
**Only a little tired .**
仅有的 一个 小的 疲劳的 .

只是有点累。

[teɪk] [ðɪs] [wʌn] , [ɪts] [s'ɒftɐ] .
**Take this one , it's softer .**
拿 这 一 , 它是 更柔和 .

拿这个吧，它比较软。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ?
**How are things going with you ?**
如何 是 事物 去 和 你 ?

你最近怎么样?

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɒfi] ?
**Will you have some coffee ?**
将要 你 有 一些 咖啡 ?

要来点咖啡吗?

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] ['traɪɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] ,
**Well , of course it's trying sometimes , but never mind ,**
出色地 , 的 课程 它是 尝试 有时 , 但 绝不 头脑 ,

当然，有时候确实挺让人头疼的，不过没关系。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
**It will probably be all right .**
它 将要 大概 是 全部 正确的 .

应该没问题。

['kæri] [ɒn] , [ænd; ənd] [kiːp] ['tʃɪəf(ə)l] ,
**Carry on , and keep cheerful ,**
携带 在 , 和 保持 快乐 ,

继续前进，保持乐观。

[ai] ['ʃʊdnt] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [miːt] ['trʌb(ə)l] [hɑːf] - [wei] ,
**I shouldn't , if I were you , meet trouble half - way ,**
我 不应该 , 如果 我 是 你 , 见面 麻烦 一半 - 方式 ,

如果我是你，我就不会主动去惹麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [best] [tuː; tə] [teɪk] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] .
**It is always best to take everything as it comes .**
它 是 总是 最好的 到 拿 一切 作为 它 来 .

最好顺其自然。

['hɑːləkwɪn]
**HARLEQUIN**
小丑

丑角

['muːnlɪt] ['wʊdlənd] , [veɪlz] [ɒv; əv] [ɡriːn] ,
**Moonlit woodland , veils of green ,**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 林地 ， 面纱 的 绿色的 ，

月光下的林地，绿荫如纱，

---

[keɪvz] [ɒv; əv] ['empti] [dɑːk] [bɪ'twiːn] ;
**Caves of empty dark between ;**
洞穴 的 空的 黑暗的 之间 ；

空旷黑暗的洞穴之间；

---

[veɪlz] [ɒv; əv] [ɡriːn] [frɒm; frəm] ['raʊndɪd] [ɑːmz]
**Veils of green from rounded arms**
面纱 的 绿色的 从 圆润 武器

从圆润的手臂垂下的绿色面纱

---

['druːpɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [tʃɑːms] .
**Drooping , that the moonlight charms .**
下垂 ， 那 这 月光 魅力 .

月光下，它显得格外迷人。

---

[trɑːnst] [ðə; ði] [triːz] , [ɡrɑːs] [bɪ'niːθ]
**Tranced the trees , grass beneath**
恍惚 这 树木 ， 草 下面

树木和下面的草地都变得恍惚起来。

---

['saɪlənt] . . . .
**Silent . . . .**
沉默的 . . . .

沉默的....

---

[laɪk] [ə; eɪ] ['stelθi] [breθ] ,
**Like a stealthy breath ,**
喜欢 一个 隐秘的 气息 ，

如同悄无声息，

---

[mɑːsk] [ænd; ənd] [wɒnd] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [skɪn] ,
**Mask and wand and silver skin ,**
面具 和 魔杖 和 银 皮肤 ，

面具、魔杖和银色皮肤，

---

['sʌd(ə)n] ['entəz] ['hɑːləkwɪn] .
**Sudden enters Harlequin .**
突然 进入 丑角 .

丑角突然出现。

---

[hɪst] !
**Hist !**
历史 ！

历史！

---

[hɪst] !
**Hist !**
历史 ！

历史！

---

[wɒtʃ] [hɪm] [ɡəʊ] ,
**Watch him go ,**
手表 他 去 ，

看着他走。

---

['liːpɪŋ] [lɪm] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [təʊ] ,
**Leaping limb and pointing toe ,**
跳跃 肢 和 指向 脚趾 ，

跳跃的肢体和指向前方的脚尖，

['slendə(r)] [ɑːmz] [ðæt] [fləʊt] [ænd; ənd] [fləʊ] ,
**Slender arms that float and flow ,**
苗条 武器 那 漂浮 和 流动 ,

纤细的手臂，轻盈飘逸，

[kɜːrvɪŋ] [wɒnd] [ə'bʌv] , [bɪ'ləʊ] ;
**Curving wand above , below ;**
弯曲 魔杖 多于 , 以下 ;

弯曲的魔杖，上方，下方；

['flaɪɪŋ] , ['glaɪdɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [fiːt] ;
**Flying , gliding , changing feet ;**
飞行 , 滑翔 , 变化 脚 ;

飞行、滑翔、变换步法；

['ɒnset] ['feɪdɪŋ] [ɪn] [rɪ'triːt] .
**Onset fading in retreat .**
发病 褪色 在 撤退 .

发作时症状逐渐消退。

[nɒt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [saʊnd] [ðeə(r)] [ɪz]
**Not a shadow of sound there is**
不是 一个 阴影 的 声音 那里 是

寂静无声。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['moʊʃənz] ['dʒent(ə)l] [hɪs] ,
**But his motion's gentle hiss ,**
但 他的 动议的 温和的 嘶 ,

但他的动作却发出轻微的嘶嘶声，

[tɪl] [wʌn] ['fluːənt] [ɑːm] [ænd; ənd] [hænd]
**Till one fluent arm and hand**
直到 一 流利 手臂 和 手

直到一只流畅的手臂和手

['sʌd(ə)nli] ['sɜ˞klz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɒnd]
**Suddenly circles , and the wand**
突然 界 , 和 这 魔杖

突然间，圆圈出现了，魔杖也随之转动。

[tæps] [ə; eɪ] [baʊ] [fɑː(r)] [ˌəʊvə'hed] ,
**Taps a bough far overhead ,**
水龙头 一个 买 远的 开销 ,

轻敲头顶远处的一根树枝，

" [kræk] , " [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [nɔɪz] [ɪz] [ded] .
**" Crack , " and then all noise is dead .**
" 裂缝 , " 和 然后 全部 噪音 是 死的 .

“咔嚓”一声，然后所有的声音都消失了。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hɔːlts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [speɪs]
**For he halts , and a space**
为了 他 停止 , 和 一个 空间

因为他停了下来，留下了一片空隙

[stændz] [ɪ'rekt] [wɪð] ['ʌpwəd] [feɪs] ,
**Stands erect with upward face ,**
站立 直立 和 向上 脸 ,

直立，面部朝上，

[tɔːt] [ænd; ənd] [tens] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt]
**Taut and tense to the white**
紧绷 和 紧张 到 这 白色的

紧绷而紧张地朝向白色

['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːnz] [lait] .
**Message of the moon's light .**
信息 的 这 月亮的 光 .

月光传递的信息。

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [juː; jʊ][ɑːsk] ;
**What is he thinking of , you ask ;**
什么 是 他 思维 的 , 你 问 ;

你问他在想什么;

[kɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mɑːsk] ?
**Caught you the eyes behind the mask ?**
捕捉 你 这 眼睛 在后面 这 面具 ?

你看到面具后面的眼睛了吗?

[wens] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] , [weə(r)] [wʊd] [hiː; hi][gəʊ] ?
**Whence did he come , where would he go ?**
何处 做过 他 来 , 在哪里 会 他 去 ?

他从哪里来，又将到哪里去?

['ɑːnsəz] [bʌt; bət][ðə; ði] [ri'zjuːmɪŋ] [fləʊ]
**Answers but the resuming flow**
答案 但 这 恢复 流动

答案，但流程恢复了。

[ɒv; əv] [ðæt] [swɪft] [kən'tɪnjuəs] [glaɪd] ,
**Of that swift continuous glide ,**
的 那 迅速 连续的 滑行 ,

那迅疾而连贯的滑翔,

['wɪspərɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
**Whispering from side to side ,**
耳语 从 边 到 边 ,

窃窃私语从一旁传来,

['sɪlvəd] [ bau ] , ['brɑːntʃɪz] [dɪm] ,
**Silvered boughs , branches dim ,**
银色 树枝 , 分支 暗淡 ,

银色的枝条，昏暗的树枝,

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ə; eɪ] [freɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
**All the world's a frame for him ;**
全部 这 世界的 一个 框架 为了 他 ;

对他来说，整个世界都是一幅画框;

[ɔːl] [ðə; ði] [triːz] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd]
**All the trees standing around**
全部 这 树木 常设 大约

周围的树木都屹立着

[ɒn] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] [graʊnd] ,
**On the fascinated ground ,**
在 这 着迷 地面 ,

在令人着迷的土地上,

[siː] [hɪm]['swɪftə(r)] , ['swɪftə(r)] , [swiːp] ,
**See him swifter , swifter , sweep ,**
看 他 更迅捷 , 更迅捷 , 扫 ,

看他动作更快，更快，横扫,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 诗集 - 第二辑(Poems - Second Series)
## 第2/4页

['dæz(ə)lɪŋ] , [tɪl] [wʌn]['waɪldɪst] [liːp] . . .
**Dazzling , till one wildest leap . . .**
耀眼的 , 直到 一 最狂野的 飞跃 . . .

光彩夺目，直到一次最疯狂的飞跃……

[hwɪʃt] !
**Whisht !**
白色 !

嘘！

[hiː; hi] [niːl] .
**he kneels .**
他 跪着 .

他跪了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ 'lisən ] .
**And he listens .**
和 他 听着 .

他会听。

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['stedi] ['sɪlvə(r)] [ 'glisən ] !
**How his steady silver glistens !**
如何 他的 稳定的 银 闪闪发光 !

他那沉稳的银光闪闪发光！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ;
**He was listening ; he was there ;**
他 曾是 聆听 ; 他 曾是 那里 ;

他在听；他就在那里；

[flæʃ] !
**Flash !**
闪光 !

闪光！

[hiː; hi] [went] .
**he went .**
他 去 .

他走了。

[tuː; tə][ðə; ði][eə(r)]
**To the air**
到 这 空气

飞向天空

[hiː; hi][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [ɪə(r)][hæd; həd] [bent] ,
**He a waiting ear had bent ,**
他 一个 等待 耳朵 有 弯曲 ,

他侧耳倾听，

['saɪlənt] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went]
**Silent ; but before he went**
沉默的 ; 但 前 他 去

他沉默不语；但在他离开之前

['sʌmθɪŋ] ['sʌmweə(r)] [els] [tuː; tə] [siːk] ,
**Something somewhere else to seek ,**
某物 某处 别的 到 寻找 ,

在别处寻找些什么，

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
**He moved his lips as though to speak .**
他 已搬 他的 嘴唇 作为 尽管 到 说话 .

他动了动嘴唇，似乎想说话。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [weɪt] , [ænd; ənd] [ɪn] [veɪn] ,
**And we wait , and in vain ,**
和 我们 等待 , 和 在 徒劳 ,

我们等待着，却徒劳无功。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] .
**For he will not come again .**
为了 他 将要 不是 来 再次 .

因为他不会再来了。

[ɜːθ] , [grɑːs] , [wʊd] , [ænd; ənd] [eə(r)] ,
**Earth , grass , wood , and air ,**
地球 , 草 , 木头 , 和 空气 ,

土、草、木、空气，

[æz; əz] [wiː; wi] [steə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [steə(r)] ,
**As we stare , and we stare ,**
作为 我们 盯 , 和 我们 盯 ,

我们凝视着，我们凝视着，

[wɪtʃ] [ðæt] [fɪəs] [laɪf] [dɪd] [həʊld] ,
**Which that fierce life did hold ,**
哪个 那 凶猛的 生活 做过 抓住 ,

那段充满激情的人生，确实如此。

['taɪəd] , [dɪm] , [vɔɪd] , [kəʊld] .
**Tired , dim , void , cold .**
疲劳的 , 暗淡 , 空白 , 寒冷的 .

疲惫、昏暗、空虚、寒冷。

['wɪntə(r)] ['naɪtfɔːl]
**WINTER NIGHTFALL**
冬天 黄昏

冬夜降临

[ðə; ði] [əʊld] ['jeləʊ] ['stʌkəʊ]
**The old yellow stucco**
这 老的 黄色的 灰泥

老旧的黄色灰泥

[ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdʒənt]
**Of the time of the Regent**
的 这 时间 的 这 摄政

摄政时期

[ɪz] ['fleɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['piːlɪŋ] :
**Is flaking and peeling :**
是 剥落 和 剥落 :

出现剥落和脱皮现象：

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [skweə(r)] ['wɪndəʊz]
**The rows of square windows**
这 行 的 正方形 视窗

一排排方形窗户

[ɪn][ðə; ði] [streɪt] ['jeləʊ] ['bɪldɪŋ]
**In the straight yellow building**
在 这 直的 黄色的 建筑

在那栋笔直的黄色建筑里

---

[ɑ:(r); ə(r)] ['empti] [ænd; ənd] [stɪl] ;
**Are empty and still ;**
是 空的 和 仍然 ;

空无一物，一片寂静；

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌsti] [dɑ:k] ['evərˌgrin]
**And the dusty dark evergreens**
和 这 尘土飞扬 黑暗的 常绿植物

还有那些布满灰尘的深色常绿植物

---

['gɑ:diŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪt]
**Guarding the wicket**
守护 这 便门

守住球门

---

[ɑ:(r); ə(r)] [dreɪpt] [wɪð] [wet] [ 'kɔbweb ] ,
**Are draped with wet cobwebs ,**
是 垂坠的 和 湿的 蜘蛛网 ,

上面挂满了湿漉漉的蜘蛛网，

---

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɪldənəs]
**And above this poor wilderness**
和 多于 这 贫穷的 荒野

在这片贫瘠的荒野之上

---

['təʊnləs] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)]
**Toneless and sombre**
无音调 和 阴沉

毫无生气，阴郁沉闷

---

[ɪz][ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
**Is the flat of the hill .**
是 这 平坦的 的 这 爬坡道 .

是山坡的平坦部分。

---

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɜ:n(ə)l]
**They said that a colonel**
他们 说 那 一个 上校

他们说，一位上校

---

[hu:] [lɒŋ] [ə'gəʊ][daɪd][hɪə(r)]
**Who long ago died here**
WHO 长的 前 死亡 这里

很久以前，谁死在这里了?

---

[wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][wʌn][tu:; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] :
**Was the last one to live here :**
曾是 这 最后的 一 到 居住 这里 :

他是最后一位住在这里的人：

---

[æn; ən][əʊld][rɪ'taɪəd] ['kɜ:n(ə)l] ,
**An old retired colonel ,**
一个 老的 退休 上校 ,

一位退休的老上校

---

[sʌm; səm]['freɪzə(r)][ɔ:(r)] ['mʌri] ,
**Some Fraser or Murray ,**
一些 弗雷泽 或者 默里 ,

弗雷泽或默里，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
**I don't know his name ;**
我 不 知道 他的 姓名 ;

我不知道他的名字;

---

[deθ] [keɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪm] ,
**Death came here and summoned him ,**
死亡 来了 这里 和 被召唤 他 ,

死神来到这里召唤他,

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃelz] [ɒv; əv][hɪm] ['vænɪʃd]
**And the shells of him vanished**
和 这 贝壳 的 他 消失了

他的躯壳消失了。

---

[bɪ'jɒnd] [ɔ:l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;
**Beyond all speculation ;**
超过 全部 推测 ;

抛开一切猜测;

---

[ænd; ənd]['saɪləns] [ri'zju:md] [hɪə(r)] ,
**And silence resumed here ,**
和 沉默 恢复 这里 ,

这里再次陷入沉寂。

---

['saɪləns][ænd; ənd] ['emptinəs] ,
**Silence and emptiness ,**
沉默 和 空虚 ,

寂静与空虚,

---

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [keɪm] .
**And nobody came .**
和 无人 来了 .

没有人来。

---

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][wet] [wen] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ,
**Was it wet when he lived here ,**
曾是 它 湿的 什么时候 他 居住地 这里 ,

他住在这里的时候,这里潮湿吗?

---

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][skaɪz] [dʌn][ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] ,
**Were the skies dun and hurrying ,**
是 这 天空 逼债 和 匆忙 ,

如果天空阴沉而匆匆,

---

[wɒz; wəz][ðə; ði][reɪn][səʊ] [ɪ'rezəlu:t] ?
**Was the rain so irresolute ?**
曾是 这 雨 所以 徊 ?

雨水就这么反复无常吗?

---

[dɪd][hi:; hi] [wɒtʃ] [ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪŋ] ,
**Did he watch the night coming ,**
做过 他 手表 这 夜晚 未来 ,

他是否预见了黑夜的到来?

---

[dɪd][hi:; hi]['ʃɪvə(r)][æt; ət] ['naɪtfɔ:l]
**Did he shiver at nightfall**
做过 他 颤抖 在 黄昏

夜幕降临时,他会发抖吗?

---

[bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] ?
**Before he was dead ?**
前 他 曾是 死的 ?

在他死之前?

[dɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [gəʊ] [səʊ] ['kriːpili] ,
**Did the wind go so creepily ,**
做过 这 风 去 所以 令人毛骨悚然地 ,

那风吹得真诡异,

['tʃɪli] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] ,
**Chilly and puffing ,**
寒冷 和 抽气 ,

又冷又喘,

[wɪð] [drɒps] [ɒv; əv] [kəʊld] [reɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
**With drops of cold rain in it ?**
和 滴 的 寒冷的 雨 在 它 ?

里面有冰冷的雨滴吗?

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɪlz] ['lɪftɪd] ['ʃəʊldə(r)]
**Was the hill's lifted shoulder**
曾是 这 丘陵 抬起 肩膀

山坡隆起的肩膀

[səʊ] ['ləʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ,
**So lowering and menacing ,**
所以 降低 和 威胁 ,

如此低沉而充满威胁,

[səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] [səʊ] [dred] ?
**So dark and so dread ?**
所以 黑暗的 和 所以 恐惧 ?

如此黑暗,如此恐怖?

[dɪd] [hiː; hi] [tɜːn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dɔːweɪ]
**Did he turn through his doorway**
做过 他 转动 通过 他的 门口

他是否转身穿过了门口

[ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
**And go to his study ,**
和 去 到 他的 学习 ,

然后去他的书房,

[ænd; ənd] [lait] ['meni] ['kænd(ə)ls] ?
**And light many candles ?**
和 光 许多 蜡烛 ?

点燃很多蜡烛?

[ænd; ənd] [fəʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,
**And fold in the shutters ,**
和 折叠 在 这 百叶窗 ,

然后把百叶窗折上去。

[ænd; ənd] [hiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs]
**And heap up the fireplace**
和 堆 向上 这 壁炉

把壁炉里的柴火堆起来

[tuː; tə] [faɪt] [ɒf] [ðə; ði] [ dæmp ] ?
**To fight off the damps ?**
到 斗争 离开 这 潮湿 ?

为了抵御潮湿?

[ænd; ənd] [mjuːz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,
**And muse on his boyhood ,**
和 沉思 在 他的 童年 ,

并回想起他的童年时光,

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ɪf] ['ɪndiə]
**And wonder if India**
和 想知道 如果 印度

并想知道印度

['evə(r)][wɒz; wəz]['riːəl] ?
**Ever was real ?**
曾经 曾是 真实的 ?

曾经真实存在过吗?

[ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs]
**And shut out the loneliness**
和 关闭 出去 这 孤独

并消除孤独感

[wɪð] [pɪɡ] - ['stɪkɪŋ] ['memwɑːz]
**With pig - sticking memoirs**
和 猪 - 粘性 回忆录

以烤猪为主题的回忆录

[ænd; ənd] [kə'lekʃn] [ɒv; əv][stæmps] ?
**And collections of stamps ?**
和 收藏 的 邮票 ?

还有集邮吗?

[pə'hæps] .
**Perhaps .**
也许 .

也许。

[bʌt; bət] [hiːz] [ɡɒn] [naʊ] ,
**But he's gone now ,**
但 他是 已消失 现在 ,

但他现在已经走了。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɜːnɪtʃə(r)]
**He and his furniture**
他 和 他的 家具

他和他的家具

[dɪ'spɜːst] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;
**Dispersed now for ever ;**
分散的 现在 为了 曾经 ;

永远分散了;

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trəufiz] ,
**And the last of his trophies ,**
和 这 最后的 的 他的 奖杯 ,

还有他最后获得的奖杯,

['æntləz] [ænd; ənd] ['fəutəɡræfs] ,
**Antlers and photographs ,**
鹿角 和 照片 ,

鹿角和照片,

['hev(ə)n] [nəʊz] [weə(r)] .
**Heaven knows where .**
天堂 知道 在哪里 .

天知道是哪里。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ɡrɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɡeɪtweɪ] ,
**And there's grass in his gateway ,**
和 有 草 在 他的 网关 ,

他的家门口长满了草。

[grɑːs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fʊtpɑːθ] ,
**Grass on his footpath ,**
草 在 他的 人行道 ,

他脚下的路上长满了草。

[grɑːs] [ɒn][hɪz; ɪz][dɔː(r)] - [step] ;
**Grass on his door - step ;**
草 在 他的 门 - 步 ;

他家门口长满了草;

[ðə; ði]['gɑːrdənz] [grəʊn] ['əʊvə(r)] ,
**The garden's grown over ,**
这 花园的 生长 超过 ,

花园里杂草丛生,

[ðə; ði] [wel] - [tʃeɪn] [ɪz]['brəʊkən] ,
**The well - chain is broken ,**
这 出色地 - 链 是 破碎的 ,

这条水井链条断了,

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)][beə(r)] .
**The windows are bare .**
这 视窗 是 裸 .

窗户上空空如也。

[ænd; ənd][ai] [liːv] [hɪm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
**And I leave him behind me ,**
和 我 离开 他 在后面 我 ,

我把他留在了身后。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stræglɪŋ] , [ dis'kʌlə ]
**For the straggling , discoloured**
为了 这 零散的 , 变色

对于那些零散的、褪色的

[rægz][ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,
**Rags of the daylight ,**
破布 的 这 日光 ,

白昼的破布,

[ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] [stəʊn] [wɔːlz]
**And hills and stone walls**
和 丘陵 和 石头 墙壁

还有山丘和石墙

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪk] [lɒŋ] [fə'gɒtn]
**And a rick long forgotten**
和 一个 里克 长的 被遗忘的

以及一座早已被人遗忘的瑞格

[ɒv; əv] ['blækənɪŋ] [heɪ] :
**Of blackening hay :**
的 变黑 干草 :

干草变黑:

[ðə; ði][rəʊd] [peɪl] [ænd; ənd] ['stɪki] ,
**The road pale and sticky ,**
这 路 苍白 和 黏 ,

路面苍白黏腻。

[ænd; ənd][kɑːt] - [ rʌt ][ænd; ənd][neɪl][mɑːrks] ,
**And cart - ruts and nail marks ,**
和 大车 - 车辙 和 指甲 标记 ,

还有车辙和钉痕,

[ænd; ənd] [wɪnd] - ['rʌfld] ['pʌdlz] ,
**And wind - ruffled puddles ,**
和 风 - 褶皱的 水坑 ,

还有被风吹起的泥泞水洼，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [slɒp] [ɒv; əv] [maɪ] ['fʊtsteps]
**And the slop of my footsteps**
和 这 邋遢 的 我的 脚步声

还有我脚步的沙沙声

[ɪn] [ðɪs] ['desələt] ['kʌntriz]
**In this desolate country's**
在 这 荒凉 该国的

在这个荒凉的国家

[kə'dævərəs] [kleɪ] .
**Cadaverous clay .**
尸体的 黏土 .

尸泥。

[ə; eɪ] [fɑː(r)] [pleɪs]
**A FAR PLACE**
一个 远的 地方

遥远的地方

( [tuː; tə] [keɪ] . ['wɪgræm] . )
**( To K . Wigram . )**
( 到 K . 威格拉姆 . )

（致 K. Wigram。）

['ʃeltəd] , [wen] [ðə; ði] [reɪn] [bluː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
**Sheltered , when the rain blew over the hills it was ,**
避难所 , 什么时候 这 雨 吹 超过 这 丘陵 它 曾是 ,

当雨水从山上吹过时，它就处于避风处。

['sʌni] [ɔːl] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ,
**Sunny all day when the days of summer were long ,**
阳光明媚 全部 天 什么时候 这 天 的 夏天 是 长的 ,

夏日漫长，整日阳光灿烂。

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] ['leɪbərɪŋ] [taʊnz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
**Beyond all rumour of labouring towns it was ,**
超过 全部 谣言 的 劳动 城镇 它 曾是 ,

它与所有关于劳工城镇的传闻截然相反，

[bʌt; bət] [æt; ət] [dɔːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ɪts] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɔɪzi] [wɪð] [sɒŋ] .
**But at dawn and evening its trees were noisy with song .**
但 在 黎明 和 晚上 它是 树木 是 嘈杂 和 歌曲 .

但到了黎明和黄昏，树木便会发出嘈杂的鸣叫声。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] [elmz] [ɒn] [ðə; ði] ['saʊθwəd] [lɔːn] ['stændɪŋ] ,
**There were four elms on the southward lawn standing ,**
那里 是 四 榆树 在 这 向南 草地 常设 ,

南侧草坪上矗立着四棵榆树，

[ðeə(r)] [greɪt] [trʌŋks] ['iːvnli] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [skweə(r)]
**Their great trunks evenly set in a square**
他们的 伟大的 树干 均匀地 放 在 一个 正方形

它们粗壮的树干整齐地排列成一个正方形。

[ɒv; əv] ['ʃædoʊd] [grɑːs] [ɪn] [sprɪŋ] [pɪəst] [wɪð] ['krəukəsiz] ,
**Of shadowed grass in spring pierced with crocuses ,**
的 阴影 草 在 春天 穿孔 和 番红花 ,

春天，阴凉的草地上点缀着番红花，

[ænd; ənd][ðeə(r)][tɒps] [met] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [eə(r)] .

**And their tops met high in the empty air .**

和 他们的 最高额 遇见 高的 在 这 空的 空气 .

它们的顶端在空旷的空中高高相撞。

[weə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [rəʊz] [ðə; ði] [greɪ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] ,

**Where the morning rose the grey church was below us ,**

在哪里 这 早晨 玫瑰 这 灰色的 教会 曾是 以下 我们 ，

晨曦初露之处，灰色的教堂就在我们下方。

[ɪf] [wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [pɔːtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd]

**If we stood by the porch we saw on either hand**

如果 我们 站立 经过 这 门廊 我们 锯 在 任何一个 手

如果我们站在门廊旁，就会看到两边都是这样。

[ðə; ði] [graʊnd] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [triːz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [medəuz] ,

**The ground falling , the trees falling , and meadows ,**

这 地面 坠落 ， 这 树木 坠落 ， 和 草地 ，

地面塌陷，树木倒塌，草地也消失了。

[ə; eɪ]['rɪvə(r)] , ['hæmlɪts] [ænd; ənd][spaɪəz] : [ə; eɪ] ['tʃekəd] [lænd] ,

**A river , hamlets and spires : a chequered land ,**

一个 河 ， 村庄 和 尖塔 ： 一个 方格 土地 ，

河流、村庄和尖塔：一片斑驳的土地，

[ə; eɪ] [waɪd] ['kʌntri] [weə(r)] [klaʊd] ['ʃædəʊz] [went] ['tʃeɪsɪŋ]

**A wide country where cloud shadows went chasing**

一个 宽的 国家 在哪里 云 阴影 去 追逐

一片广袤的土地，云影追逐着它。

[maɪl]['ɑːftə(r)][maɪl] , [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [fɑːst] , [ʌn'tɪl]

**Mile after mile , diminishing fast , until**

英里 后 英里 ， 减少 快速地 ， 直到

一英里又一英里，迅速减少，直到

[ðeɪ] [met] [ðə; ði][fɑː(r)] [bluː] [daʊnz] ; [bʌt; bət] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]

**They met the far blue downs ; but round the corner**

他们 遇见 这 远的 蓝色的 下坡 ； 但 圆形的 这 角落

他们遇到了远处的蓝色丘陵；但转过拐角处

[ðə; ði] ['westən] ['gɑːd(ə)n] [leɪ] ['ləʊnli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɪl] .

**The western garden lay lonely under the hill .**

这 西 花园 躺 孤独 在下面 这 爬坡道 .

西边的花园孤零零地坐落在山坡下。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['westən] ['gɑːd(ə)n] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

**And closed in the western garden , under the hillside ,**

和 关闭 在 这 西 花园 ， 在下面 这 山坡 ，

封闭在西侧花园里，山坡下，

[weə(r)] ['saɪləns] [wɒz; wəz][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

**Where silence was and the rest of the world was gone ,**

在哪里 沉默 曾是 和 这 休息 的 这 世界 曾是 已消失 ，

那里一片寂静，仿佛整个世界都消失了。

[wiː; wi] [sɔː] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kɜːrvɪŋ] [jɪrz] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] :

**We saw and took the curving year's munificence :**

我们 锯 和 采取 这 弯曲 年 慷慨 ：

我们看到了这变化莫测的一年所带来的慷慨：

['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm]['flaʊə(r)][tuː; tə]['flaʊə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ʃɒn] .

**Changing from flower to flower the garden shone .**

变化 从 花 到 花 这 花园 闪耀 .

花园里百花齐放，美不胜收。

['ɜːli] [ɪts] [wɔːks] [wɜː(r); wə(r)] [frɪndʒd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [rɒk] - [plɑːnts] ,
**Early its walks were fringed with little rock - plants ,**
早期的 它是 散步 是 流苏 和 小的 岩石 - 植物 ,
早期，它的步道两旁长满了矮小的岩生植物。

[sprez] [ænd; ənd] [tʌfts] [ɒv; əv] ['blɒsəm] , [waɪt] , ['jeləʊ] , [ænd; ənd] [bluː] ,
**Sprays and tufts of blossom , white , yellow , and blue ,**
喷雾 和 簇绒 的 开花 , 白色的 , 黄色的 , 和 蓝色的 ,
白色、黄色和蓝色的簇簇花朵，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['sprɪŋk(ə)ld] [stɑːz] [ɒv; əv] [nɑː'sɪsəs] ,
**And all about were sprinkled stars of narcissus ,**
和 全部 关于 是 撒上 明星 的 水仙花 ,
周围点缀着无数水仙花，

[ænd; ənd][ sweið, swɔð ][ɒv; əv]['tjʊləp] [ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [gruː] .
**And swathes of tulips all over the garden grew .**
和 大片 的 郁金香 全部 超过 这 花园 生长 .
花园里到处都开满了郁金香。

[waɪt] [gruːps] [ænd; ənd] [pɪŋk] , [red] , ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['lemən] - ['jeləʊ] ,
**White groups and pink , red , crimson and lemon - yellow ,**
白色的 团体 和 粉色的 , 红色的 , 赤红 和 柠檬 - 黄色的 ,
白色组以及粉色、红色、深红色和柠檬黄色组，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] - [ænd; ənd] - [red] - [striːkt] ['tjʊləp] [wʌns] [lʌvd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;
**And the yellow - and - red - streaked tulips once loved by a boy ;**
和 这 黄色的 - 和 - 红色的 - 条纹 郁金香 一次 喜爱 经过 一个 男生 ;
还有那个男孩曾经喜爱的黄红相间的郁金香；

[red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ðeə(r)] [stɪf] [ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃt] [pet(ə)lz] ,
**Red and yellow their stiff and varnished petals ,**
红色的 和 黄色的 他们的 僵硬的 和 涂漆 花瓣 ,
它们坚硬而涂着亮油的花瓣，有红色和黄色两种颜色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stɪŋz] [ˌem 'iː] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['juːθfl] [dʒɔɪ] .
**And the scent of them stings me still with a youthful joy .**
和 这 香味 的 他们 刺痛 我 仍然 和 一个 青春 喜悦 .
它们的香气至今仍能唤起我青春的喜悦。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] ['freɪlɪst] ['bjuːti] ,
**And in the season of perfect and frailest beauty ,**
和 在 这 季节 的 完美的 和 最脆弱的 美丽 ,
在完美而又最脆弱的美丽季节里，

[peə(r)] - ['blɒsəm] [brəʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪləks] - ['wæksn] [kəʊnz] ,
**Pear - blossom broke and the lilacs ' waxen cones ,**
梨 - 开花 打破 和 这 丁香 - 蜡质 圆锥体 ,
梨花凋谢，紫丁香的蜡质球果也凋谢了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trɑːnst] [lə'bɜːnəm] ['treɪlɪŋ] [ɪts] [veɪlz] [ɒv; əv] ['jeləʊ]
**And a tranced laburnum trailing its veils of yellow**
和 一个 恍惚 金链花 尾随 它是 面纱 的 黄色的
一株恍惚的金链花，拖曳着它黄色的花幔。

['tendəli] [ druːp ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪvɪd] [stəʊnz] .
**Tenderly drooped over the ivied stones .**
温柔地 下垂 超过 这 常春藤 石头 .
轻轻地垂落在长满常春藤的石头上。

[ðə; ði]['laɪləks] [braʊn] , [ə; eɪ] [breθ] [draɪd] [ðə; ði] [lə'bɜːnəm] ,
**The lilacs browned , a breath dried the laburnum ,**
这 丁香 棕色 , 一个 气息 干燥 这 金链花 ,
紫丁香花枯黄了，一阵风吹干了金链花。

[ðə; ði]['swəʊlən] ['piːəniːz] ['skætəd] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [blʌd] ,

**The swollen peonies scattered the earth with blood ,**

这 肿 牡丹 疏散 这 地球 和 血 ,

盛开的牡丹花将鲜血洒遍大地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɹˌəʊdəd'ɛndɹənz] [ʃed] [ðeə(r)] ['sʌmptʃuəs] ['mænt(ə)l] ,

**And the rhododendrons shed their sumptuous mantles ,**

和 这 杜鹃花 棚 他们的 豪华 地衣 ,

杜鹃花褪去了它们华丽的外衣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [m'ɑːʃəld] ['aɪərɪsiz] [ˌʌn'sep.tərd] [stʊd] .

**And the marshalled irises unsceptred stood .**

和 这 集结 鸢尾花 无权杖 站立 .

而那些被精心布置的鸢尾花，却没有被权杖束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːdəz] [fɪld] [wɪð] ['deɪziz] [ænd; ənd][paɪd] [swiːt] - ['wɪljəmz]

**And the borders filled with daisies and pied sweet - williams**

和 这 边界 已填 和 雏菊 和 馅饼 甜的 - 威廉姆斯

边界处开满了雏菊和花石竹

[ænd; ənd] ['bɪzi] ['pænzɪz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [ænd; ənd] [driːmd] ,

**And busy pansies ; and there as we gazed and dreamed ,**

和 忙碌的 三色堇 ; 和 那里 作为 我们 凝视 和 梦见 ,

还有盛开的三色堇；我们凝望着它们，做着美梦，

[ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði] [ swuːn ] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [pækt] [kɑː'neɪʃənz] ,

**And breathed the swooning smell of the packed carnations ,**

和 呼吸 这 晕倒 闻 的 这 包装 康乃馨 ,

然后，我深深吸入了那束康乃馨令人陶醉的香气。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ɔːl] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

**The present was always the crown of all : it seemed**

这 展示 曾是 总是 这 王冠 的 全部 : 它 似乎

当下总是最重要的：它似乎

[iːtʃ] [mʌnθ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [spræŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][rəʊb] [dɪ'skɑːdɪd] ,

**Each month more beautiful sprang from a robe discarded ,**

每个 月 更多的 美丽的 弹簧 从 一个 长袍 丢弃 ,

每个月，一件被丢弃的长袍都会孕育出更美丽的花朵。

[ðə; ði][jɪə(r)][ɔːl] ['efətləs] [drɒpt][ðə; ði][best] [ə'weɪ]

**The year all effortless dropt the best away**

这 年 全部 毫不费力 掉落 这 最好的 离开

这一年，一切都毫不费力地结束了，最好的东西也随之消失了。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] ['lʌvlinəs] [njuː] , [mɔː(r)] ['lævɪʃ] ;

**And struck the heart with loveliness new , more lavish ;**

和 击 这 心 和 可爱 新的 , 更多的 奢华的 ;

并以崭新、更加华丽的美丽打动了人心；

[wen] [ðə; ði] ['klæmbərɪŋ] [rəʊz] [hæd; həd] [bləʊn] [ænd; ənd] [daɪd] , [baɪ] [deɪ]

**When the clambering rose had blown and died , by day**

什么时候 这 攀爬 玫瑰 有 吹 和 死亡 , 经过 天

当攀援玫瑰凋零枯萎后，白昼

[ðə; ði] [brɔːd] - [liːvd] ['teɪpərɪŋ] ['meni] - ['ʃiːldɪd] ['hɒlihɒk]

**The broad - leaved tapering many - shielded hollyhocks**

这 广阔 - 离开 逐渐变细 许多 - 屏蔽 蜀葵

宽叶渐尖多盾蜀葵

[stʊd] [laɪk] ['pɪlər] [ænd; ənd] [ʃɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːgəst] [sʌn] ,

**Stood like pillars and shone to the August sun ,**

站立 喜欢 柱子 和 闪耀 到 这 八月 太阳 ,

它们像柱子一样耸立，在八月的阳光下熠熠生辉。

[ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [kʌps] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['prɪmrəʊz]
**The glimmering cups of waking evening primroses**
这 微光 杯子 的 醒来 晚上 报春花

初绽的月见草，闪烁着光芒

---

[fɪld] [ðə; ði] [dʌsk] [naʊ] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] [wɒz; wəz] [dʌn] .
**Filled the dusk now the scent of the rose was done .**
已填 这 黄昏 现在 这 香味 的 这 玫瑰 曾是 完毕 .

暮色渐浓，玫瑰的香气已然消散。

---

[ə; eɪ] [wɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] ,
**A wall there was and a door to the rose - garden ,**
一个 墙 那里 曾是 和 一个 门 到 这 玫瑰 - 花园 ,

那里有一堵墙，还有一扇通往玫瑰园的门。

---

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ə; eɪ] [geɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [led] ,
**And out of that a gate to the orchard led ,**
和 出去 的 那 一个 门 到 这 果园 引领 ,

从那里出去，有一扇通往果园的门。

---

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [hedʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɜːf] [sləʊpt] ['ʌpwəd]
**And there was the last hedge , and the turf sloped upward**
和 那里 曾是 这 最后的 对冲 , 和 这 草皮 倾斜的 向上

最后一道树篱就在那里，草皮向上倾斜。

---

[tɪl] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [kʌt] [baɪ] [ðə; ði] ['hɪlz] [laɪn] [ˌəʊvə'hed] .
**Till the sky was cut by the hill's line overhead .**
直到 这 天空 曾是 切 经过 这 丘陵 线 开销 .

直到天空被头顶山峰的轮廓线划破。

---

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi] [klaɪmd] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es]
**And thither at times we climbed , and far below us**
和 那里 在 时代 我们 攀登 , 和 远的 以下 我们

有时我们会爬到那里，而我们下方很远的地方也是如此。

---

[ðæt] [wɜːld] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'məʊt] [wɒz; wəz] [siːn] ,
**That world that had made the world remote was seen ,**
那 世界 那 有 制成 这 世界 偏僻的 曾是 已见 ,

那个曾经使世界变得遥远的世界，如今已然显现。

---

[smɔːl] , [ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ɒv; əv] ['rʌsɪt] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] ,
**Small , a huddle of russet roofs and chimneys ,**
小的 , 一个 乱堆 的 赤褐色 屋顶 和 烟囱 ,

小小的，一簇簇赤褐色的屋顶和烟囱，

---

[ænd; ənd] [ɪts] [gɑːd] [ɒv; əv] [elmz] [laɪk] [bʊʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] :
**And its guard of elms like bushes against the green :**
和 它是 警卫 的 榆树 喜欢 灌木丛 反对 这 绿色的 :

而它那榆树的护卫，就像灌木丛一样，阻挡着绿色的阳光：

---

[wʌn] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [maɪld] [ænd; ənd] ['həʊmli] ,
**One spot in the country , little and mild and homely ,**
一 点 在 这 国家 , 小的 和 温和的 和 家常的 ,

乡间一处小巧、温和、温馨的地方

---

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪd] , ['pɒpjələs] [pleɪn] . . . .
**The nearest house of a wide , populous plain . . . .**
这 最近的 房子 的 一个 宽的 , 人口众多 清楚的 . . . .

在一片广阔而人口稠密的平原上，最近的一栋房子……

---

[bʌt; bət] [daʊn] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz]
**But down at evening under the stars and the branches**
但 向下 在 晚上 在下面 这 明星 和 这 分支

但到了晚上，在星空和树枝下，

[ɪn][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['gɑːd(ə)n][wiː; wi] [lɒst] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'gen] .
In the whispering garden we lost the world again .
在 这 耳语 花园 我们 丢失的 这 世界 再次 .

在低语花园里，我们再次失去了世界。

['wɪspərɪŋ] , [feɪnt] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] . . .
Whispering , faint , the garden under the hillside . . .
耳语 , 头晕的 , 这 花园 在下面 这 山坡 . . .

山坡下的花园，低语着，微弱的……

['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] . . . .
Under the stars . . . .
在下面 这 明星 . . . .

在星空下……

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [lɒŋ] ?
Is it true that we lived there long ?
是 它 真的 那 我们 居住地 那里 长的 ?

我们真的在那里住了很久吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [səʊ] ?
Was it certainly so ?
曾是 它 当然 所以 ?

真是如此吗?

[dɪd]['evə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['dwelɪŋ] ,
Did ever we know that dwelling ,
做过 曾经 我们 知道 那 住宅 ,

我们是否曾知道那住所，

[briːð] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [sɒŋ] ?
Breathe that night , and hear in the night that song ?
呼吸 那 夜晚 , 和 听到 在 这 夜晚 那 歌曲 ?

那夜里，你能呼吸吗?你能在夜里听到那首歌吗?

[leɪt] [snəʊ]
LATE SNOW
晚的 雪

晚雪

[ðə; ði] ['hevi] [treɪn] [θruː] [ðə; ði][dɪm] ['kʌntri] [went] ['rəʊlɪŋ] , ['rəʊlɪŋ] ,
The heavy train through the dim country went rolling , rolling ,
这 重的 火车 通过 这 暗淡 国家 去 滚动 , 滚动 ,

沉重的火车穿过昏暗的乡村，隆隆隆地驶过。

[ɪn'tɜːmɪnəbli] ['pɑːsɪŋ] ['mɪsti] [snəʊ] - ['kʌvəd] [plaʊ] - [lænd] [rɪdʒɪz]
Interminably passing misty snow - covered plough - land ridges
无休止地 通过 蒙蒙 雪 - 涵盖 犁 - 土地 山脊

无尽地穿过雾气弥漫、积雪覆盖的耕地山脊

[ðæt] [mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['snəʊi] [skaɪ] ; [keɪm] ['tɜːnɪŋ] [medəuz] , ['fensɪz] ,
That merged in the snowy sky ; came turning meadows , fences ,
那 合并 在 这 下雪的 天空 ; 来了 转弯 草地 , 栅栏 ,

那景象融入了雪夜之中；草地、篱笆都变了色，

[keɪm] ['gʌliz] [ænd; ənd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [aɪs] - ['kʌləd] [striːmz] ['ʌndə(r)]['frəʊz(ə)n] ['brɪdʒɪz] .
Came gullies and passed , and ice - coloured streams under frozen bridges .
来 沟壑 和 通过了 , 和 冰 - 有色 溪流 在下面 冷冻 桥梁 .

沟壑纵横，冰冷的溪流在冰封的桥下流淌。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['lændskeɪp] ['iːvnli] [ druːp ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd]
Across the travelling landscape evenly drooped and lifted
穿过 这 旅行 景观 均匀地 下垂 和 抬起

旅行途中，景色起伏不定，时而低垂，时而高耸。

[ðə; ði] ['telɪgrɑ:f] ['waɪərz] , [θɪk] [rəʊps] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs] [eə(r)] ;
**The telegraph wires , thick ropes of snow in the windless air ;**
这 电报 电线 , 厚的 绳索 的 雪 在 这 无风 空气 ;

电报线，像雪绳一样在无风的空气中垂落；

[ðeɪ] [ dru:p ] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə'gen] [tu:; tə] [ˌʌn'si:n] [ 'sʌmit ] ,
**They drooped and paused and lifted again to unseen summits ,**
他们 下垂 和 暂停 和 抬起 再次 到 看不见 峰会 ,

它们下垂、停顿，然后再次升腾到人迹罕至的山峰。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [ðem; ðəm] , ['ɒf(ə)n] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['draʊzi] [steə(r)] .
**Drawing the eyes and soothing them , often , to a drowsy stare .**
绘画 这 眼睛 和 舒缓 他们 , 经常 , 到 一个 昏昏欲睡 盯 .

吸引并安抚他们的目光，常常使他们陷入昏昏欲睡的状态。

['sɪŋgli] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [tri:z] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒftli] ['pensəld] ,
**Singly in the snow the ghosts of trees were softly pencilled ,**
单独 在 这 雪 这 鬼魂 的 树木 是 轻轻 铅笔画 ,

雪地里，树木的轮廓被轻轻地用铅笔勾勒出来。

['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] , [ɪn] ['dɪstəns] ['feɪdɪŋ] , ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] ['glaɪdɪŋ] ,
**Fainter and fainter , in distance fading , into nothingness gliding ,**
较暗 和 较暗 , 在 距离 褪色 , 进入 虚无 滑翔 ,

越来越暗，渐渐远去，消失在虚无之中。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['sɪlvə(r)] [tri:z] [ɒv; əv]['feərilænd]
**But sometimes a crowd of the intricate silver trees of fairyland**
但 有时 一个 人群 的 这 错综复杂 银 树木 的 仙境

但有时，仙境里会聚集着一群错综复杂的银色树木。

[pɑ:st] , [kləʊz][ænd; ənd] [ɪn'tensli] [klɪə(r)] , [ðə; ði] ['fæntəm] [wɜ:ld] ['haɪdɪŋ] .
**Passed , close and intensely clear , the phantom world hiding .**
通过了 , 关闭 和 强烈地 清除 , 这 幻影 世界 隐藏 .

经过，近在咫尺，清晰无比，幻影世界隐匿其中。

[əʊ] [ʌn'trʌb(ə)ld] [ði:z] ['mu:vɪŋ] ['mæntld] [maɪlz] [ɒv; əv] ['ʃædəʊləs] ['ʃædəʊz] ,
**O untroubled these moving mantled miles of shadowless shadows ,**
哦 平静无波 这些 移动 披风 英里 的 无阴影 阴影 ,

哦，这些移动的、披着斗篷的、绵延数英里的无影阴影，平静无波。

[ænd; ənd] ['lʌvli] [ðə; ði] [fɪlm] [ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [fleɪks] , [səʊ] ['weɪwəd] [ænd; ənd] [slæk] ;
**And lovely the film of falling flakes , so wayward and slack ;**
和 迷人的 这 电影 的 坠落 薄片 , 所以 任性的 和 松弛 ;

飘落的雪花像薄膜一样美丽，飘忽不定，松弛无序；

[bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] - [bɜ:d] ['skri:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ 'nestlɪŋ ] ,
**But I thought of many a mother - bird screening her nestlings ,**
但 我 想法 的 许多 一个 母亲 - 鸟 筛选 她 雏鸟 ,

但我想到了许多母鸟守护雏鸟的场景，

['sɪtɪŋ] ['saɪlənt] [wɪð] [waɪd] [braɪt] [aɪz] , [snəʊ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .
**Sitting silent with wide bright eyes , snow on her back .**
坐着 沉默的 和 宽的 明亮的 眼睛 , 雪 在 她 后退 .

她静静地坐着，睁着明亮的大眼睛，背上沾满了雪。

[sɒŋ]
**SONG**
歌曲

歌曲

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ][skaɪ] ; [bɪ'ni:θ] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:klɪŋ] ['kaɪndnəs]
**You are my sky ; beneath your circling kindness**
你 是 我的 天空 ; 下面 你的 盘旋 仁慈

你是我的天空；在你环绕的温柔之下

[maɪ] [medəuz] [ɔːl] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [grəʊ] ;
**My meadows all take in the light and grow ;**
我的 草地 全部 拿 在 这 光 和 生长 ;

我的草地都沐浴着阳光生长;

[lɑːf] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ] [juːv] ['gɪv(ə)n] ,
**Laugh with the joy you've given ,**
笑 和 这 喜悦 你已经 给定 ,

为你所带给的快乐而欢笑吧。

[ðə; ði][dʒɔɪ] [juːv] ['gɪv(ə)n] ,
**The joy you've given ,**
这 喜悦 你已经 给定 ,

你带来的快乐,

[ænd; ənd]['əʊpən][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [bʌdz] , [ænd; ənd] [bləʊ] .
**And open in a thousand buds , and blow .**
和 打开 在 一个 千 花蕾 , 和 吹 .

绽放成千朵花蕾，然后吹拂。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sɒmbə(r)] , [sæd] , [ə'vɜːs] , [fə'getfl] ,
**But when you are sombre , sad , averse , forgetful ,**
但 什么时候 你 是 阴沉 , 伤心 , 反 , 健忘 ,

但当你情绪低落、悲伤、厌世、健忘时,

['hevɪli] [veɪld] [baɪ] [klaʊdz] [ðæt] [bruːd] [wɪð] [reɪn] ,
**Heavily veiled by clouds that brood with rain ,**
重度 含蓄 经过 云 那 幼虫 和 雨 ,

乌云密布，似乎随时都会下起雨来。

['dʌmli] [ai][laɪ][ɔːl] ['ʃædoʊd] ,
**Dumbly I lie all shadowed ,**
默默地 我 说谎 全部 阴影 ,

我呆呆地躺在阴影里,

[ai][laɪ][ɔːl] ['ʃædoʊd] ,
**I lie all shadowed ,**
我 说谎 全部 阴影 ,

我躺在阴影里,

[ænd; ənd] ['dʌmli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'gen] .
**And dumbly wait for you to shine again .**
和 默默地 等待 为了 你 到 闪耀 再次 .

然后傻傻地等着你再次闪耀。

[sɒŋ]
**SONG**
歌曲

歌曲

[ðə; ði]['hev(ə)n] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːnz] [lait] ,
**The heaven is full of the moon's light ,**
这 天堂 是 满的 的 这 月亮的 光 ,

天空充满了月光,

[ðə; ði] [ɜːθ] [feɪdz] [bɪ'ləʊ] .
**The earth fades below .**
这 地球 淡出 以下 .

大地在脚下渐渐消失。

[ɪn] [ðɪs] [vɑːst] ['empti] [wɜːld] [ɒv; əv] [naɪt]
**In this vast empty world of night**
在 这 广阔的 空的 世界 的 夜晚

在这浩瀚无垠的夜之世界

[ai]['əʊnli] [nəʊ]
**I only know**
我 仅有的 知道

我只知道

[peɪl] - ['ʃaɪnɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['muːnlɪt] ['fiːldz] ,
**Pale - shining trees and moonlit fields ,**
苍白 - 灼灼 树木 和 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 字段 ,

泛着淡光的树木和月光下的田野，

[ðə; ði]['bɜːrdz] [tjuːn] ,
**The bird's tune ,**
这 鸟类 调 ,

鸟儿的鸣叫声，

[ænd; ənd][maɪ] [naɪt] - ['flaʊərɪŋ] [hɑːt] [ðæt] [jiːldz]
**And my night - flowering heart that yields**
和 我的 夜晚 - 开花 心 那 产量

我那颗夜间盛开的心，屈服了

[hɜː(r); hə(r)] ['freɪgrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
**Her fragrance to the moon .**
她 香味 到 这 月亮 .

她的香气沁入月亮。

[əʊld] [sɒŋ]
**OLD SONG**
老的 歌曲

老歌

[maɪ] ['wɪndəʊ] [ɪz] ['dɑːknəs] ,
**My window is darkness ,**
我的 窗户 是 黑暗 ,

我的窗户一片漆黑。

[ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [daɪ][ɪn]['saɪləns] ;
**The sighs of the night die in silence ;**
这 叹息 的 这 夜晚 死 在 沉默 ;

夜的叹息归于寂静；

[ðə; ði][læmp][ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l]
**The lamp on my table**
这 灯 在 我的 桌子

我桌子上的灯

[bɜːnz] ['greɪvli] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð'drɔːn] ;
**Burns gravely , the walls are withdrawn ;**
烧伤 严重地 , 这 墙壁 是 撤回 ;

火势严重，城墙被拆除；

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['dɑːknəs] ,
**And beneath , in your darkness ,**
和 下面 , 在 你的 黑暗 ,

而在这黑暗深处，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [fə'getfl] ,
**You are sleeping and dreaming forgetful ,**
你 是 睡眠 和 做梦 健忘 ,

你睡着了，做着梦，变得健忘。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ]['smaɪlɪŋ] ,
**But I think of you smiling ,**
但 我 思考 的 你 微笑 ,

但我总会想起你微笑的模样，

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['weɪkfl] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːn] .
For I'm wakeful and now it is only an hour to the dawn .
为了 我是 清醒 和 现在 它 是 仅有的 一个 小时 到 这 黎明 .
因为我已醒来，距离黎明仅剩一个小时。

[wen] [ðə; ði][fɜːst] [θrɒb] [ɒv; əv] [lait] ['kɒmz]
When the first throb of light comes
什么时候 这 第一的 搏动 的 光 来
当第一缕光芒闪现时

[ai][ʃæl; ʃəl][raɪz][ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
I shall rise and go out to the garden ,
我 将 上升 和 去 出去 到 这 花园 ，
我将起身前往花园。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] [lɔːnz] ['vɜːdʒə(r)]
And walk the lawn's verdure
和 走 这 草坪的 绿意盎然
漫步在绿茵茵的草坪上

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wet] ['gɒsəmə(r)] [gəʊz] ;
Before the wet gossamer goes ;
前 这 湿的 游丝 去 ；
在湿漉漉的薄纱消失之前；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] , [swiːt] ,
And when you come down , sweet ,
和 什么时候 你 来 向下 ， 甜的 ，
当你下来的时候，亲爱的，

[ɔːl] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
All singing and light in the morning ,
全部 歌唱 和 光 在 这 早晨 ，
清晨，歌声和阳光，

[dɪ'laɪt] [wɪl] [breɪk] ['æmbʊʃ]
Delight will break ambush
喜 将要 休息 伏击
喜悦将打破埋伏

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['gɑːrdənz][məʊst]['freɪgrənt][ænd; ənd] [s'ɒftəst] [ænd; ənd] ['redɪst] [red] [rəʊz] .
With your garden's most fragrant and softest and reddest red rose .
和 你的 花园的 最多 香 和 最柔软 和 最红 红色的 玫瑰 .
用你花园里最香、最柔美、最红的玫瑰。

['epɪtɑːf] [ɪn] [əʊld] [məʊd]
EPITAPH IN OLD MODE
墓志铭 在 老的 模式
旧式墓志铭

[ðə; ði] [liːvz] [fɔːl]['dʒentli][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
The leaves fall gently on the grass ,
这 树叶 落下 轻轻地 在 这 草 ，
树叶轻轻飘落在草地上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪləʊ] [triːz] , [ænd; ənd]['pɒplə(r)] [triːz] , [ænd; ənd]['eldə(r)] [triːz]
And all the willow trees , and poplar trees , and elder trees
和 全部 这 柳 树木 ， 和 白杨 树木 ， 和 长老 树木
还有所有的柳树、白杨树和接骨木树

[ðæt] [bend] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ sliːp ] ,
That bend above her where she sleeps ,
那 弯曲 多于 她 在哪里 她 睡觉 ，
她睡觉的地方上方就是那个弯道，

[əʊ][ɔːl][ðə; ði] ['wɪləʊ] [triːz] , [ðə; ði] ['wɪləʊ] [triːz]
**O all the willow trees , the willow trees**
哦 全部 这 柳 树木 , 这 柳 树木

哦，所有的柳树，所有的柳树

[briːð] [saɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tuːm] .
**Breathe sighs upon her tomb .**
呼吸 叹息 之上 她 墓 .

呼吸在她墓碑上叹息。

[əʊ] [pɔːz] [ænd; ənd]['pɪti] , [æz; əz][juː; jʊ][pɑːs] ,
**O pause and pity , as you pass ,**
哦 暂停 和 遗憾 , 作为 你 经过 ,

路过时，请稍作停留，心生怜悯。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [səʊ] ['tendəli] , [səʊ]['kwaɪətli] , [səʊ] ['həʊpləsli] ;
**She loved so tenderly , so quietly , so hopelessly ;**
她 喜爱 所以 温柔地 , 所以 悄悄 , 所以 绝望地 ;

她爱得如此温柔、如此安静、如此绝望；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['kɒmz] [wʌn][hɪə(r)][ænd; ənd] [ wiːp ] :
**And sometimes comes one here and weeps :**
和 有时 来 一 这里 和 哭泣 :

有时，这里会有人哭泣：

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [səʊ] ['tendəli] , [səʊ] ['tendəli] ,
**She loved so tenderly , so tenderly ,**
她 喜爱 所以 温柔地 , 所以 温柔地 ,

她爱得那么温柔，那么温柔。

[ænd; ənd]['nevə(r)][təʊld][ðem; ðəm] [huːm] .
**And never told them whom .**
和 绝不 讲述 他们 谁 .

而且从未告诉他们是谁。

[ðə; ði] [muːn]
**THE MOON**
这 月亮

月亮

( [tuː; tə] ['mɒrɪs] ['beərɪŋ] )
**( To Maurice Baring )**
( 到 莫里斯 霸凌 )

（致莫里斯·巴林）

[ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] .
**I waited for a miracle to - night .**
我 等待 为了 一个 奇迹 到 - 夜晚 .

今晚我期待奇迹发生。

[dɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][stɑː(r)] - [swept] [skaɪ] ,
**Dim was the earth beneath a star - swept sky ,**
暗淡 曾是 这 地球 下面 一个 星星 - 扫荡 天空 ,

繁星点点的夜空下，大地显得黯淡无光。

[hɜː(r); hə(r)] [ bau ] [wɜː(r); wə(r)] [veɪg] [ɪn] [ðæt] ['fæntæzməl] [lait] ,
**Her boughs were vague in that phantasmal light ,**
她 树枝 是 模糊的 在 那 幻影 光 ,

在那如梦似幻的光线下，她的枝条显得模糊不清。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌrənt] ['rɪpld] [pɑːst] [ɪn'vɪzəbli] .
**Her current rippled past invisibly .**
她 当前的 涟漪 过去的 隐形地 .

她现在的处境，如同涟漪般无形地扩散开来。

[nəʊ][stɜː(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['wɪndləs] [medəuz] ,
**No stir was in the dark and windless meadows ,**
不 搅拌 曾是 在 这 黑暗的 和 无风 草地 ,
黑暗无风的草地上静悄悄的。

['əʊnli][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,
**Only the water , whispering in the shadows ,**
仅有的 这 水 , 耳语 在 这 阴影 ,
只有水声，在阴影中低语，

[ðæt] ['dɑːkənd] ['neɪtʃə(r)][lɪvd; 'laɪvd][dɪd] [stɪl] [prə'kleɪm] .
**That darkened nature lived did still proclaim .**
那 变暗 自然 居住地 做过 仍然 宣布 .
那黑暗的本性依然在宣告着。

[æn; ən]['aʊə(r)][ai] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
**An hour I stood in that defeat of sight ,**
一个 小时 我 站立 在 那 击败 的 视线 ,
我在这种失明的境地中站了一个小时，

['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪlvə(r)] [fleɪm]
**Waiting , and then a sudden silver flame**
等待 , 和 然后 一个 突然 银 火焰
等待片刻，突然燃起一团银色火焰。

[bɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːstən] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] .
**Burned in the eastern heaven , and she came .**
烧伤 在 这 东 天堂 , 和 她 来了 .
她被燃烧在东方的天空中，然后来了。

[ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [muːn] , [sər've] [ðə; ði] [veɪl] :
**The Moon , the Summer Moon , surveys the vale :**
这 月亮 , 这 夏天 月亮 , 调查 这 谷 :
夏日的月亮俯瞰着山谷：

[ðə; ði] [ bau ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [skaɪ] [grəʊ] [blæk] ,
**The boughs against the dawning sky grow black ,**
这 树枝 反对 这 黎明 天空 生长 黑色的 ,
黎明时分，树枝在晨曦的映衬下渐渐变黑。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ðæt] [hɪd] [ðəʊz] ['wɪspərɪŋ] ['wɔːtəz] [feɪl] ,
**The shades that hid those whispering waters fail ,**
这 色调 那 隐藏 那些 耳语 水 失败 ,
遮蔽潺潺流水的阴影消失了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [fɔːls] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] , ['leŋkθənɪŋ] [træk]
**And now there falls a gleaming , lengthening track**
和 现在 那里 瀑布 一个 闪闪发光 , 延长 追踪
现在，一条闪闪发光、不断延伸的轨道出现了。

[ðæt] [laɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd]['træŋkwɪl]['rɪvə(r)] ,
**That lies across the wide and tranquil river ,**
那 谎言 穿过 这 宽的 和 宁静 河 ,
它位于宽阔宁静的河流对岸，

['bɜːnɪʃt] [ænd; ənd] [flæt] , [nɒt] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ]['kwɪvə(r)] .
**Burnished and flat , not shaken by a quiver .**
抛光 和 平坦的 , 不是 摇晃 经过 一个 颤动 .
光滑平整，即使颤动也不会晃动。

[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] [stɪl] : [ðə; ði]['lɪkwɪd] [lait] [ʃiː; ʃi] [spɪlz]
**She rises still : the liquid light she spills**
她 上升 仍然 : 这 液体 光 她 溢出物
她静静地升起：她倾泻而出的液态光芒

[meɪks] ['evriweə(r)] [kwɪk] [ 'spɑːkl ] , ['pætʃɪz] [peɪl] ;
**Makes everywhere quick sparkles , patches pale ;**
制作 到处 快的 闪光 , 补丁 苍白 ;

使到处闪闪发光，斑驳的痕迹黯淡无光；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gəʊz] , [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['glɔːri] [fɪlz]
**And , as she goes , I know her glory fills**
和 , 作为 她 去 , 我 知道 她 荣耀 填充

我知道，当她离去时，她的荣光将充满一切。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [leɪks] [ænd; ənd] [hɪlz] .
**The air of all our English lakes and hills .**
这 空气 的 全部 我们的 英语 湖泊 和 丘陵 .

英国所有湖泊和山丘的空气。

[haɪ] ['əʊvə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['ɪŋglənd] [wɪl] [ʃiː; ʃi][raɪd] ;
**High over all this England will she ride ;**
高的 超过 全部 这 英格兰 将要 她 骑 ;

她将驰骋在英格兰的高处；

[ʃiː; ʃi] [s'ɪlvəz] [ɔːl][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv]['fəʊldɪd] [taʊnz] ,
**She silvers all the roofs of folded towns ,**
她 银 全部 这 屋顶 的 折叠 城镇 ,

她将折叠城镇的所有屋顶都镀上了一层银。

[hɜː(r); hə(r)] ['brɪliəns] [tɪps][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['evri] [taɪd] ,
**Her brilliance tips the edge of every tide ,**
她 辉煌 尖端 这 边缘 的 每一个 潮 ,

她的才华左右着每一次潮汐的走向。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊz] [meɪk] [sɒft] ['kævənz] [ɪn][ðə; ði] [daʊnz] ;
**Her shadows make soft caverns in the downs ;**
她 阴影 制作 柔软的 洞穴 在 这 下坡 ;

她的影子在丘陵间投下柔软的洞穴；

['iːv(ə)n] [naʊ] , [bɪ'jɒnd] [maɪ] [triː] [sə'riːnli] ['seɪlɪŋ] ,
**Even now , beyond my tree serenely sailing ,**
甚至 现在 , 超过 我的 树 平静地 帆船 ,

即使现在，在我那棵树的远处，平静地航行着，

[ʃiː; ʃi] [kləʊðz] [fɑː(r)]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɔːzi] ['veɪlɪŋ] ,
**She clothes far forests with a gauzy veiling ,**
她 衣服 远的 森林 和 一个 薄纱 面纱 ,

她为遥远的森林披上了一层薄纱。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hɪə(r)] , [weə(r)] [naʊ] [ai][steə(r)][ænd; ənd] [driːm] ,
**And even as here , where now I stare and dream ,**
和 甚至 作为 这里 , 在哪里 现在 我 盯 和 梦 ,

即使此刻我凝视着、做着梦，也依然在这里，

['stændɪŋ] [maɪ] [əʊn] [træns'fɪgjəd] [bæŋks] [bɪ'saɪd] ,
**Standing my own transfigured banks beside ,**
常设 我的 自己的 变形 银行 旁 ,

站在我自己的蜕变后的河岸旁，

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['wɒndərɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [striːm]
**On many a quiet wandering English stream**
在 许多 一个 安静的 漫游 英语 溪流

在许多静谧蜿蜒的英国溪流

[ðeə(r)] [laɪz][ðə; ði] [ʌn'ʃɪft] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [biːm] .
**There lies the unshifting image of her beam .**
那里 谎言 这 不变 图像 的 她 光束 .

那里永远映照着她那永恒的光芒。

[jes] , [kɑːm][ʃiː; ʃi] [maʊnts] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [nəʊ]
**Yes , calm she mounts , and watching her , I know**
是的 , 冷静的 她 安装 , 和 观看 她 , 我 知道
是的，她平静下来，看着她，我知道

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ]['rɪvə(r)]['ʌðə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən] [maɪn]
**By many a river other eyes than mine**
经过 许多 一个 河 其他 眼睛 比 矿
许多河流，还有其他的眼睛，与我的不同。

[tɜːn] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [ðeɪ] [ʃəʊ]
**Turn up to her ; and , as of old , they show**
转动 向上 到 她 ; 和 , 作为 的 老的 , 他们 展示
走到她面前；然后，就像以前一样，他们会......

[ðeə(r)] ['ɪnwəd] [hɑːts] [ɔːl] ['neɪkɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪn] :
**Their inward hearts all naked to her shine :**
他们的 向内 心 全部 裸 到 她 闪耀 :
他们内心深处的一切都赤裸裸地暴露在她面前：

[meɪdz] , [ 'sɔlitəri ] , [sɪk] [ænd; ənd] ['hæpi] ['lʌvəz] ,
**Maids , solitaries , sick and happy lovers ,**
女佣 , 独行者 , 生病的 和 快乐的 恋人 ,
女仆、独行者、生病的和幸福的恋人

[tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɔːb] [ dis'kʌvə ]
**To whom her dear returning orb discovers**
到 谁 她 亲爱的 返回 球体 发现
她亲爱的归来的球体发现了

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ðə; ði] [gɪft] [hiː; hi] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] : [sɒft] [rɪ'liːs] ,
**For each the gift he waits for : soft release ,**
为了 每个 这 礼物 他 等待 为了 : 柔软的 发布 ,
他等待的礼物是：缓释。

[ðə; ði] [ʌn'siːliŋ] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] [fləʊ] ,
**The unsealing of imagination's flow ,**
这 开封 的 想象力 流动 ,
想象力的流动得以释放

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] [peɪn] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [peɪnz] [sɜː'siːs] ,
**Her own sweet pain , or other pain's surcease ,**
她 自己的 甜的 疼痛 , 或者 其他 疼痛的 停止 ,
她自身的甜蜜痛苦，或是其他痛苦的消逝，

[ðə; ði] ['frendli] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [piːs] .
**The friendly benediction of her peace .**
这 友好的 祝福 的 她 和平 .
她友善地祝福她平安。

[ai] [tuː] [ˌeɪ 'em] [held] : [æz; əz][kaɪnd][ʃiː; ʃi][ɪz] , [æz; əz][feə(r)] ,
**I too am held : as kind she is , as fair ,**
我 也 是 握住 : 作为 种类 她 是 , 作为 公平的 ,
我也同样被她吸引：她如此善良，如此美丽，

[æz; əz] [wen] [lɒŋ] [sɪns] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [hɑːt] [dræŋk] [diːp]
**As when long since a younger heart drank deep**
作为 什么时候 长的 自从 一个 年轻 心 喝 深的
就像很久以前，一颗年轻的心深深地喝着水一样

[frɒm; frəm] [ðæt] [swiːt] ['sɒləs] , [waɪl] , [θruː] ['sʌmə(r)] [eə(r)] ,
**From that sweet solace , while , through summer air ,**
从 那 甜的 慰藉 , 尽管 , 通过 夏天 空气 ,
从那甜蜜的慰藉中，透过夏日的空气，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈluːsɪd] [ˈfɪŋgəz] [hʌʃt] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [sliːp] .
**Her lucid fingers hushed the world to sleep .**
她 清醒的 手指 静静地 这 世界 到 睡觉 .
她灵巧的手指让世界安静地沉入梦乡。

[əʊ][æz; əz][ai][stænd] [ðɪs] [ˈleɪtɪst] [muːn] [bɪˈhəʊldɪŋ] ,
**O as I stand this latest moon beholding ,**
哦 作为 我 站立 这 最新的 月亮 凝视 ,
当我站在这里凝望这轮明月时，

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːmz] [ˌʌnˈrɛstɪŋ] [ˈmeməri] [ɪz] [ˈməʊldɪŋ] ;
**Her forms unresting memory is moulding ;**
她 表格 不安 记忆 是 成型 ;
她那不安的记忆正在塑造着她；

[bɪˈniːθ] [maɪ] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [ˈaɪlɪdz] [ðeə(r)] [əˈraɪz]
**Beneath my enchanted eyelids there arise**
下面 我的 迷人的 眼睑 那里 出现
在我迷人的眼睑下，升起了

[ˈvɪʒnz] [əˈgen] [ɒv; əv] [ˈmeni] [muːnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ,
**Visions again of many moons that were ,**
愿景 再次 的 许多 月亮 那 是 ,
再次浮现出许多曾经是月亮的景象，

[feə(r)] , [ˈfliːtɪŋ] [muːnz] [ˈgæðəd] [frɒm; frəm] [ˈfeɪdɪd] [skaɪz] ,
**Fair , fleeting moons gathered from faded skies ,**
公平的 ， 转瞬即逝 月亮 聚集 从 褪色 天空 ,
从黯淡的天空中聚集起来的美丽而短暂的月亮，

[ˈgriːtɪd] [ænd; ənd] [lɒst] [baɪ] [ðiːz] [kɔːˈpɔːriəl] [aɪz] .
**Greeted and lost by these corporeal eyes .**
问候 和 丢失的 经过 这些 肉体 眼睛 .
被这双肉体的眼睛所迎接，又被它所迷失。

[ˌʌnˈnʌmbəd] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [muːnz] [ɒv; əv] [ˈmeməri]
**Unnumbered are those moons of memory**
未编号 是 那些 月亮 的 记忆
那些记忆的月亮，数不胜数。

[stɔː(r)d] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækwəd] [ˈtʃeɪmbəz] [ɒv; əv][maɪ] [breɪn] :
**Stored in the backward chambers of my brain :**
存储 在 这 落后 房间 的 我的 脑 :
储存在我大脑深处的记忆里：

[ðə; ði] [muːnz] [ðæt] [meɪk] [braɪt] [ˈpɑːθweiz] [ɒn][ðə; ði] [siː] ,
**The moons that make bright pathways on the sea ,**
这 月亮 那 制作 明亮的 路径 在 这 海 ,
在海面上划出明亮光迹的月亮，

[ðə; ði][ˈgəʊldən] [ˈhɑːvɪst] [muːn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [greɪn] ;
**The golden harvest moon above the grain ;**
这 金的 收成 月亮 多于 这 粮食 ;
金色的丰收之月挂在麦田之上；

[ðə; ði] [muːn] [ðæt] [ɔːl][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [ blɑːntʃ, blæntʃ ] ,
**The moon that all a sleeping village blanches ,**
这 月亮 那 全部 一个 睡眠 村庄 漂白 ,
那轮月亮照亮了沉睡的村庄，显得苍白无力。

[ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [muːn] [ðæt] [ rəuv ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] ,
**The woodland moon that roves beyond the branches ,**
这 林地 月亮 那 漫游者 超过 这 分支 ,
林间月亮在枝头游荡，

['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['meʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn]
**Filtering through the meshes of the green**
过滤 通过 这 网格 的 这 绿色的

透过绿色的网格过滤

[tuː; tə] [brest] [ɒv; əv][bɜːd][ænd; ənd] ['mɒsi] [trʌŋk] [ɒv; əv] [triː] ;
**To breast of bird and mossy trunk of tree ;**
到 胸部 的 鸟 和 苔藓 树干 的 树 ;

鸟儿的胸脯和长满青苔的树干;

[muːnz] ['dɪmli] [gest] - [æt; ət] [θruː] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [skriːn] ,
**Moons dimly guessed - at through a cloudy screen ,**
月亮 依稀 猜对了 - 在 通过 一个 多云 屏幕 ,

透过云雾缭绕的屏幕，隐约可以看到月亮。

[ðə; ði] [brɒnz] [dɪ'fjuːʒn] [ʃed] [baɪ] [muːnz] [ˌʌn'siːn] ;
**The bronze diffusion shed by moons unseen ;**
这 青铜 扩散 棚 经过 月亮 看不见 ;

月亮隐没时散落的青铜尘埃;

[muːnz] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪn] [prɪz'mætɪk]['heɪləʊ] [rɪŋz] ,
**Moons that a thin prismatic halo rings ,**
月亮 那 一个 薄的 棱镜 光环 戒指 ,

卫星周围环绕着一层薄薄的棱柱状光环,

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌrɪɪŋ] ['fliːsi] ['hev(ə)n] [θruː] ;
**Looking a hurrying fleecy heaven through ;**
寻找 一个 匆忙 羊毛 天堂 通过 ;

透过匆匆而过的羊毛般的天空，窥视着天堂;

[ðə; ði]['feəri] [muːnz] [ɒv; əv] ['luːmɪnəs] ['iːvnɪŋz] ,
**The fairy moons of luminous evenings ,**
这 仙女 月亮 的 发光的 晚上 ,

明亮夜晚的仙女般的月亮,

['fæntəmz] [ɒv; əv]['peɪlɪst] [pɪŋk] [ɪn]['peɪlɪst] [bluː] ;
**Phantoms of palest pink in palest blue ;**
幻影 的 最浅色 粉色的 在 最浅色 蓝色的 ;

浅蓝色中透着浅粉色的幻影;

[lɑːdʒ] ['ɒrɪndʒ] [muːnz] [ɒn] ['ɜːrθs] [greɪ] [vɜːdʒ] [sə'spendɪd] ,
**Large orange moons on earth's grey verge suspended ,**
大的 橙子 月亮 在 地球的 灰色的 边缘 暂停 ,

地球灰色边缘悬浮着巨大的橙色卫星,

[wen] [triːz] [stɪl] ['slʌmbə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ðæts] [endɪd] ,
**When trees still slumber from the heat that's ended ,**
什么时候 树木 仍然 睡眠 从 这 热 那就是 结束 ,

当树木仍沉浸在已逝热浪的沉睡中时

[ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd][ɔːl] ['wɔːtəz] [laɪ]
**Erect and heavy , and all waters lie**
直立 和 重的 , 和 全部 水 说谎

直立而沉重，所有的水都躺卧

['ɔɪli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bɜːd] [ðæt] [sɪŋz] .
**Oily , and there is not a bird that sings .**
油腻的 , 和 那里 是 不是 一个 鸟 那 唱歌 .

油腻腻的，连一只鸟都不会唱歌。

[ɔːl] [ðiːz] [ai] [nəʊ] , [ai][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [bɔːn] [ænd; ənd][daɪ] ,
**All these I know , I have seen them born and die ,**
全部 这些 我 知道 , 我 有 已见 他们 出生 和 死 ,

这一切我都知道，我亲眼见过它们的出生和死亡。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [muːn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][skaɪ] .
**And many another moon in many a sky .**
和 许多 其他 月亮 在 许多 一个 天空 .

许多天空中还有许多其他的月亮。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [muːn] [ðæt] [ʃɒn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd]
**There was a moon that shone above the ground**
那里 曾是 一个 月亮 那 闪耀 多于 这 地面

一轮明月高悬于地面之上。

---

[weə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['grɑːsi] ['fɒrɪst] [haɪt] [ai] [stʊd] ;
**Where on a grassy forest height I stood ;**
在哪里 在 一个 草丛 森林 高度 我 站立 ;

我曾站在一片长满青草的森林高地上;

---

[braɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['əʊpən] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd]
**Bright was that open place , and all around**
明亮的 曾是 那 打开 地方 , 和 全部 大约

布莱特是那片开阔的地方，周围都是如此。

---

[ðə; ði] [dens] [dɪ'skʌvəd] [triː] - [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
**The dense discovered tree - tops of the wood ,**
这 稠密 发现 树 - 最高额 的 这 木头 ,

林中茂密的树冠,

---

[laɪn] ['ɑːftə(r)][laɪn] , [ɪn] ['mɪsti] ['reɪdiəns] [ 'glisən ] ,
**Line after line , in misty radiance glistened ,**
线 后 线 , 在 蒙蒙 辐射 闪闪发光 ,

一行行，在朦胧的光辉中闪烁,

---

['feɪlɪŋ] [ə'weɪ] .
**Failing away .**
失败 离开 .

逐渐失败。

---

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ;
**I watched the scene and listened ;**
我 观看 这 场景 和 听着 ;

我观看了现场，也听了听;

---

[ðen] , [ɔːd] [ænd; ənd] [hʌʃt] , [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə'ləʊn] ,
**Then , awed and hushed , I turned and saw alone ,**
然后 , 敬畏 和 静静地 , 我 转向 和 锯 独自的 ,

然后，我敬畏而肃然起敬，转身独自一人望去,

---

[prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnd] ,
**Protruding from the middle of the mound ,**
突出 从 这 中间 的 这 冢 ,

从土堆中央突出,

---

[frɪndʒd] [wɪð] [kləʊz] [grɑːs] , [ə; eɪ] ['muːnlɪt] ['mɒt(ə)ld] [stəʊn] ,
**Fringed with close grass , a moonlit mottled stone ,**
流苏 和 关闭 草 , 一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 斑驳 石头 ,

周围长满茂密的野草，月光下是一块斑驳的石头。

---

[rʌf] - ['kɑːv(ə)n] , [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] [ˌʌn'nəʊn] .
**Rough - carven , of antiquity unknown .**
粗糙的 - 卡文 , 的 古代 未知 .

粗雕，年代不详。

---

[ə; eɪ] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ə; eɪ] [kraʊd] , [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] ,
**A night there was , a crowd , a narrow street ,**
一个 夜晚 那里 曾是 , 一个 人群 , 一个 狭窄的 街道 ,

那晚，人群熙熙攘攘，街道狭窄。

['tɔːrtʃɪz] [ðæt] [ 'redən ] ['feɪsɪz] [drʌŋk] [wɪð] [driːmz] ,
**Torches that reddened faces drunk with dreams ,**
火炬 那 发红 面孔 醉 和 梦境 ,
火炬映照着沉醉于梦想中的脸庞，泛起红晕。

[æn; ən]['ɒrətə(r)][ɪg'zʌltənt][ɪn] [dɪ'fiːt] ,
**An orator exultant in defeat ,**
一个 演说者 眉飞色舞 在 击败 ,
失败后幸灾乐祸的演说家

['bænəz] , [fɪəs] [sɔːŋz] , [rʌf] ['tʃɪərɪŋ] , ['wɪmɪnz] [skriːmz] ;
**Banners , fierce songs , rough cheering , women's screams ;**
横幅 , 凶猛的 歌曲 , 粗糙的 欢呼 , 女性的 尖叫 ;
横幅、激昂的歌曲、粗犷的欢呼声、妇女的尖叫声；

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] [ðəʊz] [rɪ'beljəs] ['piːp(ə)l] ,
**My heart was one with those rebellious people ,**
我的 心 曾是 一 和 那些 叛逆的 人们 ,
我与那些反叛的人们心意相通。

[ʌn'tɪl] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['tʃæpəlz] ['pɔɪntɪŋ] ['stiːpl]
**Until along a chapel's pointing steeple**
直到 沿着 一个 小教堂的 指向 尖顶
直到沿着教堂的尖顶

[maɪ] [aɪz] [ʌn'wɪtɪŋ] [ 'wɔndə ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪn]
**My eyes unwitting wandered to a thin**
我的 眼睛 不知情 漫步 到 一个 薄的
我的目光不由自主地飘向了一条细细的......

['kres(ə)nt] , [ænd; ənd] [klaʊdz] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['rægɪd] [ʃiːt] ;
**Crescent , and clouds a swift and ragged sheet ;**
新月 , 和 云 一个 迅速 和 破烂不堪 床单 ;
新月，云朵如疾驰而凌乱的薄纱；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['spɪrɪts] [laɪf] [ɔːl]['hjuːmən][dɪn]
**And in my spirit's life all human din**
和 在 我的 精神的 生活 全部 人类 din
在我灵魂的生命中，所有的人类喧嚣

[daɪd] , [ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] ['saɪləns] [stʊd] [wɪ'ðɪn] .
**Died , and eternal Silence stood within .**
死亡 , 和 永恒 沉默 站立 之内 .
死去，留下永恒的寂静。

[ænd; ənd][wʌns] , [ɒn][ə; eɪ][fɑː(r)] ['iːvnɪŋ] , [wɔːm] [ænd; ənd] [stɪl] ,
**And once , on a far evening , warm and still ,**
和 一次 , 在 一个 远的 晚上 , 温暖的 和 仍然 ,
有一次，在一个遥远的夜晚，温暖而宁静，

[ai] [lent] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kuːl] [stəʊn] ['pærəpɪt; 'pærəpet] .
**I leant upon a cool stone parapet .**
我 倾斜 之上 一个 凉爽的 石头 栏杆 .
我倚靠在冰凉的石砌栏杆上。

[ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [hɪl]
**The quays and houses underneath the hill**
这 码头 和 房屋 下 这 爬坡道
山下的码头和房屋

[ 'twiŋkl ] [wɪð] [laɪts] ; [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [siːz] [feɪnt] [fret] ;
**Twinkled with lights ; I heard the sea's faint fret ;**
闪烁 和 灯 ; 我 听到 这 海域 头晕的 烦恼 ;
灯光闪烁；我听见海浪微弱的拍打声；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːstən] [keɪps] [lɒŋ] ['bɪləʊ]
**And then above the eastern cape's long billow**
和 然后 多于 这 东 披风的 长的 巨浪
然后，在东角绵延的波浪之上

['saɪlənt][ðeə(r)] [ wel ] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['jeləʊ] ,
**Silent there welled a trembling line of yellow ,**
沉默的 那里 井 一个 发抖 线 的 黄色的 ,
寂静之中，一道颤抖的黄色线条涌现出来。

[ə; eɪ] [ʃred] [ðæt] [ 'kwikən ] , [ðen] [ə; eɪ][hɑːf] [ðæt] [gruː]
**A shred that quickened , then a half that grew**
一个 撕碎 那 加速 , 然后 一个 一半 那 生长
碎片迅速分裂，然后变成一半

[tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] , [ðæt] [muːvd] [wɪð] ['iːv(ə)n] [wɪl] .
**To a full moon , that moved with even will .**
到 一个 满的 月亮 , 那 已搬 和 甚至 将要 .
一轮满月，坚定地缓缓移动。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,
**The night was long before her , well she knew ,**
这 夜晚 曾是 长的 前 她 , 出色地 她 知道 ,
她知道，漫漫长夜还在前方等待着她。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [rəʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ,
**And , as she slowly rose into the blue ,**
和 , 作为 她 缓慢地 玫瑰 进入 这 蓝色的 ,
当她缓缓升入蔚蓝之中时，

[ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [peɪld] , [ænd; ənd] , ['glɪtərɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
**She slowly paled , and , glittering far away ,**
她 缓慢地 苍白 , 和 , 闪闪发光 远的 离开 ,
她的脸色渐渐苍白，远处闪烁着光芒，

[flʌŋ] [ɒn][ðə; ði]['sɪlkən] ['wɔːtəz] [laɪk][ə; eɪ][spɪə(r)] ,
**Flung on the silken waters like a spear ,**
扔 在 这 丝 水 喜欢 一个 矛 ,
像长矛一样投掷在丝绸般的水面上，

[hɜː(r); hə(r)] - ['sɪlvə(r)] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [leɪ] .
**Her crispèd silver shaft of moonlight lay .**
她 - 银 轴 的 月光 躺 .
她那道银光如银柱般闪耀。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] [læmp][ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪə(r)]
**The lighthouse lamp upon the little pier**
这 灯塔 灯 之上 这 小的 码头
小码头上的灯塔灯光

[bɜːnd] ['wɒnli] [baɪ] [ðæt] ['reɪdiəns] [klɪə(r)][ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] .
**Burned wanly by that radiance clear and certain .**
烧伤 微弱 经过 那 辐射 清除 和 肯定 .
那清晰而确定的光芒，如同灼烧般微弱地照耀着我。

['weɪtɪŋ] [ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] [ˌʌp'lɪftɪd] ['kɜːt(ə)n] ,
**Waiting I knew not what uplifted curtain ,**
等待 我 知道 不是 什么 提升 窗帘 ,
等待着，我不知道是什么拉开了帷幕，

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌʌn'muːvɪŋ] [wɜːld] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt]
**I watched the unmoving world beneath my feet**
我 观看 这 不动 世界 下面 我的 脚
我凝视着脚下静止的世界

[tɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [maɪlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] ,

**Till , without warning , miles across the bay ,**

直到 , 没有 警告 , 英里 穿过 这 湾 ,

直到毫无预兆地，横跨数英里的海湾，

---

['ɪntuː] [ðæt] ['sɪlvə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [biːt] ,

**Into that silver out of shadows beat ,**

进入 那 银 出去 的 阴影 打 ,

在那银色的阴影中，跳动着，

---

[ded] [blæk] , [ðə; ði] [həʊl] [mɪ'stɪəriəs] ['fɪʃɪŋ] - [fliːt] .

**Dead black , the whole mysterious fishing - fleet .**

死的 黑色的 , 这 所有的 神秘 钓鱼 - 舰队 .

一片死寂的黑色，整个神秘的渔船队。

---

[ðiːz] [muːnz] [ai][hæv; həv] [siːn] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]

**These moons I have seen , but these and every one**

这些 月亮 我 有 已见 , 但 这些 和 每一个 一

这些月亮我都见过，但这些以及每一个

---

[keɪm] [iːtʃ] [səʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] ,

**Came each so new it seemed to be the first ,**

来 每个 所以 新的 它 似乎 到 是 这 第一的 ,

每件都崭新得像第一件一样。

---

[njuː] [æz; əz][ðə; ði] [bʌdz] [ðæt] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,

**New as the buds that open to the sun ,**

新的 作为 这 花蕾 那 打开 到 这 太阳 ,

像向阳光绽放的花蕾一样崭新，

---

[njuː] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɜːst] .

**New as the songs that to the morning burst .**

新的 作为 这 歌曲 那 到 这 早晨 爆裂 .

如同清晨迸发的歌曲般崭新。

---

[ðə; ði]['rəʊzɪz][daɪ] , [iːtʃ] [deɪ] [freʃ] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sprɪŋɪŋ] ,

**The roses die , each day fresh flowers are springing ,**

这 玫瑰 死 , 每个 天 新鲜的 花朵 是 弹簧 ,

玫瑰凋谢了，每天都有新的花朵绽放。

---

[lɑːst] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['blækbɜːd] ['sɪŋɪŋ] ,

**Last year it was another blackbird singing ,**

最后的 年 它 曾是 其他 黑鸟 歌唱 ,

去年是另一只乌鸫在歌唱。

---

[ðaʊ] ['əʊnli] , ['mɑːvələs] ['blɒsəm] , [huːz] [peɪl] ['flaʊə(r)]

**Thou only , marvellous blossom , whose pale flower**

你 仅有的 , 奇妙 开花 , 谁 苍白 花

唯有你，奇妙的花朵，你那淡雅的花朵

---

[bɪ'jɒnd] [ˌmæn'kaɪndz][kən'dʒektʃə(r)] [hæθ] [bɪ'gʌn] ,

**Beyond mankind's conjecture hath begun ,**

超过 人类的 推测 有 开始 ,

超越人类想象的时代已经到来，

---

\- [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][æn; ən] [ʌn'wɪðərɪŋ] ['paʊə(r)]

**Retain'st for ever an unwithering power**

\- 为了 曾经 一个 不凋零 力量

永远保留一种永不衰败的力量

---

[ðæt] [steɪl] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['streɪndʒə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

**That stales the loveliest stranger of an hour .**

那 陈旧 这 最可爱的 陌生人 的 一个 小时 .

那会让最可爱的陌生人在一小时内变得索然无味。

[bʌt; bət][əʊ] , [hæd; həd][ɔːl][maɪ]['ɪnfənt] [naɪts] [biːn] [dɑːk] ,
**But O , had all my infant nights been dark ,**
但 哦 , 有 全部 我的 婴儿 夜晚 到过 黑暗的 ,
但是，哦，如果我婴儿时期的所有夜晚都是黑暗的，

[ɔː(r)]['ɔːlməʊst] [dɑːk] , [lɪt] [baɪ][ðə; ði] [stɑːz] [ə'ləʊn] ,
**Or almost dark , lit by the stars alone ,**
或者 几乎 黑暗的 , 点燃 经过 这 明星 独自的 ,
或者几乎一片漆黑，只有星光照亮。

[hæd; həd]['nevə(r)][ə; eɪ]['telə(r)][ɒv; əv] ['stɔːriz] [bɪd][ˌem 'iː] [hɑːk]
**Had never a teller of stories bid me hark**
有 绝不 一个 出纳员 的 故事 出价 我 听着
从未有讲故事的人叫我听。

[ðə; ði] ['prɒmɪst] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [muːn] [ˌʌn'nəʊn] :
**The promised splendours of that moon unknown :**
这 承诺 辉煌 的 那 月亮 未知 :
那轮明月的壮丽景象，至今仍未可知：

[haʊ] ['pɜːfɪkt] [ðen] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
**How perfect then had been the revelation**
如何 完美的 然后 有 到过 这 启示
那么，这个启示是多么完美啊！

[wen] [fɜːst][hɜː(r); hə(r)]['grædʒuəl][gəʊld] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]
**When first her gradual gold illumination**
什么时候第一的 她 逐渐地 金子 照明
当她第一次逐渐散发出金色光芒时

[brəʊk] [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒnʃəs] [tʃaɪld] :
**Broke on a night upon the conscious child :**
打破 在 一个 夜晚 之上 这 有意识的 孩子 :
在一个夜晚，闯入了清醒的孩子的生活：

[maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [stɒpt] [wɪð] ['bjuːti] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːk]
**My heart had stopped with beauty , seeing her arc**
我的 心 有 停止 和 美丽 , 看到 她 弧
看到她的弧线，我的心因她的美而停止跳动。

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['hevənz] , [səʊ][fɑː(r)][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] ,
**Climbing the heavens , so far and undefiled ,**
攀登 这 天 , 所以 远的 和 未受污染的 ,
攀登苍穹，如此遥远而纯洁无瑕，

[səʊ] [lɑːdʒ] [wɪð] [lait] , [səʊ]['iːv(ə)n][ænd; ənd][səʊ][maɪld] .
**So large with light , so even and so mild .**
所以 大的 和 光 , 所以 甚至 和 所以 温和的 .
光线如此充足，如此均匀柔和。

[məʊst] ['wʌndrəs] [lait] , [huː] [ðɪs] [l'ʌvlie] [ɜːθ] ,
**Most wondrous Light , who bring'st this lovelier earth ,**
最多 奇妙的 光 , WHO 带走 这 更可爱 地球 ,
最奇妙的光，你带来了这更美丽的地球，

[ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [kuːl] [wɪð] ['sɪlvə(r)]['faɪərz] ,
**This world of shadows cool with silver fires ,**
这 世界 的 阴影 凉爽的 和 银 火灾 ,
这片阴影笼罩的世界，被银色的火焰冷却着。

['drɔːɪŋ] [ˌjuː 'es]['haɪə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)]['hjuːmən] [bɜːθ] :
**Drawing us higher than our human birth :**
绘画 我们 更高 比 我们的 人类 出生 :
引领我们超越人类的局限：

[tuː; tə] [huːm] ['aʊə(r)] [streɪndʒ] [twɪn] - [neɪˌtʃəd] [kaɪnd] [ sə'spaiə ]
**To whom our strange twin - natured kind suspires**
到 谁 我们的 奇怪的 双 - 自然 种类 呼吸

我们这奇特的双重性格的人类，向谁而生?

[ɪts] [sædist] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['tendə] [ænd; ənd][məʊst]['freɪgrənt]
**Its saddest thoughts , and tenderest and most fragrant**
它是 最悲伤的 想法 , 和 最嫩的 和 最多 香

它最悲伤的思绪，以及最温柔、最芬芳的气息

[tɪəz] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [ʌn'neɪməb(ə)l] [ænd; ənd]['veɪgrənt] :
**Tears , and desires unnameable and vagrant :**
眼泪 , 和 欲望 无法命名的 和 流浪汉 :

眼泪，以及难以名状、漂泊不定的欲望:

['wɒtʃə(r)] , [huː] ['liːnɪst] ['kwaɪətli][frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
**Watcher , who leanest quietly from above ,**
观察者 , WHO 最精瘦 悄悄 从 多于 ,

守望者，静静地从上方俯身而下

['seɪɪŋ] [ɔːl]['mɔːt(ə)l][w'ɔːz][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] :
**Saying all mortal wars are nothing worth :**
说 全部 凡人 战争 是 没有什么 值得 :

说所有凡人之间的战争都毫无价值:

[frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] , ['træŋkwɪl][æz; əz][ðə; ði] [dʌv] ,
**Friend of the sorrowful , tranquil as the dove ,**
朋友 的 这 悲伤 , 宁静 作为 这 鸽子 ,

悲伤者的朋友，宁静如鸽子，

[mjuːz][ɒv; əv][ɔːl]['poʊəts] , [læmp][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [lʌv] .
**Muse of all poets , lamp of all who love .**
沉思 的 全部 诗人 , 灯 的 全部 WHO 爱 .

诗人的缪斯，恋爱者的明灯。

[ə'ləʊn][ænd; ənd][sæd] , [ə'ləʊn][ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [swiːt] ,
**Alone and sad , alone and kind and sweet ,**
独自的 和 伤心 , 独自的 和 种类 和 甜的 ,

孤独而悲伤，孤独而善良而温柔，

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][praʊd] ,
**But always peaceful and removed and proud ,**
但 总是 和平 和 已移除 和 自豪的 ,

但始终保持平和、远离尘嚣和骄傲。

['weðə(r)] [wɪð] ['lʌvlinəs] [rɪ'viːld] [kəm'pliːt] ,
**Whether with loveliness revealed complete ,**
无论 和 可爱 揭晓 完全的 ,

无论是否以完全展现的美丽，

[ɔː(r)] ['veɪlɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['vɪʒn] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd] :
**Or veiling from our vision in a cloud :**
或者 面纱 从 我们的 想象 在 一个 云 :

或者说，用云雾遮蔽了我们的视线:

['aʊə(r)][səʊlz] - [ɪ'tɜːn(ə)l]['lɪsənə(r)] , [kʊd; kəd][wiː; wi]['wʌndə(r)]
**Our souls ' eternal listener , could we wonder**
我们的 灵魂 - 永恒 听众 , 可以 我们 想知道

我们灵魂永恒的聆听者，我们怎能不好奇

[ðæt] [men] [huː] [meɪd] [ɒv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [stɔːm] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)]
**That men who made of sun and storm and thunder**
那 男人 WHO 制成 的 太阳 和 风暴 和 雷

那些由太阳、风暴和雷霆构成的人

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [fɔːmz] [ɒv; əv] [strɒŋ] [dɪ'vɪnəti] ,
**The awful forms of strong divinity ,**
这 可怕 表格 的 强的 神 ，

强大神性的可怕形式，

[hɜːd] [ɪn] [iːtʃ] [stɔːm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [fiːt] ,
**Heard in each storm the noise of travelling feet ,**
听到 在 每个 风暴 这 噪音 的 旅行 脚 ，

每场暴风雨中都能听到行进的脚步声。

[ʃʊd; ʃəd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] [feɪs] [wɪð] [hɑːts] [meɪd] [friː] ,
**Should , gazing at thy face with hearts made free ,**
应该 ， 凝视 在 你的 脸 和 心 制成 自由的 ，

应当，以自由的心灵凝视你的脸庞，

[hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] , [ɪ'mɔːt(ə)l] ['paʊə(r)] [ɪn] [ðiː] ?
**Have felt a pure , immortal Power in thee ?**
有 毛毡 一个 纯的 ， 不朽 力量 在 你 ？

你是否感受到了你体内纯粹而永恒的力量？

[ si'liːnə ] , ['sɪnθiə] , [ænd; ənd] ['ɑːtəmɪs] ,
**Selene , Cynthia , and Artemis ,**
塞勒涅 ， 辛西娅 ， 和 阿尔忒弥斯 ，

塞勒涅、辛西娅和阿尔忒弥斯

[ðə; ði] [swɪft] [praʊd] ['gɒdes; 'gɒdəs] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [baʊ; bəʊ] ,
**The swift proud goddess with the silver bow ,**
这 迅速 自豪的 女神 和 这 银 弓 ，

那位迅捷而骄傲的女神，手持银弓，

[daɪ'ænə] , [ʃiː; ʃi] [huːz] ['daʊnwəd] - ['bendɪŋ] [kɪs]
**Diana , she whose downward - bending kiss**
戴安娜 ， 她 谁 向下 - 弯曲 吻

戴安娜，她那向下俯身的吻

[wʌn] ['əʊnli] [njuː] , [ðəʊ] [ɔːl] [men] [jɜːnd] [tuː; tə] [nəʊ] ;
**One only knew , though all men yearned to know ;**
一 仅有的 知道 ， 尽管 全部 男人 渴望 到 知道 ；

只有一人知道，尽管所有人都渴望知道；

[ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒn] [ə; eɪ] [hɪl] [hɪz; ɪz] [flɒk] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] ,
**The shepherd on a hill his flock was keeping ,**
这 牧羊人 在 一个 爬坡道 他的 群 曾是 保持 ，

山坡上的牧羊人正在放牧他的羊群。

[ðə; ði] [naɪts] [peɪl] ['hʌntrəs] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['sliːpɪŋ] :
**The night's pale huntress came and found him sleeping :**
这 夜晚 苍白 女猎手 来了 和 成立 他 睡眠 ：

夜幕降临，苍白的女猎手前来，发现他正在熟睡：

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] : [hiː; hi] [wəʊk] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ðæt] [ʃɒn] ,
**She stooped : he woke , and saw her hair that shone ,**
她 弯腰 ： 他 觉醒 ， 和 锯 她 头发 那 闪耀 ，

她弯下腰：他醒了过来，看到她闪亮的头发，

[ænd; ənd] [leɪ] , [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [kuːl] [ænd; ənd] ['taɪmləs] [blɪs]
**And lay , drawn up to cool and timeless bliss**
和 躺 ， 绘制 向上 到 凉爽的 和 永恒 极乐

躺下，沉浸在清凉而永恒的幸福之中

[læpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪdiənt] [ɑːmz] , [en'dɪmiən] ,
**Lapt in her radiant arms , Endymion ,**
拉普特 在 她 辐射状 武器 ， 恩底弥翁 ，

恩底弥翁依偎在她光彩照人的怀抱中，

[ɔːl] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] .
**All the still night , until the night was gone .**
全部 这 仍然 夜晚 , 直到 这 夜晚 曾是 已消失 .
整个夜晚静悄悄的，直到夜幕降临。

[baɪ] ['meni] [nems] [ðeɪ] [njuː] [ðiː] , [bʌt; bət] [ðaɪ] [ʃeɪp]
**By many names they knew thee , but thy shape**
经过 许多 姓名 他们 知道 你 , 但 你的 形状
他们知道你有许多名字，但唯独不知道你的身形

[wɒz; wəz] ['wʊmənz] ['ɔːlweɪz] , ['trænziənt] [ænd; ənd] [waɪt] :
**Was woman's always , transient and white :**
曾是 女性的 总是 , 瞬态 和 白色的 :
女人总是短暂的、白色的吗?

[ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['hʌntrəs] ['liːvɪŋ] [haɪndz] [ə'geɪp] ,
**A flashing huntress leaving hinds agape ,**
一个 闪烁 女猎手 离开 雌鹿 博爱 ,
一位身姿曼妙的女猎手，令雌鹿目瞪口呆。

[ə; eɪ] [swiːt] [dɪ'sent] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] :
**A sweet descent of beauty in the night :**
一个 甜的 下降 的 美丽 在 这 夜晚 :
夜色中，美人缓缓降临:

[jet] [sʌm; səm] , [mɔː(r)] [fɪəs] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [dɪ'strɔːt] [ðeə(r)] ['driːmɪŋ] ,
**Yet some , more fierce and more distraught their dreaming ,**
然而 一些 , 更多的 凶猛的 和 更多的 心烦意乱 他们的 做梦 ,
然而，有些人的梦境更加激烈、更加痛苦，

[ bruːd ] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['fæʃ(ə)nd] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['siːmɪŋ] ,
**Brooded , until they fashioned from thy seeming ,**
沉思 , 直到 他们 造型 从 你的 似乎 ,
酝酿已久，直到他们从你看似的……中塑造出来，

[ə; eɪ] [laɪð] [ænd; ənd] [l'ɔːɹɪŋ] [kwiːn] [wɪð] ['feɪt(ə)l] [breθ] ,
**A lithe and luring queen with fatal breath ,**
一个 轻盈 和 诱饵 女王 和 致命的 气息 ,
一位身姿轻盈、妩媚动人，却拥有致命气息的女王。

[ə; eɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [sɔː] [mait] [nɒt] [ɪ'skeɪp] ,
**A witch the man who saw might not escape ,**
一个 巫婆 这 男人 WHO 锯 可能 不是 逃脱 ,
目睹这一切的男人所发现的女巫可能无法逃脱。

[ə; eɪ] [sneə(r)] [ðæt] [ gliːm ] [ɪn] ['ʃædəʊi] [grəʊvz] [ɒv; əv] [deθ] ,
**A snare that gleamed in shadowy groves of death ,**
一个 圈套 那 闪闪发光 在 阴暗的 小树林 的 死亡 ,
在阴暗死亡树林中闪烁的陷阱，

[ðə; ði] [tɔːl] [taɪ'eərəd] ['sɪriən] ['æʃtəˌreθ] .
**The tall tiaraed Syrian Ashtoreth .**
这 高的 头饰 叙利亚 阿什托雷斯 .
高挑的叙利亚女子阿什托雷特头戴冠冕。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] ['æfrɪkən] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [sʌm; səm]
**And even to - night in African forests some**
和 甚至 到 - 夜晚 在 非洲 森林 一些
即使今晚在非洲森林里，也有一些

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [pə'zest] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blæsfəmi] ;
**There are , possessed by such a blasphemy ;**
那里 是 , 拥有 经过 这样的 一个 亵渎神明 ;
确实有人被这种亵渎神明的思想所控制;

[θruː] ['brɑːntʃɪŋ] [biːmz] [ðaɪ] ['fiːvəd] [ 'vəutəri ] [kʌm]
**Through branching beams thy fevered votaries come**
通过 分枝 光束 你的 发烧 选民 来
透过枝繁叶茂的光束，你那些狂热的信徒们来了

[tuː; tə] [ə'piːz] [ðeə(r)] [breɪnz] - [dɪ'stɔːtɪd] [mɑːsk] [ɒv; əv] [ðiː] .
**To appease their brains ' distorted mask of thee .**
到 安抚 他们的 大脑 - 扭曲 面具 的 你 .
为了安抚他们脑海中扭曲的、关于你的认知。

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [gleɪdz] [ðə; ði] [drʌmz] [pʌl'seɪt] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃ] ,
**There in the glades the drums pulsate and languish ,**
那里 在 这 林间空地 这 鼓 搏动 和 憔悴 ,
在林间空地，鼓声时而低沉，时而有力。

[men] [liːp] [ænd; ənd] [weɪl] [tuː; tə] [dɪm] [ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['æŋgwɪʃ]
**Men leap and wail to dim the victim's anguish**
男人 飞跃 和 哀号 到 暗淡 这 受害者的 痛苦
男人们跳起来嚎啕大哭，试图减轻受害者的痛苦。

[ɪn] [ðə; ði] [sæd] ['frenzi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] .
**In the sad frenzy of the sacrifice .**
在 这 伤心 狂热 的 这 牺牲 .
在悲怆的献祭狂热中。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sleɪvz] [tuː; tə] [ðiː] , [meɪd] [mæd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [ɑːt] [dʌm] ,
**They are slaves to thee , made mad because thou art dumb ,**
他们 是 奴隶 到 你 , 制成 疯狂的 因为 你 艺术 哑的 ,
他们都是你的奴隶，因为你的愚昧而变得疯狂。

[ænd; ənd] [dʌm] [ðaʊ] [lʊkəst] [ɒn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] ,
**And dumb thou lookest on them from the skies ,**
和 哑的 你 最漂亮 在 他们 从 这 天空 ,
你从天上默默地看着他们，

[ə'bʌv] [ðeə(r)] ['faɪərz] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪz] , [blʌd] [ænd; ənd] [kraɪz] .
**Above their fires and dances , blood and cries .**
多于 他们的 火灾 和 舞蹈 , 血 和 哭泣 .
在篝火、舞蹈、鲜血和哭喊之上。

[səʊ] [ðiːz] ; [bʌt; bət] ['ʌðəˌweə] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
**So these ; but otherwhere , at such an hour ,**
所以 这些 ; 但 其他地方 , 在 这样的 一个 小时 ,
所以这些；但在其他地方，在这样的时刻，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɒntɪnənts] , [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːz] ,
**In all the continents , by all the seas ,**
在 全部 这 各大洲 , 经过 全部 这 海域 ,
在各大洲，在各大洋沿岸，

[men] , ['neɪmɪŋ] [nɒt] [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [fiːl] [ðaɪ] ['paʊə(r)] ,
**Men , naming not the goddess , feel thy power ,**
男人 , 命名 不是 这 女神 , 感觉 你的 力量 ,
男人们，无需提及女神的名字，也能感受到你的力量。

[ə'dɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['dʒentlə(r)] [raɪts] [ðæn; ðən] [ðiːz] :
**Adoring her with gentler rites than these :**
崇拜 她 和 更温和 仪式 比 这些 :
用比这些更温柔的仪式来敬爱她：

[ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['mɪriəd] [hɑːts] [tuː; tə] [ðiː] [ˌʌp'lɪftɪd]
**The thoughts of myriad hearts to thee uplifted**
这 想法 的 无数 心 到 你 提升
无数颗心都为你倾倒

[raɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [sməʊk] [ə'bʌv] [ðaɪn] ['ɔːltəz] ['drɪftɪd] ,
**Rise like a smoke above thine altars drifted ,**
上升 喜欢 一个 抽烟 多于 你的 祭坛 漂移 ,

像烟雾般升腾而起，飘荡在你的祭坛之上，

---

[pə'petʃuəl] ['ɪnsens] [ pɔː ] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [θrəʊn]
**Perpetual incense poured before thy throne**
永久 香 倾倒 前 你的 王座

永恒的香火倾泻在你的宝座前

---

[baɪ] [ðəʊz] [huːm] [ðaʊ] [hæst] ['gɪv(ə)n] [ðaɪ] ['siːkrət] ['daʊə(r)] ,
**By those whom thou hast given thy secret dower ,**
经过 那些 谁 你 哈斯特 给定 你的 秘密 嫁妆 ,

以你秘密赐予嫁妆之人之名，

---

[ðəʊz] [ɪn] [huːz] ['kɪndrəd] [aɪz] [ðaɪ] [lait] [ɪz] [nəʊn] ,
**Those in whose kindred eyes thy light is known ,**
那些 在 谁 亲属 眼睛 你的 光 是 已知 ,

那些眼中闪烁着你光芒的亲人，

---

[huːm] [ðaʊ] [hæst] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [əʊn] .
**Whom thou hast signed and sealed for thine own .**
谁 你 哈斯特 签名 和 密封 为了 你的 自己的 .

你已经为你自己签下并盖章的人。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðeɪ] [wɒtʃ] [baɪ]['eɪʒ(ə)n] [piːks] [rɪ'məʊt] ,
**For thee they watch by Asian peaks remote ,**
为了 你 他们 手表 经过 亚洲 高峰 偏僻的 ,

他们远在亚洲的山峰上注视着你，

---

[weə(r)] [ðaɪ] [snəʊz] [gliːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] [paɪnz] ;
**Where thy snows gleam above the pointing pines ;**
在哪里 你的 雪 闪耀 多于 这 指向 松树 ;

你的雪在尖顶的松树上闪耀；

---

[ɪn'trɑːnst] [ɒn] ['templd] [leɪks] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [bəʊt]
**Entranced on templed lakes is many a boat**
着迷 在 寺庙 湖泊 是 许多 一个 船

寺庙环绕的湖泊上停泊着许多船只。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [weə(r)] [klɪə(r)] [ðaɪ] [drɒpt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃaɪnz] ;
**For thee , where clear thy dropt reflection shines ;**
为了 你 , 在哪里 清除 你的 掉落 反射 闪耀 ;

在你面前，你水滴的倒影清晰闪耀；

---

[ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [siːz] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪz]['tendə(r)] ,
**On the great seas where nothing else is tender ,**
在 这 伟大的 海域 在哪里 没有什么 别的 是 投标 ,

在茫茫大海之上，没有任何东西是温柔的，

---

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] , ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [sə'rendə(r)]
**Rising and setting , unto thee surrender**
崛起 和 环境 , 到 你 投降

升起落下，皆向你臣服

---

[ɔːl] ['ləʊnli] [hɑːts] [ɪn] ['ləʊnli] ['wɒndərɪŋ] [ʃɪps] ;
**All lonely hearts in lonely wandering ships ;**
全部 孤独 心 在 孤独 漫游 船舶 ;

所有孤独的心，都在孤独漂泊的船上；

---

[ænd; ənd] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɔːm] [fɑː(r)] - ['skætəd] ['aɪləndz] [fləʊt] ,
**And , where their warm far - scattered islands float ,**
和 , 在哪里 他们的 温暖的 远的 - 疏散 岛屿 漂浮 ,

而它们温暖而遥远的岛屿漂浮在海面上，

[θruː] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ['meni] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [kraʊnd] ['meɪdn] [slɪps]
**Through forests many a flower - crowned maiden slips**
通过 森林 许多 一个 花 - 加冕 少女 滑倒
穿过森林，许多头戴花冠的少女悄悄溜走

[tuː; tə] [geɪz] [ɒn] [ðiː] , [wɪð] ['pɑːtɪd] ['bɜːnɪŋ] [lɪps] .
**To gaze on thee , with parted burning lips .**
到 目光 在 你 ， 和 分手了 燃烧 嘴唇 .
凝视着你，双唇微启，灼热难耐。

[əʊ] [ðʌs] [ðeɪ] [duː; də] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [dɪd][ɒv; əv][əʊld] ;
**O thus they do , and thus they did of old ;**
哦 因此 他们 做 ， 和 因此 他们 做过 的 老的 ；
他们就是这样做的，他们从古时就是这样做的；

['aʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['siːkrət][ɪn][ðaɪ] [saɪt] ;
**Our hearts were never secret in thy sight ;**
我们的 心 是 绝不 秘密 在 你的 视线 ；
在你们面前，我们的心从未隐藏过；

[eə(r)]['aʊə(r)][fɜːst] ['rekɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] [ʃraɪn] [wɒz; wəz][kəʊld]
**Ere our first records were thy shrine was cold**
埃雷 我们的 第一的 记录 是 你的 神社 曾是 寒冷的
在我们最初的记录出现之前，你的神龛就已经寒冷了。

[ðæt] ['spiːtʃləs] [aɪz] [went] [siːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
**That speechless eyes went seeking in the night ;**
那 无言 眼睛 去 寻求 在 这 夜晚 ；
那双无言的眼睛在夜色中寻觅；

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪm] [trə'dɪʃnz]
**Beyond the compass of our dim traditions**
超过 这 罗盘 的 我们的 暗淡 传统
超越我们模糊传统的范畴

[ðaʊ] [njuː] [ɒv; əv] [men] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [æm'bɪʃənz] ,
**Thou knewest of men the pitiful ambitions ,**
你 已知 的 男人 这 可怜 抱负 ，
你最了解人性的卑劣野心，

[ðeə(r)] [lʌvz] [ænd; ənd][ðeə(r)][dɪ'speə(r)] ; [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [ken]
**Their loves and their despair ; within thy ken**
他们的 爱 和 他们的 绝望 ； 之内 你的 肯
他们的爱与他们的绝望；都在你的视野之中

[ɔːl] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [biːn] [ ˌʌn'rəul ] ;
**All our poor history has been unrolled ;**
全部 我们的 贫穷的 历史 有 到过 展开 ；
我们所有悲惨的历史都已展现在世人面前；

[ðaʊ] [hæst] [siːn] [ɔːl]['reɪsɪz] [bɔːn] [ænd; ənd][daɪ] [ə'gen] ,
**Thou hast seen all races born and die again ,**
你 哈斯特 已见 全部 种族 出生 和 死 再次 ，
你已目睹所有种族的诞生与消亡，

[ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['taʊəz] [ɒv; əv][men] .
**The climbing and the crumbling towers of men .**
这 攀登 和 这 摇摇欲坠 塔楼 的 男人 .
人类攀登的高峰与崩塌的高峰。

[blæk] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɛmpərərz] [aɪz]
**Black were the hollows of that Emperor's eyes**
黑色的 是 这 空心 的 那 皇帝的 眼睛
那位皇帝的双眼漆黑一片。

[huː] [peɪst] [wɪð] ['bækwəd] [ɑːmz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [tents] ,
**Who paced with backward arms beyond his tents ,**
WHO 踱步 和 落后 武器 超过 他的 帐篷 ,
他双臂向后伸展，在帐篷外踱步。

[ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [felt] [ə'bʌv] [hɪm] [raɪz]
**Lone in the night , and felt above him rise**
孤独 在 这 夜晚 , 和 毛毡 多于 他 上升
夜色中他孤身一人，感到头顶上方升起一股力量。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɑːŋkərərz] ['sləʊpɪŋ] , [smuːð] , [ɪ'mens] ,
**The ancient conqueror's sloping , smooth , immense ,**
这 古老的 征服者的 倾斜的 , 光滑的 , 巨大 ,
古代征服者的倾斜、平滑、巨大的

[muːn] - ['pɔɪntɪŋ] ['pɪrəmɪdz] [ɪn'djʊərɪŋ] ['kɔːsɪz] ,
**Moon - pointing Pyramid's enduring courses ,**
月亮 - 指向 金字塔的 持久 课程 ,
指向月亮的金字塔的持久课程，

[hɜːd] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['sentriz] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['stæmpɪŋ] ['hɔːsɪz] ,
**Heard not his sentries , nor his stamping horses ,**
听到 不是 他的 哨兵 , 也不 他的 冲压 马匹 ,
未听见哨兵的呼喊，也未听见战马的蹄声。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] [ded] [ə'pɒn] [ðæt] [eə(r)] ,
**But thought of Egypt dead upon that air ,**
但 想法 的 埃及 死的 之上 那 空气 ,
但想到埃及的亡灵，就想到了那片天空。

['faɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [muːn] - ['kʌləd] ['meməriz]
**Fighting with his moon - coloured memories**
斗争 和 他的 月亮 - 有色 回忆
与他那月光般的记忆搏斗

[ɒv; əv] ['vænɪʃd] [kɪŋz] [huː] ['bɪldɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [beə(r)]
**Of vanished kings who builded , and the bare**
的 消失了 国王 WHO 已建成 , 和 这 裸
那些建造的已逝的国王，以及赤裸的

[sændz] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] ['bɪldəz] [wɜː(r); wə(r)] .
**Sands in the moon before those builders were .**
桑兹 在 这 月亮 前 那些 建筑商 是 .
在那些建造者出现之前，月球上就已经有沙子了。

['restləs] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [muːn] [huː] [wɒtʃt] [hɪm] [mjuːz] ,
**Restless , he knew that moon who watched him muse ,**
不安 , 他 知道 那 月亮 WHO 观看 他 沉思 ,
他心神不宁，他知道那轮月亮正注视着他沉思。

[hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['restləs] ['sizər] [bruːd] [ɒn] [feɪm]
**Had seen a restless Cæsar brood on fame**
有 已见 一个 不安 凯撒 幼虫 在 名声
曾见过焦躁不安的凯撒为名声而苦恼。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['feəɹəʊz] - ['brəʊkən] [ 'ævənjuːs] .
**Amid the Pharaohs ' broken avenues .**
之中 这 法老 - 破碎的 途径 .
在法老们破败的街道之中。

[ænd; ənd] , ['sɜːklɪŋ] [raʊnd] [ðæt] [fɪkst] [məʊ'nɪʃən] , [keɪm]
**And , circling round that fixed monition , came**
和 , 盘旋 圆形的 那 固定的 忠告 , 来了
围绕着这个固定的警示，出现了

['wəʊv(ə)n][baɪ] ['muːnlaɪt] , ['rændəm] , ['trænzətri] ,
**Woven by moonlight , random , transitory ,**
编织 经过 月光 , 随机的 , 短暂的 ,

月光下编织，随机，短暂，

['frægmənts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][dɪm] [ri'siːdɪŋ] ['stɔːri] :
**Fragments of all the dim receding story :**
片段 的 全部 这 暗淡 消退 故事 :

故事的碎片，渐渐消逝：

[ðə; ði] ['muːnlɪt] ['wɔːtə(r)] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔːz]
**The moonlit water dripping from the oars**
这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 水 滴落 从 这 桨

月光下，水滴从船桨上滴落。

[ɒv; əv] ['traɪriːm] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] ;
**Of triremes in the bay of Syracuse ;**
的 三列桨战船 在 这 湾 的 雪城大学 ;

锡拉库扎湾的三列桨战船；

[ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [ 'bivuæk ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] ,
**The opposing bivouacs upon the shores ,**
这 反对 露营地 之上 这 海岸 ,

岸边对立的露营地，

[ðæt] [njuː] [ded] ['hɛktərz] [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] - [w'ɔːz] .
**That knew dead Hector's and Achilles ' wars .**
那 知道 死的 赫克托的 和 阿喀琉斯 - 战争 .

他知道赫克托耳和阿喀琉斯的战争。

[hiː; hi] [sɔː] ['fɔːlən] ['kɑːθɪdʒ] , [ˌælɪg'zændərz] [greɪv] ,
**He saw fall'n Carthage , Alexander's grave ,**
他 锯 坠落 迦太基 , 亚历山大的 严重 ,

他目睹了迦太基的陷落，亚历山大的坟墓，

[ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv]['məʊzɪz][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,
**The tomb of Moses in the wilderness ,**
这 墓 的 摩西 在 这 荒野 ,

摩西在旷野中的墓穴

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn][ðə; ði][ˌætlæn'tiən] [weɪv]
**The moonlight on the Atlantean wave**
这 月光 在 这 亚特兰蒂斯 海浪

亚特兰蒂斯海浪上的月光

[ðæt] ['kʌvəd] [ɔːl][ə; eɪ] ['mʌltɪˌtuːdz] [dɪ'stres] :
**That covered all a multitude's distress :**
那 涵盖 全部 一个 众多 痛苦 :

这涵盖了众多人的苦难：

['sɪtɪz] [ænd; ənd][hoʊsts][ænd; ənd] ['empərəz] [dɪ'pɑːtɪd]
**Cities and hosts and emperors departed**
城市 和 主持人 和 皇帝们 已离开

城市、军队和皇帝都离开了

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stedi] [muːn] .
**Under the steady moon .**
在下面 这 稳定的 月亮 .

在皎洁的月光下。

[ænd; ənd] ['sʌlən] - [hɑːtɪd]
**And sullen - hearted**
和 忧郁 - 心地

以及阴郁的心

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [daɪd] ,
**He turned away , and , in a little , died ,**
他 转向 离开 , 和 , 在 一个 小的 , 死亡 ,
他转身离去，不久便去世了。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [huː] ['hʌntɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪv]
**Even as he who hunted from his cave**
甚至 作为 他 WHO 猎杀 从 他的 洞穴
即使是从洞穴中狩猎的人

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz][fəʊ] , [ænd; ənd] [strɪpt] [ðə; ði] ['ʃægi] [haɪd]
**And struck his foe , and stripped the shaggy hide**
和 击 他的 敌人 , 和 脱衣舞 这 毛茸茸 隐藏
他击打敌人，剥去了敌人的皮毛。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd] .
**Under the moon , and was not satisfied .**
在下面 这 月亮 , 和 曾是 不是 使满意 .
在月光下，他仍不满足。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [praɪm] , [ðaɪ] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] [felt] ;
**For in the prime , thy influence was felt ;**
为了 在 这 主要的 , 你的 影响 曾是 毛毡 ;
在鼎盛时期，你的影响力举足轻重；

[wen] [aɪz] [fɜːst] [sɔː] , [ðaɪ] ['bjuːti] [wɒz; wəz][æz; əz] [ðɪs] ;
**When eyes first saw , thy beauty was as this ;**
什么时候 眼睛 第一的 锯 , 你的 美丽 曾是 作为 这 ;
当眼睛第一次看到你时，你的美貌是这样的；

[ðaɪ] ['kwaɪət] [lʊk] [beɪd] [həʊp] , [fɪə(r)] , ['pæʃ(ə)n] [melt]
**Thy quiet look bade hope , fear , passion melt**
你的 安静的 看 巴德 希望 , 害怕 , 热情 熔化
你静谧的目光令希望、恐惧和激情消融。

[bɪ'fɔː(r)] [men] [driːmd] [ɒv; əv]['empaɪə(r)] .
**Before men dreamed of empire .**
前 男人 梦见 的 帝国 .
在人类梦想建立帝国之前。

[ðə; ði] [ə'bɪs]
**The abyss**
这 深渊
深渊

[ɒv; əv] [θɔːt] [ jɔːn ] [θruː] [ðeə(r)]['dʒʌŋg(ə)l] [ðen] , [æz; əz]['evə(r)]
**Of thought yawned through their jungle then , as ever**
的 想法 打哈欠 通过 他们的 丛林 然后 , 作为 曾经
思绪如同往常一样，在他们的丛林中盘旋。

[dɑːk] [pɑːst] , [dɑːk] ['fjuːtʃə(r)] , [ 'menəs ] [ðeə(r)] [ɪn'devə(r)] :
**Dark past , dark future , menaced their endeavour :**
黑暗的 过去的 , 黑暗的 未来 , 受威胁 他们的 努力 :
黑暗的过去，黑暗的未来，都威胁着他们的努力：

[jet] , [ɒn] [ðaɪ] [naɪts] , [stʊd] [sʌm; səm][baɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [siː]
**Yet , on thy nights , stood some by hill and sea**
然而 , 在 你的 夜晚 , 站立 一些 经过 爬坡道 和 海
然而，在你的夜晚，有些人伫立在山丘和海边

['neɪkɪd] ; [ænd; ənd][blaɪnd] [ɪm'pʌlsɪv] ['spɪrɪt] [nelt] ,
**Naked ; and blind impulsive spirits knelt ,**
裸 ; 和 瞎的 冲动 烈酒 跪下 ,
赤身裸体；盲目冲动的灵魂跪下，

[nɒt] ['kwestʃənɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [nelt] , ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðiː]
**Not questioning why they knelt , feeling in thee**
不是 提问 为什么 他们 跪下 ， 感觉 在 你
他们没有质疑自己为何跪下，而是感受到了你的存在。

[θɔːts] ['streɪndʒɪst] , ['swiːtɪst] , [sædist] ['mɪst(ə)ri] .
**Thought's strangest , sweetest , saddest mystery .**
想法 最奇怪的 ， 最甜美的 ， 最悲伤的 神秘 .
思想中最奇特、最甜蜜、最悲伤的谜团。

[stɪl] [muːn] , [braɪt] [muːn] , [kəm'pæʃənət] [muːn] [ə'bʌv] ,
**Still Moon , bright Moon , compassionate Moon above ,**
仍然 月亮 ， 明亮的 月亮 ， 富有同情心 月亮 多于 ，
静月，明月，慈悲之月高悬天际

[ðaʊ] [ðeə(r)] [eə(r)] ['eni] [laɪf] [bɪ'gæn] ,
**Thou shinedst there ere any life began ,**
你 闪耀 那里 埃雷 任何 生活 开始 ，
在生命诞生之初，你便已闪耀光芒。

[wen] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪn] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊələs] [lʌv]
**When of his pain or of his powerless love**
什么时候 的 他的 疼痛 或者 的 他的 无力 爱
当他痛苦难耐或他无力的爱

[ðaʊ] [hɜːd] [nɒt] [frɒm; frəm] [hɑːt] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] ;
**Thou heardest not from heart of any man ;**
你 最赫德斯 不是 从 心 的 任何 男人 ；
你未曾听见任何人的肺腑之言；

[ðəʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɒf] [ðə; ði] ['veɪpə(r)]
**Though long the earth had shaken off the vapour**
尽管 长的 这 地球 有 摇晃 离开 这 汽
虽然地球早已摆脱了蒸汽

[left] [baɪ] [ðə; ði] ['vænɪʃd] [gliːmz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , [ðə; ði] ['ʃeɪpə(r)] ,
**Left by the vanished gleams of fire , the shaper ,**
左边 经过 这 消失了 闪光 的 火 ， 这 成型器 ，
在消逝的火焰余晖中，塑造者留下了……

[əʊld] , [əʊld] , [hɜː(r); hə(r)] ['stəʊni] ['rɪŋkld] [feɪs] [dɪd] [grəʊ]
**Old , old , her stony wrinkled face did grow**
老的 ， 老的 ， 她 石质的 皱 脸 做过 生长
她那布满皱纹、面容苍老了许多。

[waɪlst] ['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] [blaɪnd] ['elɪmənts] [dɪd] [muːv] ;
**Whilst only her blind elements did move ;**
而 仅有的 她 瞎的 元素 做过 移动 ；
只有她失明的部位还在动；

[dʌm] , [beə(r)] , [ænd; ənd] ['preəlis] [ðaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] ,
**Dumb , bare , and prayerless thou saw'st her go ,**
哑的 ， 裸 ， 和 无祷告者 你 锯子 她 去 ，
你目送她离去，她沉默不语，赤身裸体，毫无祈祷之意。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ə'gen] [ʃælt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] .
**And afterwards again shalt see her so .**
和 然后 再次 应 看 她 所以 .
之后还会再见到她这样。

[ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wen] [laɪf] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ,
**A time there was when Life had never been ,**
一个 时间 那里 曾是 什么时候 生活 有 绝不 到过 ，
曾几何时，生命从未存在过。

[ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] ;
**A time will be , it will have passed away ;**
一个 时间 将要 是 , 它 将要 有 通过了 离开 ;

时间会过去，一切都会过去;

[stɪl] [wɪlt] [ðaʊ] [ʃaɪn] , [stɪl] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,
**Still wilt thou shine , still tender and serene ,**
仍然 枯萎 你 闪耀 , 仍然 投标 和 安详 ,

你依然会闪耀，依然温柔宁静，

[wen] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪn] [ðaɪ] ['sɪstərz] ['jestədeɪ]
**When Life which in thy sister's yesterday**
什么时候 生活 哪个 在 你的 姐妹 昨天

当你姐姐昨天的生命

[hæd; həd] ['nevə(r)] ['flaʊəd] , [wɪl] [hæv; həv] [ druːp ] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ;
**Had never flowered , will have drooped and faded ;**
有 绝不 开花的 , 将要 有 下垂 和 褪色 ;

从未开花，将会凋零枯萎;

[pɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [wʌns] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['ʃeɪdɪd] .
**Passed with the clouds that once her bosom shaded .**
通过了 和 这 云 那 一次 她 怀 阴影 .

随云朵飘去，那些云朵曾遮蔽她的胸膛。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['bærən] [ðen] [æz; əz] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ,
**She will be barren then as not before ,**
她 将要 是 荒芜 然后 作为 不是 前 ,

到那时她将再次无法生育，就像以前一样。

[b'eəd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [snoʊz] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [griːn] ;
**Bared of her snows and all her garments green ;**
裸露 的 她 雪 和 全部 她 服装 绿色的 ;

她褪去了雪白的肌肤和绿色的衣衫;

[nəʊ] ['dɑːklɪŋ] [siː] [baɪ] ['eni] ['ɜːθli] [ʃɔː(r)]
**No darkling sea by any earthly shore**
不 黑暗之子 海 经过 任何 尘世的 支撑

人间任何海岸边，都不会有黑暗的大海。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 诗集 - 第二辑(Poems - Second Series)



[wɪl] [teɪk] [ðaɪ] [reɪz] : [ðaɪ] [kɪn] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] .
**Will take thy rays : thy kin will be no more .**
将要 拿 你的 射线 : 你的 亲属 将要 是 不 更多的 .

你的光芒将消逝：你的亲人将不复存在。

[peɪl] ['sætəlaɪt] , [əʊld] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['faɪərz] ,
**Pale satellite , old mistress of our fires ,**
苍白 卫星 , 老的 情妇 的 我们的 火灾 ,

苍白的卫星，我们火焰的旧主人，

[huː] [hæst] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [men] ,
**Who hast seen so much and been so much to men ,**
WHO 哈斯特 已见 所以 很多 和 到过 所以 很多 到 男人 ,

谁见证了那么多，又为人们带来了那么多?

['sɪmb(ə)l][ænd; ənd] [gəʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] [waɪld] [dɪ'zaɪr] ,
**Symbol and goal of all our wild desires ,**
象征 和 目标 的 全部 我们的 荒野 欲望 ,

象征着我们所有狂野欲望的最终目标，

[nɒt] ['eni] [vɔɪs] [wɪl] [kraɪ][ə'pɒn] [ðiː] [ðen] ;
**Not any voice will cry upon thee then ;**
不是 任何 嗓音 将要 哭 之上 你 然后 ;

那时，不会有人为你哭泣；

['driːmə(r)] [ænd; ənd] [driːm] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl] [gɒn] ['əʊvə(r)] ,
**Dreamer and dream , they will have all gone over ,**
梦想家 和 梦 , 他们 将要 有 全部 已消失 超过 ,

梦想家和梦想，它们都将过去。

[ðə; ði] [sɪk] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] ,
**The sick of heart , the singer and the lover ,**
这 生病的 的 心 , 这 歌手 和 这 情人 ,

心碎的人，歌手和情人，

[æn; ən] [end] [ðeə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðeə(r)] [lʌst] ,
**An end there will have been to all their lust ,**
一个 结尾 那里 将要 有 到过 到 全部 他们的 欲望 ,

他们的欲望到此将彻底终结。

[ðeə(r)] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['laɪə(r)] ;
**Their sorrow , and the sighing of their lyres ;**
他们的 悲哀 , 和 这 叹息 的 他们的 竖琴 ;

他们的悲伤，以及他们竖琴的叹息；

[əʊ] [ɔːl] [ðɪs] [laɪf] [ðæt] [steɪnd] ['ɜːrθs] ['peɪʃ(ə)nt] [krʌst] ,
**O all this Life that stained Earth's patient crust ,**
哦 全部 这 生活 那 染色 地球的 病人 地壳 ,

哦，所有这些染红地球坚韧地壳的生命啊！

[taɪmz] ['daɪɪŋ] [breθ] [wɪl] [hæv; həv] [bləʊn] [ə'weɪ] [laɪk] [dʌst] .
**Time's dying breath will have blown away like dust .**
时间 垂死 气息 将要 有 吹 离开 喜欢 灰尘 .

时间的最后气息终将如尘埃般消散。

[gɒn] [frɒm; frəm] [ðaɪn] [aɪ] [ðæt] [briːf] - [stɜː(r)] ,
**Gone from thine eye that brief confusèd stir ,**
已消失 从 你的 眼睛 那 简短的 - 搅拌 ,

你眼中那短暂而迷茫的悸动已然消失，

[ðə; ði] ['ruːmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪf] ;
**The rumours and the marching and the strife ;**
这 谣言 和 这 行军 和 这 冲突 ;

谣言、游行和冲突；

[ɜːθ] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**Earth will be still , and all the face of her**
地球 将要 是 仍然 , 和 全部 这 脸 的 她

大地将归于平静，她的一切也将归于平静。

[swept] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [laɪf] ;
**Swept of the last remains of moving life ;**
扫荡 的 这 最后的 遗迹 的 移动 生活 ;

抹去了最后残存的生命气息；

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] [menz] ['mɔnjumənts] [ðæt] [dɪ'faɪd] [ðem; ðəm] ,
**The last of all men's monuments that defied them ,**
这 最后的 的 全部 男士 纪念碑 那 违抗 他们 ,

这是人类建造的最后一座挑战他们的丰碑。

[laɪk] [ðəʊz] [hɪz; ɪz]['væliənt] ['dʒestʃəz] [ðæt] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] ,
**Like those his valiant gestures that denied them ,**
喜欢 那些 他的 英勇 手势 那 否认 他们 ,

就像他那些英勇的举动否定了他们一样，

['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['elɪmənts] [wɪl] [feɪd] ,
**Into the waiting elements will fade ,**
进入 这 等待 元素 将要 褪色 ,

等待的元素会逐渐消失，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ðaɪ] ['feləʊ] ['trævələ(r)] ,
**And thou wilt see thy fellow traveller ,**
和 你 枯萎 看 你的 同伴 游客 ,

你将会见到你的旅伴，

[ə; eɪ] [fə'lɔːn] [raʊnd] [ɒv; əv] ['rɒki] ['kɒntʊəz] [meɪd] ,
**A forlorn round of rocky contours made ,**
一个 绝望 圆形的 的 岩石 轮廓 制成 ,

一片荒凉的岩石轮廓，

[ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [dɪsk][ɒv; əv] ['empti] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
**A glimmering disk of empty light and shade ,**
一个 微光 磁盘 的 空的 光 和 阴影 ,

一个闪烁着空洞光影的圆盘，

[ɑː] , [depθ] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [ˌðeər'ɪn] [tuː; tə][kɑːst] ;
**Ah , depth too deep for thought therein to cast ;**
啊 , 深度 也 深的 为了 想法 其中 到 投掷 ;

啊，深不可测，其中的思想无法投下；

[ðə; ði][əʊld] , [ðə; ði][kəʊld] [kəm'pænjənz] , [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] ,
**The old , the cold companions , you will go ,**
这 老的 , 这 寒冷的 同伴 , 你 将要 去 ,

那些年迈冷漠的同伴，你终将离去。

[ əu'bei ] [stɪl] [sʌm; səm] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] [pɑːst] ,
**Obeying still some long - forgotten past ,**
服从 仍然 一些 长的 - 被遗忘的 过去 ,

仍然遵循着早已被遗忘的过去，

[ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['pɪtɪf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [nʌn] [wɪl] [nəʊ] ;
**And all our pitiful history none will know ;**
和 全部 我们的 可怜 历史 没有任何 将要 知道 ;

我们所有悲惨的历史都将无人知晓；

---

[stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] , [muːn] , [stɪl] ['piːsf(ə)l] , [wɪlt] [ðaʊ] ['wɒndə(r)] ,
**Still shining , Moon , still peaceful , wilt thou wander ,**
仍然 灼灼 , 月亮 , 仍然 和平 , 枯萎 你 漫步 ,

月亮啊，你依旧闪耀，依旧宁静，你将继续徘徊吗？

---

[bʌt; bət] [ɒn] [ðæt] ['greɪtə(r)] [bɔːl] [nəʊ] [hɑːt] [wɪl] ['pɒndə(r)]
**But on that greater ball no heart will ponder**
但 在 那 更大的 球 不 心 将要 思考

但在那颗更大的星球上，无人会沉思。

---

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [rəʊz] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
**The thought that rose and nightingale are gone ,**
这 想法 那 玫瑰 和 夜莺 是 已消失 ,

想到玫瑰和夜莺都已逝去，

---

[ænd; ənd] [ɔːl] [swiːt] [θɪŋz] [bʌt; bət] [ðaʊ] ; [ænd; ənd] ['əʊnli] [vɑːst]
**And all sweet things but thou ; and only vast**
和 全部 甜的 事物 但 你 ; 和 仅有的 广阔的

除了你，世间一切美好；唯有你，无边无际。

---

[rɪdʒɪz] [ɒv; əv] [rɒk] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [stɑːz] [ænd; ənd] [sʌn] ;
**Ridges of rock remain , and stars and sun ;**
山脊 的 岩石 保持 , 和 明星 和 太阳 ;

岩石山脊依然存在，星星和太阳也依然存在；

---

[əʊ] [muːn] , [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['lʌvli] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] .
**O Moon , thou wilt be lovely alone for none .**
哦 月亮 , 你 枯萎 是 迷人的 独自的 为了 没有任何 .

哦，月亮啊，你不会只为一个人而美丽。

---

[ænd; ənd] [səʊ] , [peɪl] ['wɒndərə(r)] , [səʊ] [ðaʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ,
**And so , pale wanderer , so thou leavest me ,**
和 所以 , 苍白 流浪者 , 所以 你 叶子 我 ,

就这样，苍白的流浪者，你离开了我。

---

['pɑːsɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] [reɪndʒ] ,
**Passing beyond imagination's range ,**
通过 超过 想象力 范围 ,

超越想象的范畴，

---

[ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɔɪd] [weə(r)] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː]
**Away into the void where waits for thee**
离开 进入 这 空白 在哪里 等待 为了 你

远去，进入虚空，那里有你在等待。

---

[ðaɪ] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['destəni] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ;
**Thy inconceivable destiny of change ;**
你的 不可思议 命运 的 改变 ;

你那不可思议的变革命运；

---

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['meməriz] [ai] [hæv; həv] ['strɪv(ə)n]
**And after all the memories I have striven**
和 后 全部 这 回忆 我 有 努力

而我努力追寻的所有回忆之后

---

[tuː; tə] [peɪnt] , [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ðaɪ'self] [hæst] ['gɪv(ə)n]
**To paint , this picture that thyself hast given**
到 画 , 这 图片 那 你自己 哈斯特 给定

去描绘，这幅你自己赋予的画卷

[laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ai] [wɒtʃ] , [tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z][blaɪnd] ,
**Lives , and I watch , to all those others blind ,**
生活 , 和 我 手表 , 到 全部 那些 其他的 瞎的 ,
生命，我注视着，而其他人却视而不见。

[ðaɪ] [fɔːm] , ['glaɪdɪŋ]['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] ,
**Thy form , gliding into eternity ,**
你的 形式 , 滑翔 进入 永恒 ,
你的身影，滑入永恒，

['feɪdɪŋ] , [æn; ən][ˌʌnkən'dʒektʃərd] [feɪt] [tuː; tə][faɪnd] ,
**Fading , an unconjectured fate to find ,**
褪色 , 一个 未经推测的 命运 到 寻找 ,
消逝，一种无法预料的命运，等待着我们去发现。

[ðə; ði][lɑːst] , [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
**The last , most wonderful image of the mind .**
这 最后的 , 最多 精彩的 图像 的 这 头脑 .
心灵的最后一个，也是最美妙的意象。

[ðə; ði] ['hæpi] [naɪt]
**THE HAPPY NIGHT**
这 快乐的 夜晚
欢乐之夜

[ai][hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] - [naɪt] ; [frɒm; frəm] ['lʌvz] [lɑːst] ['bɔːdərɪŋ] [stiːp]
**I have loved to - night ; from love's last bordering steep**
我 有 喜爱 到 - 夜晚 ; 从 爱的 最后的 毗邻 陡
今夜我已沉醉；从爱的最后边缘陡峭

[ai][hæv; həv] ['fɔːlən] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;
**I have fallen at last with joy and forgotten the shore ;**
我 有 倒下 在 最后的 和 喜悦 和 被遗忘的 这 支撑 ;
我终于喜极而泣，忘记了岸边；

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
**I have known my love to - night as never before ,**
我 有 已知 我的 爱 到 - 夜晚 作为 绝不 前 ,
今晚，我对爱的感受前所未有。

[ai][hæv; həv] [flʌŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [diːp] , [ænd; ənd] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] ,
**I have flung myself in the deep , and drawn from the deep ,**
我 有 扔 我 在 这 深的 , 和 绘制 从 这 深的 ,
我纵身跃入深渊，又从深渊中汲取力量，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [left] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə] [sliːp] .
**And kissed her lightly , and left my beloved to sleep .**
和 亲吻 她 轻轻 , 和 左边 我的 心爱 到 睡觉 .
我轻轻吻了她一下，然后让我的爱人安然入睡。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][sɪt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [stɪl] :
**And now I sit in the night and my heart is still :**
和 现在 我 坐 在 这 夜晚 和 我的 心 是 仍然 :
现在我独自坐在夜里，我的心静了下来：

[strɒŋ] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] ; [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæts] [left] [tuː; tə] [wɪl] ,
**Strong and secure ; there is nothing that's left to will ,**
强的 和 安全的 ; 那里 是 没有什么 那就是 左边 到 将要 ,
强大而稳固；没有什么需要意志力了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][wɪn][bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] .
**There is nothing to win but only a thing to keep .**
那里 是 没有什么 到 赢 但 仅有的 一个 事物 到 保持 .
这里没有什么可以赢的，只有可以保留的东西。

[ænd; ənd][ai] [lʊk] [tu:; tə] - [naɪt] , [kəm'plitɪd] [ænd; ənd][nɒt][ə'freɪd] ,
**And I look to - night , completed and not afraid ,**
和 我 看 到 - 夜晚 , 完全的 和 不是 害怕的 ,

今晚，我看起来心满意足，不再恐惧。

['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪndi] [dɑ:k] [weə(r)] [ʃaɪnz] [nəʊ] [lait] ;
**Into the windy dark where shines no light ;**
进入 这 刮风 黑暗的 在哪里 闪耀 不 光 ;

进入狂风呼啸、漆黑一片、没有一丝光亮的地方；

[ænd; ənd][keə(r)][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [ðəʊ] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd] [feɪd] ,
**And care not at all though the darkness never should fade ,**
和 关心 不是 在 全部 尽管 这 黑暗 绝不 应该 褪色 ,

即使黑暗永不消散，也无需在意。

[nɔ:(r)][fɪə(r)] [ðæt] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] .
**Nor fear that death should suddenly come to - night .**
也不 害怕 那 死亡 应该 突然 来 到 - 夜晚 .

也不要害怕死神今晚会突然降临。

['nəʊɪŋ] [maɪ][lɑ:st] [wʊd] [bi:; bi]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][maɪ]['breɪvɪst] [breθ] ,
**Knowing my last would be surely my bravest breath ,**
会心 我的 最后的 会 是 一定 我的 最勇敢的 气息 ,

我知道我的最后一口气一定会是我最勇敢的一口气。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] - [naɪt] : [ai][hæv; həv] [lɑ:ft] [tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət] [deθ] .
**I am happy to - night : I have laughed to - night at death .**
我 是 快乐的 到 - 夜晚 : 我 有 笑了 到 - 夜晚 在 死亡 .

今晚我很高兴：今晚我嘲笑了死亡。

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl]
**CONSTANTINOPLE**
君士坦丁堡

君士坦丁堡

" [ai] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bi:n] — [sɪns] [ai][wɒz; wəz] [tu:]
**" I suddenly realise that the ambition of my life has been — since I was two**
" 我 突然 意识到 那 这 志向 的 我的 生活 有 到过 — 自从 我 曾是 二

— [tu:; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['mɪlətri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .
**— to go on a military expedition against Constantinople .**
— 到 去 在 一个 军队 远征 反对 君士坦丁堡 .

“我突然意识到，我从两岁起就有的毕生梦想就是去攻打君士坦丁堡。”

" — ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['ru:pət] [brʊk] .
**" — Letter from Rupert Brooke .**
" — 信 从 鲁珀特 布鲁克 .

——鲁珀特·布鲁克的来信。

( [daɪd] [æt; ət] ['sairəs] , ['eɪprəl] 23rd , - . )
**( Died at Scyros , April 23rd , 1915 . )**
( 死亡 在 斯基罗斯岛 , 四月 23rd , - . )

（1915年4月23日卒于斯基罗斯岛。）

[ˌdʒʌ'stɪniən] .
**JUSTINIAN .**
查士丁尼 .

查士丁尼。

[dʌz] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [stænd][ai] [reɪzd]
**Does the church stand I raised**
做 这 教会 站立 我 提高

教会是否依然屹立不倒？我曾如此高举。

[ə'genst] [ðə; ði] [ˌʌn'krɪsənd] [iːst] ?
**Against the unchristened East ?**
反对 这 未受洗的 东方 ?

对抗未受洗的东方?

---

[stɪl] [duː; də][maɪ] ['eɪnʃənt] ['ɔːltəz] [beə(r)]
**Still do my ancient altars bear**
仍然 做 我的 古老的 祭坛 熊

我的古老祭坛依然屹立不倒

---

[ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [fiːst] ?
**The sacrificial feast ?**
这 献祭 盛宴 ?

祭祀盛宴?

---

[maɪ]['dʒuːəlz][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [braɪt] ,
**My jewels are they bright ,**
我的 珠宝 是 他们 明亮的 ,

我的珠宝闪闪发光,

---

[maɪ]['mɑːb(ə)lz][ænd; ənd][maɪ] [peɪnt] ,
**My marbles and my paint ,**
我的 弹珠 和 我的 画 ,

我的弹珠和我的颜料,

---

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ai]['glɔːrɪfaɪd][ðə; ði] [lɔːd]
**Wherewith I glorified the Lord**
以及 我 光荣的 这 主

我以此荣耀主

---

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['mɑːtəd] [seɪnt] ?
**And many a martyred Saint ?**
和 许多 一个 殉道者 圣 ?

还有许多殉道的圣人?

---

[ænd; ənd] [dʌz] [maɪ] [dəʊm] [stɪl] [fləʊt]
**And does my dome still float**
和 做 我的 穹顶 仍然 漂浮

我的穹顶还能漂浮吗?

---

[ə'bʌv] [ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːn] ?
**Above the Golden Horn ?**
多于 这 金的 喇叭 ?

金角湾上方?

---

[ænd; ənd][duː; də][maɪ] [priːsts] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ]
**And do my priests on Christmas Day**
和 做 我的 神父 在 圣诞节 天

圣诞节那天,我的神父们也一样。

---

[stɪl] [sɪŋ] [ðæt] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔːn] ?
**Still sing that Christ was born ?**
仍然 唱歌 那 基督 曾是 出生 ?

还在唱基督降生的歌吗?

---

['jʊərəp] .
**EUROPE .**
欧洲 .

欧洲。

---

[ðəʊ] [dʌst] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ˌdʒʌ'stɪniən] ,
**Though dust your house , Justinian ,**
尽管 灰尘 你的 房子 , 查士丁尼 ,

查士丁尼,尽管你已拂去屋上的尘埃。

[stɪl] [stændz][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdliɪst] [ʃraɪn] ,
**Still stands your lordliest shrine ,**
仍然 站立 你的 最尊贵的 神社 ,

你最尊贵的神龛依然屹立，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːk] [men] [huː] [wɔːk] [ˌðeər'ɪn] ,
**But the dark men who walk therein ,**
但 这 黑暗的 男人 WHO 走 其中 ,

但那些行走其中的黑暗之人，

[nəʊ] [nɒt][ɒv; əv] [bred] [nɔː(r)][waɪn] .
**Know not of bread nor wine .**
知道 不是 的 面包 也不 葡萄酒 .

不知饼也不知酒。

[ðeɪ] [fel] [lɒŋ] [sɪns] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [stəʊnz] ,
**They fell long since upon your stones ,**
他们 跌倒 长的 自从 之上 你的 石头 ,

它们很久以前就落在了你的石头上，

[ænd; ənd] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌləs] [dɪm] ,
**And made your colours dim ,**
和 制成 你的 颜色 暗淡 ,

并使你的色彩黯淡下来，

[ðeə(r)] [priːsts] [huː] [preɪ] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ]
**Their priests who pray on Christmas Day**
他们的 神父 WHO 祈祷 在 圣诞节 天

他们的神父在圣诞节祈祷

[ðeɪ] [sɪŋ] [nəʊ] ['krɪsməs] [hɪm] .
**They sing no Christmas hymn .**
他们 唱歌 不 圣诞节 圣歌 .

他们不唱圣诞颂歌。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [gəʊz]
**But a voice at evening goes**
但 一个 嗓音 在 晚上 去

但傍晚时分，一个声音响起

[frɒm; frəm] ['evri] ['klaɪmɪŋ] ['taʊə(r)] ,
**From every climbing tower ,**
从 每一个 攀登 塔 ,

从每一座攀岩塔上，

['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] ,
**Crying a word you never heard ,**
哭泣 一个 单词 你 绝不 听到 ,

哭喊着从未听过的词语，

[ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['dezət] ['paʊə(r)] .
**A name of desert power .**
一个 姓名 的 沙漠 力量 .

沙漠力量的象征。

['kɒnstənˌtaɪn] [ˌpeɪli'ɑːləgəs] .
**CONSTANTINE PALAEOLOGUS .**
康斯坦丁 古生物学 .

康斯坦丁古生物学家。

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [j'iəz]
**For seven hundred years**
为了 七 百 年

七百年

[wiː; wi] [grɪpt] [ə; eɪ] ['wiːkənɪŋ] [bleɪd] ,
**We gripped a weakening blade ,**
我们 紧握 一个 减弱 刀刃 ,

我们握着一把越来越弱的刀刃，

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [west]
**Keeping the gateway of the West**
保持 这 网关 的 这 西方

守住西方的门户

[wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][eɪd] .
**With none to give us aid .**
和 没有任何 到 给 我们 援助 .

没有一个人能给我们提供帮助。

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [ðeɪ] [brəʊk]
**Till at the last they broke**
直到 在 这 最后的 他们 打破

直到最后他们崩溃了

[wɒt] ['kɒnstənˌtaɪn] [hæd; həd] [bɪlt] ,
**What Constantine had built ,**
什么 康斯坦丁 有 建造 ,

君士坦丁建造的一切

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ʃætəd] [wɔːl] [ðə; ði] [blʌd]
**And by the shattered wall the blood**
和 经过 这 破碎 墙 这 血

破碎的墙边，血迹

[ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] [wɒz; wəz] [spɪlt] .
**Of Constantine was spilt .**
的 康斯坦丁 曾是 洒了 .

君士坦丁的遗体被冲散了。

[duː; də] [men] [rɪ'membə(r)] [stɪl]
**Do men remember still**
做 男人 记住 仍然

男人们还会记得吗?

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][maɪ] [deθ] ,
**The manner of my death ,**
这 方式 的 我的 死亡 ,

我的死亡方式，

[haʊ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðəʊz] ['feɪlɪŋ] [j'iəz]
**How after all those failing years**
如何 后 全部 那些 失败 年

经历了那么多失败的岁月之后，我该如何面对这一切?

[ai][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [kept] [feɪθ] ?
**I at the last kept faith ?**
我 在 这 最后的 保留 信仰 ?

我最终还是信守了承诺?

['jʊərəp] .
**EUROPE .**
欧洲 .

欧洲。

[ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['baɪgɒn] [θɪŋ]
**They know it for a bygone thing**
他们 知道 它 为了 一个 逝去的 事物

他们知道那是一件过去的事情。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [truː] | [bʌt; bət] | [ɪn'dɪfrənt] | , |
| **True** | **but** | **indifferent** | **,** |
| 真的 | 但 | 冷漠 | , |

真实但冷漠

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔː(r); fə(r)] | ['meni] | [ə; eɪ] | [faɪt] | [hæz; həz] | [kʌm] | [tuː; tə] | [pɑːs] |
| **For** | **many** | **a** | **fight** | **has** | **come** | **to** | **pass** |
| 为了 | 许多 | 一个 | 斗争 | 有 | 来 | 到 | 经过 |

对许多人来说，一场战斗已经结束。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [sɪns] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [wɔːl] | [juː; jʊ] | [went] | . |
| **Since** | **to** | **the** | **wall** | **you** | **went** | **.** |
| 自从 | 到 | 这 | 墙 | 你 | 去 | . |

因为你走到了墙边。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['westwəd] | [ænd; ənd] | ['nɔːθwəd] | , | ['empərə(r)] | , |
| **Westward** | **and** | **northward** | **,** | **Emperor** | **,** |
| 向西 | 和 | 向北 | , | 皇帝 | , |

皇帝，向西向北，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ pɔː ] | [ɒn] | [ðæt] | ['blʌdi] | [bruːd] | , |
| **Poured** | **on** | **that** | **bloody** | **brood** | **,** |
| 倾倒 | 在 | 那 | 血腥 | 幼虫 | , |

倾泻在那群血腥的后代身上，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [tɪl] | [ðəʊz] | [mʌst; məst] | [tɜːn] | [tuː; tə] | [seɪv] | [ðəm'selvz] |
| **Till** | **those** | **must** | **turn** | **to** | **save** | **themselves** |
| 直到 | 那些 | 必须 | 转动 | 到 | 节省 | 他们自己 |

直到那些人不得不自救为止

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [hæd; həd] | [nəʊn] | [nɒt] | ['grætɪtjuːd] | . |
| **Who** | **had** | **known** | **not** | **gratitude** | **.** |
| WHO | 有 | 已知 | 不是 | 感激 | . |

谁曾懂得感恩?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [fɔːt] | [ðem; ðəm] | [ɒn] | [ðə; ði] | ['mɪd(ə)l] | [siː] | , |
| **One** | **fought** | **them** | **on** | **the** | **Middle** | **Sea** | **,** |
| 一 | 战斗 | 他们 | 在 | 这 | 中间 | 海 | , |

其中一人在中海与他们交战，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [æt; ət] | [vi'ɛnəz] | [geɪt] | , |
| **One** | **at** | **Vienna's** | **gate** | **,** |
| 一 | 在 | 维也纳的 | 门 | , |

维也纳城门前的一个

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [ðə; ði] | [kɪŋz] | [ɒv; əv] | ['krɪsndəm] |
| **And** | **then** | **the** | **kings** | **of** | **Christendom** |
| 和 | 然后 | 这 | 国王 | 的 | 基督教世界 |

然后是基督教世界的君王们

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wɒtʃt] | [ðə; ði] | [red] | [taɪd] | [ə'beɪt] | . |
| **Watched** | **the** | **red** | **tide** | **abate** | **.** |
| 观看 | 这 | 红色的 | 潮 | 减弱 | . |

亲眼目睹了赤潮消退。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [tɪl] | [ɪn] | [ðə; ði] | [end] | [bɪ'zæntɪəm] |
| **Till** | **in** | **the** | **end** | **Byzantium** |
| 直到 | 在 | 这 | 结尾 | 拜占庭 |

直到最后拜占庭帝国

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [hɜːd] | [ə; eɪ] | [rɪ'tɜːnɪŋ] | [wɔː(r)] | ; |
| **Heard** | **a** | **returning** | **war** | **;** |
| 听到 | 一个 | 返回 | 战争 | ; |

听说战争卷土重来；

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɛhmɛt] [həʊldz][jɔː(r); jə(r)] [tuːm] . . .
**But still a Mehmet holds your tomb . . .**
但 仍然 一个 穆罕默德 持有 你的 墓 . . .

但你的陵墓仍然属于穆罕默德……

[kiːp] ['saɪləns] . . . [ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] .
**Keep silence . . . ask no more .**
保持 沉默 . . . 问 不 更多的 .

保持沉默……不要再问了。

['elədʒi]
**ELEGY**
挽歌

挽歌

[ai] ['veɪgli] [w'ʌndəd] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ,
**I vaguely wondered what you were about ,**
我 依稀 想知道 什么 你 是 关于 ,

我隐约想知道你究竟是做什么的，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [rəʊt] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ;
**But never wrote when you had gone away ;**
但 绝不 写道 什么时候 你 有 已消失 离开 ;

但你离开后，我从未写过信给你；

[ə'sjuːmd] [juː; jʊ]['betə(r)] , [kwentʃt] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] [daʊt]
**Assumed you better , quenched the uneasy doubt**
假定 你 更好的 , 淬火 这 不安 怀疑

以为你更好，便打消了心中的疑虑

[juː; jʊ] [mait] [niːd] ['feɪsɪz] , [ɔː(r)][hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] .
**You might need faces , or have things to say .**
你 可能 需要 面孔 , 或者 有 事物 到 说 .

你可能需要找些人，或者有话要说。

[dɪd] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][lɑːst] ['iːvnɪŋ] ?
**Did I think of you last evening ?**
做过 我 思考 的 你 最后的 晚上 ?

我昨晚有没有想起你?

[ded] [juː; jʊ] [leɪ] .
**Dead you lay .**
死的 你 躺 .

你已死去。

[əʊ]['bɪtə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns]
**O bitter words of conscience**
哦 苦的 字 的 良心

良心的苦涩话语

[ai][həʊld][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mesɪdʒ] ,
**I hold the simple message ,**
我 抓住 这 简单的 信息 ,

我传递的信息很简单：

[ænd; ənd] [fɪəs] [wɪð] [griːf] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] [hɑːt] [kraɪz] [aʊt] :
**And fierce with grief the awakened heart cries out :**
和 凶猛的 和 悲伤 这 觉醒 心 哭泣 出去 :

被唤醒的心灵因悲痛而发出呐喊：

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] ;
**" It shall not be to - day ;**
" 它 将 不是 是 到 - 天 ;

“今天不会是那一天；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [stɪl] | [ˈjestədeɪ] | ; | [ðeə(r)] | [ɪz] | [taɪm] | [jet] | ! |
| **It** | **is** | **still** | **yesterday** | **;** | **there** | **is** | **time** | **yet** | **!** |
| 它 | 是 | 仍然 | 昨天 | ; | 那里 | 是 | 时间 | 然而 | ! |

现在还是昨天，时间还来得及！

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ˈsɒrəʊ] | [wʊd] | [straɪv] | [ˈbækwəd] | [tuː; tə] | [rentʃ] | [ðə; ði] | [sʌn] | , |
| **"** | **Sorrow** | **would** | **strive** | **backward** | **to** | **wrench** | **the** | **sun** | **,** |
| " | 悲哀 | 会 | 努力 | 落后 | 到 | 扳手 | 这 | 太阳 | , |

悲伤会竭力反抗，试图夺走太阳。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [sʌn] | [muːvz] | . |
| **But** | **the** | **sun** | **moves** | **.** |
| 但 | 这 | 太阳 | 移动 | . |

但太阳会移动。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ˈaʊə(r)] | [ˈɒnwəd] | [kɔːs] | [ɪz] | [set] | , |
| **Our** | **onward** | **course** | **is** | **set** | **,** |
| 我们的 | 向前 | 课程 | 是 | 放 | , |

我们前进的方向已经确定，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [weɪk] | [striːmz] | [aʊt] | , | [ðə; ði] | [ˈendʒɪn] | [ˈpʌlsɪz] | [rʌn] |
| **The** | **wake** | **streams** | **out** | **,** | **the** | **engine** | **pulses** | **run** |
| 这 | 唤醒 | 溪流 | 出去 | , | 这 | 引擎 | 脉冲 | 跑步 |

尾流散去，发动机脉冲运转

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈdrəʊnɪŋ] | , | [ə; eɪ] | [lˈəʊnlie] | [ˈvɔɪɪdʒ] | [ɪz] | [bɪˈgʌn] | . |
| **Droning** | **,** | **a** | **lonelier** | **voyage** | **is** | **begun** | **.** |
| 无人机 | , | 一个 | 更孤独 | 航程 | 是 | 开始 | . |

无人机嗡嗡作响，一段更加孤独的旅程开始了。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [ɔːl] | [tuː] | [leɪt] | [fɔː(r); fə(r)] | [ˈtɜːnɪŋ] | , |
| **It** | **is** | **all** | **too** | **late** | **for** | **turning** | **,** |
| 它 | 是 | 全部 | 也 | 晚的 | 为了 | 转弯 | , |

现在回头已经太晚了。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [ɑː(r); ə(r)] | [pɑːst] | [ɔːl] | [ˈmɔːt(ə)l] | [ˈsɪgnəl] | , |
| **You** | **are** | **past** | **all** | **mortal** | **signal** | **,** |
| 你 | 是 | 过去的 | 全部 | 凡人 | 信号 | , |

你已经超越了凡人的所有信号，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeə(r)] | [wɪl] | [biː; bi] | [taɪm] | [fɔː(r); fə(r)] | [ˈnʌθɪŋ] | [bʌt; bət] | [rɪˈgret] |
| **There** | **will** | **be** | **time** | **for** | **nothing** | **but** | **regret** |
| 那里 | 将要 | 是 | 时间 | 为了 | 没有什么 | 但 | 后悔 |

终有一天，你会后悔莫及。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ˈmeməri] | [ɒv; əv] | [θɪŋz] | [dʌn] | ! |
| **And** | **the** | **memory** | **of** | **things** | **done** | **!** |
| 和 | 这 | 记忆 | 的 | 事物 | 完毕 | ! |

还有对已做之事的记忆！

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈkwaɪət] | [vɔɪs] | [ðæt] | [ˈɔːlweɪz] | [ˈkaʊnsld] | [best] | , |
| **The** | **quiet** | **voice** | **that** | **always** | **counselled** | **best** | **,** |
| 这 | 安静的 | 嗓音 | 那 | 总是 | 建议 | 最好的 | , |

那总是给出最好建议的轻柔声音

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [maɪnd] | [ðæt] | [səʊ] | [aɪˈrɒnɪkli] | [pleɪd] |
| **The** | **mind** | **that** | **so** | **ironically** | **played** |
| 这 | 头脑 | 那 | 所以 | 讽刺的是 | 玩 |

讽刺的是，这种思维方式扮演了......

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jet] | [fɔː(r); fə(r)] | [mɪə(r)] | [ˈdʒent(ə)lnəs] | [fɔːˈbɔː(r)] | [ðə; ði] | [dʒest] | . |
| **Yet** | **for** | **mere** | **gentleness** | **forbore** | **the** | **jest** | **.** |
| 然而 | 为了 | 仅仅 | 温柔 | 前钻孔 | 这 | 笑话 | . |

然而，仅仅因为温柔，就没有开玩笑。

[ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [hɑːt] [ðæt] [sæt] [ɪn] [ʃeɪd]
**The proud and tender heart that sat in shade**
这 自豪的 和 投标 心 那 卫星 在 阴影

那颗骄傲而温柔的心，静静地躺在树荫下

[nɔː(r)] [wʌns] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [ə'nʌðərz] [eɪd] ,
**Nor once solicited another's aid ,**
也不 一次 征求意见 另一个的 援助 ,

他从未向他人寻求帮助。

[jet] [wɒz; wəz] [səʊ] ['greɪtf(ə)l] ['ɔːlweɪz]
**Yet was so grateful always**
然而 曾是 所以 感激的 总是

然而，我一直都非常感激。

[fɔː(r); fə(r)] ['traɪflz] ['laɪtli] ['gɪv(ə)n] ,
**For trifles lightly given ,**
为了 琐事 轻轻 给定 ,

对于轻率给予的小事，

[ðə; ði] [ 'sailəns ] , [ðə; ði] ['melənkəli] [gest]
**The silences , the melancholy guessed**
这 沉默 , 这 忧郁 猜对了

沉默，忧郁的猜测

['sʌmtaɪmz] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [streɪd] .
**Sometimes , when your eyes strayed .**
有时 , 什么时候 你的 眼睛 迷路了 .

有时，当你的目光游移不定。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wen] [juː; jʊ] [tɜːnd] , [juː; jʊ] [tɔːkt] [ðə; ði] [mɔː(r)] .
**But always when you turned , you talked the more .**
但 总是 什么时候 你 转向 , 你 谈话 这 更多的 .

但你每次转过身来，话就说得更多了。

[θruː] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [juː; jʊ] [tʊk]
**Through all our literature your way you took**
通过 全部 我们的 文学 你的 方式 你 采取

纵观我们所有的文学作品，你都选择了你的方式。

[wɪð] ['mɒdɪst] [iːz] ; [jet] [wʊd] [juː; jʊ] [suːnɪst] [pɔː(r)] ,
**With modest ease ; yet would you soonest pore ,**
和 谦虚的 舒适 ; 然而 会 你 最快 孔隙 ,

略显轻松；然而你却急于钻研，

['smaɪlɪŋ] , [wɪð] [məʊst] [ə'fekʃn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lʊk] ,
**Smiling , with most affection in your look ,**
微笑 , 和 最多 感情 在 你的 看 ,

微笑着，眼神中充满爱意，

[ɒn] [ðə; ði] [raɪp] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [nʊk] .
**On the ripe ancient and the curious nook .**
在 这 成熟 古老的 和 这 好奇的 角落 .

在成熟古老的奇特角落。

[seɪdʒ] ['trævələz] , ['lɜːnɪd] ['printərz] ,
**Sage travellers , learned printers ,**
圣人 旅行者 , 学习 打印机 ,

睿智的旅行者，博学的印刷工，

[ di'vain ] [ænd; ənd] ['berid] ['poʊəts] ,
**Divines and buried poets ,**
神祇 和 埋葬 诗人 ,

神祇与埋葬的诗人，

[juː; jʊ] [njuː] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [hɑːf] [jɔː(r); jə(r)] [lɔː(r)]
**You knew them all , but never half your lore**
你 知道 他们 全部 , 但 绝不 一半 你的 知识

你认识他们所有人，但你对他们的了解却只有一半。

[wɒz; wəz] [drɔːn] [frɒm; frəm] ['eni] [bʊk] .
**Was drawn from any book .**
曾是 绘制 从 任何 书 .

取材自任何一本书。

['stɔːriz] [ænd; ənd] [ dʒest ] [frɒm; frəm] [fiːld] [ænd; ənd] [taʊn] [ænd; ənd] [pɔːt] ,
**Stories and jests from field and town and port ,**
故事 和 笑话 从 场地 和 镇 和 港口 ,

来自田野、城镇和港口的故事和笑话

[ænd; ənd] [ɒd] [nɪ'glektɪd] [skræps] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri]
**And odd neglected scraps of history**
和 奇怪的 被忽视的 碎屑 的 历史

以及一些被遗忘的历史碎片

[frɒm; frəm] ['evriweə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] ,
**From everywhere , for you were of the sort ,**
从 到处 , 为了 你 是 的 这 种类 ,

来自四面八方，因为你就是这样的人，

[kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] , [huː] [laɪk] [rʌf] ['kʌmpəni] :
**Cool and refined , who like rough company :**
凉爽的 和 精制 , WHO 喜欢 粗糙的 公司 :

冷静而优雅，喜欢粗犷的陪伴：

['kɑːtə(r)] [ænd; ənd] ['bɑːmeɪd] , ['hɔːkə(r)] [ænd; ənd] [bɑː'dʒiː] ,
**Carter and barmaid , hawker and bargee ,**
卡特 和 招待员 , 小贩 和 驳船 ,

搬运工和酒吧女招待，小贩和驳船夫，

[waɪz] ['penʃənəz] [ænd; ənd] ['bɒksəz]
**Wise pensioners and boxers**
明智的 退休人员 和 拳击手

明智的退休人员和拳击手

[wɪð] [huːm] [juː; jʊ] [dræŋk] , [ænd; ənd] ['lɪsnd]
**With whom you drank , and listened**
和 谁 你 喝 , 和 听着

你和谁一起喝酒，听谁说话？

[tuː; tə] ['ledʒəndz] [ɒv; əv] [əʊld] ['revlri] [ænd; ənd] [spɔːt]
**To legends of old revelry and sport**
到 传说 的 老的 狂欢 和 运动

致昔日狂欢与运动的传奇

[ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
**And customs of the sea .**
和 海关 的 这 海 .

以及海上风俗。

[ai] [hɪə(r)] [juː; jʊ] : [jet] [mɔː(r)] [klɪə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [wʌn] [nəʊt] ,
**I hear you : yet more clear than all one note ,**
我 听到 你 : 然而 更多的 清除 比 全部 一 笔记 ,

我明白了：但比单一的音符更清晰，

[wʌn] ['sʌd(ə)n] [heɪl] [ai] [stɪl] [rɪ'membə(r)] [best] ,
**One sudden hail I still remember best ,**
一 突然 冰雹 我 仍然 记住 最好的 ,

我至今仍记得一场突如其来的冰雹，

| [ðæt] | [keɪm] | [ɒn] | ['sʌni] | [deɪz] | [frɒm; frəm] | [wʌn] | [ə'fləʊt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **That** | **came** | **on** | **sunny** | **days** | **from** | **one** | **afloat** |
| 那 | 来了 | 在 | 阳光明媚 | 天 | 从 | 一 | 漂浮 |

那东西是在阳光明媚的日子里从一艘船上飘下来的。

| [ænd; ənd] | [druː] | [ˌem 'iː] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [peɪn] | [ɪn] | ['sɜːt(ə)n] | [kwest] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **drew** | **me** | **to** | **the** | **pane** | **in** | **certain** | **quest** |
| 和 | 画 | 我 | 到 | 这 | 窗格 | 在 | 肯定 | 寻求 |

在某个探索中，它吸引我看向了那块玻璃。

| [ɒv; əv] | [ə; eɪ] | [lɒŋ] | [braʊn] | [feɪs] | , | [beə(r)] | [ɑːmz] | [ænd; ənd] | ['flɪmzi] | [vest] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Of** | **a** | **long** | **brown** | **face** | **,** | **bare** | **arms** | **and** | **flimsy** | **vest** | **,** |
| 的 | 一个 | 长的 | 棕色的 | 脸 | , | 裸 | 武器 | 和 | 脆弱的 | 背心 | , |

一张长长的棕色脸，裸露的双臂，穿着一件单薄的背心，

| [ɪn] | ['frægmənts] | [θruː] | [ðə; ði] | ['brɑːntʃɪz] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **fragments** | **through** | **the** | **branches** | **,** |
| 在 | 片段 | 通过 | 这 | 分支 | , |

透过树枝，以碎片的形式

| [ə'bʌv] | [ðə; ði] | [griːn] | [rɪ'flekʃ(ə)nz] | : |
|---|---|---|---|---|
| **Above** | **the** | **green** | **reflections** | **:** |
| 多于 | 这 | 绿色的 | 反思 | : |

绿色倒影之上：

| [pɔːzd] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['wiləuz] | [ɪn] | [jɔː(r); jə(r)] | ['vɑːrnɪʃt] | [bəʊt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Paused** | **by** | **the** | **willows** | **in** | **your** | **varnished** | **boat** |
| 暂停 | 经过 | 这 | 柳树 | 在 | 你的 | 涂漆 | 船 |

你停泊在柳树旁，乘着你那艘涂了清漆的小船。

| [juː; jʊ] | , | [wɪð] | [jɔː(r); jə(r)] | [ɔːz] | [æt; ət] | [rest] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **,** | **with** | **your** | **oars** | **at** | **rest** | **.** |
| 你 | , | 和 | 你的 | 桨 | 在 | 休息 | . |

你，桨已停止划动。

| [dɪd] | [ðæt] | [kʌm] | [bæk] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | [wen] | [juː; jʊ] | [wɜː(r); wə(r)] | ['daɪɪŋ] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Did** | **that** | **come** | **back** | **to** | **you** | **when** | **you** | **were** | **dying** | **?** |
| 做过 | 那 | 来 | 后退 | 到 | 你 | 什么时候 | 你 | 是 | 垂死 | ? |

你临终时有没有想起这件事？

| [ai] | [θɪŋk] | [ˌaɪ 'tiː] | [dɪd] | : | [juː; jʊ] | [hæd; həd] | [mʌtʃ] | ['leʒə(r)] | [ðeə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **think** | **it** | **did** | **:** | **you** | **had** | **much** | **leisure** | **there** | **,** |
| 我 | 思考 | 它 | 做过 | : | 你 | 有 | 很多 | 闲暇 | 那里 | , |

我觉得确实如此：你在那里有很多空闲时间。

| [ænd; ənd] | , | [wɪð] | [ðə; ði] | [θɪŋz] | [wiː; wi] | [njuː] | , | [keɪm] | ['kwaɪətli] | ['flaɪɪŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **,** | **with** | **the** | **things** | **we** | **knew** | **,** | **came** | **quietly** | **flying** |
| 和 | , | 和 | 这 | 事物 | 我们 | 知道 | , | 来了 | 悄悄 | 飞行 |

而我们所知道的一切，也悄然飞来。

| ['meməriz] | [ɒv; əv] | [θɪŋz] | [juː; jʊ] | [hæd; həd] | [siːn] | [wiː; wi] | [njuː] | [nɒt] | [weə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Memories** | **of** | **things** | **you** | **had** | **seen** | **we** | **knew** | **not** | **where** | **.** |
| 回忆 | 的 | 事物 | 你 | 有 | 已见 | 我们 | 知道 | 不是 | 在哪里 | . |

记忆中那些我们不知道在哪里见过的事物。

| [juː; jʊ] | [wɒtʃt] | [ə'gen] | [wɪð] | ['medɪtətɪv] | [steə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|
| **You** | **watched** | **again** | **with** | **meditative** | **stare** |
| 你 | 观看 | 再次 | 和 | 冥想 | 盯 |

你再次凝视着，目光深邃。

| ['pleɪsɪz] | [weə(r)] | [juː; jʊ] | [hæd; həd] | [ 'wɔndə ] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **Places** | **where** | **you** | **had** | **wandered** | **,** |
| 地点 | 在哪里 | 你 | 有 | 漫步 | , |

你曾漫步过的地方，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['gəʊldən] | [ænd; ənd] | [kɑːm] | [ɪn] | ['dɪstəns] | : |
| **Golden** | **and** | **calm** | **in** | **distance** | **:** |
| 金的 | 和 | 冷静的 | 在 | 距离 | : |

远处金光灿灿，一片宁静：

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['vɔɪsɪz] | [frɒm; frəm] | [ɔːl] | [jɔː(r); jə(r)] | ['ɔːltərɪŋ] | [pɑːst] | [keɪm] | ['saɪɪŋ] |
| **Voices** | **from** | **all** | **your** | **altering** | **past** | **came** | **sighing** |
| 声音 | 从 | 全部 | 你的 | 改变 | 过去的 | 来了 | 叹息 |

你过往种种变迁中的声音，都发出了叹息。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ɒn] | [ðə; ði] | [sɒft] | ['hæmpʃɪə] | [eə(r)] | . |
| **On** | **the** | **soft** | **Hampshire** | **air** | **.** |
| 在 | 这 | 柔软的 | 汉普郡 | 空气 | . |

在汉普郡柔和的空气中。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔː(r); fə(r)] | [ðeə(r)] | [juː; jʊ] | [sæt] | [ə; eɪ] | ['hʌndrəd] | [maɪlz] | [ə'weɪ] | , |
| **For** | **there** | **you** | **sat** | **a** | **hundred** | **miles** | **away** | **,** |
| 为了 | 那里 | 你 | 卫星 | 一个 | 百 | 英里 | 离开 | , |

因为你当时就坐在百里之外的地方，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [rʌg] | [ə'pɒn] | [jɔː(r); jə(r)] | [niːz] | , | [jɔː(r); jə(r)] | [hændz] | [gɒn] | [freɪl] , |
| **A** | **rug** | **upon** | **your** | **knees** | **,** | **your** | **hands** | **gone** | **frail ,** |
| 一个 | 小地毯 | 之上 | 你的 | 膝盖 | , | 你的 | 双手 | 已消失 | 脆弱 , |

膝盖上盖着毯子，双手变得虚弱无力。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['deɪli] | [beɪd] | [jɔː(r); jə(r)] | [ˌfeə'wel] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [deɪ] | , |
| **And** | **daily** | **bade** | **your** | **farewell** | **to** | **the** | **day** | **,** |
| 和 | 日常的 | 巴德 | 你的 | 告别 | 到 | 这 | 天 | , |

每天都向白昼告别，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['mjuːzɪk] | [blent] | [ɒv; əv] | [triːz] | [ænd; ənd] | [klaʊdz] | |
| **A** | **music** | **blent** | **of** | **trees** | **and** | **clouds** | **asail** |
| 一个 | 音乐 | 混合 | 的 | 树木 | 和 | 云 | 航行 |

树木与云朵交织的音乐袭来

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['fɪgəz] | [ɪn] | [sʌm; səm] | [əʊld] | [nɪ'glektɪd] | [teɪl] | : |
| **And** | **figures** | **in** | **some** | **old** | **neglected** | **tale** | **:** |
| 和 | 数据 | 在 | 一些 | 老的 | 被忽视的 | 故事 | : |

以及一些被人遗忘的古老故事中的人物：

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɒtʃt] | [ðə; ði] | ['sʌnset] | ['gæðərɪŋ] | , |
| **And** | **watched** | **the** | **sunset** | **gathering** | **,** |
| 和 | 观看 | 这 | 日落 | 采集 | , |

观看日落聚会，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɜːd] | [ðə; ði] | ['bɜːdsɒŋ] | ['feɪdɪŋ] | , |
| **And** | **heard** | **the** | **birdsong** | **fading** | **,** |
| 和 | 听到 | 这 | 鸟鸣 | 褪色 | , |

听见鸟鸣声渐渐远去，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [went] | [wɪ'ðɪn] | [wen] | [ðə; ði] | [lɑːst] | ['sliːpi] | [leɪ] |
| **And** | **went** | **within** | **when** | **the** | **last** | **sleepy** | **lay** |
| 和 | 去 | 之内 | 什么时候 | 这 | 最后的 | 困 | 躺 |

当最后一个睡意袭来时，他走了进去

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [pɑːst] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['fɑːðə(r)] | [veɪl] | . |
| **Passed** | **to** | **a** | **farther** | **vale** | **.** |
| 通过了 | 到 | 一个 | 更远 | 谷 | . |

传到了更远的山谷。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['nevə(r)] | [kəm'pleɪnɪŋ] | , | [ænd; ənd] | [stept] | [ʌp] | [tuː; tə] | [bed] |
| **Never** | **complaining** | **,** | **and** | **stepped** | **up** | **to** | **bed** |
| 绝不 | 抱怨 | , | 和 | 步 | 向上 | 到 | 床 |

他从不抱怨，径直上床睡觉。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [sləʊ] , [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːnt] [mæn]
**More and more slow , a tall and sunburnt man**
更多的 和 更多的 慢的 ， 一个 高的 和 晒伤 男人
一个身材高大、皮肤晒得通红的男人，步伐越来越慢。

[grəʊn] ['bəʊni][ænd; ənd] ['bɪədɪd] , ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ded]
**Grown bony and bearded , knowing you would be dead**
生长 骨质 和 留着胡子的 ， 会心 你 会 是 死的
骨瘦如柴，胡须浓密，明知自己终将死去

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [glæd][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [bɪ'gæn]
**Before the summer , glad your life began**
前 这 夏天 ， 高兴的 你的 生活 开始
夏天之前，很高兴你的生活开始了。

['iːv(ə)n] [ðʌs] [tuː; tə] [end] , ['ɑːftə(r)][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][spæn] ,
**Even thus to end , after so short a span ,**
甚至 因此 到 结尾 ， 后 所以 短的 一个 跨度 ，
即使就这样结束，在如此短暂的时间内，

[ænd; ənd] [mjuːzd] [ə; eɪ] [speɪs] [sə'riːnli] ,
**And mused a space serenely ,**
和 沉思 一个 空间 平静地 ，
他静静地沉思着，

[ðen] [fel] [tuː; tə] ['iːzi] ['slʌmbə(r)] ,
**Then fell to easy slumber ,**
然后 跌倒 到 简单的 睡眠 ，
然后便很快进入了梦乡。

[æt; ət] [piːs] , ['kɒntent ] .
**At peace , content .**
在 和平 ， 内容 .
内心平静，心满意足。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [ə'gen] [jɔː(r); jə(r)] [hed]
**For never again your head**
为了 绝不 再次 你的 头
再也不会让你的头

[niːd] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [plæn] .
**Need make another plan .**
需要 制作 其他 计划 .
需要另想办法。

[məʊst] ['dʒenərəs] , [məʊst]['dʒent(ə)l] , [məʊst] [dɪ'skriːt] ,
**Most generous , most gentle , most discreet ,**
最多 慷慨的 ， 最多 温和的 ， 最多 慎重 ，
最慷慨，最温柔，最谨慎，

[huː] [left] [ˌjuː 'es] ['ɪgnərənt] [tuː; tə][speə(r)][ˌjuː 'es][peɪn] :
**Who left us ignorant to spare us pain :**
WHO 左边 我们 无知 到 空闲的 我们 疼痛 :
谁让我们蒙昧无知，是为了让我们免受痛苦?

[wiː; wi] [went] ['aʊə(r)] [weɪz] [wɪð] [tuː] [fə'getfl] [fiːt]
**We went our ways with too forgetful feet**
我们 去 我们的 方式 和 也 健忘 脚
我们踏上了归途，却忘情无情。

[ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] ,
**And missed the chance that would not come again ,**
和 错过 这 机会 那 会 不是 来 再次 ，
错失了再也不会有的机会。

['liːvɪŋ] , [wɪð] [θɔːts] [ɒn] ['pleʒə(r)] [bent] , [ɔː(r)] [geɪn] ,
**Leaving , with thoughts on pleasure bent , or gain ,**
离开 , 和 想法 在 乐趣 弯曲 , 或者 获得 ,

离开时，心中想着享乐或获利，

[fɪ'deləti] [ʌnə'testɪd]
**Fidelity unattested**
富达 未经证实

富达未经证实

[ænd; ənd] ['sɜːvɪsɪz] [ˌʌn'rɛndərd] :
**And services unrendered :**
和 服务 未渲染 :

以及未提供的服务：

[ðə; ði] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] , [ðə; ði] [hɑːt] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [biːt] ,
**The ears are closed , the heart has ceased to beat ,**
这 耳朵 是 关闭 , 这 心 有 停止 到 打 ,

耳朵紧闭，心脏停止跳动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [pruːf] [ɪz] [veɪn] .
**And now all proof is vain .**
和 现在 全部 证明 是 徒劳 .

现在一切证明都徒劳无功了。

[tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [gɪfts] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ,
**Too late for other gifts , I give you this ,**
也 晚的 为了 其他 礼物 , 我 给 你 这 ,

其他礼物已经来不及了，我把这个送给你。

[huː] [tʊk] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] , [səʊ] ['keələsli] ,
**Who took from you so much , so carelessly ,**
WHO 采取 从 你 所以 很多 , 所以 粗心大意 ,

谁如此轻率地夺走了你那么多？

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [fɑː(r)] [braʊz] [ə; eɪ] [fɜːst] [ænd; ənd] ['fæntəm] [kɪs] ,
**On your far brows a first and phantom kiss ,**
在 你的 远的 眉毛 一个 第一的 和 幻影 吻 ,

在你遥远的眉间，留下一个初吻的幻影。

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [fɑː(r)] [greɪv] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['elədʒi] .
**On your far grave a careful elegy .**
在 你的 远的 严重 一个 小心 挽歌 .

在你遥远的墓碑上，写上一首深情的挽歌。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huː] [lʌvd] [ɔːl] [laɪf] [ænd; ənd] ['pəʊətri] ,
**For one who loved all life and poetry ,**
为了 一 WHO 喜爱 全部 生活 和 诗 ,

对于一个热爱生活和诗歌的人来说，

['sɒrəʊ] [ɪn] ['mjuːzɪk] ['bliːdɪŋ] ,
**Sorrow in music bleeding ,**
悲哀 在 音乐 出血 ,

音乐中流露出的悲伤，

[ænd; ənd] ['frɛndʃɪps] [lɑːst] [kən'feʃ(ə)n] .
**And friendship's last confession .**
和 友谊的 最后的 忏悔 .

以及友谊最后的告白。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ai] [spiːk] [ðæt] ['ɪnə(r)] [kɪs]
**But even as I speak that inner kiss**
但 甚至 作为 我 说话 那 内 吻

但即便在我说话的时候，内心也涌起那吻

['sɒftli] [ ə'kju:z ] [ˌem 'iː] ,
**Softly accuses me ,**
轻轻 指控 我 ,

她轻声责备我，

---

['seɪɪŋ] : [ðəʊz] [braʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['sensləs] , [def] [ðæt] [tuːm] ,
**Saying : Those brows are senseless , deaf that tomb ,**
说 : 那些 眉毛 是 无意义的 , 聋 那 墓 ,

说：那眉毛毫无知觉，那坟墓充耳不闻。

---

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kæləs] , [kəʊld] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv] [ɑːt] .
**This is the callous , cold resort of art .**
这 是 这 冷酷 , 寒冷的 采取 的 艺术 .

这是艺术界冷酷无情的避风港。

---

" [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .
**" I give you this .**
" 我 给 你 这 .

我把这个给你。

---

" [wɒt] [duː; də][ai] [gɪv] ?
**" What do I give ?**
" 什么 做 我 给 ?

我能付出什么?

---

[tuː; tə] [huːm] ?
**to whom ?**
到 谁 ?

对谁?

---

[wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][bɑːm][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [hɑːt] ,
**Words to the air , and balm to my own heart ,**
字 到 这 空气 , 和 香脂 到 我的 自己的 心 ,

话语诉诸空中，也抚慰着我的心灵。

---

[tuː; tə][ɪts][əʊld][lʌg'ʒʊəriəs][ænd; ənd] [ kə'mɑːnd ] [smɑːt] .
**To its old luxurious and commanded smart .**
到 它是 老的 豪华 和 命令 聪明的 .

它昔日的奢华和优雅令人叹为观止。

---

[æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['tjuːnɪŋ] ,
**An end to all this tuning ,**
一个 结尾 到 全部 这 调谐 ,

所有这些调整都结束了。

---

[ðɪs] ['sɪnɪk(ə)l] [mɑːskə'reɪdɪŋ] ;
**This cynical masquerading ;**
这 愤世嫉俗 伪装 ;

这种玩世不恭的伪装；

---

[wɒt] ['kʌmfət] [naʊ] [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)]['faɪn(ə)l] [gluːm]
**What comfort now in that far final gloom**
什么 舒适 现在 在 那 远的 最终的 愁云

在遥远的最终黑暗中，如今还有什么安慰可言呢?

---

[kæn; kən]['eni] [sɒŋ] [ɪm'pɑːt] ?
**Can any song impart ?**
能 任何 歌曲 传授 ?

任何歌曲都能传递这种力量吗?

---

[əʊ] [jet] [ai] [siː] [juː; jʊ] ['dɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['hev(ə)n] ,
**O yet I see you dawning from some heaven ,**
哦 然而 我 看 你 黎明 从 一些 天堂 ,

哦，但我仿佛看到你从天堂升起，

[huː] [wʊd] [nɒt]['sʌfə(r)][self] - [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
**Who would not suffer self - reproach to live**
WHO 会 不是 遭受 自己 - 责备 到 居住

谁会不因活着而感到自责呢?

[ɪn][wʌn][tuː; tə] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [wʌns][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .
**In one to whom your friendship once was given .**
在 一 到 谁 你的 友谊 一次 曾是 给定 .

在那个你曾给予你友谊的人身上。

[ai] [kætʃ] [ə; eɪ] ['vɪʒn] , [feɪnt] [ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv] ,
**I catch a vision , faint and fugitive ,**
我 抓住 一个 想象 , 头晕的 和 逃犯 ,

我瞥见一个幻影，昏厥而逃亡，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [feɪs] [wɪð] [aɪz] [kən'templətɪv] ,
**Of a dark face with eyes contemplative ,**
的 一个 黑暗的 脸 和 眼睛 沉思的 ,

一张黝黑的脸，眼神沉思，

[diːp] [aɪz] [ðæt] [smaɪl] [ɪn] ['saɪləns] ,
**Deep eyes that smile in silence ,**
深的 眼睛 那 微笑 在 沉默 ,

深邃的眼神，无声中带着微笑。

[ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [lɪps] [ðæt] ['wɪspə(r)] ,
**And parted lips that whisper ,**
和 分手了 嘴唇 那 耳语 ,

微微张开的嘴唇低语着，

" [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [əʊld] [frend] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fə'givn] ,
**" Say nothing more , old friend , of being forgiven ,**
" 说 没有什么 更多的 , 老的 朋友 , 的 存在 已原谅 ,

“老朋友，关于被原谅的事，就无需再多说了。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] .
**There is nothing to forgive .**
那里 是 没有什么 到 原谅 .

没有什么需要原谅的。

" [w'ɔːz] [ænd; ənd] ['ruːmə(r)] , -
**" WARS AND RUMOURS , 1920**
" 战争 和 谣言 , -

《战争与谣言，1920》

[blʌd] , ['heɪtrɪd] , ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] ['æpəθi] ,
**Blood , hatred , appetite and apathy ,**
血 , 仇恨 , 食欲 和 冷漠 ,

鲜血、仇恨、欲望和冷漠

[ðə; ði]['sɒd(ə)n] ['meni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [strɒŋ] ,
**The sodden many and the struggling strong ,**
这 烂 许多 和 这 挣扎 强的 ,

浑身湿透的人们和苦苦挣扎的坚强人们

[huː] [keə(r)][nɒt] [naʊ] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [rɒŋ]
**Who care not now though for another wrong**
WHO 关心 不是 现在 尽管 为了 其他 错误的

谁又会在乎另一个错误呢?

[ə'nʌðə(r)] ['mɪriəd] ['ɪnəsənts] [ʃʊd; ʃəd][daɪ] .
**Another myriad innocents should die .**
其他 无数 无辜者 应该 死 .

又有无数无辜者应该死去。

[æt; ət]['kændɪd] ['sævɪdʒri] [ɔː(r)] ['ɔɪli] [laɪ]
**At candid savagery or oily lie**
在 坦率 野蛮 或者 油腻的说谎

坦率的野蛮或油滑的谎言

[wiː; wi] [lɑːf] , [ɔː(r)] , ['tɜːnɪŋ] , [dʒɔɪn][ðə; ði] ['nɔɪzi] [θrɒŋ]
**We laugh , or , turning , join the noisy throng**
我们 笑 , 或者 , 转弯 , 加入 这 嘈杂 人群

我们大笑，或者转身加入喧闹的人群。

[wɪtʃ] [ 'beri ] [ðə; ði] [ded] [wɪð] ['glʌtəni] [ænd; ənd] [sɒŋ] .
**Which buries the dead with gluttony and song .**
哪个 埋葬 这 死的 和 暴食 和 歌曲 .

它以暴饮暴食和歌声埋葬死者。

[sə'pəʊz] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ]
**Suppose this very evening from on high**
认为 这 非常 晚上 从 在 高的

假设就在今晚，从高处……

[brəʊk] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] [fleɪm]
**Broke on the world that unexampled flame**
打破 在 这 世界 那 史无前例 火焰

那史无前例的火焰在世间迸发

[ðə; ði]['kwaɪə(r)] - [ θrɔŋ, θrɔːŋ ][skaɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , [dɪ'sendɪŋ] , [lɔːd] ;
**The choir - thronged sky , and Thou , descending , Lord ;**
这 唱诗班 - 熙熙攘攘 天空 , 和 你 , 下降 , 主 ;

歌声如潮水般涌向天空，而你，主啊，降临了；

[wɒt] ['ægəni][ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
**What agony of horror , fear , and shame ,**
什么 痛苦 的 恐怖 , 害怕 , 和 耻辱 ,

多么痛苦的恐惧、害怕和羞耻啊！

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ænd; ənd] ['wɪərid] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wɜːd] ,
**For those who knew and wearied of Thy word ,**
为了 那些 WHO 知道 和 疲惫 的 你的 单词 ,

对于那些了解并厌倦了你话语的人，

[ai][deə(r)][nɒt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] , [huː] [ˌeɪ 'em] [kən'fɛst]
**I dare not even think , who am confest**
我 敢 不是 甚至 思考 , WHO 是 集市

我甚至不敢想，我究竟是谁。

['aɪd(ə)l] , [mə'lɪgnənt] , ['lʌstfl] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .
**Idle , malignant , lustful as the rest .**
闲置的 , 恶性 , 好色的 作为 这 休息 .

游手好闲，心怀恶意，好色如众人。

[tuː; tə][ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n]
**TO A MUSICIAN**
到 一个 音乐家

致一位音乐家

[mju'zɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] [bent] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [feɪs] ,
**Musician , with the bent and brooding face ,**
音乐家 , 和 这 弯曲 和 沉思 脸 ,

音乐家，面容佝偻，忧郁沉思。

[waɪt] [braʊ] [ænd; ənd] ['θʌndərəs] [aɪz] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['pleɪɪŋ]
**White brow and thunderous eyes : you are not playing**
白色的 眉头 和 雷鸣 眼睛 : 你 是 不是 玩耍

白眉怒目：你不是在玩游戏。

['mɪəli] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [ded] [hænd][dɪd] [treɪs] .
**Merely the music that dead hand did trace .**
仅仅 这 音乐 那 死的 手 做过 痕迹 .

仅仅是那只死手所描绘的乐谱。

---

[mju'zɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] ['lɪftɪd] ['rezəluːt] [feɪs] ,
**Musician , with the lifted resolute face ,**
音乐家 , 和 这 抬起 坚决 脸 ,

音乐家，面容坚定，昂首挺胸

---

[ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊzd] [maʊθ] [ strei ] ,
**And scornful smile about your closed mouth straying ,**
和 轻蔑的 微笑 关于 你的 关闭 嘴 迷途 ,

还有那轻蔑的微笑，仿佛在嘲笑你紧闭的嘴唇偷偷溜走。

---

[ænd; ənd][hænd] [ðæt] [muːvz] [wɪð] [swɪft] [ɔː(r)] ['flʌtərɪŋ] [greɪs] ,
**And hand that moves with swift or fluttering grace ,**
和 手 那 移动 和 迅速 或者 飘动 优雅 ,

以及那只动作迅捷或轻盈优雅的手，

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] [mænz] ['mjuːzɪk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] .
**It is not that man's music you are playing .**
它 是 不是 那 男人的 音乐 你 是 玩耍 .

你演奏的不是那个人的音乐。

---

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['meri] [tjuːnz] [hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] ,
**The grave and merry tunes he made you are playing ,**
这 严重 和 欢乐 曲调 他 制成 你 是 玩耍 ,

你正在演奏他创作的那些庄重而欢快的曲子，

---

[iːtʃ] [mɑːtʃ] [ænd; ənd] [dɜːdʒ] [ænd; ənd] [dɑːns] [hiː; hi] [meɪd] [ in'djuə ] ,
**Each march and dirge and dance he made endures ,**
每个 行进 和 挽歌 和 舞蹈 他 制成 持续 ,

他创作的每一首进行曲、每首挽歌、每一支舞蹈都流传至今。

---

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['mɑːstəd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] ,
**But changed and mastered , and these things you're saying ,**
但 已更改 和 精通 , 和 这些 事物 你是 说 ,

但已经改变并掌握了，以及你所说的这些事情，

---

[ðiːz] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] [bʌt; bət] [jɔːz] .
**These joys and sorrows are not his but yours .**
这些 喜悦 和 悲伤 是 不是 他的 但 你的 .

这些喜怒哀乐并非他的，而是你的。

---

[juː; jʊ] [teɪk] [ðəʊz] [nəʊts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] : [juː; jʊ] [siːz] [ænd; ənd] [flɪŋ]
**You take those notes of his : you seize and fling**
你 拿 那些 笔记 的 他的 : 你 抢占 和 一扔

你把他的笔记拿走：你抓住并扔掉

---

[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][æz; əz][ə; eɪ]['dɑːnsə(r)] [ fliŋ ] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] ,
**His music as a dancer flings her veil ,**
他的 音乐 作为 一个 舞蹈家 投掷 她 面纱 ,

他的音乐如同舞者甩动面纱一般，

---

[tɒs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [məʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] ,
**Toss it and twist it , mould it , make it sing ,**
折腾 它 和 捻 它 , 模具 它 , 制作 它 唱歌 ,

抛掷它、扭转它、塑造它、让它歌唱，

---

['wɪspə(r)] , [ʃaʊt] ['sævɪdʒli] , [lə'ment] [ænd; ənd] [weɪl] ,
**Whisper , shout savagely , lament and wail ,**
耳语 , 喊 野蛮地 , 哀叹 和 哀号 ,

低语，嚎啕大哭，哀号哭泣，

[rʌʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] , [pɔːz] [ænd; ənd] [feɪnt] [ænd; ənd] [feɪl] :
**Rush like a hurricane , pause and faint and fail :**
匆忙 喜欢 一个 飓风 , 暂停 和 头晕的 和 失败 :

像飓风一样疾驰，然后停顿、晕厥、失败：

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [wɒtʃ] , [maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd]
**And as I watch , my body and soul are bound**
和 作为 我 手表 , 我的 身体 和 灵魂 是 边界

当我观看时，我的身心都受到了束缚。

['helpləs] , [ɪ'muːvəbl] , [ɪn] [θɒŋz] [ɒv; əv] [saʊnd] .
**Helpless , immovable , in thongs of sound .**
无助 , 不可移动的 , 在 丁字裤 的 声音 .

无助，动弹不得，在阵阵声响中。

['ləʊnli] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [mju'zɪʃ(ə)n] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,
**Lonely and strange musician , standing there ,**
孤独 和 奇怪的 音乐家 , 常设 那里 ,

孤独而古怪的音乐家，站在那里。

[jɔː(r); jə(r)] [bent] [ɪə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊl] ['spiːkɪŋ] ,
**Your bent ear listening to your own soul speaking ,**
你的 弯曲 耳朵 聆听 到 你的 自己的 灵魂 请讲 ,

你侧耳倾听着自己灵魂的低语，

[ai] [hɪə(r)] ['vaɪbreɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['smɪtn] [eə(r)]
**I hear vibrating on the smitten air**
我 听到 振动 在 这 迷恋 空气

我听到空气中传来震动声。

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [siːkɪŋ] .
**The crying of your suffering and your seeking .**
这 哭泣 的 你的 痛苦 和 你的 寻求 .

你痛苦的哭泣和你寻求的呼喊。

['ægəˌnaɪzd] !
**Agonised !**
痛苦的 !

痛苦万分！

['ræptʃəd] !
**raptured !**
被提 !

欣喜若狂！

[frʌ'streɪt] !
**frustrate !**
阻挠 !

阻挠！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔːntɪd] ,
**you are haunted ,**
你 是 闹鬼的 ,

你被鬼魂缠身了。

[pə'sjuːd] , [bɪ'set] , [bɪ'liːgəd] , [fɪld] , [pə'zest]
**Pursued , beset , beleaguered , filled , possessed**
追击 , 围困 , 饱受围困的 , 已填 , 拥有

追逐，围困，被围攻，充满，拥有

[baɪ] [ɔːl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɔːl] [θɪŋz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɒst] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] ,
**By all you are , all things you have lost and wanted ,**
经过 全部 你 是 , 全部 事物 你 有 丢失的 和 通缉 ,

以你的一切，以你失去和渴望的一切，

[θɪŋz] [klɪə(r)] , [tuː] [klɪə(r)] , [θɪŋz] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [gest] .
**Things clear , too clear , things only to be guessed .**
事物 清除 , 也 清除 , 事物 仅有的 到 是 猜对了 .

事情很清楚，太清楚了，以至于只能靠猜测。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['ɜːlɪə(r)] [siːnz] [juː; jʊ] [njuː] ,
**I do not know what earlier scenes you knew ,**
我 做 不是 知道 什么 早些时候 场景 你 知道 ,

我不知道你之前了解哪些场景。

[wɒt] [swiːt] [rɪ'prəʊtʃfl] ['meməriz] [juː; jʊ][həʊld]
**What sweet reproachful memories you hold**
什么 甜的 责备的 回忆 你 抓住

你怀揣着哪些甜蜜又令人懊悔的回忆?

[ɒv; əv]['brəʊkən] [driːmz] [juː; jʊ][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [gruː]
**Of broken dreams you had before you grew**
的 破碎的 梦境 你 有 前 你 生长

在你成长之前，你曾有过的那些破碎的梦想

[səʊ] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd][səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd][səʊ][əʊld] .
**So conscious and so lonely and so old .**
所以 有意识的 和 所以 孤独 和 所以 老的 .

如此清醒，如此孤独，如此苍老。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['wɪmɪnz] [wɜːdz] [hæv; həv] [tɔːt]
**I do not know what women's words have taught**
我 做 不是 知道 什么 女性的 字 有 教授

我不知道女性的话语教会了我什么。

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['dɪmli] [nəʊ] [baɪ] [neɪm] ,
**Your heart , and only dimly know by name ,**
你的 心 , 和 仅有的 依稀 知道 经过 姓名 ,

你的心，却只隐约知道她的名字，

[ðə; ði] ['meni] ['wɒndərɪŋ] ['sɪtɪz] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɔːt]
**The many wandering cities where you have sought**
这 许多 漫游 城市 在哪里 你 有 寻求

你曾寻觅过的众多流浪之城

['splendə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['hɒləʊnəs] [ɒv; əv] [feɪm] ,
**Splendour , and found the hollowness of fame ,**
辉煌 , 和 成立 这 空虚 的 名声 ,

辉煌过后，却发现名利的空虚。

[ɔː(r)] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)][sæd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['revəriz] [pɑːs]
**Or where your sad and gentle reveries pass**
或者 在哪里 你的 伤心 和 温和的 遐想 经过

或者你悲伤而温柔的遐想会去往何处

[tuː; tə]['fæməli][ænd; ənd] [həʊm] — [huː] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [saɪnz]
**To family and home — who have for signs**
到 家庭 和 家 — WHO 有 为了 标志

致家人和家乡——那些拥有迹象的人

[ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , ['əʊnli][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd] [grɑːs]
**Of all your childhood , only the imagined grass**
的 全部 你的 童年 , 仅有的 这 想象 草

在你所有的童年记忆中，只有想象中的草地

[ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [step] , [ðə; ði] [wɪnd] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [laɪnz] ,
**Of a bright steppe , the wind running in lines ,**
的 一个 明亮的 草原 , 这 风 跑步 在 线条 ,

明亮的草原上，风吹成线，

[ænd; ənd]['əʊnli][sʌm; səm][əʊld]['feəri] - [teɪl] [ɒv; əv] ['sleɪɪŋ] ,
**And only some old fairy - tale of sleighing ,**
和 仅有的 一些 老的 仙女 - 故事 的 雪橇 ,
而这仅仅是一些关于雪橇的古老童话故事而已。

[dɑːk] [snəʊ] - [diːp] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , ['endləs] ['tɜːnɪŋ] [paɪnz] ,
**Dark snow - deep forests , endless turning pines ,**
黑暗的 雪 - 深的 森林 , 无尽的 转弯 松树 ,
漆黑的积雪覆盖的森林，无尽的松树在风中摇曳，

[belz] ['tɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊlvz] ['haʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊndz] [ bei ] .
**Bells tinkling , and wolves howling , and hounds baying .**
钟声 叮叮当当 , 和 狼 嚎叫 , 和 猎犬 吠叫 .
铃铛叮当作响，狼嚎声此起彼伏，猎犬吠叫声不断。

[veɪg] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][pɑːst] , [jet] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][ˌvaɪə'lɪn] [sɪŋz] ,
**Vague is your past , yet as your violin sings ,**
模糊的 是 你的 过去的 , 然而 作为 你的 小提琴 唱歌 ,
你的过去模糊不清，但你的小提琴仍在歌唱，

[ɪts] ['waɪldnəs] [held] [ɪn] ['despərət] [kən'trəʊl] ,
**Its wildness held in desperate control ,**
它是 野性 握住 在 绝望的 控制 ,
它的野性被绝望地压制着。

[ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ðæt] [wɜːld] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] [θɪŋz]
**I know them all , that world of bygone things**
我 知道 他们 全部 , 那 世界 的 逝去的 事物
我认识他们所有人，那个逝去的世界。

[ðæt] [hæv; həv] [left] [ðeə(r)] [wuːndz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][səʊl] .
**That have left their wounds and wonders in your soul .**
那 有 左边 他们的 伤口 和 奇迹 在 你的 灵魂 .
它们在你灵魂深处留下了伤痕和奇迹。

[aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ 'weðə ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] , [maɪ] [frend] ,
**Out in all weathers you have been , my friend ,**
出去 在 全部 天气 你 有 到过 , 我的 朋友 ,
我的朋友，你风雨无阻地在外奔波了。

[klaɪmd] ['ɪntuː] [dɔːn] , [stʊd] ['sɒlətri] [ænd; ənd] [stɑːk]
**Climbed into dawn , stood solitary and stark**
攀登 进入 黎明 , 站立 孤 和 斯塔克
黎明时分攀登而上，孤零零地伫立着，显得格外冷峻。

[ə'genst] [ðə; ði]['æʃ(ə)n]['kwaɪət][ɒv; əv] ['twaɪˌlaɪts] [end] ,
**Against the ashen quiet of twilight's end ,**
反对 这 铁青 安静的 的 暮光之城 结尾 ,
在暮色渐沉的寂静中，

[ bruːd ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [naɪts] [ʌn'ænsərɪŋ] [dɑːk] ;
**Brooded beneath the night's unanswering dark ;**
沉思 下面 这 夜晚 未作答 黑暗的 ;
在夜色无声的黑暗下沉思；

[θruː] ['bætərɪŋ] ['tempɪsts] [juː; jʊ][hæv; həv]['blaɪndli] [wʌn] ,
**Through battering tempests you have blindly won ,**
通过 殴打 暴风雨 你 有 盲目地 韩元 ,
你历经狂风暴雨，盲目地赢得了胜利。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][skɑːrz]
**And lived , and found a medicine for your scars**
和 居住地 , 和 成立 一个 药品 为了 你的 疤痕
他活了下来，并找到了治愈你伤疤的良药。

[ɪn][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn]
**In resolution taken from the sun**
在 解决 已采取 从 这 太阳

以太阳的分辨率拍摄

[ænd; ənd][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'sliːpɪŋ] [stɑːz] .
**And consolation from the unsleeping stars .**
和 安慰 从 这 不眠 明星 .

还有来自不眠星辰的慰藉。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['kraʊdɪd] [pleɪs] [æn; ən]['aʊə(r)] ['steɪˌɪŋ] ,
**And here , in this crowded place an hour staying ,**
和 这里 , 在 这 挤 地方 一个 小时 入住 ,

而在这里，在这个拥挤的地方，停留了一个小时，

[jɔː(r); jə(r)][dɪm] ['ɔːkɪstrə] ['meʒərɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][bɑːrz] ,
**Your dim orchestra measuring off your bars ,**
你的 暗淡 乐队 测量 离开 你的 酒吧 ,

你那昏暗的管弦乐队正伴着你的小节节奏演奏，

[səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [praʊd] , [juː; jʊ][stænd][jɔː(r); jə(r)]['siːkrəts] ['fleɪɪŋ] ,
**So pale and proud , you stand your secrets flaying ,**
所以 苍白 和 自豪的 , 你 站立 你的 秘密 剥皮 ,

你面色苍白却又骄傲，任由秘密肆意流露。

[rɪ'zɒlvɪŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l] , ['pɔːrɪŋ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ]
**Resolving the tangle , pouring through your song**
解决 这 纠纷 , 浇注 通过 你的 歌曲

解开纠结，倾注你的歌声

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [diːp] [eɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] , [kɑːm] [ə'bʌv]
**All your deep ache for Beauty , calm above**
全部 你的 深的 疼痛 为了 美丽 , 冷静的 多于

你对美的所有深切渴望，都归于平静。

[jɔː(r); jə(r)]['bɪtə(r)]['saɪlənt]['æŋgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ]
**Your bitter silent anger and the strong**
你的 苦的 沉默的 愤怒 和 这 强的

你那苦涩而沉默的愤怒和强大的

[fə'rɒsəti] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,
**Ferocity and tenderness of your love ,**
恶 和 压痛 的 你的 爱 ,

你爱的炽烈与温柔，

[laʊd] ['tʃælɪndʒɪz] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd]['sɪnɪk] ['lɑːftə(r)] ,
**Loud challenges and sweet and cynic laughter ,**
大声 挑战 和 甜的 和 犬儒 笑声 ,

响亮的挑战声和甜美而又愤世嫉俗的笑声，

['muːvmənts] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [spɒn'teɪniəs] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ,
**Movements of joy spontaneous and pure ,**
移动 的 喜悦 自发的 和 纯的 ,

喜悦的举动是自发而纯粹的，

[rɪ'mɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [griːf] [ðæt] [ 'glimə ] ['ɑːftə(r)]
**Remorse , and the dull grief that glimmers after**
悔恨 , 和 这 乏味的 悲伤 那 微光 后

悔恨，以及之后闪烁的淡淡悲伤。

[ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [sɪnz][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kjʊə(r)] .
**The obstinate sins you know you will not cure .**
这 顽固 罪孽 你 知道 你 将要 不是 治愈 .

你知道自己无法治愈的顽固罪孽。

[ai] [siː] [juː; jʊ] ['sʌtəli] ['laɪɪŋ] , ['səʊbəli] [weɪɪŋ]
**I see you subtly lying , soberly weighing**
我 看 你 微妙地 说谎 , 清醒地 称重

我看到你在暗中撒谎，冷静地权衡利弊。

---

[grəʊs] ['kwestʃənz] , ['dʒestɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [heɪt] ,
**Gross questions , jesting at the things you hate ,**
总的 问题 , 开玩笑 在 这 事物 你 恨 ,

低俗的问题，拿你讨厌的事物开玩笑，

---

[ɪn] ['æpəθi] , [ænd; ənd][waɪld][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [preɪŋ]
**In apathy , and wild despair , and praying**
在 冷漠 , 和 荒野 绝望 , 和 祈祷

在冷漠、极度绝望和祈祷中

---

[baʊd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [niːz] [ɒv; əv] [feɪt] ,
**Bowed down before the shadowy knees of Fate ,**
鞠躬 向下 前 这 阴暗的 膝盖 的 命运 ,

向命运的阴影膝下俯首，

---

[ænd; ənd] ['fɪəfəli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['grəʊpɪŋ]
**And fearfully behind the visible groping**
和 恐惧地 在后面 这 可见的 摸索

而在这显而易见的摸索背后，隐藏着令人恐惧的挣扎

---

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrts] ['bɒtəmləs] [pɪt] , [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] ,
**And standing by the heart's bottomless pit , and shrinking ,**
和 常设 经过 这 心脏的 无底 坑 , 和 收缩 ,

站在心脏无底的深渊旁，渐渐缩小，

---

[huː] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði][lʊə(r)][ænd; ənd] ['mɒkəri] [ɒv; əv]['həʊpɪŋ] ,
**Who have known the lure and mockery of hoping ,**
WHO 有 已知 这 饵 和 嘲讽 的 希望 ,

谁曾体会过希望的诱惑和嘲弄？

---

[ðə; ði]['kɒmɪk]['terəb(ə)l] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
**The comic terrible uselessness of thinking .**
这 漫画 糟糕的 无用性 的 思维 .

思考的滑稽可笑的无用性。

---

[əʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] , ['gluːmi] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,
**O gay and passionate , gloomy and serene ,**
哦 同性恋 和 热情的 , 阴沉 和 安详 ,

哦，欢快而热情，忧郁而宁静，

---

[jɔː(r); jə(r)] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgəz] [lɑːf] [ænd; ənd] [wiːp] [ænd; ənd] [kɜːs]
**Your quivering fingers laugh and weep and curse**
你的 颤抖 手指 笑 和 哭泣 和 诅咒

你颤抖的手指又笑又哭又咒骂

---

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['fæntəmz] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] .
**For all the phantoms you have ever been .**
为了 全部 这 幻影 你 有 曾经 到过 .

献给所有你曾化身过的幽灵。

---

[jet] [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ə'nʌðə(r)] ['juːnɪvɜːs] ?
**Yet would you wish another universe ?**
然而 会 你 希望 其他 宇宙 ?

但你是否希望拥有另一个宇宙？

---

[let] [piːs] [kʌm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] : [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [lɒŋ] [nəʊt]
**Let peace come if it will : your last long note**
让 和平 来 如果 它 将要 : 你的 最后的 长的 笔记

让和平到来吧，如果它注定要来：你最后的长音

[daɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [brest] [ɒv; əv] [speɪs] ; [ænd; ənd] [naʊ]
**Dies on the quiet breast of space ; and now**
死亡 在 这 安静的 胸部 的 空间 ; 和 现在

死于寂静的宇宙怀抱；而现在

[ðeɪ] [klæp] : [ai] [siː] [ə'gen] [jɔː(r); jə(r)] [skweə(r)] [frɒk] [kəʊt] ,
**They clap : I see again your square frock coat ,**
他们 拍 : 我 看 再次 你的 正方形 连衣裙 外套 ,

他们鼓掌：我又看到你那件方正的礼服大衣了，

[dɑːk] , ['fɒrən] ['fɪdlə(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [stɒpt] : [juː; jʊ] [baʊ; bəʊ] .
**Dark , foreign fiddler , you have stopped : you bow .**
黑暗的 , 外国的 小提琴手 , 你 有 停止 : 你 弓 .

阴郁的异国小提琴手，你停下了脚步：你鞠躬。

[ðə; ði] ['rʌgə(r)] [mætʃ]
**THE RUGGER MATCH**
这 橄榄球运动员 匹配

橄榄球比赛

( ['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] — [kwiːnz] — [dɪ'sembə(r)] )
**( OXFORD AND CAMBRIDGE — QUEEN'S — DECEMBER )**
( 牛津 和 剑桥 — 女王的 — 十二月 )

（牛津和剑桥——女王大学——十二月）

( [tuː; tə] [hjuː] [brʊks] )
**( To Hugh Brooks )**
( 到 休 布鲁克斯 )

（致休·布鲁克斯）

[ai]
**I**
我

我

[ðə; ði] [wɔːlz] [meɪk] [ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] , [pækt] [fʊl] ; [ðə; ði] ['dɪstənt] [geɪt]
**The walls make a funnel , packed full ; the distant gate**
这 墙壁 制作 一个 漏斗 , 包装 满的 ; 这 遥远 门

墙壁形成一个漏斗，里面挤满了人；远处的大门

[bɑːrz] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [lait] [ænd; ənd] [piːs] .
**Bars us from inaccessible light and peace .**
酒吧 我们 从 无法进入 光 和 和平 .

使我们无法获得光明与和平。

[fɑː(r)] ['əʊvə(r)] [neks] [ænd; ənd] [ɪəz] [ænd; ənd] [hæts] , [ai] [siː]
**Far over necks and ears and hats , I see**
远的 超过 脖子 和 耳朵 和 帽子 , 我 看

远远越过脖颈、耳朵和帽子，我看到

[pə'liːsmənz] ['helmits] [ænd; ənd] [kɑːdz] [hʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪənwɜːk] :
**Policemen's helmets and cards hung on the ironwork :**
警察的 头盔 和 牌 悬挂 在 这 铁工 :

警用头盔和警牌挂在铁艺墙上：

" [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] , "
**" One shilling , "**
" 一 先令 , "

“一先令，”

" [nəʊ] [tʃeɪndʒ] ['gɪv(ə)n] , "
**" No change given , "**
" 不 改变 给定 , "

“不找零。”

" ['tɪkɪt] - [h'əʊldəz]['əʊnli] " ;
**" Ticket - holders only " ;**
" 票 - 持有者 仅有的 " ;

仅限持票人;

[əʊ] [lɔːd] !
**Oh Lord !**
哦 主 !

我的天哪!

[wɒt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [krʌʃ] !
**What an awful crush !**
什么 一个 可怕 压碎 !

真是糟糕的暗恋!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['feɪsɪz] [peɪl]
**There are faces pale**
那里 是 面孔 苍白

有些脸色苍白。

[ænd; ənd] [streɪnd] , [ænd; ənd]['feɪsɪz] [wɪð] ['ænɪm(ə)l] [grɪnz] [əd'vɑːnsɪŋ] ,
**And strained , and faces with animal grins advancing ,**
和 紧张 , 和 面孔 和 动物 咧嘴笑 前进 ,

紧张地，脸上带着动物般的笑容向前走去，

[stʌk] [fɑːst] [ə'raʊnd] [maɪn] .
**Stuck fast around mine .**
卡住 快速地 大约 矿 .

牢牢地困在我的周围。

[wiː; wi] [muːv] , [wiː; wi] [pɔːz] [ə'gen]
**We move , we pause again**
我们 移动 , 我们 暂停 再次

我们移动，我们再次停顿

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][eɪdʒ] , [ðen] [ə; eɪ] ['fɔːwəd] [weɪv] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [stɒp] .
**For an age , then a forward wave and another stop .**
为了 一个 年龄 , 然后 一个 向前 海浪 和 其他 停止 .

持续一段时间后，出现一波上涨行情，然后又停止。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [mait] [skwiːz] [wʌn] [flæt] .
**The pressure might squeeze one flat .**
这 压力 可能 挤 一 平坦的 .

压力可能会把人压扁。

[dɪg] [hiːlz] ['ɪntuː] [graʊnd]
**Dig heels into ground**
挖 高跟鞋 进入 地面

将脚后跟深深地踩入地面

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [waɪt] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] ['wʊmən] [huːz] [meɪl] [ in'sist ]
**For this white and terrified woman whose male insists**
为了 这 白色的 和 恐惧 女士 谁 男性 坚持

对于这位白人女性而言，她惊恐万分，而她的伴侣却坚持要她这样做。

[ə'pɒn] [ruːm] [tuː; tə] [get] [bæk] .
**Upon room to get back .**
之上 房间 到 得到 后退 .

有地方可以回去。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ai] [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət][wʌn] ?
**Why didn't I come here at one ?**
为什么 没有 我 来 这里 在 一 ?

我为什么没在一点钟就来这里?

[waɪ] [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] ?
**Why come here at all ?**
为什么 来 这里 在 全部 ?

为什么要来这里?

[wɒt] [streɪndʒ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
**What strange little creatures we are ,**
什么 奇怪的 小的 生物 我们 是 ,

我们真是些奇怪的小生物啊!

[wedʒd] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [skaɪ] !
**Wedged and shoving under the contemptuous sky !**
楔形 和 推搡 在下面 这 轻蔑的 天空 !

在傲慢的天空下,被挤压、被推搡!

[ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] [stɒpt] ; [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] ['nevə(r)][gəʊ][baɪ] ;
**All things have stopped ; the time will never go by ;**
全部 事物 有 停止 ; 这 时间 将要 绝不 去 经过 ;

万物静止,时间不再流逝。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][get][ɪn] ! . . .
**We shall never get in ! . . .**
我们 将 绝不 得到 在 ! . . .

我们永远也进不去!

[jet] [θruː] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [glɑːs]
**Yet through the standing glass**
然而 通过 这 常设 玻璃

然而透过立式玻璃

[ðə; ði][sænd] [ˌɪmpə'septəbl] [drɒps] , [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [lɔːz]
**The sand imperceptible drops , the inexorable laws**
这 沙 难以察觉的 滴 , 这 无情的 法律

沙粒悄无声息地滴落,无情的法则

[ɒv; əv]['nʌmbə(r)] [wɜːk] ['ɔːlsəʊ][hɪə(r)] .
**Of number work also here .**
的 数字 工作 还 这里 .

这里也涉及到数字运算。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ,
**They are passing and passing ,**
他们 是 通过 和 通过 ,

他们正在经过,经过,

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [tɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːnˌstaɪlz] , [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] ,
**I can hear the tick of the turnstiles , tick , tick , tick ,**
我 能 听到 这 打钩 的 这 旋转闸门 , 打钩 , 打钩 , 打钩 ,

我能听到旋转闸门的滴答声,滴答,滴答,滴答。

[ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['wʊmən] , [ə; eɪ][mæn] , [ʃredz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
**A man , a woman , a man , shreds of the crowd ,**
一个 男人 , 一个 女士 , 一个 男人 , 碎屑 的 这 人群 ,

一个男人,一个女人,一个男人,人群中的碎片,

[ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ][mæn] , [tɪl] [ðə; ði]['vɔːteks] [sʌks] [ˌem 'iː][ɪn]
**A man , a man , till the vortex sucks me in**
一个 男人 , 一个 男人 , 直到 这 涡流 真糟糕 我 在

一个男人,一个男人,直到漩涡将我吞噬

[ænd; ənd] , [skwiːzd] [bɪ'twiːn] ['strendʒər] ['hɜːtɪŋ] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːmz] ,
**And , squeezed between strangers hurting the flat of my arms ,**
和 , 挤压 之间 陌生人 受伤 这 平坦的 的 我的 武器 ,

而且,被陌生人挤压着,我的手臂都疼得厉害。

[ai][ˌeɪ 'em]['dʒetɪd] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [peɪ] [maɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [pɑːs]
**I am jetted forth , and pay my shilling , and pass**
我 是 喷射式 前进 , 和 支付 我的 先令 , 和 经过

我被迅速送走，付了先令，然后通过

[tuː; tə] ['friːdəm] [ænd; ənd] [speɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mætɪd] [braʊz] .
**To freedom and space , and a cool for the matted brows .**
到 自由 和 空间 , 和 一个 凉爽的 为了 这 哑光 眉毛 .

致自由与空间，以及一丝清凉，让毛躁的眉毛焕然一新。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [rest] [jet] .
**But we cannot rest yet .**
但 我们 不能 休息 然而 .

但我们还不能放松。

[fɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪts] [wiː; wi] ['ɪʃuː] ,
**Fast from the gates we issue ,**
快速地 从 这 大门 我们 问题 ,

我们迅速从大门发出指令，

[spred] ['kəʊnˌlaɪk] [aʊt] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['luːsnɪŋ] ['tɪʃuː] ,
**Spread conelike out , a crowd of loosening tissue ,**
传播 锥形 出去 , 一个 人群 的 松动 组织 ,

像圆锥形一样散开，一大片松散的组织，

[ɔːl] ['dʒɪgɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æz; əz][wiː; wi]['træv(ə)l]
**All jigging on , and making as we travel**
全部 抖动 在 , 和 制作 作为 我们 旅行

一路欢歌笑语，边走边做

" [pɒd] , [pɒd] " [ɒv; əv] [fiːt] [ɒn] [ɜːθ] , " [t'ʃɪks] , [t'ʃɪks] " [ɒn]['græv(ə)l] .
**" Pod , pod " of feet on earth , " chix , chix " on gravel .**
" 荚 , 荚 " 的 脚 在 地球 , " 小鸡 , 小鸡 " 在 碎石 .

“脚踏大地，发出‘豆荚’声；脚踏碎石，发出‘鸡叫声’。”

[hedz] ['fɔːwəd] , ['straɪdɪŋ] ['iːgəli] , [wiː; wi] [kiːp]
**Heads forward , striding eagerly , we keep**
头部 向前 , 大步走 急切地 , 我们 保持

我们昂首挺胸，迈着大步，继续前行。

[raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɪn]['semi] - ['sɜːkjələ(r)] [swiːp]
**Round to the left in semi - circular sweep**
圆形的 到 这 左边 在 半 - 圆 扫

向左呈半圆形扫动

[baɪ][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][stænd] , [ɪk'skluːdɪd] , ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [rəʊ]
**By the back of a stand , excluded , noting the row**
经过 这 后退 的 一个 站立 , 排除 , 注意到 这 排

在看台后面，被排除在外，注意这一排

[ɒv; əv] [hedz] [ðæt] [spek] [ðə; ði][tɒp] , [ænd; ənd] , ['kævənd] [bɪ'ləʊ] ,
**Of heads that speck the top , and , caverned below ,**
的 头部 那 斑点 这 顶部 , 和 , 洞穴 以下 ,

顶部点缀着人头，下方则凹陷下去，

[ðə; ði] [rɔː] , [rʌf] , ['tɪmbə(r)] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - [meɪd] [maʊnd] .
**The raw , rough , timber back of the new - made mound .**
这 生的 , 粗糙的 , 木材 后退 的 这 新的 - 制成 冢 .

新堆土堆背面是未经加工的粗糙木材。

['kwɪkə(r)] !
**Quicker !**
更快 !

更快！

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['swɔːmɪŋ] !
**The place is swarming !**
这 地方 是 蜂拥而至 !

这里人山人海!

---

[ə'raʊnd] , [ə'raʊnd]
**Around , around**
大约 , 大约

绕着，绕着

---

[tɪl] [ðə; ði] [edʒ] [ɪz] [riːtʃt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [griːn] ,
**Till the edge is reached , and we see a patch of green ,**
直到 这 边缘 是 达到 , 和 我们 看 一个 修补 的 绿色的 ,

直到到达边缘，看到一小片绿色，

---

[tuː] [mɑːsts] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɒsbɑː(r)] , ['teɪpərɪŋ] , [waɪt] [ænd; ənd] [kliːn] ,
**Two masts with a crossbar , tapering , white and clean ,**
二 桅杆 和 一个 横杆 , 逐渐变细 , 白色的 和 干净的 ,

两根桅杆带横杆，逐渐变细，洁白干净。

---

[ænd; ənd] ['kɒnflʊənt] [rəʊz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [mɜːdʒ] [ænd; ənd] [daɪ]
**And confluent rows of people that merge and die**
和 汇合 行 的 人们 那 合并 和 死

汇聚成行的人群，最终消亡

---

[ɪn] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [grænd] - [stænd] [blɒks] [ðə; ði] [skaɪ] .
**In a flutter of faces where the grand - stand blocks the sky .**
在 一个 扑 的 面孔 在哪里 这 盛大 - 站立 积木 这 天空 .

在看台遮蔽天空的地方，人们的脸庞纷乱起来。

---

[wiː; wi] ['hʌri] [ə'lɒŋ] , [pɑːst] ['rægɪd] [faɪlz] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] ,
**We hurry along , past ragged files of faces ,**
我们 匆忙 沿着 , 过去的 破烂不堪 文件 的 面孔 ,

我们匆匆前行，经过一张张衣衫褴褛的面孔，

---

['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪk] , ['pɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['empti] ['pleɪsɪz] .
**Flushing and quick , peering for empty places .**
法拉盛 和 快的 , 窥视 为了 空的 地方 .

冲水，动作迅速，四处张望寻找空位。

---

[ai] [siː] [wʌn] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ai] [step] [ænd; ənd] [praɪz] [ænd; ənd] [klaɪm] ,
**I see one above me , I step and prise and climb ,**
我 看 一 多于 我 , 我 步 和 奖 和 爬 ,

我看到上面有一个，我走上前去，撬开它，爬了上去。

---

[ænd; ənd] [stænd] [ænd; ənd] [tɜːn] [ænd; ənd] [briːð] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
**And stand and turn and breathe and look at the time ,**
和 站立 和 转动 和 呼吸 和 看 在 这 时间 ,

站起来，转身，呼吸，看看时间。

---

['sɜːveɪ] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [nəʊt] [wɪð] [suː'pɪəriə(r)] [glɑːns] ,
**Survey the field , and note with superior glance ,**
民意调查 这 场地 , 和 笔记 和 优越的 瞥一眼 ,

环顾四周，并以高瞻远瞩的目光注意到：

---

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['bɒbɪŋ] [fuːlz] [huː] [stɪl] [əd'vɑːns] .
**The anxious bobbing fools who still advance .**
这 焦虑的 上下摆动 傻瓜 WHO 仍然 进步 .

那些焦虑不安、摇摇晃晃的傻瓜们仍然勇往直前。

---

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

---

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [stɪl] .
**They are coming still .**
他们 是 未来 仍然 .

他们还在继续来。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] .
**It is filling up .**
它 是 填充 向上 .

它正在蓄水。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] .
**It is full .**
它 是 满的 .

它满了。

---

[ðeɪ] [kʌm] .
**They come .**
他们 来 .

他们来了。

---

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlməʊst][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][gəʊ] ,
**There is almost an hour to go ,**
那里 是 几乎 一个 小时 到 去 ,

还有将近一个小时，

---

[jet] [ɔːl] [faɪnd] [ruːm] , [ðə; ði] [ 'dribl ] [ɒv; əv] [blæk] [ˌdɪsə'pɪə(r)]
**Yet all find room , the dribbles of black disappear**
然而 全部 寻找 房间 , 这 运球 的 黑色的 消失

然而，一切都找到了容身之处，黑色的痕迹也消失了。

---

[ɪn][ðə; ði]['sɒlɪd] [paɪlz] [ə'raʊnd] [ðæt] ['empti] [griːn] ,
**In the solid piles around that empty green ,**
在 这 坚硬的 堆 大约 那 空的 绿色的 ,

在那片空旷的绿地周围，堆积如山的固体物，

---

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pækt] [ænd; ənd] ['redi] [naʊ] .
**We are packed and ready now .**
我们 是 包装 和 准备好 现在 .

我们已经收拾好行李，准备就绪。

---

[ðeɪ] [mait] [æz; əz] [wel] [stɑːt] ,
**They might as well start ,**
他们 可能 作为 出色地 开始 ,

他们不妨开始吧。

---

[bʌt; bət] [tuː] - ['fɔːti] - [faɪv] [wɒz; wəz][ðeə(r)][taɪm] , [ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli] [ten] [pɑːst] ,
**But two - forty - five was their time , and it's only ten past ,**
但 二 - 四十 - 五 曾是 他们的 时间 , 和 它是 仅有的 十 过去的 ,

但两点四十五分是他们的时间，现在才过了十分。

---

[ænd; ənd] [ɪts] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] .
**And it's got to be lived through .**
和 它是 得到 到 是 居住地 通过 .

而且，这一切都必须亲身经历。

---

[ai] ['hævnt] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,
**I haven't a newspaper ,**
我 还没有 一个 报纸 ,

我没有报纸。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [stiːl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrsənz] [bʊk] .
**I wish I could steal that little parson's book .**
我 希望 我 可以 偷 那 小的 牧师的 书 .

我真希望我能偷走那位小牧师的书。

[ai] [kaʊnt] [θriː] ['mɪnɪts] ['sləʊli] : [ðeɪ] [siːm] [laɪk] [æn; ən] ['aʊə(r)] ;
**I count three minutes slowly : they seem like an hour ;**
我 数数 三 分钟 缓慢地 : 他们 似乎 喜欢 一个 小时 ;

我慢慢地数着三分钟：感觉像一个小时；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [tʃeɪndʒ] [fiːt] [ænd; ənd] ['luːs(ə)n] [ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [hæt] ,
**And then I change feet and loosen the brim of my hat ,**
和 然后 我 改变 脚 和 松开 这 帽檐 的 我的 帽子 ,

然后我换了只脚，松了松帽檐。

[ænd; ənd] [kɜːs] [ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] .
**And curse the crawling of time .**
和 诅咒 这 爬行 的 时间 .

诅咒这缓慢流逝的时间。

[əʊ] ['bɒdi] , ['bɒdi] !
**Oh body , body !**
哦 身体 , 身体 !

哦，身体，身体！

[waɪ] [dɪd] [ai] ['ɔːdə(r)] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [fiːl] ['taɪəd] ,
**Why did I order you here , to stand and feel tired ,**
为什么 做过 我 命令 你 这里 , 到 站立 和 感觉 疲劳的 ,

我为什么要命令你来这里，让你站着，让你感到疲惫？

[tuː; tə] [eɪk] [ænd; ənd] [eɪk] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] ['nevə(r)] [pɑːs] ,
**To ache and ache when the time will never pass ,**
到 疼痛 和 疼痛 什么时候 这 时间 将要 绝不 经过 ,

痛苦难耐，而时间却永远不会流逝。

[ɪn] [ðɪs] ['bʌzɪŋ] [kraʊd] , [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðəʊz] ['leɪdn] ['haʊstɒp] ,
**In this buzzing crowd , before all those laden housetops ,**
在 这 嗡嗡声 人群 , 前 全部 那些 满载 屋顶 ,

在这熙熙攘攘的人群中，在那些堆满货物的屋顶前，

[ə'raʊnd] [ðɪs] [tɜːf] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ?
**Around this turf , under the lid of the sky ?**
大约 这 草皮 , 在下面 这 盖 的 这 天空 ?

在这片土地周围，在天空的掩映下？

[ai] ['fʌmb(ə)l] [maɪ] [wɒtʃ] [ə'gen] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] - ['twenti] :
**I fumble my watch again : it is two - twenty :**
我 摸索 我的 手表 再次 : 它 是 二 - 二十 :

我又一次摸索着看了看手表：现在是两点二十分。

['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [weɪt] .
**Twenty - five minutes to wait .**
二十 - 五 分钟 到 等待 .

还要等25分钟。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] ,
**One , two , three , four ,**
一 , 二 , 三 , 四 ,

一、二、三、四

[faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] , [eɪt] : [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['kaʊntɪŋ] ?
**Five , six , seven , eight : what is the good of counting ?**
五 , 六 , 七 , 八 : 什么 是 这 好的 的 计数 ?

五、六、七、八：数数有什么用？

[ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi][hɪə(r)][ˈeni][ˈkwɪkə(r)] , [ˈeɪkɪŋ] [hɪps] ,
**It won't be here any quicker , aching hips ,**
它 惯于 是 这里 任何 更快 , 疼痛 臀部 ,
疼痛的髋部，它不会更快到来。

[bɔːd] [breɪn] , [ˌʌnˈkwaɪət] [hɑːt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [duːmd] [tuː; tə] [weɪt] .
**Bored brain , unquiet heart , you are doomed to wait .**
无聊的 脑 , 不安 心 , 你 是 注定失败 到 等待 .
无聊的大脑，躁动不安的心，你注定要等待。

[waɪ] [dɪd][ai] [meɪk] [juː; jʊ] [kʌm] ?
**Why did I make you come ?**
为什么 做过 我 制作 你 来 ?
我为什么要让你来?

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] ,
**We have been before ,**
我们 有 到过 前 ,
我们之前来过，

[ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [taɪm] , [fəˈtiːgd] [ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd][əˈləʊn]
**Struggling with time , fatigued and dull and alone**
挣扎 和 时间 , 疲劳 和 乏味的 和 独自的
与时间赛跑，疲惫不堪，精神萎靡，孤身一人

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] [tjuːˈmʌltʃuəs] , [ˈtʃætərɪŋ] , [ˈhæpi] [kraʊd]
**In all this tumultuous , chattering , happy crowd**
在 全部 这 动荡的 , 喋喋不休 , 快乐的 人群
在这熙熙攘攘、热闹喧嚣、欢声笑语的人群中

[ðæt] [ˈnevə(r)] [njuː] [peɪn][ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈkwestʃənz] [ɪts][ækts] . . .
**That never knew pain and never questions its acts . . .**
那 绝不 知道 疼痛 和 绝不 问题 它是 行为 . . .
它从未感受过痛苦，也从不质疑自己的行为……

[ˈnevə(r)] [ˈkwestʃənz] ?
**Never questions ?**
绝不 问题 ?
从未有过疑问?

[duː; də][nɒt] [dɪˈsiːv] [jɔːˈself] .
**Do not deceive yourself .**
做 不是 欺骗 你自己 .
不要自欺欺人。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][əˈraʊnd][juː; jʊ] , [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [geɪ] ,
**Look at the faces around you , active and gay ,**
看 在 这 面孔 大约 你 , 积极的 和 同性恋 ,
看看你周围的面孔，积极向上，充满活力。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪnd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [breɪnz] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [brests] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] ,
**They are lined , there are brains behind them , breasts beneath them ,**
他们 是 衬里 , 那里 是 大脑 在后面 他们 , 乳房 下面 他们 ,
它们有衬里，后面有大脑，下面有乳房。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈəʊnli] [ɪˈskeɪpt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ]
**They have only escaped for an hour , and even now**
他们 有 仅有的 逃脱 为了 一个 小时 , 和 甚至 现在
他们只逃脱了一个小时，而且现在

[ˈmeni] , [laɪk][juː; jʊ] , [hæv; həv][nɒt] [ɪˈskeɪpt] ; [ænd; ənd] [əˈweɪ]
**Many , like you , have not escaped ; and away**
许多 , 喜欢 你 , 有 不是 逃脱 ; 和 离开
许多人，像你一样，都没能逃脱；而且远走他乡

[ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [ðəʊz] ['feɪsɪz] [ə'sendɪŋ] [ɪn] [tɪəz] ,
**Across the field those faces ascending in tiers ,**
穿过 这 场地 那些 面孔 上升 在 层级 ,
球场上，一张张面孔层层叠叠地向上延伸。

[iːtʃ] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] , [ə; eɪ]['trædʒədi][ænd; ənd][ə; eɪ] [daʊt] ;
**Each face is a story , a tragedy and a doubt ;**
每个 脸 是 一个 故事 , 一个 悲剧 和 一个 怀疑 ;
每一张脸都讲述着一个故事，一段悲剧和一个疑虑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiːmz] [weə(r)] [ðeɪ] [weɪt] , [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
**And the teams where they wait , in the sacred place to the right ,**
和 这 团队 在哪里 他们 等待 , 在 这 神圣 地方 到 这 正确的 ,
而那些等待的队伍，就在右侧的圣地里。

[ɑː(r); ə(r)] [bɪ'wɪldəd] [səʊlz] , [huː] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ænd; ənd] [ bruːd ] [ɒn] [deθ] ,
**Are bewildered souls , who have heard of and brooded on death ,**
是 困惑 灵魂 , WHO 有 听到 的 和 沉思 在 死亡 ,
那些听闻死亡、沉思死亡的茫然灵魂，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [gɒd] .
**And thought about God .**
和 想法 关于 上帝 .
于是我开始思考上帝。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [mætʃ] ;
**But this is a football match ;**
但 这 是 一个 足球 匹配 ;
但这是一场足球比赛；

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [ai][dəʊnt] [fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] ,
**And anyhow I don't feel equal to thinking ,**
和 无论如何 我 不 感觉 平等的 到 思维 ,
总之，我觉得自己没有能力思考。

[ænd; ənd][aɪm]['sɜːt(ə)n][ðə; ði] [tiːmz] [dəʊnt] ; [ðev] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] .
**And I'm certain the teams don't ; they've something better to do .**
和 我是 肯定 这 团队 不 ; 他们有 某物 更好的 到 做 .
而且我确信球队不会这么做；他们有更重要的事情要做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːf] - [pɑːst] [tuː] , [ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['əʊvə(r)] .
**It is half - past two , and , thank Heaven , a minute over .**
它 是 一半 - 过去的 二 , 和 , 感谢 天堂 , 一个 分钟 超过 .
现在是两点半，谢天谢地，已经过了一分钟了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][hɪə(r)] [naʊ] .
**We are all here now .**
我们 是 全部 这里 现在 .
我们现在都在这里。

[ðə; ði] ['lægədz] [hæv; həv][ɔːl] [bʊkt] [siːts]
**The laggards have all booked seats**
这 落后者 有 全部 已预订 座位
落后者都已预订了座位。

[ænd; ənd][strəʊl][ɪn] ['lɔːdli] ['leʒə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [frʌnt] .
**And stroll in lordly leisure along the front .**
和 漫步 在 尊贵的 闲暇 沿着 这 正面 .
然后悠闲地沿着前线漫步。

[wɒt] [ə; eɪ][mæn] !
**What a man !**
什么 一个 男人 !
真是个了不起的人！

[sɪks] [fʊt] , [sɪlk][hæt] , [braʊn] [feɪs] , ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] !
**Six foot , silk hat , brown face , moustache !**
六 脚 , 丝绸 帽子 , 棕色的 脸 , 胡子 !

身高六英尺，戴着丝绸礼帽，棕色的脸，留着胡子！

[wɒt] [ə; eɪ][fæt][kəm'pleɪs(ə)nt] ['pɑːsn] , ['snʌglɪŋ] [daʊn]
**What a fat complacent parson , snuggling down**
什么 一个 胖的 自满 牧师 , 依偎 向下

多么肥胖自满的牧师，蜷缩着身子

[ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][ðeə(r)] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kæklɪŋ] ['leɪdɪz] !
**In the chair there , among all his cackling ladies !**
在 这 椅子 那里 , 之中 全部 他的 咯咯笑 女士们 !

就坐在那把椅子上，周围都是他那些咯咯笑着的女士们！

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [juːθ] [bɪ'fɔː(r)] .
**I have seen that youth before .**
我 有 已见 那 青年 前 .

我以前见过这样的年轻人。

[maɪ] ['neɪbə(r)] [naʊ]
**My neighbour now**
我的 邻居 现在

我的邻居现在

[ɒn][maɪ][left] [ʃaʊts] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [frend] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] ,
**On my left shouts out to a college friend below us ,**
在 我的 左边 喊叫 出去 到 一个 大学 朋友 以下 我们 ,

我左边的人正在向楼下的一位大学朋友打招呼，

" ['tɒmi] !
**" Tommy !**
" 汤米 !

“汤米！”

[hə'ləʊ] !
**Hallo !**
你好 !

你好！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] - [ɪm] ?
**Do you think we are going to beat ' em ?**
做 你 思考 我们 是 去 到 打 - 呃 ?

你认为我们会打败他们吗？

" [maɪ] [wɒtʃ] .
**" My watch .**
" 我的 手表 .

我的手表。

['twenti] - [tuː; tə] - [θriː] .
**Twenty - to - three .**
二十 - 到 - 三 .

二十比三。

[ðæt] [lɒt] [went] ['kwɪkli] ;
**That lot went quickly ;**
那 很多 去 迅速地 ;

那批货很快就卖光了；

[faɪv] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [aɪm] ['laɪvli] [naʊ]
**Five minutes more is nothing ; I'm lively now**
五 分钟 更多的 是 没有什么 ; 我是 热闹 现在

再多五分钟不算什么；我现在精神很好。

[ænd; ənd] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [faɪv] - [maɪl] [rʌn] .
**And fit for a five - mile run .**
和 合身 为了 一个 五 - 英里 跑步 .

适合跑五英里。

[wʌn] , [tu:] , [θri:] , [fɔ:(r)] . . .
**One , two , three , four . . .**
一 , 二 , 三 , 四 . . .

一、二、三、四……

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [wɜ:θ] ['bɔðərɪŋ] [naʊ] , [ɪts] [ɔ:l] [bʌt; bət] [hɪə(r)] ,
**It isn't worth bothering now , it's all but here ,**
它 不是 值得 烦人 现在 , 它是 全部 但 这里 ,

现在费心也没用了，一切都已成定局。

[hɪə(r)] , [hɪə(r)] ; [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] , [ə; eɪ] ['mɜ:mə(r)] , [ə; eɪ] ['redi] ['saɪləns] ,
**Here , here ; a rustle , a murmur , a ready silence ,**
这里 , 这里 ; 一个 沙沙 , 一个 低语 , 一个 准备好 沉默 ,

这里，这里；一阵沙沙声，一阵低语，一片寂静。

[ə; eɪ] ['bɪləʊɪŋ] [tʃɪə(r)] — [waɪ] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] , ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑ:sɪŋ] ,
**A billowing cheer — why , here they come , running and passing ,**
一个 翻滚 欢呼 — 为什么 , 这里 他们 来 , 跑步 和 通过 ,

一阵雷鸣般的欢呼声——瞧，他们来了，跑来跑去，超越了！

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ti:m] !
**The challenging team !**
这 具有挑战性的 团队 !

充满挑战的团队！

[baɪ] [gɒd] , [wɒt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['feloʊz] !
**By God , what magnificent fellows !**
经过 上帝 , 什么 壮丽 伙伴们 !

我的天哪，这些家伙真是太棒了！

[ðeɪ] [hæv; həv] [drɒpt] [ðə; ði] [bɔ:l] , [ðeɪ] [pɔ:z] , [ðeɪ] [swi:p] ['ɒnwəd] [ə'gen] ,
**They have dropped the ball , they pause , they sweep onward again ,**
他们 有 掉落 这 球 , 他们 暂停 , 他们 扫 向前 再次 ,

他们失误了，他们停顿了一下，然后又继续前进。

[ænd; ənd] [səʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] .
**And so to the end .**
和 所以 到 这 结尾 .

就这样，直到最后。

[hɪə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
**Here are the rest of them ,**
这里 是 这 休息 的 他们 ,

以下是其余部分：

['swiŋiŋli] [ʌp] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,
**Swingingly up the field and back as they came ,**
摇摆地 向上 这 场地 和 后退 作为 他们 来了 ,

他们像来时那样，在球场上摇摆着跑来跑去。

[wɪð] [ðə; ði] [tʃɪəz] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] .
**With the cheers swelling and swelling .**
和 这 干杯 肿胀 和 肿胀 .

欢呼声越来越高涨。

[ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,
**They disappear ,**
他们 消失 ,

他们消失了，

[ænd; ənd] [aʊt] , [laɪk] [wɪnd] [ə'pɒn] ['wɔːtə(r)] , [kʌm] [ðeə(r)] ['raɪvlz] ,
**And out , like wind upon water , come their rivals ,**
和 出去 , 喜欢 风 之上 水 , 来 他们的 竞争对手 ,

他们的对手如同风吹过水面一般，出现了。

---

[wɪð] [tʃɪəz] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] , [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [tɜːn]
**With cheers swelling and swelling , to run and turn**
和 干杯 肿胀 和 肿胀 , 到 跑步 和 转动

欢呼声越来越高，奔跑起来，转身

---

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [tə'geðə(r)] ,
**And vanish ; and now they are all come out together ,**
和 消失 ; 和 现在 他们 是 全部 来 出去 一起 ,

然后消失了；现在他们都一起出来了。

---

[tuː] [tiːmz] ['wɔːkɪŋ] , [tʌtʃ] - ['dʒʌdʒɪz] [ænd; ənd] [ˌrefə'riː] .
**Two teams walking , touch - judges and referee .**
二 团队 步行 , 触碰 - 法官 和 裁判 .

两队队员步行，边裁和裁判。

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪn] [ʌp] , ['dɒtɪd] [ə'baʊt] [laɪk] ['tʃesmen] ,
**And they all line up , dotted about like chessmen ,**
和 他们 全部 线 向上 , 虚线 关于 喜欢 国际象棋棋子 ,

它们全都排成一列，像棋子一样散落在各处。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [həʊldz] [ɪts] [breθ] , [ænd; ənd] [ə'weɪts] [ðə; ði] [stɑːt] .
**And the multitude holds its breath , and awaits the start .**
和 这 民众 持有 它是 气息 , 和 等待 这 开始 .

众人屏息凝神，等待开始。

---

[θriː]
**III**
三、

三

---

['wɪs(ə)l] !
**Whistle !**
哨 !

哨！

---

[ə; eɪ] [kɪk] !
**A kick !**
一个 踢 !

一脚！

---

[ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ] ['skræmb(ə)l] , [ə; eɪ] [skrʌm] ,
**A rush , a scramble , a scrum ,**
一个 匆忙 , 一个 争夺 , 一个 敏捷训练 ,

一阵冲刺，一阵争抢，一阵混战

---

[ðə; ði] ['fɔːwədz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] [ɔːl'redi] , [ðə; ði] [hɑːvz] ['hɒvə(r)] [raʊnd] ,
**The forwards are busy already , the halves hover round ,**
这 前进 是 忙碌的 已经 , 这 一半 徘徊 圆形的 ,

前锋们已经开始忙碌起来，后卫们则在周围徘徊。

---

[ðə; ði] [θriː] - ['kwɔːtəz] [stænd] [ɪn] ['bækwədz] [daɪ'vɜːdʒɪŋ] [laɪnz] ,
**The three - quarters stand in backwards diverging lines ,**
这 三 - 四分之一 站立 在 向后 分歧 线条 ,

四分之三的人呈向后发散的队形站立，

---

['iːgəli] [bent] , - , [wɪð] ['elbəʊz] [bæk] ,
**Eagerly bent , atoe , with elbows back ,**
急切地 弯曲 , - , 和 肘部 后退 ,

急切地弯曲脚趾，肘部向后，

[ænd; ənd] [hændz] [ðæt] [wʊd] [grɑːsp] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔːl] , [tremblɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] ,
**And hands that would grasp at a ball , trembling to start ,**
和 双手 那 会 抓牢 在 一个 球 , 发抖 到 开始 ,

还有那双会抓住球的手，颤抖着开始接球，

[waɪl] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [bæks] ['vɪdʒɪlənt] [streɪ] [ə'baʊt]
**While the solid backs vigilant stray about**
尽管 这 坚硬的 背部 警惕的 流浪 关于

当坚实的后防线警惕地四处游荡时

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [gɪvz] [aʊt] [ə; eɪ] ['stedi] ['rezəluːt] [rɔː(r)] ,
**And the crowd gives out a steady resolute roar ,**
和 这 人群 给予 出去 一个 稳定的 坚决 吼 ,

人群发出坚定而响亮的欢呼声，

[laɪk] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siː] ; [ə; eɪ] [skrʌm] , [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ə; eɪ] [skrʌm] ;
**Like the roar of a sea ; a scrum , a whistle , a scrum ;**
喜欢 这 吼 的 一个 海 ; 一个 敏捷训练 , 一个 哨 , 一个 敏捷训练 ;

如同海浪的咆哮；一阵争吵，一声哨响，又一阵争吵；

[ə; eɪ] [bɜːst] , [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ə; eɪ] [skrʌm] , [ə; eɪ] [kɪk] ['ɪntuː] [tʌtʃ] ;
**A burst , a whistle , a scrum , a kick into touch ;**
一个 爆裂 , 一个 哨 , 一个 敏捷训练 , 一个 踢 进入 触碰 ;

一阵爆发，一声哨响，一次争抢，一脚踢出边线；

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .
**All in the middle of the field .**
全部 在 这 中间 的 这 场地 .

全部都在场地中央。

[hiː; hi] [ɪz] ['tɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,
**He is tossing it in ,**
他 是 抛掷 它 在 ,

他正把它扔进去。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [daʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [əʊ] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] ,
**They have got it and downed it , and whurry , oh , here they come ,**
他们 有 得到 它 和 倒下 它 , 和 快点 , 哦 , 这里 他们 来 ,

他们已经拿到并喝下了，快点，哦，他们来了！

['striːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtəfɔːl] , [əʊ] , [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ,
**Streaming like a waterfall , oh , he has knocked it on ,**
流媒体 喜欢 一个 瀑布 , 哦 , 他 有 敲门 它 在 ,

像瀑布一样倾泻而下，哦，他已经敲响了它，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 诗集 - 第二辑(Poems - Second Series)



[raɪt] [æt; ət] ['aʊə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skrʌm] [ɪz] [fɔːmd] [ə'gen] ,
**Right at our feet , and the scrum is formed again ,**
正确的 在 我们的 脚 ， 和 这 敏捷训练 是 形成 再次 ，

就在我们脚下，混战再次爆发。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ siːm ] [tuː; tə] [stɒp] [waɪl] [ðeɪ] [pæk] [ænd; ənd] [gəʊ] ['krʊkɪd] .
**And everything seems to stop while they pack and go crooked .**
和 一切 似乎 到 停止 尽管 他们 盒 和 去 歪 .

当他们收拾行囊，歪歪扭扭地离开时，一切似乎都静止了。

[ðə; ði] [skrʌm] - [hɑːf] [biːts] [ðem; ðəm] [streɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌf] [smæk]
**The scrum - half beats them straight with a rough smack**
这 敏捷训练 - 一半 节拍 他们 直的 和 一个 粗糙的 啪

半场卫用一记重击将他们直接击败。

[waɪl] [hiː; hi] [həʊldz] [ðə; ði] [bɔːl] , [ˌdebə'neə(r)] . . . .
**While he holds the ball , debonair . . . .**
尽管 他 持有 这 球 ， 风度翩翩 . . . .

他手持球，风度翩翩……

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['kɒmz] [bæk] ,
**How it all comes back ,**
如何 它 全部 来 后退 ，

一切终将回归原点。

[æz; əz] [ðə; ði] [stiːm] [gəʊz] [ʌp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['swetɪŋ] [trʌŋks] !
**As the steam goes up of their breath and their sweating trunks !**
作为 这 蒸汽 去 向上 的 他们的 气息 和 他们的 出汗 树干 !

他们呼出的气息和汗水都化作了蒸汽!

[ðə; ði] [hed] [ləʊ] [daʊn] , [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [swɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
**The head low down , the eyes that swim to the ground ,**
这 头 低的 向下 ， 这 眼睛 那 游泳 到 这 地面 ，

头垂得很低，眼睛也看向地面。

[ðə; ði] [meʃ] [ɒv; əv] ['əʊnəlɪs] [niːz] , [ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] [dɑːk] [ɜːθ] ,
**The mesh of ownerless knees , the patch of dark earth ,**
这 网 的 无主 膝盖 ， 这 修补 的 黑暗的 地球 ，

无数无主的膝盖交织在一起，那片黝黑的土地，

[ðə; ði] [bɔːl] [ðæt] ['kɒmz] [ɪn] , [ænd; ənd] ['wedʒɪz] [ænd; ənd] [dʒɜːks] , [ænd; ənd] [ɪz] [kɔːt] ,
**The ball that comes in , and wedges and jerks , and is caught ,**
这 球 那 来 在 ， 和 楔形 和 混蛋 ， 和 是 捕捉 ，

来球，楔入，猛击，然后被接住。

[ænd; ənd] [stɪks] , [ðə; ði] [dens] [ɪn'tɒksɪkənt] [smel] [ɒv; əv] [swet] ,
**And sticks , the dense intoxicant smell of sweat ,**
和 棍子 ， 这 稠密 醉人 闻 的 汗 ，

还有汗水的浓烈而令人陶醉的气味，

[ðə; ði] [grɪp] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [ɒv; əv] [dʒ'ɜːsɪz] , [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [ɜːdʒ]
**The grip on the moisture of jerseys , the sickening urge**
这 紧握 在 这 水分 的 球衣 ， 这 令人作呕 敦促

对球衣上水分的执着，那种令人作呕的渴望

[ðæt] [ siːm ] ['paʊələs] [tuː; tə] [help] ; [ðə; ði] ['despərət] ['faɪn(ə)l] [ʃʌv]
**That seems powerless to help ; the desperate final shove**
那 似乎 无力 到 帮助 ; 这 绝望的 最终的 推

那似乎无济于事；绝望的最后一推

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɪz] [taɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['efət] , [ðə; ði] [swiːp]
**That somehow is timed with a general effort , the sweep**
那 不知何故 是 定时 和 一个 一般的 努力 , 这 扫

这与一场席卷全国的行动似乎不谋而合。

['ɒnwəd] , [waɪl] ['enəmɪz] [riːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [skrʌm] [tɜːnz]
**Onward , while enemies reel , and the whole scrum turns**
向前 , 尽管 敌人 卷轴 , 和 这 所有的 敏捷训练 转弯

趁着敌人摇摇欲坠，整个混战局面急转直下，我们继续前进。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['tɒrənt] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [bɔːl] .
**And we torrent away with the ball .**
和 我们 激流 离开 和 这 球 .

我们带着球一路狂奔。

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . . . .
**Oh , I know it all . . . .**
哦 , 我 知道 它 全部 . . . .

哦，我什么都知道……

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
**I know it . . . .**
我 知道 它 . . . .

我知道这....

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? . . .
**Where are they ? . . .**
在哪里 是 他们 ? . . .

他们在哪里？ ...

[fɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [laɪn] ,
**Far on the opposite line ,**
远的 在 这 对面的 线 ,

在完全相反的线上，

['eɪmləsli] ['kɪkɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['fɔːwədz] [stænd] ['geɪpɪŋ] [ə'baʊt] ,
**Aimlessly kicking while the forwards stand gaping about ,**
漫无目的地 踢 尽管 这 前进 站立 张开的 关于 ,

前锋们呆呆地站在那里，茫然地踢着球。

[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɜːk] .
**Deprived of their work .**
被剥夺的 的 他们的 工作 .

失去了工作。

[kən'vɜːdʒəns] .
**Convergence .**
收敛 .

收敛。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] ,
**They are coming again ,**
他们 是 未来 再次 ,

他们又来了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [skɹ'ʌmɪŋ] [ə'gen] [bɪ'ləʊ] , [red] [heə(r)] , [blæk] [kæp] ,
**They are scrumming again below , red hair , black cap ,**
他们 是 争球 再次 以下 , 红色的 头发 , 黑色的 帽 ,

下面他们又开始争抢球了，红头发，黑帽子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv] [dɑːk] ['kʌlələs] [hedz] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [bæks] ;
**And a horde of dark colourless heads and straining backs ;**
和 一个 部落 的 黑暗的 无色 头部 和 紧张 背部 ;

还有一大群漆黑无色的脑袋和绷紧的背脊;

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ rɑːsp, ræsp ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd]
**A voice rasps up through the howl of the crowd around**
一个 嗓音 锉刀 向上 通过 这 嚎 的 这 人群 大约

人群的嚎叫声中，一个沙哑的声音响起

( [traɪ'ʌmfənt] [naʊ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [rest]
**( Triumphant now in possession over all the rest**
( 凯 现在 在 拥有 超过 全部 这 休息

（现在凯旋而归，凌驾于所有其他事物之上）

[ɒv; əv] [kraʊdz] [huː] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['treʒə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ) —
**Of crowds who have lost the moving treasure to us ) —**
的 人群 WHO 有 丢失的 这 移动 宝藏 到 我们 ) —

（对于那些已经失去这件动人宝藏的人来说）——

" [pʊʃ] , [juː; jʊ] [d'ɛvəlz] !
**" Push , you devils !**
" 推 , 你 魔鬼 !

“推，你们这些魔鬼！”

" [ðeɪ] [pʊʃ] , [ænd; ənd] [pʊʃ] , [ænd; ənd] [pʊʃ] ;
**" They push , and push , and push ;**
" 他们 推 , 和 推 , 和 推 ;

他们推，推，再推；

[ðə; ði] [ə'pəʊnənts] [jiːld] , [ðə; ði] ['fɔːtrəs] [wɔːl] [gəʊz] [daʊn] ,
**The opponents yield , the fortress wall goes down ,**
这 对手 屈服 , 这 堡垒 墙 去 向下 ,

敌军投降，堡垒城墙倒塌。

[ðə; ði] [ræm] [gəʊz] [θruː] , [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [rʌʃ]
**The ram goes through , an irresistible rush**
这 内存 去 通过 , 一个 无法抗拒 匆忙

公羊冲了过去，势不可挡。

[krɔːsɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [waɪt] [laɪn] , [ænd; ənd] ['tʌmblz] [daʊn] ,
**Crosses the last white line , and tumbles down ,**
十字架 这 最后的 白色的 线 , 和 翻滚 向下 ,

越过最后一条白线，然后摔倒在地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪz] [ðeə(r)] .
**And the ball is there .**
和 这 球 是 那里 .

球就在那里。

[ə; eɪ] [traɪ] !
**A try !**
一个 尝试 !

试试看!

[ə; eɪ] [traɪ] !
**A try !**
一个 尝试 !

试试看!

[ə; eɪ] [traɪ] !
**A try !**
一个 尝试 !

试试看!

[ðə; ði] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊst][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'sɔːlts] [ðə; ði][skaɪ] .
**The shout from the host we are assaults the sky .**
这 喊 从 这 主持人 我们 是 袭击 这 天空 .

主人的呐喊声响彻云霄。

---

[diːp] ['saɪləns] .
**Deep silence .**
深的 沉默 .

一片寂静。

---

[laɪn] [ʌp][baɪ][ðə; ði][gəʊl] - [pəʊsts] .
**Line up by the goal - posts .**
线 向上 经过 这 目标 - 帖子 .

在球门柱旁排好队。

---

[ə; eɪ][mæn]['laɪɪŋ] [daʊn] ,
**A man lying down ,**
一个 男人 说谎 向下 ,

一个躺着的男人,

---

[ pɔiz ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [bɔːl] , ['slɑːntɪd] [ə'weɪ] ,
**Poising the pointed ball , slanted away ,**
平衡 这 尖 球 , 倾斜的 离开 ,

瞄准时，将尖头球倾斜向外，

---

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [huː] [stændz] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] [rʌnz]
**And another who stands , and hesitates , and runs**
和 其他 WHO 站立 , 和 犹豫 , 和 跑步

还有一个人站着，犹豫不决，然后跑开了

---

[ænd; ənd] [ lʌndʒ ] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] [sɔːrz] [ʌp] ,
**And lunges out with his foot , and the ball soars up ,**
和 弓步 出去 和 他的 脚 , 和 这 球 翱翔 向上 ,

他猛地伸出脚，球高高飞起。

---

[waɪl] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['fɔːwədz] [rʌʃ] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][veɪn] ,
**While the opposite forwards rush below it in vain ,**
尽管 这 对面的 前进 匆忙 以下 它 在 徒劳 ,

而对方的前锋们徒劳地冲到它下面,

---

[ænd; ənd] [kɜːrvz] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊsts] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [ðem; ðəm][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] .
**And curves to the posts , and passes them just outside .**
和 曲线 到 这 帖子 , 和 通过 他们 只是 外部 .

然后弯曲到柱子旁，从柱子外侧经过。

---

[ðə; ði] [tʌtʃ] - ['dʒʌdʒɪz][flæg] [hæŋz] [stɪl] .
**The touch - judge's flag hangs still .**
这 触碰 - 法官的 旗帜 悬挂 仍然 .

边裁的旗帜纹丝不动。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][traɪ] !
**It was only a try !**
它 曾是 仅有的 一个 尝试 !

只是尝试一下而已!

---

[θriː] [pɔɪnts] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
**Three points to us .**
三 积分 到 我们 .

我们得三分。

---

[ðə; ði][rɔː(r)][ɪz] [kən'tɪnjuəs] [naʊ] ,
**The roar is continuous now ,**
这 吼 是 连续的 现在 ,

咆哮声持续不断。

[ðə; ði] [geɪm] [swɪŋz] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][laɪk][ə; eɪ]['pendʒələm]
**The game swings to and fro like a pendulum**
这 游戏 摇摆 到 和 弗 喜欢 一个 摆

比赛就像钟摆一样来回摇摆。

---

[strʌk] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][hænd] .
**Struck by a violent hand .**
击中 经过 一个 暴力 手 .

被暴力之手击中。

---

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ wein ] ,
**But the impetus wanes ,**
但 这 动力 减弱 ,

但这种势头逐渐减弱。

---

[ðə; ði] ['fɔːwədz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['taɪəd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌaut'saidz]
**The forwards are getting tired , and all the outsides**
这 前进 是 获得 疲劳的 , 和 全部 这 外面

前锋们开始疲惫了，所有外线球员也都疲惫不堪。

---

[rʌn] ['wiːkli] , [pɑːs] ['luːsli] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['penəlti] [kɪks] ,
**Run weakly , pass loosely ; there are one or two penalty kicks ,**
跑步 弱 , 经过 松散地 ; 那里 是 一 或者 二 惩罚 踢 ,

跑动乏力，传球松散；会有一两次点球机会。

---

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mɑːk] .
**And a feeble attempt from a mark .**
和 一个 微弱 试图 从 一个 标记 .

以及目标人物一次微弱的尝试。

---

[ðə; ði][bɔːl] [gəʊz] [aʊt]
**The ball goes out**
这 球 去 出去

球出界了

---

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , ['kɒmz] ['wɪərəli] [bæk] ;
**Over the heads of the crowd , comes wearily back ;**
超过 这 头部 的 这 人群 , 来 疲劳 后退 ;

越过人群的头顶，疲惫地回来了；

---

[ænd; ənd] , ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][mɪd] - [fiːld] , [ðə; ði] ['tiːdiəs] [geɪm]
**And , lingering about in mid - field , the tedious game**
和 , 挥之不去的 关于 在 中 - 场地 , 这 乏味 游戏

而这场乏味的比赛，却仍然徘徊在中场。

---

[ siːm ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] .
**Seems for a while a thing interminable .**
似乎 为了 一个 尽管 一个 事物 没完没了 .

似乎有一段时间，这件事没完没了。

---

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] , [tɪl] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n][ə; eɪ] [ʃrɪl]
**And nothing happens , till all of a sudden a shrill**
和 没有什么 发生 , 直到全部 的 一个 突然 一个 尖锐

什么也没发生，直到突然传来一声尖锐的叫喊。

---

[blɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [flaɪz] [aʊt][ænd; ənd] [ə'rests] [ðə; ði] [geɪm] .
**Blast from the whistle flies out and arrests the game .**
爆炸 从 这 哨 苍蝇 出去 和 逮捕 这 游戏 .

一声哨响划破夜空，比赛戛然而止。

---

[hɑːf] - [taɪm] . . .
**Half - time . . .**
一半 - 时间 . . .

中场休息……

[ˌʌn'lɑːkɪŋ] . . .
**Unlocking . . .**
解锁 . . .

解锁……

[ðə; ði] ['pleər] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪ'rekt] ,
**The players are all erect ,**
这 玩家 是 全部 直立 ,

球员们都站着，

['iːzi] [ænd; ənd] ['frendli] , ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [gruːps] ,
**Easy and friendly , standing about in groups ,**
简单的 和 友好的 , 常设 关于 在 团体 ,

轻松友好，三五成群地站着

['fɪgəz] [ɪn] ['skʌlptʃə(r)] , ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mʌd] - [steɪnd] [kləʊðz] ;
**Figures in sculpture , better for mud - stained clothes ;**
数据 在 雕塑 , 更好的 为了 泥 - 染色 衣服 ;

雕塑人物，更适合穿着沾满泥污的衣服；

['kʌplz] [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [saɪd] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ,
**Couples from either side chatting and laughing ,**
情侣 从 任何一个 边 聊天 和 笑 ,

两边的夫妇们有说有笑，

[ænd; ənd] ['tʃuːɪŋ] ['lemənz] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [raɪnd] [ə'weɪ] .
**And chewing lemons , and throwing the rinds away .**
和 咀嚼 柠檬 , 和 投掷 这 果皮 离开 .

嚼柠檬，然后把柠檬皮扔掉。

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[ðə; ði] [pɔːz] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
**The pause is over .**
这 暂停 是 超过 .

暂停结束了。

[ðeɪ] [pɑːt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [sɪft] [aʊt] ;
**They part from each other , sift out ;**
他们 部分 从 每个 其他 , 筛 出去 ;

它们彼此分离，筛选出去；

[ðə; ði] [bæks] [trɒt] [aʊt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['steɪʃnz] , [ðə; ði] ['fɔːwədz] [spred] ;
**The backs trot out to their stations , the forwards spread ;**
这 背部 小跑 出去 到 他们的 车站 , 这 前进 传播 ;

后卫们小跑到各自的位置，前锋们散开；

[ðə; ði] ['kæptɪnz] ['bekən] [wɪð] [hændz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] [gəʊz] [ɒf]
**The captains beckon with hands , and the ball goes off**
这 队长 招手 和 双手 , 和 这 球 去 离开

队长们挥手示意，球飞了出去。

[tuː; tə] [ 'vɒli ] [ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [ 'vɒli ] [ɒv; əv] ['hɑːʃə(r)] [tʃɪəz] ;
**To volleys and answering volleys of harsher cheers ;**
到 截击 和 回答 截击 的 更严厉 干杯 ;

双方爆发出一阵阵更激烈的欢呼声；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [pɑːst] , [wiː; wi] [kɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kləʊz] .
**For the top of the hill is past , we course to the close .**
为了 这 顶部 的 这 爬坡道 是 过去的 , 我们 课程 到 这 关闭 .

山顶已过，我们奔向终点。

[wɪv] [ə; eɪ] [θriː] - [pɔɪnt] [liːd] .
**We've a three - point lead .**
我们已经 一个 三 - 观点 带领 .

我们领先三分。

---

[kæn; kən][wiː; wi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Can we keep it ?**
能 我们 保持 它 ?

我们可以留下它吗?

---

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] .
**It isn't enough .**
它 不是 足够的 .

这还不够。

---

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ðeə(r)] [θriː] - ['kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən]['aʊəz] ,
**We have always heard their three - quarters were better than ours ,**
我们 有 总是 听到 他们的 三 - 四分之一 是 更好的 比 我们的 ,

我们一直听说他们的四分之三比我们的好,

---

[ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [get] [ðə; ði] [bɔːl] .
**If they once get the ball .**
如果 他们 一次 得到 这 球 .

如果他们能拿到球的话。

---

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [rʌnz] , [hiː; hi] ['pɑːsɪz] ,
**They have got it , he runs , he passes ,**
他们 有 得到 它 , 他 跑步 , 他 通过 ,

他们拿到了,他跑了,他传球了,

---

[ðə; ði]['sentə(r)] [ dɒdʒ ] , [ɪz]['tæk(ə)ld] , ['pɑːsɪz] [ɪn] [taɪm]
**The centre dodges , is tackled , passes in time**
这 中心 躲闪 , 是 已解决 , 通过 在 时间

中锋闪避,被擒抱,及时传球

---

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['sentə(r)] [huː] [gəʊz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][tuː; tə][ðə; ði] [left]
**To the other centre who goes like a bird to the left**
到 这 其他 中心 WHO 去 喜欢 一个 鸟 到 这 左边

另一个中心像鸟儿一样向左飞去

---

[ænd; ənd] [ fliŋ ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋ] .
**And flings it out to the wing .**
和 投掷 它 出去 到 这 翼 .

然后把它扔到机翼上。

---

[ðə; ði] [gəʊl] [ɪz]['əʊpən] ;
**The goal is open ;**
这 目标 是 打开 ;

球门已开放;

---

[hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [rʌn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .
**He has only to run as he can .**
他 有 仅有的 到 跑步 作为 他 能 .

他只需要尽力奔跑就行了。

---

[nəʊ] , [ðə; ði] [bæk] [ɪz] [ə'krɒs] ,
**No , the back is across ,**
不 , 这 后退 是 穿过 ,

不,背面是横向的。

---

[hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] [hɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz][hɪm] ; [ðeɪ] ['tɒp(ə)l] , [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] ,
**He has missed him ; he has him ; they topple , head over heels ,**
他 有 错过 他 ; 他 有 他 ; 他们 倾倒 , 头 超过 高跟鞋 ,

他想念他;他拥有他;他们翻了个底朝天,晕倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] [bʌmps] [ə'lɒŋ] ['ɪntuː] [tʌtʃ] .
**And the ball bumps along into touch .**
和 这 球 颠簸 沿着 进入 触碰 .

球弹到边线外。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stʌk] [ɒn]['aʊə(r)][laɪn] ;
**They are stuck on our line ;**
他们 是 卡住 在 我们的 线 ;

他们被困在我们的线路上了;

[skrʌm] ['ɑːftə(r)] [skrʌm] , [wɪð] [ðəʊz] ['deɪndʒərəs] [θriːz] ['stændɪŋ] ['weɪtɪŋ] ,
**Scrum after scrum , with those dangerous threes standing waiting ,**
Scrum 后 敏捷训练 , 和 那些 危险的 三 常设 等待 ,

一次又一次的争球，那些危险的三名防守队员严阵以待。

[θret] ['ɑːftə(r)] [θret] [fɔːst] [bæk] ; [ə; eɪ] [seɪv] , [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ;
**Threat after threat forced back ; a save , a return ;**
威胁 后 威胁 强制 后退 ; 一个 节省 , 一个 返回 ;

一次又一次的威胁被化解；一次救球，一次回攻；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [tɪl] [ðə; ði] [bɔːl] [gəʊz] [aʊt]
**And the same thing over again , till the ball goes out**
和 这 相同的 事物 超过 再次 , 直到 这 球 去 出去

如此反复，直到球出界为止

['ɔːlməʊst] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [wɒt] [ɪz] [dʌn] ,
**Almost unnoticed , and before we can see what is done ,**
几乎 未被察觉 , 和 前 我们 能 看 什么 是 完毕 ,

几乎无人察觉，在我们看清发生了什么之前，

[ðæt] ['sentə(r)][hæz; həz] [kɪkt] , [hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [pɔɪnts] ,
**That centre has kicked , he has thought of the four points ,**
那 中心 有 踢 , 他 有 想法 的 这 四 积分 ,

那个中锋已经踢球了，他想到了那四分球，

[ðə; ði][bɔːl] [sɔːrz] , [ 'slækən ] , [kiːps] ['ʌpraɪt] [wɪð] ['efət] ,
**The ball soars , slackens , keeps upright with effort ,**
这 球 翱翔 , 放松 , 保持 直立 和 努力 ,

球高高飞起，速度减慢，最终勉强保持直立。

[ðen] [fləʊts] [bɪ'twiːn] [pəʊsts][ænd; ənd] [fɔːls] , [ɪg'nɔːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
**Then floats between posts and falls , ignored , to the ground ,**
然后 浮标 之间 帖子 和 瀑布 , 忽略 , 到 这 地面 ,

然后它在柱子间飘荡，无人理睬，最终坠落到地面。

[ɪts]['grændʒə(r)] [gɒn] , [waɪl] [ðə; ði] [tʌtʃ] - [dʒʌdʒ][flæps][hɪz; ɪz][flæg] ,
**Its grandeur gone , while the touch - judge flaps his flag ,**
它是 宏伟 已消失 , 尽管 这 触碰 - 法官 襟翼 他的 旗帜 ,

它的辉煌已然消逝，边裁挥舞着旗帜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [dɪn]
**And the multitude becomes an enormous din**
和 这 民众 变成 一个 巨大的 din

人群汇成一片喧嚣。

[wɪtʃ] [daɪz][æz; əz][ðə; ði] [geɪm] ['rezjuːmeɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪz] [ə'gen] ,
**Which dies as the game resumes , and then rises again ,**
哪个 死亡 作为 这 游戏 简历 , 和 然后 上升 再次 ,

游戏重新开始后，它会死亡，然后再次复活。

[æz; əz]['bæt(ə)l][ɒv; əv][kraɪ][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - [kraɪ] ,
**As battle of cry of triumph and counter - cry ,**
作为 战斗 的 哭 的 胜利 和 柜台 - 哭 ,

作为胜利呐喊与反击呐喊的战斗，

[dɪ'faɪənt] , [laɪk] [greɪt] [weɪvz] ['sɜːdʒɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**Defiant , like great waves surging against each other .**
桀骜不驯 , 喜欢 伟大的 波浪 滔滔 反对 每个 其他 .
桀骜不驯，如同汹涌澎湃的巨浪相互碰撞。

[ðeɪ] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['kɔːnə(r)] , [ðeɪ] [steɪ] [ðeə(r)] [lɒŋ] ;
**They work to the other corner , they stay there long ;**
他们 工作 到 这 其他 角落 , 他们 停留 那里 长的 ;
他们走到街对面，在那里待了很久；

[ðeɪ] [pʊʃ] [ænd; ənd] [wiːl] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [rʌnz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
**They push and wheel , there are runs that come to nothing ,**
他们 推 和 车轮 , 那里 是 跑步 那 来 到 没有什么 ,
他们推推搡搡，但有些尝试最终都以失败告终。

[tɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ wein ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['saɪləns] ['kʌmz] .
**Till the noise wanes , and a curious silence comes .**
直到 这 噪音 减弱 , 和 一个 好奇的 沉默 来 .
直到喧嚣渐渐消散，一片奇特的寂静降临。

[ðeɪ] [liːd] [baɪ][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ðeə(r)] [kraʊd] [ɪz] ['səubəd] [naʊ] ,
**They lead by a point , their crowd is sobered now ,**
他们 带领 经过 一个 观点 , 他们的 人群 是 清醒 现在 ,
他们领先一分，他们的观众现在都清醒了。

['æŋkʃəs] [stɪl] [lest] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɑːns] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
**Anxious still lest a sudden chance should come ,**
焦虑的 仍然 免得 一个 突然 机会 应该 来 ,
仍然忐忑不安，生怕机会突然降临。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ɪn] [mɪ'stɪəriəs] [fəʊz]
**Or a sudden resource of power in mysterious foes**
或者 一个 突然 资源 的 力量 在 神秘 敌人
或者神秘敌人突然涌现出一股强大的力量。

[wɪtʃ] [meɪ] [dæʃ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [njuː] [prɪ'keəriəs] [piːk] ,
**Which may dash them again from their new precarious peak ,**
哪个 可能 短跑 他们 再次 从 他们的 新的 岌岌可危 顶峰 ,
这或许会让他们再次从岌岌可危的新高峰跌落。

[waɪlst] [wiː; wi][ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [tʌtʃ]
**Whilst we in our hearts are aware of the chilling touch**
而 我们 在 我们的 心 是 意识到的 的 这 令人不寒而栗 触碰
虽然我们内心深处都感受到了那令人不寒而栗的触碰。

[ɒv; əv] [lɒs] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪ'revəkəb(ə)l] ,
**Of loss , of a fatal thing irrevocable ,**
的 损失 , 的 一个 致命的 事物 不可撤销的 ,
失去，失去一件无法挽回的致命之事，

[fiːl] [ðə; ði][taɪm][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['dredɪd] [lɑːst][weɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] ,
**Feel the time fly to the dreaded last wail of the whistle ,**
感觉 这 时间 飞 到 这 令人恐惧的 最后的 哀号 的 这 哨 ,
感受时光飞逝，直至那令人胆寒的哨声戛然而止。

[ænd; ənd] [siː] ['aʊə(r)] [tiːm] [æz; əz] ['despərət] [weɪvz] [ðæt] [dæʃ]
**And see our team as desperate waves that dash**
和 看 我们的 团队 作为 绝望的 波浪 那 短跑
把我们的团队看作是汹涌澎湃的浪潮。

[ə'genst] [ə; eɪ][wɔːl][ɒv; əv] [rɒk] , [tuː; tə][biː; bi] ['skætəd] [ɪn] [spreɪ] .
**Against a wall of rock , to be scattered in spray .**
反对 一个 墙 的 岩石 , 到 是 疏散 在 喷 .
撞击在岩壁上，飞溅的液体四溅。

[jet] ['fɜːvə(r)] ['kɒmz] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pleər] [hæv; həv] [nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst]
**Yet fervour comes back , for the players have no thought for the past**
然而 热情 来 后退 , 为了 这 玩家 有 不 想法 为了 这 过去的

然而，热情再次燃起，因为球员们对过去毫无眷恋。

[ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] [gəʊd] [tuː; tə] [njuː] ['efət] , [nɒt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [tʃɪld] :
**Except as a goad to new effort , not they will be chilled :**
除了 作为 一个 刺激 到 新的 努力 , 不是 他们 将要 是 冷藏 :

除非以此激励他们做出新的努力，否则他们不会感到沮丧:

['fɪəsə(r)] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] [ðeɪ] [faɪt] , [ə; eɪ] ['grɪmnəs] ['kɒmz]
**Fiercer and faster they fight , a grimness comes**
更凶猛 和 快点 他们 斗争 , 一个 阴郁 来

战斗愈发激烈迅猛，一种残酷的气氛笼罩着他们。

['ɪntuː] ['ʃʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['tæklɪŋ] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ɒf] .
**Into shoving and running and tackling and handing off .**
进入 推搡 和 跑步 和 擒抱 和 处理 离开 .

进入推搡、奔跑、擒抱和传球阶段。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [naʊ] ['kliːnli] , [taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm]
**We are heeling the ball now cleanly , time after time**
我们 是 脚跟 这 球 现在 干净利落 , 时间 后 时间

我们现在能一次又一次地干净利落地用脚后跟控球。

['aʊə(r)] [hɑːf] [pɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [dʒæbz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
**Our half picks it up and instantly jabs it away ,**
我们的 一半 精选 它 向上 和 即刻 刺拳 它 离开 ,

我方球员捡起球，立刻将其击开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [swɪft] [daɪ'ægən(ə)l] ['kwɔːtə(r)] - [laɪn]
**And the beautiful swift diagonal quarter - line**
和 这 美丽的 迅速 对角线 四分之一 - 线

还有那条优美流畅的对角四分之一线

[tɪps] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [stæg]
**Tips it across for the wing to go like a stag**
尖端 它 穿过 为了 这 翼 到 去 喜欢 一个 麋

把它倾斜过来，让翅膀像雄鹿一样飞翔

[tɪl] [hiːz] ['kɔːnəd] [ænd; ənd] [fɔːls] [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪt] [swɪŋz] [ʃʌt] [ə'gen] .
**Till he's cornered and falls and the gate swings shut again .**
直到 他是 被逼到绝境 和 瀑布 和 这 门 摇摆 关闭 再次 .

直到他被逼到角落，跌倒在地，大门再次砰地关上。

['θɜːti] ['faɪtɪŋ] [d'ɛvəlz] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [θrəʊt] ,
**Thirty fighting devils , ten thousand throats ,**
三十 斗争 魔鬼 , 十 千 喉咙 ,

三十个斗魔，一万条喉咙，

['θʌnd(ə)rɪŋ] [dʒɔɪ] [æt; ət] [iːtʃ] [pɑːs] [ænd; ənd] ['tæk(ə)l] [ænd; ənd] [pʌnt] ,
**Thundering joy at each pass and tackle and punt ,**
雷鸣 喜悦 在 每个 经过 和 处理 和 平底船 ,

每一次传球、每一次擒抱、每一次弃踢都带来雷鸣般的喜悦，

[jet] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [grəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] [end] ,
**Yet the consciousness grows that the time approaches the end ,**
然而 这 意识 生长 那 这 时间 方法 这 结尾 ,

然而，人们渐渐意识到时间即将结束。

[ðə; ði] [θret] [ɒv; əv] [kən'kluːʒn] [grəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [triː]
**The threat of conclusion grows like a spreading tree**
这 威胁 的 结论 生长 喜欢 一个 传播 树

结局的威胁如同枝繁叶茂的大树般蔓延开来。

[ænd; ənd][kɑ:sts][ɪts] ['ʃædəʊ] [ɒn][ɔ:l][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['pi:p(ə)l] ,
**And casts its shadow on all the anxious people ,**
和 演员 它是 阴影 在 全部 这 焦虑的 人们 ,

并将阴影投向所有焦虑的人们。

---

[ænd; ənd][ɪz] ['fʊli] [nəʊn] [wen] [ðeɪ] [stɒp][æz; əz][ə; eɪ][mænz] [nɒkt] [aʊt]
**And is fully known when they stop as a man's knocked out**
和 是 完全 已知 什么时候 他们 停止 作为 一个 男人的 敲门 出去

当一个人被击倒在地时，他们就完全停止了行动。

---

[ænd; ənd][ limp ][frɒm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [raʊnd] [tu:] ['kɒmreɪdz] - [neks] .
**And limps from the field with his arms round two comrades ' necks .**
和 跛行 从 这 场地 和 他的 武器 圆形的 二 同志们 - 脖子 .

他一瘸一拐地离开了战场，双臂搂着两个战友的脖子。

---

[ðə; ði]['grædʒuəl][taɪm] [ si:m ] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [lept] . . . .
**The gradual time seems to have suddenly leapt . . . .**
这 逐渐地 时间 似乎 到 有 突然 跳跃 . . . .

时间仿佛突然间飞逝而过……

---

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] [ʌn'hi:dɪd] ['wɪntə(r)][skaɪ]
**And all this while the unheeded winter sky**
和 全部 这 尽管 这 无人理会 冬天 天空

而这一切，都发生在无人理会的冬日天空之下。

---

[hæz; həz]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [gɒn] ['blu:ə(r)][ænd; ənd] [m'ɪstɪe] .
**Has faded , and the air gone bluer and mistier .**
有 褪色 , 和 这 空气 已消失 更蓝 和 迷雾 .

已经褪去了，空气变得更加湛蓝，也更加朦胧。

---

[ðə; ði] ['pleər] , [wen] [ðeɪ] [drɪft] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)]
**The players , when they drift away to a corner**
这 玩家 , 什么时候 他们 漂移 离开 到 一个 角落

当球员们游荡到角落时

---

['dɪstənt] [frɒm; frəm][ˌju: 'es] , [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [left] ['aʊə(r)] [wɜ:ld] .
**Distant from us , seem to have left our world .**
遥远 从 我们 , 似乎 到 有 左边 我们的 世界 .

离我们很远，似乎已经离开了我们的世界。

---

[wi:; wi] [si:] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔ:mz] , [ 'tæŋgl ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ,
**We see the struggling forms , tangling and tumbling ,**
我们 看 这 挣扎 表格 , 纠缠 和 翻滚 ,

我们看到那些挣扎的身影，纠缠不清，翻滚着，

---

[wi:; wi][hɪə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fi:tʃələs] [mæs] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
**We hear the noise from the featureless mass around them ,**
我们 听到 这 噪音 从 这 无特征 大量的 大约 他们 ,

我们能听到周围那片毫无特征的物体发出的声音。

---

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌsk] [ di'vaid ] .
**But the dusk divides .**
但 这 黄昏 分割 .

但暮色却将一切分隔开来。

---

[faɪ'næləti] [ si:m ] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] .
**Finality seems to have come .**
最终性 似乎 到 有 来 .

一切似乎已经尘埃落定。

---

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [naʊ] .
**Nothing can happen now .**
没有什么 能 发生 现在 .

现在什么都不会发生了。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [drɪfts] .
**The attention drifts .**
这 注意力 漂移 .

注意力开始分散。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ai] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['seprət] [θɪŋ] [ə'gen] ,
**There's a pause ; I become a separate thing again ,**
有 一个 暂停 ; 我 变得 一个 分离 事物 再次 ,

一阵停顿；我又变成了一个独立的个体，

['ɔːlməʊst] [fə'get] [ðə; ði] [geɪm] , [fə'get] [maɪ] ['neɪbɜːrz] ,
**Almost forget the game , forget my neighbours ,**
几乎 忘记 这 游戏 , 忘记 我的 邻居 ,

几乎忘了这场比赛，忘了我的邻居们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [feɪdz] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪm]['ruːmə(r)] .
**And the noise fades in my ears to a dim rumour .**
和 这 噪音 淡出 在 我的 耳朵 到 一个 暗淡 谣言 .

耳边的喧嚣渐渐消散，变成模糊的传闻。

[ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] ['kʌləs] [ɒv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] ,
**I watch the lines and colours of field and buildings ,**
我 手表 这 线条 和 颜色 的 场地 和 建筑物 ,

我观察着田野和建筑物的线条和色彩，

[səʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] ['veipəri] [eə(r)] ,
**So simple and soft and few in the vapoury air ,**
所以 简单的 和 柔软的 和 很少 在 这 雾状的 空气 ,

在朦胧的空气中，它们如此简单、柔和、稀少。

[ai][ˌeɪ 'em] [held] [baɪ][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] ['ɒrɪndʒ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mætʃɪz]
**I am held by the brightening orange lights of the matches**
我 是 握住 经过 这 提亮 橙子 灯 的 这 比赛

我被火柴越来越亮的橙色光芒所吸引。

[pə'petʃuəli] ['prɪkɪŋ] [ðə; ði] [heɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [graʊnd] ,
**Perpetually pricking the haze across the ground ,**
永恒地 刺 这 阴霾 穿过 这 地面 ,

不断地将薄雾散布在地面上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ɪz] [tɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['melənkəli] ,
**And the scene is tinged with a quiet melancholy ,**
和 这 场景 是 带点色调 和 一个 安静的 忧郁 ,

眼前的景象笼罩着一丝淡淡的忧伤。

[ðə; ði] [hɑː'məʊniəs] ['sædnəs] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [ɒn] ['wɪləʊd] ['wɔːtəz] ,
**The harmonious sadness of twilight on willowed waters ,**
这 和谐 悲伤 的 暮 在 柳树 水 ,

暮色笼罩柳树水面，宁静而忧伤。

[stɪl] [ 'ævənjuːs][ɔː(r)] ['hɑːbə(r)] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .
**Still avenues or harbours seen from the sea .**
仍然 途径 或者 港口 已见 从 这 海 .

从海上看到的静谧的街道或港口。

[jet] [ə; eɪ] [laʊdə] [ʃaʊt] [ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ][ˌem ˈiː] , [ai] [weɪk] [ə'gen] ,
**Yet a louder shout recalls me , I wake again ,**
然而 一个 更大声 喊 召回 我 , 我 唤醒 再次 ,

然而，一声更大的喊叫声将我拉了回来，我又醒了。

[faɪnd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] [left] , [ænd; ənd] [ɪts] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] ,
**Find there are two minutes left , and it's nearly over ,**
寻找 那里 是 二 分钟 左边 , 和 它是 几乎 超过 ,

发现还剩两分钟，比赛快结束了。

[siː] [ə; eɪ] [fjuː] [ 'wiːkliŋ ] [ɔːl'redi] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] ,
**See a few weaklings already walking out ,**
看 一个 很少 弱者 已经 步行 出去 ，

可以看到一些弱者已经走出去了。

---

['keərɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [krʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd]
**Caring more to avoid a crush with the crowd**
关怀 更多的 到 避免 一个 压碎 和 这 人群

更在意避免与人群发生碰撞

---

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [lɑːst] [strəʊk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɪtʃuəl] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi]
**Than to give the last stroke to a ritual of courtesy**
比 到 给 这 最后的 中风 到 一个 仪式 的 礼貌

与其为礼节性仪式画上句号，不如就此作罢。

---

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [ɑːt] .
**And a work of intangible art .**
和 一个 工作 的 无形 艺术 .

以及一件无形艺术作品。

---

[bʌt; bət] [wɪr] [ɔːl] ['getɪŋ] ['redi] ,
**But we're all getting ready ,**
但 是 全部 获得 准备好 ，

但我们都在做好准备，

---

[həʊp] [gɒn] , [ænd; ənd] [fɪə(r)] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['bætlɪŋ] [tiːmz] .
**Hope gone , and fear , except in the battling teams .**
希望 已消失 ， 和 害怕 ， 除了 在 这 战斗 团队 .

希望破灭，恐惧消散，唯有交战的队伍中没有恐惧。

---

[rɪ'gret] . . . [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['heɪzi] [fɔːmz] ,
**Regret . . . a quick movement of hazy forms ,**
后悔 . . . 一个 快的 移动 的 朦胧 表格 ，

后悔……一阵模糊的快速移动，

---

[əʊ] ['kwaɪət] ,
**Oh quiet ,**
哦 安静的 ，

哦，安静。

---

[əʊ] [lʊk] , [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənɪŋ] ,
**oh look , there is something happening ,**
哦 看 ， 那里 是 某物 发生 ，

哦，看，出事了。

---

['sʌd(ə)n] [wʌn] ['fæntəm] [fɔːm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪŋ]
**Sudden one phantom form on the other wing**
突然 一 幻影 形式 在 这 其他 翼

突然，另一侧翅膀上出现了一个幻影。

---

[ i'mə:dʒ ] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋnəs] , [ɪz] ['sɪŋgld] [aʊt] ,
**Emerges from nothingness , is singled out ,**
出现 从 虚无 ， 是 单身 出去 ，

从虚无中诞生，被选中，

---

[kɜːrvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [swiːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [gʌl] ,
**Curving in a long sweep like a flying gull ,**
弯曲 在 一个 长的 扫 喜欢 一个 飞行 鸥 ，

像飞翔的海鸥一样划出一道优美的弧线，

---

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [fɒg] , ['swɪftə(r)] [æz; əz] [bɔːn] [baɪ] [wɪnd] ,
**Through the thick fog , swifter as borne by wind ,**
通过 这 厚的 多雾路段 ， 更迅捷 作为 出生 经过 风 ，

穿过浓雾，被风吹得更快，

[ swəːv ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] - [flæg][mʌst; məst][biː; bi] ,

**Swerves at the place where the corner - flag must be ,**

急转弯 在 这 地方 在哪里 这 角落 - 旗帜 必须 是 ,

在弯道旗应该在的位置突然转向，

---

[ænd; ənd] [rʌnz] , [baɪ] ['hev(ə)n] [hiːz] ['əʊvə(r)] ! [ænd; ənd] [rʌnz] , [ænd; ənd] [rʌnz] ,

**And runs , by Heaven he's over ! and runs , and runs ,**

和 跑步 , 经过 天堂 他是 超过 ! 和 跑步 , 和 跑步 ,

他跑了，老天爷啊，他跑完了！他跑啊跑，

---

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [hɑːts] [liːp] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [stɪks] [gəʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]

**And our hearts leap , and our sticks go up in the air**

和 我们的 心 飞跃 , 和 我们的 棍子 去 向上 在 这 空气

我们心跳加速，棍棒高高举起

---

[ænd; ənd]['aʊə(r)][hæts] [wɜːl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [luːz] [ɑː'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [jel]

**And our hats whirl , and we lose ourselves in a yell**

和 我们的 帽子 旋转 , 和 我们 失去 我们自己 在 一个 叫喊

我们的帽子飞舞，我们迷失在呐喊声中

---

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][traɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][pəʊsts] .

**For a try behind the posts .**

为了 一个 尝试 在后面 这 帖子 .

尝试在球门后方接球。

---

[wiː; wi][hæv; həv]['biːt(ə)n][ðem; ðəm] !

**We have beaten them !**

我们 有 被打败 他们 !

我们打败他们了！

---

[viː]

**V**

V

V

---

[ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mɒb] ['heɪlɪŋ] [kæbz] , [bɪ'siːdʒɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

**Outside ; and a mob hailing cabs , besieging the station ,**

外部 ; 和 一个 暴民 欢呼 出租车 , 围攻 这 车站 ,

外面，一群人拦出租车，围堵着车站。

---

[stɪks] , ['əʊvəkəʊt] , [skɑːvz] , ['bəʊlə(r)][hæts] , [ɪn'tensɪfaɪd] ['feɪsɪz] ,

**Sticks , overcoats , scarves , bowler hats , intensified faces ,**

棍子 , 大衣 , 围巾 , 保龄球手 帽子 , 加强 面孔 ,

手杖、大衣、围巾、圆顶礼帽、表情严肃的脸

---

['rʌʃɪz] , [ɐp'ɒlədʒɪz] , ['vɔɪsɪz] : " ['sɪmpsənz] [æt; ət]['sev(ə)n] , "

**Rushes , apologies , voices : " Simpson's at seven , "**

冲刺 , 致歉 , 声音 : " 辛普森一家 在 七 , "

一阵急促的喊声、道歉声和人声：“辛普森七点档”

---

" [hə'ləʊ] , [dʒɪm] , "

**" Hallo , Jim , "**

" 你好 , 吉姆 , "

“你好，吉姆，”

---

" [siː] [juː; jʊ][nekst] [tɜːm] , "

**" See you next term , "**

" 看 你 下一个 学期 , "

“下学期见。”

---

" [aɪv] [dʒʌst] [siːn] [əʊld]['piːtə(r)] .

**" I've just seen old Peter .**

" 我已经 只是 已见 老的 彼得 .

我刚才看到了老彼得。

" [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)][hoʊmz] , [tuː; tə] [kætʃ] [treɪnz] , [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ,
**" They go to their homes , to catch trains , all over the city ,**
" 他们 去 到 他们的 房屋 , 到 抓住 火车 , 全部 超过 这 城市 ,

“他们回家，去赶火车，遍布全城各地，

[ɔːl]['əʊvə(r)] ['ɪŋglənd] ; [ɔː(r)] , ['meni] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**All over England ; or , many , to make a good night of it ,**
全部 超过 英格兰 ; 或者 , 许多 , 到 制作 一个 好的 夜晚 的 它 ,

在整个英格兰；或者，许多人，为了好好享受这个夜晚，

[iːt] ['ɔɪstə(r)z] , [drɪŋk] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [dɪ'spjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] .
**Eat oysters , drink more than usual , dispute of the match .**
吃 牡蛎 , 喝 更多的 比 通常 , 争议 的 这 匹配 .

吃牡蛎，喝比平时更多的酒，争论比赛结果。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mætʃ] [ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] , ['biːɪŋ] [dʌn] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
**For the match is all over , and what , being done , does it matter ?**
为了 这 匹配 是 全部 超过 , 和 什么 , 存在 完毕 , 做 它 事情 ?

比赛已经结束了，既然已经结束了，那还有什么意义呢？

[wɒt] ['hæpənd] [lɑːst][jɪə(r)] ?
**What happened last year ?**
什么 发生 最后的 年 ?

去年发生了什么？

[ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] ; [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] .
**I was here ; I should know , but I don't .**
我 曾是 这里 ; 我 应该 知道 , 但 我 不 .

我来过这里；我应该知道，但我不知道。

[nekst][jɪə(r)][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə'nʌðə(r)] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'zʌlt] ,
**Next year there will be another , with another result ,**
下一个 年 那里 将要 是 其他 , 和 其他 结果 ,

明年还会有另一次，结果也会不同。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [kraʊd] , [dʒʌst][æz; əz][ɪk'saɪtɪd] .
**Just such another crowd , just as excited .**
只是 这样的 其他 人群 , 只是 作为 兴奋的 .

又是一群同样兴奋的观众。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][nekst][jɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
**And after next year , for a year and a year and a year ,**
和 后 下一个 年 , 为了 一个 年 和 一个 年 和 一个 年 ,

明年之后，连续一年，一年又一年，

[tɪl] ['kʌstəmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['krʌmb(ə)ld][ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [straɪf]
**Till customs have changed and things crumbled and all this strife**
直到 海关 有 已更改 和 事物 崩溃了 和 全部 这 冲突

直到习俗改变，事物崩溃，以及所有这些纷争

[ɪz][ə; eɪ][dɪm] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] .
**Is a dim word from the past .**
是 一个 暗淡 单词 从 这 过去的 .

这是一个来自过去的模糊词汇。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] ,
**Why , even to - night ,**
为什么 , 甚至 到 - 夜晚 ,

为什么，即使是今晚，

[wen] [ðə; ði][lɑːst][dɔː(r)][hæz; həz] [biːn] [lɒkt] , [ðə; ði][lɑːst] ['graʊndzmən] [wɪl] [gəʊ] ,
**When the last door has been locked , the last groundsman will go ,**
什么时候 这 最后的 门 有 到过 已锁定 , 这 最后的 场地管理员 将要 去 ,

当最后一扇门锁好后，最后一名场地管理员就会离开。

['liːvɪŋ] [ðæt] [fiːld] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ 'kɔŋkə ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [men] ,
**Leaving that field which was conquered and full of men ,**
离开 那 场地 哪个 曾是 征服 和 满的 的 男人 ,

离开那片已被征服、遍布士兵的战场，

---

[wɪð] ['daːkənd] ['haʊzɪz] [ə'raʊnd] , [vɔɪd] [ænd; ənd] [ə'weɪk] ,
**With darkened houses around , void and awake ,**
和 变暗 房屋 大约 , 空白 和 醒 ,

周围房屋漆黑一片，空虚而又清醒，

---

['saɪləntli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['trævəlɪŋ] [muːn] :
**Silently talking to the silent travelling moon :**
默默 说 到 这 沉默的 旅行 月亮 :

对着静默游历的月亮默默交谈：

---

" [ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] .
**" The day passed .**
" 这 天 通过了 .

一天过去了。

---

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [ə'gen] .
**They have gone again .**
他们 有 已消失 再次 .

他们又走了。

---

[ðeɪ] [wɪl] [daɪ] .
**They will die .**
他们 将要 死 .

他们会死。

---

" [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ruːfs] [wɪl] [laɪ]
**" To - night in the moon the neighbouring roofs will lie**
" 到 - 夜晚 在 这 月亮 这 邻接 屋顶 将要 说谎

今晚，在月光下，邻近的屋顶将躺下

---

['ləʊnli] [ænd; ənd] [stɪl] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dwelə(r)z] [ɪn] [bed] ;
**Lonely and still , all of their dwellers in bed ;**
孤独 和 仍然 , 全部 的 他们的 居民 在 床 ;

寂静而孤独，所有居民都已入睡；

---

[ðə; ði] ['fæntəm] [stændz] [wɪl] ['glɪs(ə)n] , [ðə; ði] [gəʊl] - [pəʊsts] [raɪz]
**The phantom stands will glisten , the goal - posts rise**
这 幻影 站立 将要 闪亮 , 这 目标 - 帖子 上升

幻影般的看台将闪耀光芒，球门柱将高高耸立。

---

['slɑːntɪŋ] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] , [æz; əz] [kɑːm]
**Slanting their shadows across the grass , as calm**
斜 他们的 阴影 穿过 这 草 , 作为 冷静的

它们的影子斜斜地投射在草地上，平静而宁静。

---

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['tʃælɪndʒd] [æn; ən] ['iːgə(r)] [swɔːm] ,
**As though they had never challenged an eager swarm ,**
作为 尽管 他们 有 绝不 挑战 一个 渴望的 蜂群 ,

仿佛他们从未挑战过一群跃跃欲试的蜂群似的，

---

[ɔː(r)] ['eni] [bɔːl] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [k'rɒsbɑːz] ['kwɪvə(r)] .
**Or any ball had made their crossbars quiver .**
或者 任何 球 有 制成 他们的 横杆 颤动 .

或者说，任何球都曾让他们的横梁颤抖过。

---

[klaʊdz] [wɪl] [pɑːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['mɜːmə(r)] [feɪd] ,
**Clouds will pass , and the city's murmur fade ,**
云 将要 经过 , 和 这 城市的 低语 褪色 ,

云会散去，城市的喧嚣也会消散。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən] [fiːld] [ə'weɪt] [ɪts] ['destəni]
**And the open field await its destiny**
和 这 打开 场地 等待 它是 命运

而这片开阔的田野正等待着它的命运。

[ɒv; əv]['trænziənt] [ɪn'vedər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] .
**Of transient invaders coming and going .**
的 瞬态 入侵者 未来 和 去 .

来来往往的短暂入侵者。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**What was the point of it ?**
什么 曾是 这 观点 的 它 ?

这样做有什么意义呢?

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [hɑːt] [liːp] [haɪ]
**Why did the heart leap high**
为什么 做过 这 心 飞跃 高的

为什么心跳如此剧烈

['pʊtɪŋ] ['riːz(ə)n] [bæk] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðæt] ['fjuːdʒətɪv] [pleɪ] ?
**Putting reason back , to watch that fugitive play ?**
推杆 原因 后退 , 到 手表 那 逃犯 玩 ?

回归理性，去看那个逃犯的表演?

[waɪ] [nɒt] ?
**Why not ?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][dɪ'strækt] [ɑː'selvz] [wɪð] [tɒɪz] .
**We must all distract ourselves with toys .**
我们 必须 全部 转移 我们自己 和 玩具 .

我们都需要用玩具来分散注意力。

[nɒt] [ə; eɪ] [brɪk] [nɔː(r)][ə; eɪ] [hiːp] [rɪ'meɪnz] , [ðə; ði][mɔː(r)]['djʊərəb(ə)l] ['prɒdʌkt]
**Not a brick nor a heap remains , the more durable product**
不是 一个 砖 也不 一个 堆 遗迹 , 这 更多的 耐用的 产品

砖块和砖堆都荡然无存，更耐用的产品

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ; ['efət] [ænd; ənd] [peɪn] .
**Of all that ; effort and pain .**
的 全部 那 ; 努力 和 疼痛 .

这一切之中，都包含着努力和痛苦。

[jet] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,
**Yet , sooner or later ,**
然而 , 很快 或者 之后 ,

然而，迟早有一天，

[æz; əz] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] ['eni] ['hjuːmən] [geɪm] ,
**As much may be said of any human game ,**
作为 很多 可能 是 说 的 任何 人类 游戏 ,

任何人类游戏都可能出现这种情况，

[wɔː(r)] , ['pɒlətɪks] , [ɑːt] , ['bɪldɪŋ] , ['plɑːntɪŋ] [ænd; ənd] ['plaʊɪŋ] ,
**War , politics , art , building , planting and ploughing ,**
战争 , 政治 , 艺术 , 建筑 , 种植 和 耕作 ,

战争、政治、艺术、建筑、种植和耕作

[ðə; ði] [ɪk'splɔːrərz] ['friːzɪŋ] , [ðə; ði] [ə'strɑːnəmərz] ['sɜːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [stɑːz] ,
**The explorer's freezing , the astronomer's searching of stars ,**
这 探险家的 冷冻 , 这 天文学家的 搜索 的 明星 ,

探险家在寒冷中瑟瑟发抖，天文学家在仰望星空。

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [faɪt] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [wɛbs] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

**The philosopher's fight through the thickening webs of thought ,**

这 哲学家的 斗争 通过 这 增稠 网络 的 想法 ,

哲学家在日益错综复杂的思想迷雾中挣扎求生

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv]['poʊəmz] : [ə; eɪ][hænd] , [ə; eɪ][stɜː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] .

**And the writing of poems : a hand , a stir and a sinking .**

和 这 写作 的 诗歌 : 一个 手 , 一个 搅拌 和 一个 下沉 .

而写诗的过程：一笔一划，一阵翻腾，然后沉入谷底。

[ænd; ənd][səʊ] , [nəʊ][mɔː(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [geɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

**And so , no more , of the general game of the Race ,**

和 所以 , 不 更多的 , 的 这 一般的 游戏 的 这 种族 ,

因此，关于种族竞赛的普遍游戏就此结束。

[ðæt] ['kænɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɔː(r)][ɪts][end] ,

**That cannot know of its origin or its end ,**

那 不能 知道 的 它是 起源 或者 它是 结尾 ,

它既不知道自己的起源，也不知道自己的终结。

[bʌt; bət] [straɪvz] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [seɪk] , [ɪts] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl]

**But strives , for their own sake , its courage and skill**

但 努力 , 为了 他们的 自己的 清酒 , 它是 勇气 和 技能

但它为了自身而奋斗，展现了勇气和技巧

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] , [tɪl] [frɒst] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [fleɪm] [kɔːlz] " [taɪm] !

**To increase , till Frost or a Flying Flame calls " Time !**

到 增加 , 直到 霜 或者 一个 飞行 火焰 呼叫 " 时间 !

增长，直到霜冻或飞焰呼唤“时间！

" [ai][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [deɪ] [men] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['muːvmənt] ,

**" I have seen this day men in the beauty of movement ,**

" 我 有 已见 这 天 男人 在 这 美丽 的 移动 ,

“今天我看到了人类在运动之美中的展现，

[ə; eɪ]['gælənt][dʒɔː][set] , [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ] [ðæt] [fluː] ,

**A gallant jaw set , the form of a hero that flew ,**

一个 英勇 颚 放 , 这 形式 的 一个 英雄 那 飞翔 ,

英勇的下颚紧绷，宛如一位飞翔的英雄，

['kʌnɪŋ] , [ə; eɪ] ['selfləs] [ fliŋ ] [ɒv; əv][self][ɪn][ðə; ði] [freɪ] ,

**Cunning , a selfless flinging of self in the fray ,**

狡猾 , 一个 无私 投掷 的 自己 在 这 磨损 ,

狡猾，无私地投身战斗，

[streŋθ] , [kəm'pæʃ(ə)n] , [kən'trəʊl] , [ðə; ði] [ əu'bei ] [ɒv; əv] [lɔːz] ,

**Strength , compassion , control , the obeying of laws ,**

力量 , 同情 , 控制 , 这 服从 的 法律 ,

力量、同情心、自制力、守法

['vɪktəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [dɪ'fiːt] .

**Victory , and a struggle against defeat .**

胜利 , 和 一个 斗争 反对 击败 .

胜利，以及与失败的斗争。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [geɪv] [juː 'es][ðə; ði] ['bɒdɪz] [wiː; wi][hæv; həv] ,

**I think that the Power that gave us the bodies we have ,**

我 思考 那 这 力量 那 给予 我们 这 身体 我们 有 ,

我认为赋予我们身体的力量，

[kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [preɪzd] [baɪ]['aʊə(r)][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [geɪv] ,

**Can only be praised by our use of the things He gave ,**

能 仅有的 是 赞扬 经过 我们的 使用 的 这 事物 他 给予 ,

唯有善用祂所赐予的一切，才能称颂祂。

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] [tɜːn] ['aʊə(r)] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,
**That we are not here to turn our backs to the sun ,**
那 我们 是 不是 这里 到 转动 我们的 背部 到 这 太阳 ，
我们来到世上不是为了背对太阳，

[ɔː(r)][tuː; tə] [skɔːn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɪmz] .
**Or to scorn the delight of our limbs .**
或者 到 轻蔑 这 喜 的 我们的 四肢 .
或者蔑视我们肢体带来的愉悦。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [aɪz]
**And for those who have eyes**
和 为了 那些 WHO 有 眼睛
而对于那些有眼睛的人来说

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
**The beauty of this is the same as the beauty of flowers ,**
这 美丽 的 这 是 这 相同的 作为 这 美丽 的 花朵 ，
它的美丽与花朵的美丽相同。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['igl] [ænd; ənd]['laɪənz][ænd; ənd] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['əʊʃnz] [ænd; ənd] [stɑːz] ,
**And of eagles and lions and mountains and oceans and stars ,**
和 的 老鹰 和 狮子 和 山脉 和 海洋 和 明星 ，
还有鹰、狮、山、海洋和星辰，

[ænd; ənd][ai][keə(r)][nɒt] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪl] [rɪ'kɜː(r)]
**And I care not , but rather am glad that the thought will recur**
和 我 关心 不是 ， 但 相当 是 高兴的 那 这 想法 将要 复发
我并不在意，反而很高兴这个想法会再次出现。

[ðæt] [ɪn]['iːdʒɪpt][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [muːvd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [skɪnz]
**That in Egypt the muscles moved under the shining skins**
那 在 埃及 这 肌肉 已搬 在下面 这 灼灼 皮肤
在埃及，肌肉在闪亮的皮肤下蠕动。

[æz; əz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [griːs] [weə(r)] [ə'lɪmpiən] ['tʃæmpiənz] [daɪd] ,
**As here , and in Greece where Olympian champions died ,**
作为 这里 ， 和 在 希腊 在哪里 奥运选手 冠军 死亡 ，
就像这里一样，也像在希腊一样，那里有许多奥运冠军丧生。

[ænd; ənd][ɪn] [aɪlz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [weə(r)] ['nevə(r)][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wɒz; wəz] [kept] .
**And in isles long ago , where never a record was kept .**
和 在 岛屿 长的 前 ， 在哪里 绝不 一个 记录 曾是 保留 .
很久以前，在一些从未留下记录的岛屿上。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd]['əʊpən][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [pɔːt] ,
**And now I'll go home , and open a bottle of port ,**
和 现在 患病的 去 家 ， 和 打开 一个 瓶子 的 港口 ，
现在我要回家了，打开一瓶波特酒。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'pɒn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ,
**And think upon beauty and God and the wonder of love ,**
和 思考 之上 美丽 和 上帝 和 这 想知道 的 爱 ，
想想美、想想上帝、想想爱的奇妙，

[ðæt] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][maɪ] ['vænɪʃd] [juːθ] ,
**That laughs at the shadow of Death , and my vanished youth ,**
那 笑声 在 这 阴影 的 死亡 ， 和 我的 消失了 青年 ，
那嘲笑着死亡的阴影，以及我逝去的青春。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θrɒbɪŋ] [hɑːt] [ðæt] [biːts] [ɪts] [əʊn] [drʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
**And the throbbing heart that beats its own drum to the grave ,**
和 这 悸动 心 那 节拍 它是自己的 鼓 到 这 严重 ，
还有那颗跳动着、直至坟墓都仍在跳动的心脏，

[rɪ'tɜːnɪŋ] [əb'sɜːdli] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wiː; wi] [wʌn] ,
**Returning absurdly again to the fact that we won ,**
返回 荒谬地 再次 到 这 事实 那 我们 韩元 ,

荒谬的是，我们又一次回到了我们赢了这件事上。

['kɒntent ] [tuː; tə] [let] ['dɑːknəs] ['diːpən] , [ænd; ənd] [stɑːz] [ʃaɪn] .
**Content to let darkness deepen , and stars shine .**
内容 到 让 黑暗 深化 , 和 明星 闪耀 .

甘愿让黑暗加深，让星光闪耀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神